



12

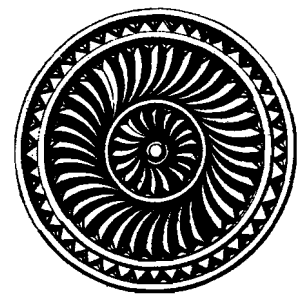
lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



LLETRES ASTURIANES - 12

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

EDITA: Academia de la Llingua Asturiana

EMPRENTA: Grossi - Uviéu

DPTU. LLEGAL: O - 826/82

I. S. S. N.: 0212 - 0534

Un diálogu necesariu

Con esti nueu cursu, en seis centros del Principáu fairáse realidá la escolarización de la llingua. Dase asina un reblagu más nesi llargu y llaráu camín d'escayos que ya s'entamare l'otru añu con iniciatives aislaes de dellos de los meyores docentes espardíes per Asturias.

Esi pasu dau pel Gobiernu Asturianu, curtiu ya según les posibilidaes de güei y retorcigañáu nel so procesu, sofita, de toes maneres, el perdifícil trabayu d'inxerir nos vezos sociales la realidá llingüística asturiana.

Nun se trata, agora, d'andar a la tema y facer hestoria. Nun naguamos per refferver nin por echar na cara de naide ná. Namái alcordamos toos que munches vegaes les coses puen solucionase —sobre too dempués de ver el resultáu— con atender y entender les razones de los que comu munchos miembros d'esta Academia lleven, cuantayá, afondando na problemática llingüística d'Asturies.

Nun paez d'aconseyar que caún de los llogros nel tarrén asturianiegu tenga que s'algamar cola polémica pública: nin tán sofitaes les instituciones autonómiques nin-

yos convién ponese delante de los que, contrarios dafechu al so facer pero perfuer-
tes nos sos poderes, van nega-yos toles posibilidaes d'esporpollar.

Mas tampoco nun sería granible que daquién quixere pesllar les posibilidaes
enxertaes nuna istitución comu l'Academia xustamente pel so asitiamentu inde-
pendiente. Nun convién a la credibilidá del sistema democráticu nin tan so-
bráu ta'l Principáu de muérganos culturales onde la so curtia hestoria —y entós
ensin vezos a la escontra de los tiempos nuevos— s'entretexa de bonos llogros.

Poro, la nuesa política foi, ye y será la collaboración dafechu coles istitucio-
nes asturianas porque tamos afitaos na idea que namái na andecha seremos a facer
d'Asturies un país con puxu ente los pueblos. Y nesti momentu collaboración quier
dicir abrir un fondu diálogu y tomar medíes que lleven darréu a la escolarización
de la llingua y cultura de nueso. Nel primer trimestre d'esti añu tendría que tar
fechu'l programa escolarizador del cursu que vien. En xineru la so negociación col
Ministeriu d'Educación español. Asina nun mos coyerá denguna improvisación nel
munchu trabayu que mos aguarda.

Xunta Estraordinaria de l'Academia

El vienres 4 de mayu de 1984 celebróse'l V Día de les Lletres Asturianas nuna xunta pergrande fecha nel salón del Muséu de Belles Artes d'Asturies.

Esta xunta presidióla'l Sr. Presidente del Principáu d'Asturies, D. Pedro de Silva, que fexo'l so primer discursu'n llingua asturiana. Taben tamién na mesa presidencial, amás de los Sres. Académicos, el Sr. Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu, Sr. Zapico; el Sr. Retor de la Universidá d'Uviéu y el representante del Conceyu d'Uviéu.

A lo llargo la xunta féxose l'acoyida de los nuevos miembros de l'Academia, presentóse Lletres Asturianas 11, diose un recital de poemes. Pesllóse'la sesión col recital de música asturiana per parte'l Cuartetu vocal d'Asturies.

Con motivu l'acoyida de los nuevos miembros diéronse estes intervenciones:

*PALABRES DE
D. RAMÓN D'ANDRÉS*

Señor Presidente, señor Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu, señores Académicos, Autoridaes, estimáu públicu:

En primer llugar, quixere aclarar que, de mano, yera la mio idea ufiertavos nesti actu daqué aportación al análisis de ciertu aspeutu de la lliteratura asturiana. Pero, les caberes y graves noticies referentes a la llingua fáenme aconsejable dexar a un llau'l tema primitivu, y de veres prúyeme agora facer delles reflexiones so l'atual situación del asturianu y, sobre too, sol so futuru, a la lluz de los nuevos acontecimientos. Bien mirao, nun deberíamos a estes altures enduviellanos en disquisiciones que tenien de ser ya persabíes y perasumíes. De toes maneres, bien ye verdá que lo qu'agora se nos pon ante los güeyos supón l'esclarecimientu másimu de posiciones, la llende de lo tolerable. Golífase nel ambiente la impresión de que nos afayamos en momentos decisivos pal futuru vivu del nostru idioma.

El movimientu de revindicación llingüística pue güeyase pel llau otimista y pel llau pesimista. Los dos puntos de vista faen honor a la verdá. Pel llau otimista, nun pue cayenos embaxo que lo llograo hasta güei tien gran trascendencia na hestoria del bable, y nun cunta con precedentes. Pero sería un enquivocu fatal dexanos afa-lagar poles guapures qu'apaecen en camín y nun ver el paisaxe qu'arrodia l'anda-dura. Poro, prestaríame güei xugar a pesimista o, si vos paez meyor la pallabra, a realista. Xuro que nun ye la mio intención baltar los ánimos, sinón tolo contrario, sollivialos. La ocasión merezlo.

En primer términu, cuálá ye la situación llingüística d'Asturies. Sabemos qu'aquí existen dos llingües, pero nun desequilibriu total en cuantes a la reconocencia del so emplegu na sociedá. El castellano ye onipresente'n toles estayes de la vida pú-blica del Principáu. Los usuarios del asturianu, pel contrario, nun tán reconocíos oficialmente, nun existen pel momentu falantes del asturianu a nivel legal. Vivir como usuariu del bable *a tolos efeutos* ye una atividá non reconocida, cuasi clan-destina. Sabemos tamién que l'usuariu mediu del asturianu ye una persona cencie-lla, con un sentíu utilitariu de la vida, que, lóxicamente, quier meyor llegar a do-minar el castellano que nun echar tiempu nuna atividá que-y torguen socialmente.

Pero nun ye abondo con contemplar tala situación aquí y agora, sinón qu'hai que güeyar el procesu global y les sos tendencies. Si una llingua tien tolos resortes sociales pa desendolcase y emplegase, y la otra llingua nun cunta con dengún, plantéase una situación de desequilibriu que, como tal, nun ye estática, sinón di-námica. Esto ye: la llingua dominante tenderá a arrexexar más y más a la llingua recesiva, la cual, correlativamente, reculará tamién más y más. Los avances de la llingua dominante son a costa de retrocesos de la llingua recesiva. El retrocesu de la llingua recesiva (el bable) ye real:

1. N'ámbitos d'emplegu. Por exemplu, un güelu que dexa de fala-yos asturianu a los ñetos.
2. En mou d'emplegu. Por exemplu: un falante bable que pa falar de temes serios (política, etc.) valse del castellanu.
3. En númberu de falantes. El censu d'usuarios del bable redúzse.

Pues bien, l'asturianu ye dende hai sieglos una llingua recesiva nos tres aspeu-tos qu'acabo citar. Y la tendencia de güei ye a recular más tovía, pues el desequili-briu ye más acentuáu que n'otres dómines.

Mentantu ente'l castellanu y l'asturianu esista globalmente un mínimu rispiu de desequilibriu, mentantu al usuariu del bable nun se-y reconozan los *mesmos* dre-chos qu'al usuariu del castellanu, el procesu de retrocesu seguirá. Existe una com-

paranza perguapa: la nuestra llingua ye como una bola que cai per una rampla abaxo. Podemos camudar el grau d'nclinación de la rampla y facela menos empruna, pero mientras esista un mínimu d'entornadura, la bola siempre enfila a la poza. Ta claro que nestos caberos 10 años lo único que se pudo facer ye, si acasu, poner menos pindia la rampla, tentando d'ataya-y resistencia al puxu de la bola baxando. Pero la realidá ye que los medios de la llingua dominante (TV, radiu, escuela, periódicos, cine, etc.) son cada vegada más poderosos, colo cual el procesu recesivu del bable tiende, lóxicamente, a facese más rápidu.

Los llogros parciales hai que los valorar, pero nun se dexar cegar por ellos. Cada vegada hai menos escolinos que dominen les estructures sintátiques asturianas; cada vegada hai más pás que nun-yos tresmiten a los fijos la secular herencia del bable. Y esto incluso'n dellos ambientes rurales. Ye una evidencia que nes ciudaes hai una diferencia pergrande ente la fala de les persones de 30 años p'arriba y les de 15 a 20 años; anque falten datos estadísticos, esto ye observable. Ye claro también (basta con poner la oreya) que los neños de los barrios ya nun falen bable.

Nun tien xaciu, entós, dexase cortexar por ciertos ideoloxíes reaccionaries, que nos acancallen con metafísiques tranquilizantes, presentándonos el bable comu un oxetu eteriu y imortal, llibre del xuegu de les fuerces sociolóxicas.

La situación real ye, entós, que'l bable ye una llingua viva, pero'n seriu pelligru d'estinción. Aquí y agora, el desequilibriu ente les dos llingües ye espantible. En resultancia, l'asturianu, como llingua falada, va camín de la muerte, lo cual pue dase dequí a 50 años, 100 ó 200, eso nun lo sabemos.

Acabo dicir que va camín de la muerte, lo cual ye verdá. Pero'l dir pa un sitiu nun significa siempre que se llegue efetivamente a él, pues pue dase la vuelta y cambiar el sen de la marcha. N'efectu, la situación llaceriosa del bable tien igua, pue tornase. Y esti ye un momentu hestóricu decisivu pa ello, por delles razones:

1. Porque l'atual movimientu de revindicación llingüísticu surde como un esfuerzu caberu y definitivu. D'un sieglu a esta parte, hebo dellos movimientos pero yeren pertímidos y fracasaron. Agora nun nos podemos permitir el luxu de fracasar: dientro 50 años, por exemplu, sería una xera mui trabayosa calentar motores de nuevo. Tamos tovía a tiempu. Pero si esti intentu fracasa, el bable nun se lleva xamás. (Esto esplica que los asturianistes de güei seyan los más testerones de la Hestoria).

2. Porque la normalización de la llingua tien tres suyu a un setor importante de la población (falante o non).

3. Porque nel Gobiernu Autónomicu ta llantáu folgadamente un partíu políticu

que ye'l que dende'l poder tien dao les mayores promeses hasta agora, les mayores que s'oyeron y quiciabes les mayores que s'oyerán dende'l poder.

Nes circunstancies d'una llingua minoritaria europea, como ye la nuestra, nun hai más igua qu'una: un Decretu de Bilingüismu que regule tolos aspectos que cinquen al emplegu social de los dos idiomas, pero n'especial la Enseñanza y los Medios de Comunicación. Hay que lo repetir hasta qu'ensorden les oreyes: ensin escuela y ensin radiotelivisión y prensa, un idioma como'l nostru nun ye a sobrevivir a mediu o llargu plazu. Peca d'inxenu o malintencionáu quien sopelexe lo contrario.

Por toes estes razones, un Gobiernu Autónomicu nun pue dedicase sólo a contemplar el problema llingüísticu como un tipismu curiosu, sinón que, sabedor de la gravedá de la situación, y cola responsabilidá hestórica qu'ello comporta, tien de ponese darréu a la xera de tomar medíes eficientes pa dir pasu ente pasu, pero con seguranza, acuartando'l procesu de deterioru.

Xulgo que ye abondo importante que toos nos deamos cuenta de la trascendencia hestórica d'esta revindicación llingüística de nuestro. De toles maneres, hai persones que nun son a ver más allá de les ñarices, y entós nun hai otu remedi que plantear la nuestra revindicación como lo que ye: un asuntu de puros drechos democráticos aquí y agora, de puros drechos humanos y cívicos, reconocíos internacionalmente por aquello que podemos nomar «xentes de bien».

Sin embargu, nun se ve que'l nostru Gobiernu Autónomicu fexere daqué análisis seriú de la situación, si xulgamos pol so comportamientu xeneral y poles propuestes particulares feches hai poco. Al contrario, posefu por una gran irresponsabilidá, presenta, de males ganances por ciertu, un proyeutu, que supón da-y toles bendiciones al procesu de desaniciu del asturianu. Ya se sabía que'l bable ta reculando; agora, pa meyor comodidá, presta-yos que conste per escrito nos testos llegalés.

Esti comportamientu débese a que'l Gobiernu Asturianu, doliosamente, calistró poco del conflictu llingüísticu. Débese a que nun reconoz la esistencia efetiva de dos llingües n'Asturies, a pesar que tea de moda declarar que'l bable ye una llingua. Esti ye'l motivu de que nun hebía enfotu n'iguar un Decretu de Bilingüismu (puesto que bilingüismu significa dos llingües). Débese a que nun creye nos drechos político-lingüísticos de los usuarios del asturianu, escaeciendu esi elemental drechu democráticu. Nun creye nesos drechos político-lingüísticos porque, en realidá, pa ellos el bable nunca nun dexó de ser un símbolu folklóricu, metá divín, metá diabólicu, pero enxamás como una realidá humana y cotidiana. Débese a que nos tienen, a los que revindicamos los nuestros drechos llingüísticos, como personaxes d'un casino de Vetusta que, alloriaos pola aburrición, dedicámonos a «eso del bable» a falta de meyores alicientes.

El panorama ye, como veis, ablayador. Y, sin embargu, yo toi enfotáu, y quiero tresmitivos esti sentimientu, en que daqué solución tien de surdir, d'ú seya, porque esto ye daqué imparable. L'Academia tien de presionar pa que'l Gobiernu cambie de postura. Y anque ésti nun lo fexere, l'entusiasmu de defender los nuestros derechos llingüísticos, los de la comunidá asturiana, pue más que les torgues que nos llanten.

Ye con esti entusiasmu razonáu y rebalbu col qu'aceuto güei formar parte d'esta Academia, prometiendo aportar cuantes de valible tenga'l mio llabor, y prometiendo asina mesmo nun claudicar enxamás na llucha xusta y democrática qu'empobina esta pernoble istitución. Munches gracias.

*PALABRES DE
D. URBANO
RODRÍGUEZ*

Siñor Presidente, siñor Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu, siñores Académicos, Autoridaes y estimáu públicu:

Seyan les mios primeres pallabres de sentíu agradecimientu a esta Academia que m'acueye güei comu un nueu miembru de número.

Si bien ye verdá, que ya son dellos los años emplegaos na xera de llaboriar pola dinificación de la llingua, tamién ye verdá qu'esto, más qu'un deber, foi y ye una necesidá pa quien, asturianu y falante asturianu comu yo, tien el pruyimientu de seguir siéndolo.

Si dalgún méritu m'adorna, camiento que son estos años de trabayu na faza pedagóxica, espardiendo ente los enseñantes l'esmoecimientu per una pedagogía que contemple dafechu y ensin tarazar tola rialidá del nuesu entornu. Onde cabu'l pruyimientu per una metodoloxía ativa, lliberaora y vivencial, s'afitare la necesidá de cincir y espoxigar tolo que mos ye propio, lo que mos fai ser lo que fuimos y entavía semos: un pueblu diferenciáu al empar que solidariu. Un pueblu al que-y ye mester faer guañar un altu sentíu críticu y mecanismos afayaizos d'autodefensa escontra tou tipu d'agresiones coscientes o non, que lu quieran enllamuergar na inorancia o l'escaecimientu de sí mesmu.

Nuna pallabra, una pedagogía non arrequeixante, que mos fixere nun cayer nuna mera rutina mimética y ensin xixa de les últimes ventoleres nel campu peda-

góxicu. Una pedagogía rialista y ensin concesiones fáciles, que nun se contentare con dellos avances de calter teunocráticos, sinón pel contrariu, qu'algamare una visión y sentíu totalizador de la cadarma social y cultural.

Prestaríame abondo, señores académicos, qu'un atu tan emotivu no presonal, se desendolcare n'otres circunstancies y feches más sosegaes, que me dexaren espressa-yos los fondos sentires que m'enllenen nesti momentu. Pero quixo'l destín que sigamos comu dicen los versos:

«Nun tiempu de cielos amburaos
qu'engafenten almes
y añeren llercia nos corales.
Nun tiempu de boques esfrecies
que xelen voces
y esparden aliendos per razones...

Y curtios, percurtios aliendos son los que sintimos nestes dómines, de quien son los responsables de faer d'ésti un pueblu autónomu. Recái nellos el llabor d'iguar una política llingüística, entendía al mio mou de ver, comu bayura d'atividaes organizaes y empobinaes pola autoridá pública y coordinaes y enxareyaes a ñivel macrosociolóxicu, nel sen descritu per Ninyoles.

Paez peraconsejable qu'esa planificación tea allendada nuna prudente disposición de lleis, que sofiten nel intre, el llogru d'una normalización llingüística y l'asitiamientu, no posible, d'esta sociedá de nueso nun francu billingüismu de cáuter neutru.

Esto llograráse namái, entamando darréu una sincera política de fechos, colos qu'emprenciaremos a camentar nuna verdaera democratización cultural.

Nun ye ésti'l camín que mos alluma, medíes comu les asoleyaes fai poco pela Conseyería d'Educación y Cultura d'esti Principáu. De xuru que nun ye ési'l métodu pa dinificar la llingua delante'l falante, nin pa dir faciendo vidable esa sociedá d'individuos billingües de la que faláremos; pel contrariu, ye la meyor manera d'entainar col procesu d'asimilamientu llingüísticu que tamos viviendo anguañu.

Pa naide ye un secretu l'altu y positivu valor que piesllen les espetatives xeneraes so una tema, nel individu o na sociedá, pal llogru del so autocumplimentu.

Sería pergrave que s'adotaran ruines medíes llexislatives, franciendo con elles esa xenralización de les espetatives.

Nun se pue faer política llingüística col mesmu estil que se fai un averamientu a la conocencia de delles particularidaes de la cultura material d'un pueblu.

La recuperación d'una llingua esixe amplies campañes de sensibilización popular dende les instituciones, que-y faigan ver a los neños y a los ciudadanos en xeneral, el valir d'esi trabayu, puxando al mesmu tiempu pela recuperación de los sos ámbitos d'usu.

Nun ye entendible l'adeprendimientu de la llingua d'un individu o d'un pueblu comu'l d'una atividá marxinal. Pel contrariu, inxértase xurídicamente dientru de los drechos naturales de la presona y pedagóxicamente nes llendes de lo que tien de cincase comu materia escolar dafechu.

De mano, nun auténticu Estáu de Drechu, dase per supuestu que los drechos individuales y colletivos serán consideraos en toles circunstancies. Per eso, el respetu a la voluntariedá nel adeprendimientu la llingua, tien de compatibilizase col drechu que-y asiste al que quier facelu, pa que lo seya nes mesmes condiciones y grau d'oportunidaes que-y asisten a cualisquier ciudadanu, nes otres comunidaes con llingües en contautu. Tamién ha selo, col deber que tou docente tien de perfaer el so llabor pedagóxicu, na llinia d'una pedagogía racional y científica.

Pero nun s'esmoleza esta Academia. Abúltame, señores, que tamos nel bon camín, que tantes y tantes espiriques, meses reondes, cursinos y Xornaes Pedagóxicos, foren grana que frutió y fexo apaicer, comu rialidá vidable y con puxu, a toa una riestra d'ensiñantes enfotaos nel llabor recuperador, y a tantos y tantos otros que lu pescancien y lu almiten, anque nun haigan arreblagao entavía pente los pilancos que-yos torguen asumilu d'un mou ativu.

Pa dir finando, al acetar el puestu que se m'ufierta nesta Academia, nun pueo escaeceme d'esos maestros qu'endenantes de nós fueron respetuosos cola llingua d'esti pueblu, per más qu'enguedeyaos nuna formación diglósica, tórگا-yos afincar coles sos manes el llabiegu que fixere frutiar na secha de la llingua.

Serán aquellos ensiñantes, los primeros especialistas na llingua asturiana, los que dirán rozando'l camín, enanchando la secha y calteniendo la esperanza'n meyores díes pa la llingua.

Per ello, soi otimista y quieo dicivos coles pallabres del versu que:

«Equí bien cerque, equí non lloñe...
hai sol pa manes, almes, voces.
Equí bien cerque, equí non lloñe.»

Tenga perseguro l'Academia que nun han falta-y los mios enfotos pa qu'esi sol escaleza percéu al nuesu pueblu.

Nin seo eso que llamen llingüista, nin tan siquiera conozo regular l'esqueletu de la llingua asturiana. Lo único polo que, paezme a min, que pue caeme bien el nomamientu ye por haber estudiao años la historia medieval y, sobre tou, nes fontes documentales asturianas.

El pasar díes y díes enteros metíu ente diplomes altu y baxu medievales, valióme, lo que son les coses, p'alcontrame otra vez y ve-y el méritu a la nuestra llingua. Cuando yo encomenzaba a facer galanes d'historiador, y d'esto fai ya un montón d'años, mirábala de mediu llau, tengo que dicilo, y paicíenme moxigan-gues lo qu'entós facíen los que sucaben la estaya d'asoleyala y recomponela.

Al esmigayar los documentos altomedievales de San Vicenti d'Uviéu pa entamar la historia d'Asturies de los siglos X al XII², vi claro que los escribanos d'entós, a lo meyor ensin dase cuenta, iben esmuciéndose de les formes llatines, que nun-yos pegaben porque nun yeren suyes, y diben espetando pocu a pocu los dichos romanceaos, que dicíen, de seguru, cuantayá, a los paisanos que vendíen o arrendaben les tierres del gran amu del conventu ovetense.

Tiempu alantre, tuví que pegar un saltu bizarramente grande d'años, pa topame cola personalidá eclesiástica y política de Gutierre Gomeç de Toledo, que fue obispu d'Uviéu (1377-89) y mandamás na Corte de los Trastamaras primeros. Cuando iguaba la edición crítica del «Corpus Synodicon Ovetense», que ye bien grande y fue preparáu al cuidáu d'esti famosu obispu³, dime cuenta que toos estos documentos oficiales —actes escrites por canónigos estudiaos, dellos hasta nes universidades d'afuera— taben escritos nun romance castellanu perfechu, con dalgún qu'otro cambiu pequeñu na forma de les palabres: D. Gutierre yera castellanu, y, pa más, los que'n so casa trabayaben como «familiares» yeren cures veníos del mesmu sitiu.

Pa dicir la verdá, yo convencíme dafechamente pa la llingua asturiana, al facer la copia —con Isabel Torrente y Guadalupe de la Noval— del «Corpus Documental» de San Pelayo, desaxeráu de grande, más de mil pergaminos. Toos ellos llenen la Edad Media asturiana y son como'l puru testigu del camín siguiu pola fala de los asturianos y hasta de les maníes de cada valle, porque les tierres de San Pe-

¹ Doi les gracies persinceres a Carlos Sánchez Martino y a Fini García, pola so ayuda extraordinaria al facer y redatar esti testu.

² J. FERNÁNDEZ CONDE, *El Medievo asturiano (siglos X-XIII)* v. IV de la Historia de Asturias, Salinas 1979.

³ Id., *Gutierre de Toledo obispo de Oviedo (1377-1389). Reforma eclesiástica en la Asturias bajomedieval*, Uviéu 1978.

layo taben espardies per munchos llugares d'Asturies y dellos de los notarios que les escribien, yeren de conceyos diferentes ⁴.

Anque sin munches lluces de llingüista, pudi acollumbrar que'n tol siglu XIII ya s'usaben formes de falar, que güei siguen como asturianos nates:

a) Pronomes personales enclíticos, ye a saber, puestos tras el verbu: «*quitámosvos* la mayoría y *dámosvoslo* en donación» (1274); «*viéndovos* todos quantos techos e ganado me pertenez» (1278) ⁵.

b) Desapaición de la preposición «de», como agora, cuando se quier dicir a quién pertenez una cosa, d'ú vien o lo qu'hai nel so siti: «vendémosvos un orto que nos avemos *exiente la villa* de Oviedo» (1270); «enna Rúa que ye *allende la puerta*» (1274) ⁶.

c) Usu del artículu además del posesivu, mientres que'n castellanu'l posesivu val polos dos: «que los que sont vasallos por razón de *los sos sueldos* e de *las suas heredades* en que moran...» (1253); «ante *el so orrio tellado*» (1287) ⁷.

d) Alverbios que ta s'usen en bable agora: «desde isti día en delantre» (1246); «dientro» (1247); «ende» (1246); «e que manda que ninguna bestia que por ende y pase non sea escusada de portalgo» (1270); «agora» (1270); «onde» (1270); «enna quintana per *ú* ye el andamio» (1260) ⁸.

e) Dalguna mestura, mui d'agora, como se xunten la preposición col artículu: «enna quintana per *ú* ye el andamio» (1260); «el heredamiento se determina de la parte de iusso *pel rio*» (1279) ⁹.

f) La conjunción «nin»: «Otrassí, mando que ninguno non que ye fillo de cavallero *nin* de otro fillodalgo» (1253) ¹⁰.

g) El verbu «ser» pa dicir estar: Ye cerca Qualloto» (1289) ¹¹.

h) Ditongaciones y terminaciones rares pal castellanu: *viendo* «vendo»; *dientro* «dentro»; *conviento* «convento», etc.

⁴ F. J. FERNÁNDEZ CONDE - ISABEL TORRENTE FERNÁNDEZ - G. DE LA NOVAL MENÉNDEZ, *El Monasterio de San Pelayo. Historia y Fuentes. Colección diplomática*, v. I: Uviéu 1978; v. II: Uviéu 1981; en preparación el v. III.

⁵ O. c., v. I, n. 133, p. 243.; n. 139, p. 253.

⁶ O. c., v. I, n. 127, p. 231-32; n. n. 134, p. 245.

⁷ O. c., v. I, n. 96, p. 181; n. 153, 9. 274.

⁸ O. c., v. I., n. 90, p. 172; n. 92, p. 175; n. 90, p. 172; n. n. 113, p. 212.

⁹ O. c., n. 113, p. 212; n.

¹⁰ O. c., n. 96, p. 182.

¹¹ O. c., n. 161, p. 287.

i) Tamién apaecen nos escritos del XII secuencies fonétiques bables como les de güei: *est* > *ye*; *erat* > *yera*, en tolos testos que van de 1246 a 1324.

Estos cuatro exemplinos, atrapaos asina pel aire, ya dicen bien claro qu'hai que tirase a estudiar la llingua asturiana: cómo naz, cómo crez y cómo espoxiga; y ye pocu, anque valga, saber cómo falen agora'n cada zona. Come non conociamos tamién esi nacer, estendesi y menguar, esi debatisi nel tiempu, nun sabemos curiosu qué ye eso del bable.

A fuerza de lleer documentos de llugares, faise ún coles formes de la fala de cada llau, y, de secute, cáltriase si'l notariu ye de Grao, de la Villa o de Carreñu, pongamos por casu. Perclaru ye que cuando una xente se conoz, amásense unos a otros, viven xuntos o cerca pol medio, ensin querelo, empiecen a falar lo mesmo y, al empar, esa fala únise más entavía y empobínalos a lo que llamen una «comunidad social». La llingua d'un pueblu, tardi o ceu, trai de xuru arrastrando la cuerda de la política. Por eso, paezme a min que l'aseguramientu, l'estudiu y l'usu de la llingua asturiana'n xeneral —siendo respetosos y amorosos coles formes de cada sitiu particular— tien un valor políticu tremendu, y pue ser un gran valior pa un pueblu come l'asturianu, qu'anda alloriáu queriendo saber d'una vez quién ye, qué ye ser asturianu, pa qué val, en qué se diferencia d'otros pueblos d'alreor. Nun ye migaya fácil arresponder, pero hai que lo facer; nun queda otu remedi, si queremos que valga p'algo esi plan democráticu, estrenáu fai mui pocu, pol llamáu Estáu de les Autonomíes.

Pa más, leyendo y leyendo documentos vieyos de la llingua nuestra y caltrian-do na fala de pueblos pequeñinos, sobre tou de los esguarriaos, paezme qu'alle-gué a pescanciar cómo la manera de falar de cada grupu de persones va diciendo l'home y la semeya del mundu qu'hai detrás; paezme que nuna llingua lo impor-tante nun ye cómo se pronuncia una palabra o cómo ye tal dichu; lo importante ye les tripses, lo que llamen simboloxía, tou esi carráu de coses que cada dichu es-condi dientro. Al fin y al cabu, qué ye la llingua más que l'ensame de les idees d'un pueblu, la so filosofía efetiva; qué ye más que'l zumu d'una existencia que se fai d'alcuentros y alcuentros, siempre vivíos en palabres. Estudiar el partu y el creci-mientu de la nuestra llingua ye tantu come metese dientro l'alma d'Asturies, na so historia grande, que nun tien más qu'un protagonista: el Pueblu Asturianu y non los grupucos o persones sofitaes pola sociedá, les perres o la política.

Pa un historiador d'Asturies ye definitivo saber el camín de la llingua. Detrás de la toponimia o de l'antroponimia, pongamos por casu, puen, seguru, vese estra-tos o capes culturales y hasta étniques, según pasen los siglos. Trabayos vieyos co-

mo los de Rafael Lapesa¹², otros de va pocu de Xosé Lluis García Arias¹³, o el d'agora mesmo de Martín Sevilla¹⁴, son como pa decir a toos: ahí tenés la preba.

Por otru llau, l'historiador pue echar una buena gabita al llingüista y tien que facelo, apurriéndu-y documentos publicaos curiosa y perfechamente, que-y valguen pa conocer y desurdir la llingua de los sos padres.

Y, claru, paicióme perbién que l'*Academia de la Llingua Asturiana* quiera en-tamar la publicación d'un Corpus de *Fontes de la Llingua*, siguiendo'l camín d'otres Autonomíes que nesto de la cultura ya esñalaren antes de la nuestra.

Y p'acabar, dos coses: Academia de la Llingua, aquí mos tenés a los mios com-pañeros y a mín. Asturianos, podemos facer daqué curiosu. La segunda, a los man-damás de l'Academia que mos escoyeren: Munches gracias.

¹² R. LAPESA, *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, Avilés 1948. Id., *El dialecto asturiano-occidental en las documentaciones notariales de la baja Edad Media*, «Rev. Dialect. y Trad. Popul.», 32 (1976); reim-preso en *Estudios y trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana II*, Universidá d'Uviéu 1979.

¹³ X. LL. GARCÍA ARIAS, *A vueltas con algunos topónimos asturianos*, «Est. ofrecidos a E. Alarcos Llo-rach», I, Universidá d'Uviéu 1977; Id., *El Habla de Teberga: sincronía y diacronía*. Id., *Documentación to-ponímica medieval: algunas observaciones*, «Asturiensia Medievalia» 4 (1981) 275-295.

¹⁴ M. SEVILLA RODRÍGUEZ, *Toponimia deorígen indoeuropeo prelatino en eAsturias*, Uviéu 1980 (Publica-ciones del Instituto de Estudios Asturianos).

PALABRRES DEL
PRESIDENTE
DE L'ACADEMIA,
SR. GARCÍA ARIAS

Sr. Presidente del Principáu d'Asturies, Autoridaes, Sres. Académicos y tolos equí axuntaos:

Préstame, una vegada más, faer bona l'acoyida de los nueos miembros que güei s'enxerten nesta Academia de la Llingua Asturiana. Y al asoleyar el contentu de l'Academia quixere que fora'l de toles presones que, llibres de prexucios, na-güen pel bon faer d'esta Istitución asturiana y asturianista. Pasu ente pasu, va an-dándose y, adúlces, va llográndose que nueva xente trabaye na andecha llingüística y cultural.

Pero equí, comu'n dellos otros llaos, nun tán tolos que trabayen. Namái de-llos son escoyíos anque somos sabeores qu'otra xente, a vegaes nun trabayu difícil y tapecíu, sofita dafechu la nuesa xera. Ye ésta una de les contradiciones coles que

siempre mos alcontraremos: la reconocencia nun se fai con toos o nun se fai con toos de la mesma traza.

Pero magar esto tan nidio tamién ye verdá que los qu'agora se fain académicos de númberu o correspondientes tienen abondos mereceres y, lo meyor, van seguir fayéndolos xorrecer. En dalguna ocasión ya se dixo dende esti mesmu llugar que la nuesa nun ye una Academia de xente con reblanea, de xente a la que s'alluga nun requexu honrosu pa nun faer daqué. Eso pue que pase per ende. Dende llueu nun pasa equí. A esta Academia viense a trabayar o nun se vien. Viense a galdise o nun se vien. Vien ún a esguedeyase pela llingua y cultura d'Asturies y el qu'asina nun lo pescancie ye que ta lloñe de la realidá que mos arrodia. Nuna llingua onde hai que lo faer too cuasimente, dende la normativa hasta rispír pela enseñanza y comunicación, hai estayes pa toos y perdixebraes. Nun falta'l trabayu, non. Fai falta namái la iniciativa, el procuru, l'esmolecimientu per un pueblu con fondos problemes d'aculturación.

Paez que tamos llogrando dir fayendo saber a della xente pelo que naguamos. Ya se va sabiendo cuál ye'l sinificáu oxetivu de la nuesa esistencia istitucional y social. Sábese ya que los qu'equí mos axuntamos nun tamos allampiaos nin per tornar la modernidá de les nuses tierras nin per volver a vieyos tiempos d'arcadies felices que, de xuru, enxamás se dieron. Güei sábese que los que lluchen per una Asturias asturiana tán nes avanzaes culturales y estremes perbién lo que ye cultura de lo que son xuntes sociales; lo que ye cultura asturiana de lo que ye provincialismu dependiente. Güei sábese que nun discutimos por discutir nin mos asoleyamos porque mos preste sinón qu'apaecemos ellí onde hai un mínimu de seriedá baxo palabres asturianistes. Nun se cuenta nin se contará con nós nes lluriques de ciudá provinciana nin n'atividaes de culturalismu de salón porque'l nuesu faer ye otru, lloñe de la lluz esblanquisñada con que dellos llucen. La presencia de l'Academia será onde faiga falta alitar un aliendu asturianu y onde vea que'l so llabor pue entendese. La nuesa poca esperiencia ya mos fai pescanciar ú ye granible y onde non la nuesa presencia. Ya vamos persabiendo quién ta dispuestu a escuchamos y quién nun tien oreyes pa sentir los tiempos nueos.

Dicir esto ye afitar que se va ganando tarrén anque s'alcuentren zarraes delles sendes. Vemos cómo'l trabayu calistra con llogros más o menos emportantes. Nesti sen dexáime qu'asoleye la nuesa satisfacción pel trabayu que vienen llevando darréu los profesores que de mou desinteresáu fexeren el cursín entamáu pela Academia y van faer realidá la entrada de la llingua na enseñanza. Dexáime que glaye, al altu la lleva, el fondu contentu que tenemos porque nel Colexu Santa Marina de Mieres se fexere una esperiencia seria d'asitiar na enseñanza la nuesa llingua y cultura. Dexáime que felicite a les clares a los docentes d'EXB, BUP y FP que

güei fexeron realidá'l día de les Lletres Asturianas nos sos centros con llecciones, esposiciones, etc., con un únicu procuru: llantar l'esmolecimientu pela llingua ente neños y rapazos. La nuesa felicitación a los medios de comunicación que tán equí presentes, que fexeron de mou desinteresáu estos díes una bona información de los problemes de la llingua, y a los que fain, güei, el día de la radiu n'asturianu. La nuesa reconocencia a los representantes políticos que respunden asina a la nuesa invitación xeneralizada. Gracias a toles sociedaes culturales y ciudadanos que'n tou momentu quixeron celebrar con nós estes hores.

Esti fechu ye un motivu afalagaor: nun mos sentimos solos nuna fiesta que tien que ser niciu d'l'asturianidá qu'ente toos vamos alamar.

Esta Academia empicipia a caltener unes bones relaciones colos conceyos d'Asturies a través de dellos de los sos representantes. Son relaciones entá curties pero sabemos que van dir más lloñe. Nesti tratu colos conceyos nuguamos per encontrar una vieya realidá d'Asturies tan fuertemente individual nos sos conceyos y tan xunta comu pueblu al entamar proyeutos comunes. Esi tratu colos conceyos, col pueblu, faimos alendar esi aire nueu que non siempre se llogra dende la ciudá. El pueblu siempre entiende les coses si se-y esclaren los porqués. Los que quixeren tar percima'l pueblu nagüen per tapecer los sos enfotos. El pueblu reconozse nos sos problemes, nes sos costumes, nes sos istituciones, na so fala, nel so nome. Los qu'allampen per tar percima'l pueblu avergóñense d'ello. Nun son asina nin más nin meyores. Namái asoleyen los sos prexuicios y el complexu de so. Taponar les oreyes al nome popular nun ye bon exerciciu pa ser a entender al pueblu.

A esi pueblu, sanu, fala l'Academia y sabe que se pescancien les sos palabres anque coste frayar los munchos años d'autodespreciu que pesen sobre nós. A esti pueblu y a los representantes pide l'Academia y encamiénta-y sofitar esti llabor común porque nun ye abondo coles nuses soles aportaciones. Nun basta colo que nós seyamos a faer. Hai que llograr ente toos, dende les istituciones y dende les sociedaes particulares, dende los garapiellos culturales pero tamién dende los de tastu deportivu y recreativu, dende les organizaciones ciudadanos en xeneral, que la nuesa llingua vaye enxertándose'n tou tipu d'atividaes. En tou tipu iniciatives. Dende los carteles anunciaores hasta los concursos de toa frasca. Dende la canción al folklor. Dende les señalizaciones nes tiendes hasta los indicaores de toa mena. Dende la propaganda festexera hasta la comercial. Hai que llograr la reasturianización.

Pero si se fai esti llamamientu a toa triba d'atividá ye porque, dacuandu, vese que della xente emplega la llingua namái naquelles cuestiones que-y paecen de sen asturianu; el nuesu procuru va más lloñe. Hai que dir a que la llingua seya normal na nuesa sociedá galmiando percima posiciones diglósiques. La llingua nun tien que

dar cuenta d'una parte de la realidá sinón de toa ella. Poro, pídese a toles istituciones públiques y privaes un emplegu continuáu y tamién indiscrimináu. La llingua val pa falar de la llingua, pero tamién d'otres munches coses más. La llingua val pa llamar a un concursu lliterariu n'asturianu, y bien ta, nel Boletín Oficial del Principáu, pero tamién tien otres posibilidaes na prosa llegal. La llingua val comu oxetu d'información na TV, y bien ta, pero ye poco contentase colo que poco ye.

Naide será a negamos que con estes palabres tamos fayendo, xustamente, lo contrario a toa política partidista. La llingua nun tien más amu que'l pueblu y son les tendencies qu'añeren nesti pueblu les que tienen que llabrar la secha.

Que naide mos venga col ya vieyu son de qu'enantes que la llingua hai coses más importantes, comu la resolución de problemes inmediatos. Problema immediatu ye caltener una llingua atacada de morrina y, naguar per torgar esi procesu de muerte, nun va a la escontra d'alcontrar soluciones nel tarrén socioeconómicu. L'Academia respunde al so cometíu y nun ye'l so trabayu atopar soluciones socioeconómiques. Estes soluciones alcontraránles o deberán afayales los que tengan mandatu pa ello. Mas naide, xuiciosamente, atalantaré que se trate de soluciones escluyentes. Sofitar la llingua como'l patrimoni u artísticu y hestóricu nun va a la escontra d'otres soluciones necesaries. Los problemes qu'a toos mos cinquen comu asturianos habrá que los resolver según les posibilidaes de caún. Más, perquixéramos que tolos responsables dieren contestación afayaíza nel so tarrén comu l'Academia fai nel que-y corresponde. De trabayar otros no político y económico comu nós faemos no llingüísticu Asturias sería otra realidá con más puxu y pesu na xuntura de los pueblos.

Esta Academia estos díes llamó l'atención sobre'l camín pel que se quería faer la escolarización de la llingua. El camín dibuxáu nun mos paició afayaízu. Fexo ver a los responsables que nun yera la senda amañosa pa dir empobinaos. Asoleyamos el nuesu esmolecimientu porque tamos afitaos na idea de qu'esi senderu llevaría nun sen contrariu al llogru futuru de la llingua.

Esta Academia fexo ver, nel so momentu, qu'entendía dellos nicios de credibilidad que, paecía, diben allumándose. Féxolo ver anque enxamás, per ello atalantó que'l futuru tuviere llográu asina. El futuru algámase cuandu lo qu'entama siendo biltu xorrez faciéndose tueru. Esta Academia caltién les sos posiciones afitades nes razones qu'estos díes asoleyáremos y que xulgamos afayaíces pa facer el procesu escolarizaor cola seriedá y prudencia que'l casu quier. Esta Academia respetuosa pero llibremente, una vegada más, dixo la so posición. Una vegada más respetuosa pero llibremente dirá que'l so enfotu ye de collaboración abierta coles istituciones. Esta Academia diz y seguirá diciendu que'l meyor niciu de que ye fiel a los sos estatutos y al oxetivu pal que foi fecha ye la discrepancia xusta. Nella atópa-

se tamién la más afitada prenda de la so independencia, finxu cimeru que debería ser alendáu pel poder. Nun quier esta Academia sacralizar les coses. Peru xustamente per ello pide un tratu afayaízu y según los presupuestos democráticos esos que perafiten el drechu a la propia llingua con toles consecuencies. Los bonos nicios puen esborrarse y nun quixéremos que delles atitúes esboronen lo que tantu trabayu costa llevar. La bona voluntá presonal nun pue ser coartada que llibre de responsabilidaes públiques.

Per otru llau los asturianos tamos ya daqué fartucos de dellos clixés que se mos repiten a toes hores dende llugares estremaos. Pídesemos solidaridá y faise bien; pero la respuesta a la nuesa nun tien un corrélatu amañosu y, delles vegaes, talmente paez que la burla s'asitia na mesma petición. Encamiéntasemos solidaridá pero son otres les llingües que llogren el sofitu económicu y mentantu a esta Academia, el Ministru de Cultura niega-y el dineru que pidiere p'asoleyar una colección de documentos medievales n'asturianu, magar les sos bones palabres. Camentábamos que los años de centralismu pasaren y dalguna reconcencia pública diba faese dende'l Gobiernu del Estáu. Mas enquivocámonos llastimosamente: esa puerta nun se despieslla pa quien va falando asturiano. Pídesemos comprensión y solidaridá, sí, con otros, y faise bien. Mas esa prensa petendidamente estatal pero na realidá madrilana namái, nun da cuenta mínima de los nuegos problemes: cinco díes na primera fueya de los periódicos d'Asturies cola nuesa problemática llingüística nun foi abondo pa que dellos-y dedicaren una llinia d'información.

Fálasemos de drechos pero l'exerciciu de los nuegos, comu falantes asturianos, tenemos que los escarbar con dientes, esfollando manes. Esíxesemos voluntariedá pero esa voluntariedá nun pue facese torga que nun mos dexe trabayar nueves estayes de tierra nuesa.

Nun ye asina. O pelo menos a nós paezmos que nun ye asina. El nuesu faer ye enforma enguedeyáu al atopamos colos problemes inxeríos na mesma normalización pa que mos enarten nueves rades nesí andar tan duru.

Cola normal prudencia qu'esti trabayu esixe contamos. Prudentes somos. Y les posiciones de l'Academia enxamás foron masimalistes, nin fuera de toa lóxica, nin lloñe de la realidá que mos arrodia. Mas xustamente per ello paezmos que la pallabra prudencia nun pue ser emplegada comu trabancu que mos empatone. Per otru llau esta Academia a la que se-y reconoz, lóxicamente, el so trabayu entá nun cuenta colos locales afayaízos, nin con presonal alministrativu, nin con dotaciones amañoses. Si se quier faer d'ella un muérganu de cultura hai que la curiar comu merez pol so aniciu y comu merez pel so trabayu. La llinia de pensamientu d'esta Academia vien nes sos notes y nel so boletín oficial: nun puen entós, entremecese

les posiciones presonales de caún de los sos miembros, lexítimes siempre, coles que surden de la so xuntura comu muérganu. Esta Academia nun quier entamar quimera dalguna con naide: nin con istituciones nin con presones. Atalanta que nun ye esi bon camín, nin garantiza un futuru granible.

Hasta agora pudimos dir fayendo ver a la nuesa sociedá qué podíamos dir ufiertando. Un de los frutos maurecíos ye xustamente esti númberu 11 de *Lletres Asturianes* fechu con motivu de la fiesta que mos axunta equí y qu'arrexunta a más de 30 escritores.

Esta ye tamién la realidá. Esta ye la nuesa circunstancia. El seguir asina trabayando ye'l nuesu enfotu. De nueso faemos les palabres del poeta, nos versos que me prestará lleer a toos, colos que brindo al trabayu de mou especial a los nuevos académicos que s'inxeren:

Quiciabis nun faiga falta
fuxir d'estes filtrayes qu'a veces mos afueguen.
Tovía tenemos uñes
pa esgatuñar la esperanza y
un gargüelu que frañar en glayú
a ca pasu.
Alcuérdate de la sangre que na esperanza cuchó esta tierra.
Alcuérdate del poeta que con nós sigue fayendo camín, arre-
[blagando les solombres qu'a toos mos gusmien.
Atiendi: tenemos
manes pa semar la tierra
y llabrala;
pa fundir
y arrincar el mineral.
Manes escabiaes
encallecíos a dolor y rabia.
Manes p'arreguilar
y manes pa coyer la collecha;
p'acariciar la mexella rosá de la mañana.
Atiendi: ¿Qué aguardes,
qué aguardamos equí acuruxaos?
¿Qué facemos al betechu de les hores,
enñeraos como impotentes?
Tenemos de tar al bintestate,
al bintestate'n llucha
pa remanecer pa siempre d'esta llamarga.

Al bintestate
pa xuntar tolos glayíos
nun glayíu nueu y solidariu
que recuerra siendes y caleyes.
Al bintestate'n llucha
pa esixir la nuestra esperanza inaplazable¹.

¹ J. A. Cueto Suárez.

PALABRES DEL
ECMU. SR.
PRESIDENTE DEL
PRINCIPAU
D'ASTURIES, PEDRO
DE SILVA
Y CIENFUEGOS-
JOVELLANOS

La cèlebración del Día de les Lletres Asturianas ye una bona ocasión pa que, aun non siendo bablefalante, empobíneme a ustedes, emplegando la nuestra querida llingua rexonal. De xuru, que'l facelo ye pa mí un motivu de gayola y orgullu.

Hai non munchos años, entamóse'l camín d'asitiar a la nuestra llingua a un altor favoratible. Dende un sofitu social ruinu nos sos anicios, diéronse pasos perimportantes. Y toi falando nuna istitución nomada Academia de la Llingua Asturiana. Fáigolo, amás, cola lexitimidá de que les mios pallabres d'alientu tean sofitaes nel testu costituyente de la nuestra Comunidá Autónoma. Na xente, la llingua asturiana ta calando fondo y atopamos una ñidia voluntá de sofitar, de lleldar el so estudiu. El finxu de que too esto seya ansina, de xuru tien mucho que ver cola naturalidá con que vieno trescurriendo'l procesu, nel que non hebo griesques. Nestos díes que tamos entamando dalgunos de los mandaos del artículu cuartu del Estatutu d'Autonomía, préstame manifesta-yos que sigue faciendo falta qu'esi tonu de ñaturalidá tea presente nel desendolcamentu d'esti procesu.

El cursu que vien habrá *bable nes escuelas*. Tendrá un tratamientu experimental. Trátase de ver en ca momentu cuál ye la marcha que podemos dir emplegando pa nun dir más lloñe de lo que la xente quier que vaiga. *El que quiera* adeprender bable va poder facelo, *el que quiera*. Asina lo diz l'Estatutu d'Autonomía y asina lo quier el respetu a los demás. A lo llargo'l cursu 84-85 y allumaos pola experiencia que vaigamos algamando, diremos mozcando los pasos que vaigan darréu. Nesi llabor d'aclaramientu va ser perimportante l'informe asoleyáu pola comisión que se fizo, cuyu trabayu merez tol nostru agradecimientu.

El fechu de que, entre otres medíes que van a soleyase bien ceo, haiga bable

nes escuelas el cursu que vien, ye un ñiciu nuevu dafechu. El que nun lo viera asina taría cegáu pol acaloramientu

Nel llabor de recuperación de la nuestra llingua, caún tien una estaya distinta. La que correspuende al Gobiernu ye alendar lo que quier la xente, afalando al esporpolle nel emplegu de la nuestra llingua. *Alendar, non imponer*. A los muérganos de la sociedá, pol so llau, facer espoxigar una concencia favoratible al emplegu del asturianu. A l'Academia de la Llingua Asturiana, el llabor d'aclaramientu y normalización de la nuestra llingua y les sos distintes variantes. Ye perimportante que'n tol procesu *ca ún tea nel so siti*. Como ye ñidio, el Gobiernu foi escrupulosu nel respetu a los trabayos de l'Academia y asina va seguir faciéndolo. L'Academia, ensin dulda, respetará tamién lo que'l Gobiernu faiga, como representante llegal del pueblu asturianu. El Gobiernu ta controláu pola Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies. Tol mundiu tien drechu a decir lo que camienta del Gobiernu, pero les instituciones nun puen pasase de los sos cometíos. Yo nague pol mayor altor pa l'Academia de la Llingua Asturiana.

Señores académicos, esperemos lo meyor pal futuru de la nuestra llingua, contando cola *llibre voluntá de la xente*, que, a fin de cuentas, ye la que manda.

Vivimos nuna rexón con abondos problemes, con cierta llercia hacia el futuru. El procesu de normalización llingüística *nun tien que xenerar nuevos problemes, sinón que tien que ser un motivu de gayola pa la xente y pa que toos mos entendamos meyor. Que naide emplegue'l bable pa dixebranos*. Nin yo, nin el Gobiernu Asturianu tamos pa esa xera, y que naide que tea lloñe d'esta estaya puxe p'aprovechase del bable pa otra cosa.

Bien ceo, dientro dellos díes, el conseyeru de Cultura, col que toi d'alcuerdu, asoleyará la primera parte del programa pa la enseñanza del bable. Pído-yos, nesti quintu Día de les Lletres Asturianes, el so gabitu, que ye mui necesariu pa que'l bable vaiga p'alantre. Tenemos que trabayar xuntos y facelo'n comuña *pasu ente pasu*.



TRABAYOS D'INVESTIGACION

Problemas de onomástica en las fuentes antiguas

FRANCISCO DIEGO SANTOS

Proponemos como subtítulo *Teónimos indígenas en el conventus Asturum y las ciudades astures en las fuentes literarias*. Es manifiesta la constante preocupación de hoy por enraizar lo *astur* en la antigüedad romana y prerromana; con ellas, se trata de resolver los problemas de la lingüística y de la toponimia local. Hoy día lo *astur* marcha parejo con lo *cántabro*; en las pasadas décadas, se centraron en *Cantabria* las inquietudes intelectuales. Sin remontarnos a *La Cantabria* de Flórez (1768), ni a la *Cantabria* de Fernández Guerra (1878), los cursos de verano de la Universidad Menéndez y Pelayo de Santander nos depararon, en la inauguración del mismo, en el año 1952, *Cantabria romana*, de García y Bellido; y en la de 1955, *Cantabria prerromana*, de Antonio Tovar.

En la antigüedad, fue encomiada por la literatura oficial del Imperio, entre ellos Horacio, la resistencia *cántabra*, con más tintes heroicos que la resistencia *astur*. Fue más justo Adolf Schulten (1943), al estudiar con igual medida *Los cántabros y astures y su lucha con Roma*. Su estudio científico es un trabajo, en el que ya sacó provecho de las fuentes epigráficas de entonces. Diez años más tarde (1953),

sacaría a la luz Constantino Cabal *La Asturias que venció Roma*, con más sabor local. Tiene la valía de numerosas notas bibliográficas, sobre los precedentes estudios. Con la *Facultad*, en Oviedo, de *Filosofía y Letras*, en su Sección de *Filología*, se prodigaron los trabajos lingüísticos; luego, con la Sección de *Historia*, ahora Facultad de *Historia*, se ha creado el motor de los estudios históricos.

Bajo el siguiente período de dominación romana, cobraron importancia los *astures*. Y no sólo por las minas de oro, o por el asentamiento, en León, de *Legio VII*, sino por el papel de *Asturias* en la vida administrativa de la región, con los *legati iuridici Asturiae et Gallaeciae* y los *procuratores Augusti*, con igual titulación. *Asturias* dio nombre a un *conventus iuridicus*, el *conventus Asturum*. Mientras, *Cantabria* sufría varios siglos la humillación de ser considerada *territorium* del *conventus Cluniensis*.

No hay que molestarse con *Cantabria*, porque haya dado nombre a nuestras aguas jurisdiccionales de hoy; en la época romana y precedente, nuestras costas eran mucho más reducidas.

Por el contrario, hoy la *Asturia Transmontana* se ha llevado buena parte de la costa *cántabra* y, a su vez, se ha tomado en exclusiva el nombre histórico de *Asturias*. A fines del siglo IV, lo cantaban hasta el Duero, los poetas de la corte imperial, como Claudiano, celebrando el natalicio de Serena.

Mientras tanto, hoy los *ástures* augustanos hicieron cortar fonéticamente el río *Astura* y redujeron su nombre y lo empobrecieron de historia, haciéndolo *Esla*; y *Asturica*, la ciudad *magnífica* de Plinio, pasó a ser Astorga, timbre de gloria para los astorganos, pero sin el sentido histórico de *Asturica*. Entre los *Transmontanos*, sólo se modificó *Lucus Asturum* en *Astorum*; de momento, respetuosos con la cantidad latina, como advierte el Dr. Moralejo, y como siempre acentuaron los griegos a los ἄστυρες.

Hoy, ya nadie recuerda que hubiera *ástures*, vecinos de la ribera norte del Duero, y que, en sus márgenes, tuvieran los *ástures* pozos de pesca. Abundando en males, algunos gijoneses quieren despojar el río Cea (frontera de los *ástures*), de la ciudad de Gigia fijada en sus márgenes por Ptolomeo. Por fin, se le cambió el acento a *ástures*, pero se sigue diciendo *astures* o, por lo menos, para todos perdura el nombre de *Asturias*.

Cuando los *Transmontanos* llegaron desde el llano, hicieron cuña hasta la costa y llegaron a *Noega*, la ciudad *astur*, citada por Estrabón, Mela y Plinio; vinieron de la mano de los *Pésicos*, aunque por distinta vía, unos por *La Carisa* y otros por *La Mesa*. Estos se asentaron, desde la zona de Tineo hasta *Flavionavia*, en la desembocadura del Nalón; Ptolomeo la llama ciudad *pésica* o de los *Pésicos*. Después llegaron los *Luggoni*, de la mano de los *Albiones*, pues eran de pura stirpe céltica, si hacemos caso de sus nombres. Los *Albiones* se desplazaron a occidente del *Navia*, y los *Luggoni*, ayudados por los cántabros *orgenomesci*, arrinconaron a los *Vadinienses* entre los Picos de Europa y las fuentes del Esla y Sella. Y, en medio de esta literatura histórica, llegó el centenario de la creación de *Legio VII Gemina* (10 de junio del 68 de C.), que se confunde con los orígenes de León, y en esta ciudad, en 1968, se celebró un *Coloquio*, que congregó a todo el peso de la ciencia. Fruto del *Coloquio* (del 16 al 20 de septiembre), de los más altos especialistas españoles y extranjeros, fue la publicación de sus trabajos, en el libro *Legio VII Gemina* (1970), Animado con el abundante material del *Coloquio*, me propuse un *Estudio epigráfico del conventus Asturum*, que, al fin, fraguó en tesis doctoral, en el año 1972. Antes de seguir, debo reconocer que la *Asturias* de hoy lleva el nombre de *Asturias*, con derecho de exclusividad, desde que, en el período visigodo y altomedieval (pero ya antes de Alfonso I y la invasión árabe) vinieron los

astures del llano y se refugiaron en la montaña, para librarse de las incursiones de suevos y visigodos; y cuando fueron expulsados de su territorio, como El Bierzo, por los *duces* visigodos, y cuando la concentración de arados visigodos llenó la *Tierra de Campos*, los *Campi Gothorum*, lindantes con el Esla.

El tema de trabajo hoy propuesto se ha hecho posible tras los estudios *Sobre el onomástico prerromano de Galecos y Astures* de López Cuevillas (*BCMPOrense*, 1946, 27 ss.) y los de Palomar Lapesa para *Lusitania* (1957). Desde la década del sesenta, fueron llegando otros estudios. Untermann (1965) publicó *Elementos de un Atlas antroponímico de la Hispania antigua*, y M.^a Lourdes Albertos (1966), *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarracoenense y Bética*. Desde entonces, ella viene editando y enviando sucesivas oleadas sobre la onomástica personal. J. M.^a Blázquez, con *Religiones primitivas de Hispania* (1962), tomó la exclusiva sobre el estudio de divinidades indígenas de la Península, hasta que un portugués José D'Encarnaçao (1975) hizo un gran trabajo sobre las *Divinidades indígenas sob o dominio romano en Portugal*.

Sin embargo y con todo, no resulta fácil resolver los problemas concretos de nuestra epigrafía romana *astur*, en cuanto a nombres personales indígenas y *teónimos*, ni tampoco resultan cómodos los *topónimos* salidos de fuentes epigráficas o literarias. Las publicaciones de la pasada década, no se hicieron fuertes en onomástica y toponimia local: ni Lomas Salmonte, en *Asturias Prerromana y altomedieval*, Sevilla, 1975, ni Mauricio Pastor, en *Los astures durante el Imperio romano*, Oviedo, 1977. También evitaron estos temas Carmen Fernández Ochoa, *Asturias en la época romana* (1982), y los colaboradores en *Indigenismo y romanización en el conventus Asturum* (1983).

Dos son las partes que voy a tratar hoy, aunque

desiguales, equilibrando su extensión: 1.^a, Teónimos indígenas del *conventus Asturum*, y 2.^a, Nombres de ciudades astures en las fuentes literarias.

1.^a TEÓNIMOS INDÍGENAS

No se trata de exponer su conjunto, sino de extraer algunas consideraciones. Así, en cuanto a los *teónimos*, escojo divinidades que llamo *duónimas*, porque presentan un nombre de tema en -a y, simultáneamente, el mismo nombre con tema en -o. En ambos casos, es masculino el epíteto de la divinidad; por lo tanto, es una misma la divinidad. Nada tiene de extraño tal hecho, cuando nos encontramos con una diosa egipcia *Isis polyónymos*, 'de muchos nombres' o *Isis myriónymos*, 'de diez mil' o, al menos, 'de innumerables nombres'. [Así se la denomina en una dedicación de Astorga (IRLE 13)].

Comenzamos por dos dioses de los transmontanos, *Eva-dutonium* del ábula de Naraval (ERA 10), y *Reus* o *Rea* de la dedicación de El Collado (Riosa) (ERA 11-a).

En el dios [Du]lovius de Grases, efectivamente que se da cierta seguridad de lectura, para la tercera letra, por lo que queda de sus trazos inferiores. En el espacio anterior, caben sólo dos letras, que se llevó la fractura de la piedra y, por tanto, se va imponiendo el nombre del dios [Du]lovius *Tabaliaenus*.

Nimmedus Seddiagus no ha presentado problemas para su aceptación como dios del bosque, en Ujo. *Nemetius*, *Nimmedus*, nombres personales, y *nimidas* 'sacra silvarum' imponían tal nombre. *Seddiagus* sólo tuvo contratiempo, en cuanto que podría haberse iniciado la línea con otra letra hoy borrada, de otra palabra o *Aseddiagus* (M.^a Lourdes Albertos), lo cual no modifica el sentido del epíteto.

EVA-DVTONIVS BARCIAECVS

Ha sido más conflictivo aceptar, en Naraval, a *Evedutonium Barciaecus*. Primeramente, se pensó en *Barciaecus* como divinidad y que *Evedutonium* era un gentilicio aplicable al dedicante *L. Ser(vius) Secun(dus)*. Cuando propuse como nombre del dios a *Evedutonium* y no *Barciaecus* (ERA 10), se me presentaba el problema de enfrentarme con la opinión de un amigo, Manuel Menéndez, entonces ya difunto, y que había hecho la primera publicación del ábula. Pero leyendo atentamente su publicación, en la *Revista de Letras - Universidad de Oviedo*, XI, 1950, pág. 295), anoté esta observación suya sobre *Barciaecus*: «...no es de creer que nos hallemos en presencia del nombre propio de una divinidad, por el contrario parece que se trata de un adjetivo, puesto que tienen este carácter las formaciones con el sufijo *caecus* ...; cuando Lucio Servio Secundo dedicó su ara, seguramente quiso dedicarla al dios inonimado de la *barcia*».

En la *Ep. rom. de Asturias* (1959), insinuábamos tímidamente, como posible formación de *Evedutonium* dios, un primer elemento *Eve-*, probable hidrónimo y similar al que dio nombre a algunos ríos del occidente de Asturias, formación de la que el río *Esva* estaba próximo. Pero aludíamos al río *Eo*, sin mencionarlo. Hoy proponemos en Naraval, como nombre del dios, *Eva* (o mejor *Eu(v)a*). Primeramente, llegué a confirmar que los nombres extraños de las divinidades del Noroeste son, en su mayoría, nombres cortos; otra cosa es el epíteto del dios, complicado en extensión.

El nombre del dios *Eu(v)a* (las letras repetidas en epigrafía no suelen escribirse) apunta a la divinidad, que llamamos «duónima», y su paralelo sería *Eu(v)us*. Este nombre coincide, plenamente, para dar al *Eo*, de hoy, las formas antiguas testimoniadas por la documentación de la época: *Iuve* (año 775),

Euve o *Heuve* (año 878) y *Ove* (905; 906). *Eu(v)us* sería, co ntema en -o, el que dio nombre al *Eo*, río, y a los *Egibarri* o mejor *Egobarri* de Pliino (N. H. IV, 111), habitantes de sus riberas, y aún mejor *Euobarri*. (Véase JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ, *El litoral asturiano...*, 91 ss.).

Para *Dutonium* ya entonces buscamos relación con la raíz *dheu-* o *teut-*, que han dado nombres de divinidades como *Menman-DUTide*, *Menman-DUTae*, en la Narbonense; y por otra parte, *TOUDO-palan-daigoe* en Talaván (Cáceres); *Crougi(ae)-TOUDadi-goe*¹, en Mosteiro de Ribeira, cerca de Ginzo de Limia (Orense). Pero ni el *Teutates*² de Lucano (*Farsalia*, I, 445) parece el verdadero nombre de la divinidad, sino *Mars* o *Mercurius Teutates*, *Mars Toutates* (CIL VII, 84); ni los nombres anteriores, ni *Dutonium*, ni *-dutius* son otra cosa que epítetos o advocaciones de las divinidades.

REUS

Reus / *Rea* es el nombre de una cuarta divinidad indígena en Asturias. La dedicación procede de El Collado, Riosa. Había sido dada a conocer, en 1960, como una lápida funeraria, y la lectura dada entonces nos alejaba de la correcta interpretación, pues se decía³: *Mure Pece* / *Parameco* / *Cadabrei* (o *Cadabri f(ilio)*).

Poco antes de esta publicación o simultánea, ha-

¹ En CIL, II, 2565, aparece bajo la forma *Crougin-toudadigoe*. No entendemos un primer elemento en aparente acusativo, mientras al segundo se le considera un dativo en -oe (TOVAR, *Estudios*, 191). Como se trata de una inscripción copiada por P. Sarneitno, bien pudiera ser corregible en *Crougi(ae)-Toudadigoe*, en cuyo caso dejaría de ser verdadero compuesto.

² Los nombres de los dioses eran tabú para los indígenas, como entre los irlandeses el dios *Teutates* (L. VENDRYES, *La religión des celtes*, en *Mana*, París, 1948); pero hasta puede ocurrir que ni éste fuera el verdadero nombre de la divinidad.

³ J. MANZANARES. Otro epígrafe romano inédito encontrado en Asturias, en *BCP Monumentos de Oviedo*, 2, 1960, 75 ss.

bía salido en Lugo la dedicación a *Reus Paramaecus* (BCPMLugo, VI, 1958-1959, 272). Como el epíteto del dios *Reus* de Lugo coincidía con *Paramecus* de El Collado, pudiera ocurrir que el extraño *Mure*, con que comienza, encubriera un *mu(numentum) Rei*. Pero la dedicación de El Collado ofrecía, entre otras dificultades, la grafía de *II* por *E*, cosa no novedosa en Asturias, y parecía escribirse también *E* por *I*. En Asturias, el paso de -i- a -e- era frecuente, se daba *cives* por *civis* (ERA 36;); *lebens* por *libens* (ERA 7); *leves* por *levis* (ERA 47); *vadinienses* por *vadiniensis* (ERA 60-g).

Era clara la equivalencia *Paramecus* o *Paramaecus* con el calificativo de la ciudad vaccea *Segontia Paramica* (PTOL. 2, 34, 4). *Pece* de El Collado coincidía con la divinidad lusitana *Picius* (D'ENCANAÇÃO, 259; 260). La localización de estas divinidades quedaba cerca de Idanha-a-Nova, donde aparecía la divinidad *Reva*; o *Revva*, con doble *VV*, en Ruanes = Rubiana (Orense) (CIL II 685). Todos los epítetos de la divinidad lusitana *Reva* son epítetos masculinos; y parece había dualidad de forma *Reva* / *Revus*, por otra divinidad de Lugo, que creemos que es *Regus*, no *Rego(n) -onis*. La -g- de *Regus* salió de *Revus*. Y como hay dualidad de formas *Regus* o *Revus*, frente a *Reva* o *Revva*, se vino a confirmar que también había dualidad de forma en la divinidad *Reus* / *Rea*, en la provincia de Lugo. A la divinidad *Rea* se le dio, con posterioridad a *Reus*, en 1967/1968, presentación en público (BCPMLugo, VIII, 67-70, 107-112). La divinidad *Rea* de Lugo no es una divinidad griega, como sugiere Ares Vázquez⁴, ni tampoco diosa *paredra* de *Reus*, como proponen Ares-Le Roux-Tranoy (IRLU, pág. 35, n. 7). *Reus* / *Rea* es una divinidad una, con epítetos diferentes.

Si la primera *e* de *Pece* es *i* en el *Picius* lusitano, y si *Parameco* de El Collado es igual a *Paramico*, no

⁴ NICANDRO ARES VÁZQUEZ, *Mercurio y Rea en la epigrafía lucense*, BCPMLugo, VIII, 67-70, 1967-1968, 104 ss.

hay inconveniente en que leamos otras *-Ees-* por *i*, *Pici*, no *Pece*; y que sean los dedicantes *Cadabri* no *Cadabre*. La dedicación podría ser de *Rei Pici Paramico* y, como dedicantes, leeríamos *Cadabri p(osuerunt)*. Sin embargo no hay inconveniente en que sigamos leyendo para la misma divinidad de El Collado: *Re(ae) Pec(a)e Parameco, Cadabr(a)e p(osuerunt)*. No somos dueños de la fonética indígena, sino del signo *II*, con el que representaban su sonido propio. Y hasta aventuramos que *Regus / Reva* o *Revva* sea, en Lusitania, la misma divinidad *Reus / Rea* de Asturias y Lugo.

Antes de seguir con algunas otras divinidades de dualidad de forma, en su nombre, parece conveniente un inciso. La dedicación de El Collado nos ha servido para aclararnos, respecto a otras divinidades. Teníamos conocimiento del uso, en las inscripciones funerarias, de *monimentum* por *monumentum*, en Cármenes (IRLE 262); *munimentum* por *monumentum*, en Liegos y Pedrosa del Rey (IRLE 274; 276; 278); también es aplicable *i* por *u*, (*monimentum*) en otra inscripción del Museo de San Marcos (IRLE 300). Con estos antecedentes, tratamos de interpretar la divinidad de Talaván (Cáceres), *Munidieberobriga* (BRAH 64, 1914, 306. TOVAR, *Estudios*, 137 ss.). Tuvimos que latinizar su nombre, resultó convincente *Muni(mentum) di(a)e Berobrigae* (o *Muni. di(o) Eberobrigae*). Con la mejor intención, buscamos las divinidades de culto en Lusitania. Encontramos la diosa *Munis*, *-idis*; *Munidia*, (BLÁZQUEZ, *Religiones*, 83) Se trata de *muni(mentum) di(o) Igaedo*, en Idanha-a-Velha (D'ENCARNAÇÃO, 238), como lo prueba el dios *Igaedus* de otra inscripción de Idanha-a-Nova (D'ENCARNAÇÃO, 199). Por tanto, ni en Idanha-a-Velha ni en Chaves, es cierta la diosa *Munis*, salida de la falsa lectura de *muni(mentum)* (D'ENCARNAÇÃO, 237. BLÁZQUEZ, 83). Para la inscripción de Chaves, tiene sus dudas de lectura el propio D'Encar-

nação y hace votos por la confirmación con nuevos hallazgos⁵.

AVGVS, CARA, CAVLA y Cossua-COSIVS

Augus es una divinidad hallada en San Miguel de Laciana. Desde las publicaciones primeras (1949) se disputan la divinidad, en Laciana, *Augo* y *Craro*. Desde entonces, fueron cambiando criterios también en *HAEpigr.*, desde núm. 1-3 (1950-1952) al núm. 5-7 (1955-1956). Bouza Brey hace divinidad a *Augus* (BIDEA, 15, 1952); M.^a Lourdes Albertos insiste en hacer hombre a *Augus*, desde 1952 al 1972 (*Emerita*, XL, 1972, 19); Blázquez lo diviniza o lo 'hace' hombre, desde 1962 (*Religiones*, 105) a 1974-1975 CEG 39, 23-29). Cuantos más testimonios se ofrecen de *Augus / Auga*, nombres personales, más me afianzo yo en la divinidad del *Augus* de Laciana. Efectivamente el nombre personal *Auga*, *Auca*, *Aucia* y otros derivados, son nombre personal (CIL II, 6338g; 6034; AMSEAEP XXIV, 6034; Rev. Guimarães, 1929). Pero todos hablan a favor de *Augus* divinidad, en Laciana, como, a continuación, citaremos nombres de divinidades *Bodus*, *Carus*, que se emplean también como nombres personales. Para hacer a *Augo* dedicante en Laciana, tienen que aparecer formas de *Augo(n) -onis* o femenino *-Augona*, sin ningún testimonio epigráfico conocido.

Augus-Auga es otra divinidad en Fontes, Santa Marta de Penaguião (Portugal) (D'Encarnação, 119)⁶.

Bodus es divinidad de Villadepalos (IRLE 53), no

⁵ Dada la dificultad de lectura *munidi* no puede encubrir un dios *Nemetius*, dios *Nimmedus Seddiagus*, de Ujo (ERA, núm. 9). Por otra parte, D'Encarnação considera nombre personal y no divinidad *Nemet[eus]*, de la inscripción de Castelo de S. Jorge, en Lisboa (D'ENCARNAÇÃO, *Divinidades*, 246).

⁶ Efectivamente que hay punto de separación entre *AV.GE*, diosa de la dedicación de Fontes, como advierte acertadamente Untermann, pero también hay inscripciones que llevan el nombre de la divinidad con puntos de separación en cada sílaba.

está testimoniada la forma *Boda*, pero pudiera sorprendernos con tal hallazgo, puesto que veremos se da *Boda*, nombre personal.

Cara-dudius en Astorga (ERLE 54), lleva epítetos masculinos, *Ciquaelicus* en Raso de Candeleda, Ávila (BLÁZQUEZ, *Religiones*, 209). La divinidad *Cara* será *Carus Belacius* en Baños de Bande, Orense (IRG IV, p. 39, n. 97) y el *-dudius* de Astorga puede relacionarse con *-dutonius* de Naraval.

Caula-cisacus del supuesto *castrum S. Christophori* (CIL II, 2551), ha sido llevado a Orense (IRG IV, p. 99, 96), en la antigua frontera astur, nosotros lo asignamos a Villalís * (IRLE 57)⁷. No se trata de *D(ii) D(eae) Caulecisac(i)*, sino de un *D(eo) D(omino) Caul(ae)* (dat.), como veremos *deo domino Cosu(a)e*, en Arlanza (El Bierzo) (IRLE 58); y *Deo Domeno Cosu*, en Burgães, Santo Tirso (D'ENCARNAÇÃO, 164).

El epíteto *Cisac[us]* * será o puede ser un gentilicio, a juzgar por los nombres personales *Cissus*, *Cisa* (CIL II, 2018; 3424; 3433; 4976/11; *Epigrafía Cantabra*, 35; *HAEpigr.* 741).

COSUS / COSSUA

Al lado de *Cosus / Cosius* tenemos la forma *Cossua*, que recibe igualmente epítetos masculinos, *Nedoiedius*, en Noceda, *Segidiaecus*, en Arlanza (IRLE 57; 58). Los testimonios citados son suficientes para corregir la lectura de Las Rozas (Laciana)⁸, bajo la forma *Cosius Viascannus* (IRLE 56), pues otro ejemplo de igual forma tenemos en *Cosus Neoecus*, en Burgães (D'ENCARNAÇÃO, 164).

De los otros dioses indígenas astures nada tene-

mos que decir hoy, excepto que se ha de excluir el inexistente dios *Camenus* de Cacabelos; se trata de las conocidas diosas romanas *Cameneae*, que tuvieron un noble creyente en Cacabelos (IRLE 48; ALFÖLDY, *Fasti*, 111), nada menos que un *legatus iuridicus*.

FONS SAGINIESIGENVVS

En una inscripción en la roca, sobre la fuente termal de Boñar (IRLE 60), se da un epíteto de la fuente, que ha motivado todo un derroche de literatura. La inscripción estaba completa en el siglo XVI, y se conservan dos copias de la misma, de aquella época, una de Gaspar de Castro, prebendado de Ledesma, a quien Gómez Moreno califica de «erudito muy cuidado», y otra de Ambrosio de Morales. Gaspar de Castro leyó en el primer renglón (hoy con la parte final perdida), *Fonti Saginies(i) genio*. Por su parte Morales, sin separación alguna de palabras, leyó *FONTISAGINIFFIGENO*. Desde Hübner (*Corpus* II, 2694; 5726), venía prevaleciendo, fundándose en Gaspar de Castro, *Fonti Saginies(i) Genio*. Por su parte, Gómez Moreno restituyó —dice— debidamente, el genitivo *Fontis Aginees(i) genio*. Y hasta relaciona el *Agineesis* con *Aginnum*, hoy Agen en Francia (CMLeón, 77).

Sin embargo, me parece que hay suficiente separación entre la S y *Fonti* para no leer *Fontis* (gen.) sino *Fonti Saginiesi*, como leyó Hübner. Restablecido el dativo, parece más lógico leer con Morales, *Saginiesigeno* en vez del *genius* de Gaspar de Castro. *Saginiesigeno* será un gentilicio, comparable con los *Alissiegiani* de Aleje (IRLE 254), y entonces, el topónimo será *Brocci*, que le sigue y, primeramente (CIL II 2694), también entendió Hübner como nombre de lugar.

El dedicante está grabado en el segundo renglón y continúa en el tercero, con *Alexis aquilegus*. En el segundo renglón, Hübner lee *L. Vipst(anus)*, lectura

⁷ Las dedicaciones militares asignadas por Muratori al *Castrum S. Christophori*, en Galicia, fueron halladas casi todas por Gómez Moreno en Vallalís (León) (CMLeón, 69 ss.).

⁸ ERA, pág. 232.

que acepta Gómez Moreno, quien afirma que *Vipstanus* pudiera referirse a un *Vip(a)sta*, patria de *Alexis*. El Dr. Tolivar realizó, en 1973, por sugerencia mía, un trabajo sobre la inscripción, e hizo un minucioso dibujo. Da por aceptable *VIP*, pero vislumbra después un posible punto. También lo había advertido Gaspar de Castro. Este también añadió punto entre la *S* y la *T* finales. Hoy la *T* final ha perdido la parte superior, y dudamos de su lectura. Tolivar anota posible *E* y no *T*. Ni Gaspar de Castro ni Morales anotaron más letras en el segundo renglón. Creemos que no las había y leemos *L. Ulp(ius) S(ex-ti) f(ilius)*. Para ello, no hace falta más que achacar al *petroglyptes* «grabador en la piedra», el error de *VIP* por *VLP*. El *nomen Ulp(ius)* va acorde en una inscripción del siglo primero en León. En los años 86-89 de C., estuvo Trajano como *legatus legionis* al frente de *legio VII Gemina*. El *aquilegus* de Boñar podría haber recibido el *nomen* de Trajano.

Tolivar, en cambio, se inclina a leer *L(egionis) VII Se...?*, en segundo renglón; en cualquier caso, no hay nada de *Vipstanus*, ni de *Vipasca*, como patria de *Alexis*.

2.^a NOMBRES DE LAS CIUDADES ASTURES EN LAS FUENTES LITERARIAS

Ptolomeo (2, 6, 4) comienza la descripción de la costa de Asturias, por Occidente. A los ríos los va llamando con el hidrónimo *Navia*. Llama *Nabia* al Eo, porque acaso desconoce su nombre, el supuesto dios y río *Euvus*, que ya dijimos dio nombre a sus ribereños los *Euobarri* o *Egobarri* de Plinio. Por Oriente, también el *Onna* dio Güeña y sus ribereños los *onnenses* (de Onís y Cangas de Onís), junto con los *Onnacai* (de la estela de Cofiño, ERA 33), mantuvieron más claro su antiguo nombre de *Onna*.

Al río *Navia* actual, Ptolomeo lo llama *Navia Al-*

bionum 'río de Albiones', nombre de diosa y río, y nombre de la actual villa de Navia.

En el Nalón (Ναῖλος), Ptolomeo coloca la ciudad péstica *Flavionavia* = *Flavio-río*. El nombre de los *Flavios* lo mantendría la ciudad en vida de Ptolomeo, todo el siglo segundo. Luego, cambió nombre, o acaso volvió al primitivo de *Río* = *Amnium*. Al menos, sus moradores, según el Anónimo de Ravena, creo que se van a llamar *Anneni*. Como *Interamnium Flavium* hizo a *Fuscus Interamicus*, en Cacabelos (IRLE 222), el *Amnium* = *Nalón*, ha hecho que el Anónimo llame *Anneni* a los moradores del paso más costero del río Nalón.

Los nombres de ciudades y ríos ofrecen a veces dificultades, debidas a la defectuosa transmisión textual de los autores. La fonética astur ofrecería a los oídos griegos y latinos confusiones de timbre vocálico; y las consonantes indígenas no siempre eran correctamente interpretadas, por quienes las recogieron para los textos literarios. Pero, muchas veces, los errores no son errores fonéticos, sino de simple transcripción. Nos ocuparemos de Estrabón, Plinio, Ptolomeo y el Anónimo de Ravena, entresacando algunos errores.

ESTRABON: NAELO

Partiendo del Ναῖλος de Ptolomeo, en latín NAELOS, escrito en capitales mayúsculas, se llega erróneamente al griego Μέλσος, con simple enlace de NA iniciales, en latín. Luego, en minúsculas, la ω de Μέλω(ν) da fácilmente *Melso-* (ESTR. 3, 4, 20). Y los textos de Estrabón presentan erróneamente al griego ΜΕΛΣΟΣ, en vez de ΝΑΙΑΟΣ de Ptolomeo.

PLINIO: NOEGA

La dificultad de localizar la ciudad de Νολγα de Estrabón, *Noega* en Mela y Plinio, se debía en buena

parte, a la incorrecta puntuación del texto de Plinio en la ed. Teubner (*N. H.* IV, 111). No lo advirtió Ronald Syme, en su estudio *A governor of Tarracensis*, en *Epigraphische Studien*, 8, 1968), sobre la dedicación a Augusto en el cabo Torres. La ed. Teubner del texto de Plinio, [cuando la puntuación correcta debe ser *Noega oppidum in paeninsula* (la de el cabo Torres)], dice *in paeninsula Paesici* (el pueblo que sigue a *Noega*, hacia occidente); en una península, los *Pesici*, debiendo ser «en una península la ciudad de *Noega*».

PTOLOMEO: ALBERNIS, SALIACA, CIGIA

No es de extrañar que el texto de Ptolomeo tenga errores, tratándose de ciudades *astures*. Ptolomeo barajó, en Alejandría, cerca de ocho mil localidades para su Γεωγραφικὴ ὑφήγησις. Los nombres de las localidades le llegarían a Ptolomeo por distintas manos o fuentes, como *Itinerarios*. Luego hay que pensar en su texto *autógrafo*. Del borrador del autor, se pasaría al *apógrafo* de algún copista, y de éste saldrían las copias diversas, que se repartirían por el mundo romano. Los eruditos nos hablan de una etapa de prearquetipos, arquetipos (100-450); subarquetipos (350-620). Luego, hay que pensar en los ejemplares transliterados (843-1000), una segunda transliteración (μεταχαρκτηρισμός), la del renacimiento bizantino, consistente en el cambio de letra uncial por la minúscula.

Así resultan los errores⁹. De las diez ciudades astures citadas por Ptolomeo (2, 6, 28), fácilmente se advierte que *legio VII Germanica* es *Gemina*; es sospechoso el texto *Lanciati* por *Lancia*, y a la ciudad de la costa *Flavionavia*, en el Nalón, hoy sabemos que le precedía *Navia Albionon* (río de los *Al-*

biones o *Navia*), pero por confusión de A (alfa) y Λ (lambda), comprensible en letras capitales, el texto de Ptolomeo dice *Navillouionis* (ΝΑΟΥΙΑΛΟΥΙΩΝΟΣ), y no río «de los Albiones».

Entendemos que el *Labernis* dado en los textos de Ptolomeo, no debe de ser *Labernis* sino *Albernis*; *Maliaca* debe corregirse en *Saliaca* y *Gigia* por *Cigia*.

Ptolomeo empieza la relación de diez ciudades *astures*, por el Norte, desde *Lucus Asturum* (Lugo de Llanera). Y en dirección a León, enumera primero *Labernis*, luego *Interamnium* ..., en sexto lugar nombra a *Maliaca*, y en séptimo, a *Gigia*.

El que escriban *Labernis* por *Albernis*, se debe al error ya señalado de *Navillovionis*. Por confusión de A (alfa) y Λ (lambda) griegas, *Naviallovionis* está por *Navia Albionis* o *Albionon*; *Labernis* por *Albernis*. *Albernis* es la única ciudad que cita entre *Lucus Asturum* e *Interamnium*. En la misma vía, como veremos por el Anónimo de Ravena, quedaba la mansión de *Memoriana* (o quizá mejor *Nemorana*), que quedaba en Vega del Ciego, Lena, a unos cuarenta kilómetros de *Lucus Asturum*, por tanto, ésta era la primera mansión y *Albernis* tiene que ser la segunda. La distancia media entre *Memoriana* (Vega del Ciego) e *Interamnium* (a la altura de Ardón), es Puente de Alba, a cuarenta kilómetros aproximadamente de las otras dos mansiones. Volveremos a hablar de *Albernis*, situada en o cerca del castillo de *Alva*, que mandó hacer Alfonso III.

Proponemos *Saliaca*, frente a *Maliaca*. El error es comprensible también en Ptolomeo, por confusión de Σ (sigma) y Μ (mi).

En la documentación del monasterio de Sahagún, del año 1000, (= 1000 *Sahg.* 459°), se citan los términos de *Saliamen*, otro Sajambre, que parece distinto del *Sajambre*, atravesado por el curso del Sella, camino de Asturias. *Saliaca* está fijada en las magnitu-

⁹ DIEGO SANTOS, F., *Saxone(m)* (Gijón), *Gigia* (Cea) y otras ciudades astures del s. II (PTOLOMEO, 2, 6, 28), *Homenaje al Prof. Dr. D. Alvaro Galmés de Fuentes*, tomo I, en prensa.

des dadas por Ptolomeo, a la altura de *Gigia*; pudiera quedar, efectivamente, por las márgenes del Esla, a la altura de *Gigia*, que ahora veremos.

Gigia era *Cigia*. Durante algún tiempo, en latín no había signo distinto para C y G. El dato a Ptolomeo de *Cigia*, lo leyó en griego ΓΙΓΙΑ; entre otras razones, porque C latina y Γ griega son la tercera letra del respectivo alfabeto. La K griega le quedaba muy distante. *Cigia* dio *Cegia*, *Ceia*, y *Cea* (León). La forma intermedia *Cegia* se encuentra en un documento de León del año 980 (R. MENÉNDEZ PIDAL, *Documentos de León*, en *Orígenes del Español*, 8.^a ed. 1976, p. 25). La forma *Ceia* aparece en la *Historia Silense*, como *civitatem mirificam* conquistada por Alfonso III.

No es *Gigia*, por tanto, ciudad costera, como la fija el mapa de Kiepert, y el *Atlas Antiquus* (1928), y otros mapas recientes de publicaciones, como *Cántabros, astures y galaicos*, 1981, p. 71¹⁰.

LA CIUDAD DE CURUNDA Y LA CIUDAD DE LAS ESTELAS (*polystelos*)

Curunda es una ciudad, donde, en el año 27 de C., firmaron un pacto de hospitalidad los zoelas. La ciudad ya no debía de existir en el año 152, cuando renovaron el mismo pacto y se firmó éste en *Asturica*. Por tanto, no existiría, acaso, en los veinte últimos años de Ptolomeo (100-170). *Curunda*, en efecto, no figura en su relación de ciudades astures. Hoy el bronce del pacto, que menciona a *Curunda*, se lo llevaron a Berlín, pero nos llegó al Museo de Zamora la estela de una mujer de nombre *Curunda*, que debió de morir no lejos de la ciudad, que llamamos «de las estelas» (πολύστηλος), pues no conocemos su

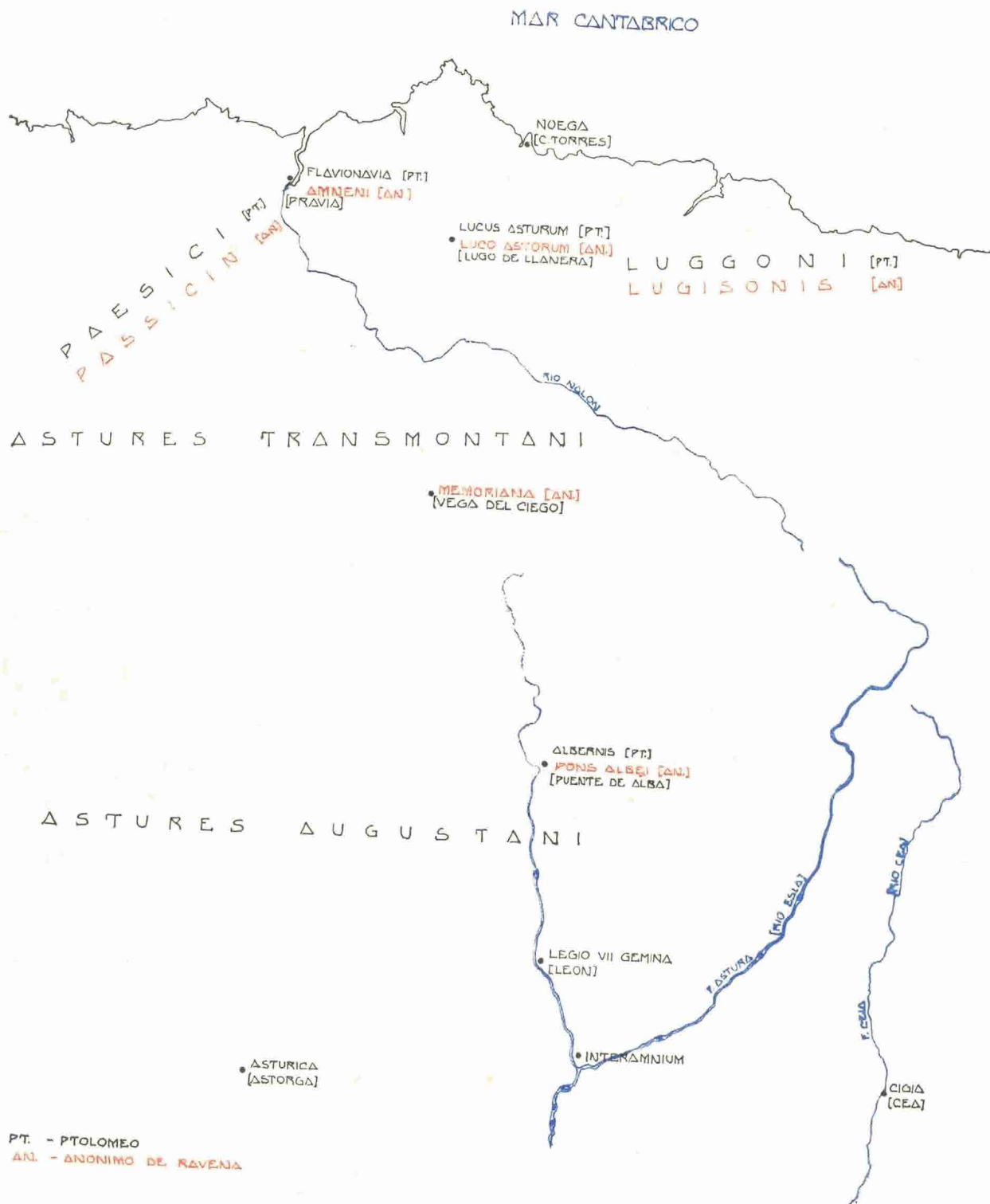
nombre¹¹. Entre los pocos nombres personales latinos que han dado a luz las estelas de la ciudad, figura una *Flavia* y varios *Flavus*. La ciudad llegó, por lo menos, hasta la dinastía *Flavia*. ¿La ciudad sin nombre, 'de las estelas', no será la ciudad *Curunda*, donde se firmó el pacto, en el año 27 de C.? Quizá luego, sin sus murallas, quedó sólo el *territorium* de *Curunda* y también podría ser *Saliaco* su territorio, si tenemos en cuenta los nombres personales *Saelius*, *Saelia*; *Salius* y, dentro de la ciudad, *Salicia*. Los *Saelini* son citados por Ptolomeo al sur de *Saliaca*, y les da una capital sin interés, *Nardinium*, tampoco localizada. Al sur del Duero, frente a la confluencia del Esla y Duero, frente a la ciudad de las estelas, está el territorio que fue *Saliaco* (Sayago), en la documentación medieval. Me temo que los *astures* tuvieran pozos de pesca, en la margen izquierda del Duero, pero no me responsabilizo de tal aserto. Culpad a Hübner de incluir entre los *astures augustanos* las inscripciones de Moral de Sayago; culpado a Kiepert de por qué coloca el límite sur de los *astures* por Muga de Sayago. O tratad de poner de acuerdo a Hübner y Kiepert con Plinio, que atribuye al Duero la frontera de *astures* y *vettones*: *disternatis a Asturia Vettonibus* (N. H. IV, 112).

EL ANÓNIMO DE RAVENA PASSICIN, AMNENI, LUGISONIS, PONS ALBEI

El Anónimo de Ravena está escrito, en el siglo VII, utilizando *Itinerarios* de siglos anteriores. El

¹⁰ *Cántabros, astures y galaicos. Bimilenario de la conquista del Norte de Hispania*, Subdirección General de Arqueología. Dirección General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas. Ministerio de Cultura, Madrid 1981, 71.

¹¹ Estaba emplazada en lo que hoy llaman despoblado de Santiago, en una península que forma el Duero, en su margen derecha, después de la confluencia del Esla. Gómez Moreno (*CMZamora*, 37), describe su muralla y dice: «su historia y aún su nombre se ignoran del todo». En la década del cincuenta, se desenterraron y llevaron al Museo de Zamora unas sesenta estelas, un ara, cuatro esculturas zoomorfas, y otras piedras labradas. Junto con otras diez estelas, que leyó Gómez Moreno (1908), entre las ruinas de la ciudad, suman un total de más de setenta estelas funerarias. Más estelas que la ciudad de Astorga, durante todo el período romano, más estelas que todo el conjunto de lápidas romanas de Asturias. Algunas son grandes bloques de granito, con espléndida decotación indígena.



PT. - PTOLOMEO

AN. - ANONIMO DE RAVENNA

Ravenate es un caminante, que había partido de *Bracara Augusta* (Braga), por la llamada vía 18, luego llega hasta *Interamnium*, ya citado, y sube cansado hasta *Lucus Astorum*, pasando por *Memoriana*, igualmente citada. Se asienta en *Luco Astorum* y desde allí, va enumerando *Passicin*, *Amneni*, *Lugisonis* y *Fonte Albei*, si hacemos caso al texto de Cortés y López; *Pons Abei*, si preferimos la edición Teubner, de O. CUNTZ y SCHNETZ, *Cosmographia* (IV, 45, 321, 2). José Manuel González creyó a estas cuatro ciudades mansiones de una vía romana *Lucus Asturum-Lucus Augusti*, y con el entusiasmo de siempre, publicó *Mansiones del trayecto de vía romana Lucus Asturum-Lucus Augusti* (*Archivum*, VI, 1956, 287).

Toda la fuerza de su argumentación creo que se centra en la identificación de *Lugisonis* con *Albionis*. Fija *Lugisonis* en la villa de *Navia*, para compensarla, en parte, de haberle definitivamente anulado sus pretensiones a *Flavionavia*. José Manuel dejó definitivamente zanjado, que su *Flavion-avia* estaba a orillas del Nalón, cerca de Pravia.

La equivalencia *Albionis-Lugisonis* la realiza por procedimiento filológico. La aféresis de la A de *Albiones*, la epéntesis de la O, dieron *Lovionis*, y mediante la equivalencia de sonido $V > G$, *Lovionis* dio *Lugi(s)onis*. Después, el fijar *Amneni* en el río Canero, y *Fonte Albei* en Fonsagrada (*Fuente Sacrata*), fue cuestión de posterior cálculo de distancias.

Hasta entonces, ya lo advirtió José Manuel González, otros autores identificaban a *Fonte Albei* con *Pons Naviae*, mansión de otra vía, la 19, *Item a Bracara Asturicam*; con variante de *Pons Neviae*, en el *Itinerarium Antonini*, 430, 10, de la Teubner¹². M.^a

¹² Miller, en la reconstrucción de la *Tabula Peutingeriana* (*Historia de España* de Menéndez Pidal, II, 1955, 570-571), denomina *Ponte Abei* a la mansión *Pons Naviae* de la vía *Lucus Augusti* a *Bergidum*; a su vez, Luis Monteagudo (*Carta de Coruña romana*, en *Emerita* XIX, 1951) atribuye *Pons Naviae* al *Ravenate* por identificarlo con *Pons Albei*.

del Dulce Nombre Estefanía (*Vías romanas de Galicia*, 1960, 47), fijaba *Pons Naviae* en Gatín, entre *Lucus Augusti* y *Bergidum*.

Una obra tan meritoria como la de Arias-LeRoux-Tranoy, *Inscriptions romaines de la province de Lugo* (1979), diferenciaba, al fin, a *Fonte Albei*, (nuevamente *Pons Abei*) y *Pons Naviae*. Ponen *Pons Naviae* en Gatín, como M.^a del Dulce Nombre Estefanía, y fijan *Pons Abei*?, como José Manuel, en Fonsagrada (*Fonte sacrata*, *Fonte Albei*, en Cortés y López). Incluso se nos anuncia un trabajo de Arias Vilas sobre esta vía, que —dicen ellos— sólo anota el *Anónimo de Ravena* y que se confundía con el *camino francés* a Santiago». Más recientemente (1983), Jesús Evaristo Casariego da su interpretación y gráfico de esta vía, fundándose también en las mansiones del *Anónimo de Ravena*¹³.

Contra esta fuerza de los hechos, yo había indicado simplemente (*Asturias romana y visigoda*, 1977, 108), que era otro mi criterio sobre las mansiones del *Ravenate*.

Hoy debo añadir que la aplicación del *Anónimo* a esta vía se acerca a la ciencia ficción. La demostración de equivalencia *Lugisonis-Albionis* se basa en dos graves errores: el primero, dar por bueno el texto tradicional de Ptolomeo; el segundo, un desconocimiento de la transcripción, en griego, por OY, de la -v- y -b- latinas. La llamada aféresis de A es la señalada confusión de *alfa* y *lambda*; la llamada epéntesis de la -o- se debe a la señalada transcripción por -ou-, de la -b- de Albiones. No hay lugar al paso de la $b > g$, tras la consonante -l-.

Ahora nos vemos obligados a fijar la mansión de *Pons Albei*; para ello, tomo de los unos el *Pons* y de los otros el *Albei*. Y resulta claro que *Pons Albei* era

¹³ *Historias Asturianas de hace más de mil años*, Oviedo, 1983 59 ss.

Puente de Alba, en León, la ciudad que fue *Alberris* en Ptolomeo. Estaba en el límite de los *Transmontanos*, y, si responden a algo, en los límites del Obispado de Oviedo y León, hasta no hace mucho. Todavía en el siglo XVI, si hacemos caso a Ambrosio de Morales (*Antigüedades*, f. 15), eran los linderos de las «Asturias de Oviedo». Al hablarnos de la dedicación a *Iovi Candamio* (IRLE 50), que le anotaron en *Candanedo*, cerca de Puente de Alba, dice: «por donde se entraba desde lo llano de León en las Asturias de Oviedo».

El *Anónimo* siguió en todo a Ptolomeo o las fuentes de Ptolomeo. Cita en los *Transmontanos* dos ciudades, *Flavionavia* (*Amneni* en el *Anónimo*), cerca

de Pravia; y *Lucus Asturum*, ciudad ya conocida. La primera es ciudad de los *Pésicos* (*Passicin* del *Anónimo*); a oriente de la segunda, está el pueblo de los *Luggoni* (*Lugisonis* del *Anónimo*). La *Alberris* de Ptolomeo está exigiendo paralelo con el *Pons Albei* del *Anónimo*, y son en definitiva, *Puente de Alba*.

Después de ennumeradas las mansiones astures, el Ravenate, en lugar de ir por mar a *Brigantia*, para relatar la vía de *Brigantia* (La Coruña), a *Ossaron* (Oyarzun), como lo haría más tarde, optó por tomar camino directo *Lucus Asturum* - *Lucus Augusti*, sin citar mansiones. Su propósito fue comenzar a relatar las ciudades de *Gallaecia*, desde la capital *Lucense*.

TRES ESQUEMAS

1. INSCRIPCION DE EL COLLADO (RIOSAS):

MV RIII PIICII / PARAMIICO / CADABRII / F

= *Mu(numentum) Ri(a)e* [por *Re(a)e*] *Pec(a)e* / *Parameco* / *Cadabr(a)e p*

= *Mu. Rei Pici* / *Paramico* / *Cadabri p(osuerunt)*

2. DIVINIDADES «DUÓNIMAS» (CON DOBLE FORMA DE NOMBRE):

2.1 *Eva* (o *Euva*) (Naraval) / *Euvo-* (río *Eo*)

2.2 *Rea* (Lugo y El Collado) / *Reus* (Lugo)

Reva (Mosteiro de Ribera-Oren.) / *Reuus* * > *Regus* (Lugo)

—*R. Langanitaecus* (Medelin y Proença-a-Velha-Portugal)

—*R. Radaucus* (Baltar-Orense)

—*Reuva Anabaraecus* (Rubiana-Oren.)

2.3 *Auga* (Fontes-Portugal) / *Augus* (San Miguel de Laciana)

2.4 *Cara-dudius* (Astorga) / *Carus Belacius* (Baños de Bande)

Carus (Santa Baía de Rio de Moinhos-Portugal)

2.5 *Caula Cisacus* (Castrum S. Christophori, León) / *Caulus* * ¿ ?

2.6 *Cossua* (Arganza y Noceda, León) / *Cosius Viascannus* (Las Rozas-León)

—*Cosus* (S. Simão, Burgães, Santo Tirso-Portugal)

3. CORRECCIONES A LAS FUENTES LITERARIAS:

	Dice		Debe decir
3.1	ESTRABÓN: <i>Mélso(s)</i> < Μέλω(ν) < <i>Melo</i> *	/	ΝΑΙΑΩ(Ν) / NAELO = <i>NAELO</i> *
3.2	PTOLOMEO: ΝΑΟΥΙΑΛΛΟΥΙΩΝΟΣ	/	ΝΑΟΥΙΑ ΑΛΟΥΙΩΝΩΝ
	<i>Navillouionis</i>	/	<i>Navia Albionum</i>
3.3	ΛΑΒΕΡΝΙΣ	/	ΑΛΒΕΡΝΙΣ <i>Albernis</i>
3.4	ΜΑΛΙΑΚΑ	/	ΣΑΛΙΑΚΑ <i>Saliaca</i>
3.5	ΓΙΓΙΑ	/	ΚΙΓΙΑ <i>Cigia</i>
	ΑΝÓNΙΜΟ DE RAVENA:		
3.6	<i>Passicin</i>	/	<i>Paesicis</i>
3.7	<i>Amneni</i>	/	Forma adjetiva? de <i>Amnium</i>
3.8	<i>Lugisonis</i>	/	<i>Luggonis</i>
3.9	<i>Fonte Albei</i> (CORT. Y LÓP.)	/	<i>Ponte Alb(a)e</i>
	<i>Pons Abei</i> (Teubner)		



«Lápida de los astures y de los luggones». Estela romana sin procedencia conocida.

La onomástica personal en las inscripciones romanas de Asturias

M.^a Lourdes ALBERTOS FIRMAT
Valladolid

Cuando se estudia en conjunto la onomástica personal indígena de Hispania, tal como la percibimos por medio de la epigrafía hispanorromana, se nos descubren lo que podríamos llamar «zonas onomásticas». Ya D. Manuel Gómez-Moreno en su trabajo «Sobre los Iberos: El Bronce de Ascoli», de 1925, se fijó en las áreas de dispersión de algunos nombres concretos: *Ambatus*, *Boutius*, *Doidena* y *Tri-tius* y los puso en un mapa que podemos ver en *Misceláneas* p. 241. En épocas posteriores J. Rubio Alija, J. Untermann, y yo misma, entre otros, hemos puesto en mapas los antropónimos más representativos de la onomástica indígena y esto nos ha llevado a establecer unas áreas cada vez mejor delimitadas, teniendo en cuenta la dispersión de ciertos nombres característicos, la ausencia o presencia de ellos en determinadas regiones, su asociación con otros igualmente significativos o con las gentilidades.

En mi trabajo recientemente publicado *Onomastique personnelle indigène de la Péninsule Ibérique sous la domination romaine*, y después de largos años de observación de las áreas de dispersión de los nombres mejor representados en la Península Ibérica, —dejando a un lado la antroponimia de los Iberos y Vascones, que no guarda relación con la región que ahora nos proponemos estudiar—, hemos llegado a la conclusión de que dentro de la Hispania indoeuro-

peizada se pueden establecer las siguientes «zonas onomásticas»: I, La Celtiberia y regiones aledañas (los Vaceos y Carpetanos); II, La zona septentrional o cantábrica; III, La zona del Noroeste: Astures y Galaicos; IV, La zona lusitano-vetona; V, Los Célticos del Suroeste peninsular. Quedan dentro de la Hispania que consideramos indoeuropeizada e incluso dentro de algunas de las propias regiones indicadas, áreas que se clasifican mal porque conocemos mal su epigrafía y en consecuencia tenemos poco documentada la antroponimia indígena cualitativa y cuantitativamente. Los nombres que aparecen en esas zonas o subzonas son pocos, dispersos y a menudo poco característicos. Pero hay zonas en las que la onomástica indígena es abundante y significativa y ello es lo que nos ha permitido la división arriba mencionada.

Entrando ya en el tema de este trabajo, vemos que los nombres indígenas que aparecen en las inscripciones romanas de Asturias nos obligan a considerar que esta provincia tiene que dividirse en dos partes, bastante bien delimitadas. La región oriental pertenece claramente a la zona que hemos llamado «cantábrica» o «septentrional». La occidental, menos rica en inscripciones conocidas hasta la fecha y por lo tanto también en antropónimos indígenas, corresponde a la zona onomástica del Noroeste peninsular.

En los *Coloquios sobre Lenguas y Culturas preromanas de la Península Ibérica*, celebrados en Tubigen 1976 y Lisboa 1980, he estudiado detalladamente la onomástica de la Celtiberia (salvo los materiales de Botorrita/*Contrebia Belaisca* que en aquella fecha sólo se conocían parcialmente) y la de la región del N.O. Tengo preparados los materiales, pendientes de redacción definitiva, para el estudio de la onomástica de la que he llamado zona septentrional o cantábrica —no cántabra en sentido estricto—, pero se puede tener una visión parcial de lo que será este trabajo leyendo los relativos a Álava de 1970 y 1982 y el comentario a las inscripciones de Lara de los Infantes que formó parte del homenaje ofrecido en 1972 a mi maestro D. Antonio Tovar. Vid. la bibliografía que acompaña a este trabajo para mayores detalles.

Para la Lusitania todavía es válido el estudio realizado por M. Palomar Lapesa en 1954, publicado en 1957, si bien dado el espectacular aumento del material conocido y las correcciones que deben hacerse a algunas lecturas y procedencias de las inscripciones que sirvieron de base a ese trabajo, sería necesaria una revisión a fondo, pero como digo, las conclusiones fundamentales no cambiarían más que en aspectos accidentales.

Volvamos a la antroponimia de Asturias. De la misma manera que en el último estudio dedicado a la provincia de Álava de 1982, ofreceremos los nombres por orden alfabético y con la indicación del lugar de procedencia. Los demás detalles relativos a las inscripciones en que se hallaron los nombres pueden verse en la relación de fuentes utilizadas. Cada uno de estos nombres es puesto en relación con otros de las provincias limítrofes o de otras zonas de Hispania en que aparezcan. Señalemos desde el principio que es obligada la comparación con los nombres encontrados en la provincia de León, pues hay una continuidad indudable, especialmente para los nombres de la región oriental. También es necesaria la referencia a las provincias de Santander¹, Palencia, Burgos y aún Álava y Navarra. Los nombres de la región occidental tienen poca relación con los de los Galaicos de Lugo, pero sí con los de la región occidental y meridional de León y con los de Zamora y la región portuguesa de Tras os Montes, es decir, con los de los Astures Augustales. Dicho de otra manera: La zona de Cangas de Onís y sus alrededores, casi hasta la mitad de la provincia, es predominantemente de Cántabros; la occidental, la que teóricamente corresponde a los Astures Transmontanos, tiene como es lógico, más relación con los Astures Augustales. Pero esto lo veremos después más claramente, cuando hayamos hecho el estudio detallado de cada nombre.

En cuanto a los nombres de soldados encuadrados en las cohortes de Astures no los vamos a incluir en este trabajo, salvo el de uno del que se dice expresamente que es *Astur*

Transmontanas Castello Intercatia, signifer de la *Cohors V Asturum*, estacionada en Germania. Los datos onomásticos de los demás soldados encuadrados en las cohortes de Astures no son suficientemente claros para saber si eran Transmontanos o Augustales —más bien parecen lo segundo—, y en algunos casos ni siquiera podemos saber si eran españoles o entraron en tales cohortes en las zonas del Imperio en que estuvieron estacionadas.

Aunque no para estudiarlos en este trabajo, queremos hacer una breve mención de una inscripción de Gyaloka, Hungría, en la provincia romana de Pannonia Superior, porque los nombres de los tres *equites* allí mencionados son similares a los que aparecen en las provincias de Asturias y León, si bien, excepto *Lancia*, no sabemos dónde se ubicaban las otras dos ciudades de donde procedían estos *equites*. Otra razón para hacer alusión a esta inscripción de Pannonia es que ha sido varias veces mal leída, pero fue publicada con fotografía en *Die Römischen Inschriften Ungarns* I, n.º 216, lám. 99, y esto nos permite dar su lectura correcta, que es la siguiente: *Abilus Turanci f. dom(o) Lucocadiacus, eques ala(e) Pannoniorum ann(or)um XLIII, stipen(diorum) XXIII, h(ic) s(itus)e(st). Ex tes(tamento) her(edes) posuerunt Bouegius Vemini f(ilius), Lancie(n)sis, Pentius Douideri f(ilius) Aligantie(n)sis*.

ESTUDIO DE LOS NOMBRES INDÍGENAS

ACI(us?), *Orgenomescus*, 1. Torrevega, Llanes; ACVANA, su hija, 1. id. *ibid*.

El nombre paterno no es seguro. Podría ser también *Acidus*, cf. *Acida*, nombre de una mujer cántabra de Monte Cildá y *Acidus*, nombre de un Astur del Castro d'Avelas, Braganza, ambos comprobados fotográficamente. En cuanto al nombre de la hija, *Acuana*, nos parece el derivado normal de *Accua*, con geminación, que se documenta en Anciles, Riaño en la zona cántabra de la provincia de León.

NAH I, p. 214; NAH II, p. 5. O. Galaicos y Astures s.u. *Acidus*.

¹ Para evitar confusiones uso Santander y no Cantabria para designar a la provincia.

AGEDVS, 1. Sta. María del Naranco, Oviedo.

Hasta la fecha *Agedus* sólo se documenta en Hispania en esta inscripción, aunque tiene evidentes parentescos onomásticos en la Galia, en antropónimos y topónimos tales como *Agedillus*, *Agedilicus*, *Agedouirus*; *Agedincum*, etc. Evans en su obra *Gaulish Personal Names*, Oxford, 1967, p. 132s, considera *Acidus* como variante de *Agedus*, en cuyo caso este nombre debe estudiarse conjuntamente con el mencionado más arriba.

AMBATVS, 1. Sales, Colunga; 2, *Vadiniensis*, Gargantiella, Corao; AMBATA (?), 1. Abamia, Cangas de Onís.

Estamos ante uno de los nombres mejor documentados en el área cantábrica o septentrional, aunque no sea especialmente abundante en Asturias. En la provincia de León se encuentran por lo menos cinco en la zona cántabra; dos en la provincia de Santander y la gentilidad *Ambatiq(um)*. El núcleo más importante corresponde a la mitad septentrional de la provincia de Burgos, con no menos de treinta hallazgos en la zona de Lara de los Infantes y proximidades. También son dignos de tenerse en cuenta los diez de Álava, con sus variantes *Ambaius*, *Ambaicus*, y los cinco de Navarra, en la zona limítrofe con Álava. Fuera de la región septentrional, los núcleos más importantes corresponden a los Vetones de Salamanca y Cáceres, con un pequeño grupo entre los Astures de Zamora. Fuera de esas regiones sólo encontramos hallazgos dispersos, lo que indica que ya no se trata de nombres característicos en los lugares en que aparecieron. En Portugal sólo hay dos *Ambatus* seguros, en Sabugal y Barca d'Alva, que son prolongaciones de los de Cáceres y Salamanca. Uno mencionado en Braga es un error de la referencia; es el de Sabugal.

O. Hisp. p. 20ss; *O. Lus.* p. 31ss;; *NAH* I, p. 218; *NAH* II, p. 10; *O. Celtib.* p. 137; *O. Galaicos y Astures* s.u. *O. Alavesa* s.u. *Onomastique* pp. 863, 864 ss, 867, 870 ss, Mapas: *Elementos*, n.º 6; *Espanoles*, n.º 1; *Lenguas Primitivas*, s.u. *Antroponimia*, p. 72 Cf. el mapa de Gómez-Moreno, *Misceláneas*, p. 241.

AMMIA, 1. Cofiño, Parres.

Consideramos este nombre relacionado con *Amma*, y ambos basados en una voz infantil para designar a la madre. *Ammia*, *Amia*, *Ammius* se encuentran seis veces en la provincia de León, —algunos son nombres de Cántabros—, y *Amma* varias veces en la ciudad de León y también una vez en Valencia de D. Juan, en Villaquejida y en Astorga. También encontramos *Ammia*, *Ammius* en Paredes de Nava, Palencia; en la provincia de Burgos; en Padilla de Duero, Valladolid; en Talavera de la Reina; en la provincia de Madrid, en la de Cáceres, en la Beira Baja, etc. En cuanto a *Amma* aparece en la provincia de Palencia; en Trasmontes, y como nombre de una *Albocolensis*, que si como parece se refiere a *Albocela* o *Albocola*, procedería de la región de Villalazán en la provincia de Zamora (Vid. R. Martín Valls y G. Delibes de Castro, *Hallazgos arqueológicos en la provincia de Zamora*, BSAA 46, 1980, p. 126s.). Como puede observarse las áreas de *Ammia* y *Amma* sólo coinciden parcialmente.

O. Hisp. p. 21ss; *O. Celtib.* p. 136. *O. Galaicos y Astures* s.u. Mapas: *Elementos* n.º 7.

AN[n]A, 1. Llenín, Cangas de Onís.

Nombre de origen infantil, que abunda en diversas regiones de la Península. En la provincia de León lo encontramos en Crémenes; en la de Palencia dos veces en Monte Cildá y cuatro en zona de Vaceos. También otro testimonio en Valladolid. Entre los Astures Augustales, tres veces en la provincia de Zamora (Villalcampo y Santibáñez de Vidriales); también en Piñeiro de Tribes, Orense. Otros testimonios más alejados en la provincia de Burgos, en Castro Urdiales, Santander, en Segovia, etc.

O. Hisp. p. 26ss.; *NAH* I p. 220; *NAH* II p. 11ss; *O. Celtib.* p. 137; *O. Galaicos y Astures* s.u. Mapas: *La antroponimia* p. 73; *Espanoles*, n.º 4.

ARAVS, gen. ARAVI (el mismo), *Vadiniensis*, 1. Soto de Cangas; 2. ARAVO dat. La Lloraza, Villaviciosa.

Nombre frecuente entre los Cántabros y Astures y sus pueblos vecinos. Lo encontramos documentado en Monte Cildá, Palencia; como nombre de varios Vadinienses de la provincia de León, con un derivado *Arauica* y las gentilidades de Crémenes y Riaño *Arauum*. *Araus* se encuentra también en Castro Urdiales. Entre los Astures un Zoela (mal escrito y leído *Arausa Blecaeni*, cuando es en realidad *Araus Ablecaeni*), otro cerca de Braganza, otro en Villalcampo, Zamora, etc. También se encuentra en Ávila.

En Lusitania el étnico *Araui* y al oriente, en Álava, una variante regional, *Araius*.

O. Hisp. p. 30ss; *NAH* I, p. 223; *NAH* II, p. 15. *O. Galaicos y Astures* s.u. *Onomastique* pp. 864, *Organizaciones*, núms. 5 y 6. Mapa en *EAA*, 5, 1972, p. 148 y texto p. 149.

ARRENVVS, 1. Corao (inscripción perdida, lectura más probable).

Arrenus es nombre conocido entre los Cántabros. En la provincia de León se encuentra tres veces en Vega de Monasterio, Lillo y Riaño. Entre los Astures Augustaes lo encontramos en dos veces en Tras os Montes y otras dos veces en Zamora. Entre los Vetones de Salamanca, cuatro veces en Yecla de Yeltes y otra en Gallegos de Argañán; otras dos veces en Ávila. Además en Consuegra, Toledo, varios en Cáceres, en la zona lusitana de Portugal, etc. Algunos hallazgos lusitanos y vetones presentan la variante *Arreinus*. También una gentilidad *Arreinicum* en Villar del Pedroso, Cáceres.

Como podrá irse observando, varios nombres del área cantábrica se documentan también entre los Vetones y Lusitanos, sin que falten entre los Astures Augustaes.

O. Astures y Galaicos s.u. *O. Hisp.* p. 36; *O. Lus.* p. 42; *NAH* II, p. 16. *Onomastique* pp. 870s. *Organizaciones* núms. 156 y 189. Mapa en *La Antroponimia* p. 75.

AVLEDVS, *Cabarcus C(astello) Beriso*, 1. Ablaneda, Salas.

Por el momento no parece que haya otros testimonios de este nombre.

BOD(dus/-erus), *Vadiniensis*, 1. Corao, Cangas de Onís.

BODECIVES, *Orgenomescus ex gente Pembelor(um)*, 1. Collía, Parres.

El primero de los dos nombres admite dos formas de completarse igualmente bien documentadas, *Boddus* y *Boderus* y ambas de la misma familia onomástica. También podría ser *Bodecius*. Quizá lo más probable es que sea *Bod(dus)*, ya que otras veces la abreviatura se presenta en la forma *Bode*. *Boderus* se encuentra en la provincia de León en Sorribas, Carande y Remolina; *Boddus* en San Pelayo, León y Monte Cildá, Palencia; *Bod(dus?)* en Carande y Liegos, León. La gentilidad *Boddegun* en Liegos y San Pelayo. El otro nombre posible, *Bodecius*, aparece entre los Zoelas.

Por lo que hace a *Bodeciues* es un nombre de lectura clara e interpretación discutida. Si fuera simple *cognomen* debería ir en dativo con *Bouecius* (vid. abajo). Por ello se han dado las siguientes soluciones: a) considerarlo como un nombre invariable, —el mismo problema tenemos en *Bodero Bodiues Doideri f.* de Sorribas, León—, si bien en otros casos tenemos estos nombres bien declinados, cf. *Caenives*, *Caenietis*, de Lara, o *Segouetis* gen. de la misma región; b) considerar *Bodeciues* y *Bodiues* como formas abreviadas de las gentilidades *Bodiuescum* y *Bodeciuescum*, en cuyo caso *Pembelorum* no sería exactamente una gentilidad sino una entidad superior, pero inferior a *Orgenomescus*, subdivisión de los Cántabros; a favor de esta lectura está no sólo la estructura de ambas inscripciones, sino también la de Villaverde, Cangas, *Cassio Corouescum...iui f. Vadiniensi*; c) separar *Bode(ri f) ciues Orgenomescus*, aunque no haya concordancia. Después de sopesar todas las posibilidades, creemos que la b) *Bodeciues(cum)* es la más razonable. *Bodeciuescum* deriva directamente de *Bodecius*, mientras *Bodiuescum* lo hace de *Bod(d)us*. En Crémenes, en estela no recogida por Iglesias en su *Epigrafía Cántabra* a pesar de la estructura característica de los nombres, cf. tam-

bién [El- o Ab-] ANVS CANIVES(cum?) f(ilius) entre los hijos del difunto, si bien aquí, al estar el nombre en nominativo podría ser simple *cognomen*, como en el caso de su hermana, *Anna Madugena*.

O. Hisp. p. 57s y mapa 1.

BOVECIVS, *Orgenomescus*, 1. Colia, Parres.

Este nombre se repite en Velilla de Valdoré y Crémenes en la provincia de León llevado por Vadinienses y en la variante sonORIZADA, *Bouegius*, como nombre de un *Lacien-sis*, *eques* del *Ala Pannoniorum*. Vid. arriba el texto completo y corregido de esta inscripción.

O. Hisp. p. 59s.

CADEDVS, *Vadiniensis*, 1. Corao, Cangas de Onís.

Nombre documentado sólo dos veces en Hispania hasta la fecha, este que ahora recogemos y en Lara de los Infantes, aunque Hübner da mal la referencia. En este lugar se dice *Cabedus Seggues(?) Ambati f.* Vid. *Durius*, 1976, pp. 191ss. y dibujo. Las concordancias entre la onomástica cántabra propiamente dicha y las de la región de Lara son muy abundantes. Vid. también *Antropónimos hispánicos de Lara, Homenaje a Antonio Tovar* pp. 47ss. especialmente s.u. *Ambatus*, *Cadaecus*, *Doidina*, *Elanioca*, *Pedolus*, etc.

CADABRE gen. 1. Riosas. Lectura insegura.

La inscripción es de difícil lectura y más aún de difícil interpretación. *Cadabre* (*Cadabri* o *Cadabrae*) podría ser una deformación de *Cantabri* o *Cantabrae*, que se usa como nombre personal de origen étnico en múltiples ocasiones, aunque normalmente no en tierras de Cantabros precisamente. Vid. más abajo s.u. *Cant(ia?)*. Pero si la forma es correcta, salvo la vocal final, podríamos tener un nombre nuevo de la familia de *Cadus*, *Caddecun*, *Cadarus*, etc., que se documentan en tierras de Cantabros (Velilla de Valdoré, Verdiago, Remolina, Riaño, etc.). En Lara *Cadaecus*. En Douro Litoral *Cadus*, abuelo y nieto y *Cadelea*, niña de la misma familia; entre los Vetones *Cadaus* en Yecla de Yeltes y *Cadanus* en Ávila; *Caderus* en Mérida y en el

Alto Alentejo; y entre los Astures, *Cadarna* en Rabanales, Zamora, etc. Y otros nombres cuya relación con todos estos es menos clara.

O. Hisp. p. 66ss y *O. Galaicos y Astures*, s.u. *Onomastique* p. 870s; *Organizaciones*, núms. 11 y 12; mapa en *La Antroponimia*, p. 77.

CAELIONICA, 1. Cofiño, Parres.

Cognomen de *Ammia*, derivado de *Caelio*, nombre de un Vadiniense atestiguado en Liegos, León. También lo lleva un *Maggauiensis* mencionado en la tésera de Herrera de Pisuerga, igualmente Cántabro. Además *Caeleo* en La Coruña, nombre de un *Cilenus C(astello) Berisamo*. Otros miembros de la misma familia onomástica son *Caelenus*, *Caelena* de Villalcampo, Zamora; *Caelenicus* o *Caelenicum* en la provincia de Orense; *Caelica* y gentilidad *Caelaon* en Lara; *Caelicus*, *Caelica* en Braga, etc. Las relaciones con *Caelius* no siempre están claras, ya que este nombre puede ser tanto indígena como latino.

O. Hisp. p. 47s; *O. Galaicos y Astures* s.u.; *Onomastique* pp. 865 y 867s. Mapa, *Elementos* n.º 21.

CEL(ius?-io? -tius?), *Orgenomescus*, 1. Torrevega, Llanes.

De las tres interpretaciones posibles, creemos que se debe descartar la tercera, *Celtius*, ya que es un nombre típico de Vetones y Lusitanos y fuera de esas regiones sólo lo encontramos en Navarra, un hallazgo aislado, y la gentilidad *Celtigun* en Monte Cildá. Quedan pues *Celius* o *Celio*, es decir *Caelius* o *Caelio*. Si tenemos en cuenta lo dicho a propósito de *Caelionica* más arriba, ya que se trata aquí de un genitivo, pensamos que sería muy verosímil *C(a)el(io-nis)* lo que se debería suplir. Vid. arriba.

CAESARVS, 1. Castandiello, Morcín.

CAESARO, 1. San Miguel de Liño, Oviedo.

Caesaro lo encontramos como nombre de un Vadiniense en Valverde de la Sierra, León; *Caesarus* reaparece como

nombre de un Galaico de La Coruña y en su forma original *Caisaros* en Paredes de Nava, Palencia. *Caesarius* y *Caesarria* en Hontoria de la Cantera, Burgos; *Caesarius* en Chaves; *Caesardia* o *Caesarria* (no se conserva la inscripción) *Viminiaci La(n)cici*, en León, etc. Es un nombre no muy abundante pero bastante dispersos sus hallazgos.

O. Celtib. p. 151; *O. Galaicos y Astures*, s.u. Mapa, *Elementos*, n.º 23.

CANGILVS, 1. Villamayor, Piloña.

Son tan notables las concordancias de la inscripción en que aparece este nombre *M(onumentum) Oculatio Cangili f(ilio) Segisamo, gente Viromenigoru(m)*, y la de Villapardierna, León, *D. M. Cangilus Virono auunculo suo Segisami f(ilio) Va(diniensi)*, que no comprendemos por qué la inscripción asturiana no ha sido incluida en la *Epigrafía Cántabra*. A nuestro entender, la zona cántabra de Asturias se extiende un poco más al oeste de la línea que Iglesias ha trazado como divisoria de su trabajo. Así *Cangilus*, dedicante en una, nombre paterno en otra; *Segisamus*, cognomen del difunto en una, padre del finado en otra; por último el difunto en una es *Vironus* y en otra el difunto pertenece a la gentilidad *Viromenigoru(m)*, que deriva del nombre *Vironus*. Por lo demás *Cangilus*, *Cancilus*, —existen las dos formas—, está varias veces documentado como nombre de Vetones cacereños, lo mismo que otros nombres que se estudian en este trabajo. Vid. *Ambatus*, *Doiderus*, etc.

Onomastique, p. 870 s.

CANT(ia) 1. Corain, Cangas de Onís.

La reconstrucción es insegura. Podría ser también *Cantabra*, aunque como indicamos arriba, este étnico usado como cognomen suele encontrarse lejos de la tierra de los Cántabros propiamente dichos. Así se encuentra en las provincias de Burgos, Álava, Navarra, Madrid, Soria, un flamen de Segobriga, un soldado de Germania Superior, etc. La representación más occidental en Braga. La más próxi-

ma al territorio propiamente cántabro, la gentilidad de Poza de la Sal, *Cantabrequin*, (*Organizaciones* n.º 59 bis).

Si leemos *Cantia*, *Cantius* es nombre que puede no ser indígena, dados los contextos en que aparece. Señalemos un probable nombre astur, si lemos *Borea(dat) Canti (filio) Bedonie(n)si*, en correlación con otro nombre de la misma pieza, *Celer Erbuti f(ilius) Limicus*, Niebla, Huelva. *Baedunia* es una ciudad mencionada en los Itinerarios que corresponde a S. Martín de Torres, cerca de La Bañeza, en León.

CARECA, 1. Corao, Cangas de Onís.

La inscripción presenta interpunciones claras y racionales y por lo tanto debe leerse *Voc(onia) Careca*, y no *Voc-careca*, que no tiene ningún sentido. *Careca* puede ser una variante de *Carica*, femenino correspondiente a *Caricus*, que está atestiguado en Álava (*Caricus Cari f.*), o como nombre del esposo de una Cluniense en Talavera de la Reina, o en Santervás de la Sierra, Soria. Y en las gentilidades *Carico(n)* de Luzaga, en escritura ibérica, y *Cariqo(n)* de Coca, en una estela romana. También puede estar en relación con *Caraegius*, un *Maggauiensis*, de Herrera de Pisuerga, y la gentilidad *Caraeciq(um)* de Candeleda, Ávila, en tierras de Vetones.

O. Celtib. p. 140s. *O. Alavesa*, s.u. *O. Galaicos y Astures*, s.u. *Caranca*, etc. *Organizaciones* I. núms. 83, 162, 129; id, II, núm. 232. Mapa. *Elementos*, n.º 31.

CLVTOSVS, padre de un *princeps Albionum*, *C(astello) Cariaca*, 1. Vegadeo.

Este nombre es por el momento un hallazgo aislado en cuanto a su forma concreta, pero pertenece a una conocida familia onomástica muy abundantemente documentada. El nombre más conocido del grupo es *Cloutius*, con su derivado *Cloutina*, pero también encontramos *Clutimo* y *Clutamus*, en versión sonorizada *Cludamus*, nombre de un Cántabro de Liegos, León. Estos nombres son especialmente frecuentes entre los Astures Augustales, así como entre los Galaicos y Vetones.

Vid. O. Galaicos y Astures, s.u. *Onomastique*, pp. 867, 870s. Mapas, *Elementos*, n.º 36; *Zephyrus* 25, 1974, p. 231ss.

DOVIDERVS, 1. Gamonedo; DOIDERVS, 2. Sales, Colunga.

DOVIDENA, 1. Corain, Cangas de Onís; D(ouidena), *Vadiniensis*, 2. Llenín, Cangas de Onís.

Todos los hallazgos corresponden a la zona cántabra de Asturias, si bien Iglesias no recoge la inscripción de Colunga, aunque presenta nombres tan característicos de la región como *Doiderus* y *Ambatus*.

Este grupo de nombres cuyas formas originales creemos que son *Douiterus* para el masculino y *Douitena* para el femenino, se documenta ampliamente en sus distintas variantes en la región septentrional y entre los Vetones —una vez más la coincidencia— y algo menos entre los Astures Augustales y sólo muy aisladamente en otras zonas onomásticas. Las variantes septentrionales son las que presentan lenición de la dental o desaparición de -u- en el grupo inicial, o ambos fenómenos a la vez: *Doiderus*, *Doiterus*, *Doiderus*; *Douidena*, *Doitena*, *Doidena*. En la región de Lara de los Infantes encontramos la variante *Douidona*. En tierras de Vetones las variantes más abundantes, junto a las formas originales *Douiterus*, *Douitena*, son *Dobiterus*, *Dobitena* y con infección, *Douiteina*, *Dobiteina*. (Cf. *Arrenus/Arreinus*, más arriba). En estas mismas regiones tenemos otros nombres de la misma base, *Douilus* y *Douilo*, con las gentilidades *Douiliq(um)* y *Douilonicor(um)*. Entre los Cántabros tenemos también la gentilidad *Doiderigum* en Remolina (León). Cf. además *Douaius*, *Douaecius*, etc.

Dada la dispersión de este nombre, que ya le llamó la atención en 1925 a D. Manuel Gómez-Moreno, como dijimos arriba, dispersión coincidente en gran medida con la de los nombres de base numeral *Tritius* y *Pentius* y sus respectivas variantes, y teniendo en cuenta el carácter arcaico de la alternancia -r/-n- del sufijo, pensamos en la po-

sibilidad de que éste sea un nombre de base numeral, aunque también se le han buscado otras etimologías.

Notemos finalmente: 1.º que el nombre del dedicante del ara a *Cabuniaeginus*, de Monte Cildá, es *Doiderus*, no *Doidera*, que no existe; las letras finales se aprecian en la fotografía, pero yo las he comprobado directamente en el Museo de Santander. El femenino siempre se caracteriza por la final -na, el masculino por -rus. 2.º que la inscripción de Valmartino, León, debe leerse *Douide(rus)* o en todo caso *Douide(na)*, *Ara(ui)* f., y nunca *Douideara*, que no tiene sentido.

Sobre estos interesantes y bien documentados nombres vid:

O. *Hisp.* p. 107; O. *Lus.* p. 69ss; NAH I, p. 245; NAH II, p. 287s.; *De la Sierra de Cantabria*, EAA, V, 1972, p. 146 y mapa; O. *Celtib.* p. 153; O. *Galaicos y Astures*, s.u. A. Moralejo Laso, *Sobre los nombres DOVITERVS, DOVITENA*, Actas V. Congreso Español de E. Clás. p. 449ss. *Onomastique*, pp. 865ss, 868, 870ss. Y mapas, además el ya citado de *Misceláneas* p. 241 y EAA, 5, 1972, cf. *Elementos*, núm. 38; O. *Hisp.* núm. 4; y el más reciente, hoy ya también superado, *La Antroponimia*, p. 81. Han aumentado los hallazgos, pero se ha modificado poco la distribución ya conocida hace muchos años.

ELANVS, *Vadiniensis*, 1. Soto de Cangas; [E]LAN[us], 2. Fuentes, Parres.

Nombre bien documentado en el área septentrional y también entre los Astures, no faltando entre los Vetones. Conocemos *Elanus* en Iruña, Álava; *Elanius* y *Elani*, gen. de *Elanus* o *Elanius* en la zona de Riaño; *Elanis*, fem. en Astorga; *Elanicus*, *Elanica* en Tras os Montes y Zamora; *Elanic(um)* gentilidad en Yecla de Yeltes, Salamanca; *Elanioca* en Lara de los Infantes, Burgos, etc. Este nombre está emparentado con otros también muy bien conocidos, como *Elauus*, *Elaius* y *Elaesus*, que recubren zonas de expansión muy similares. Posiblemente también tiene que ver con el nombre de la Celtiberia *Elandus*.

Vid. *O. Hisp.* p. 112s. *O. Galaicos y Astures*, s.u. *Onomastique*, pp. 865s, 867s. *O. Alavesa*, s.u. Mapas en *Elementos*, núm. 40; Álava. *Prerromana y Romana*, EAA 4. 1970, fig. IV.

FIGENVIS, 1. Valduno.

Nombre único, por ahora, en la onomástica hispánica, si la lectura es correcta. Es un compuesto de *-genus* y en la misma inscripción aparece *Progenei*, gen. vid abajo.

Estos nombres aparecen difundidos por toda la Hispania indoeuropea, aunque parecen más característicos de la Celtiberia y regiones vecinas. En cuanto a *Figenus* observemos que los nombres con F son raros en la antroponimia hispánica, tanto en posición inicial como media. Descartando algunos mal leídos o inseguros, que a veces se han utilizado como base de teorías sobre este fonema en las lenguas hispánicas, sólo son lecturas claras *Falmicus*, de Velilla de Guardo, *Afrunus* (frente a *Abrunus*, forma ordinaria) y *Calferus*, de Lara, y pocos más.

NAH II p. 4 y 291; *Antropónimos Hispánicos de Lara*, p. 51 y 53. Y sobre la distribución del elemento *-genos*, *Elementos*, núm. 87; *O. Celtib.* p. 164.

MVNIGALICVS, 1. Valduno.

El nombre se repite en Valdoré, León, en variante sonorizada, *Munigaligus*, designando a un Vadiniense.

O. Hisp. p. 161.

NORENVIS, 1. Soto de Cangas (Cristiano?).

No hay otros nombres similares en la antroponimia hispánica. El supuesto *Norisus* de Mallorca, es *Porisus*. Pero aunque la coincidencia pueda ser casual —no conozco las formas medievales del topónimo—, no deja de ser sorprendente la similitud con *Noreña*, que se encuentra a unos 60 kilómetros de Soto de Cangas. Cf. también *Noriega* y el río *Nora*.

O. Hisp. p. 169s.

PARAMECO, dat., 1. Collado, Riosas.

La inscripción es tan rara que no sabemos con seguridad si es un teónimo o un antropónimo. Yo lo he estudiado en algunos de mis trabajos como teónimo (NAH I, p. 137s), pero si se le *Cadabre f.*, como arriba indicábamos, hay que considerar *Parameco* en dat. como nombre de persona. Existe el antropónimo *Paramaecus*, variante con diptongo, en Marialva (Beira Alta).

Paramecus como nombre de persona tiene correspondencias claras en la región septentrional, tales como *Paramonis*, gen. nombre de un Vadiniense de Lois, León; *Amparamus*, nombre de otro Vadiniense de Liegos; se repite como nombre de un *Cusaburensis*, también Cántabro —esta *Cusabura* no tiene nada que ver con la *Consabura*, hoy Consuegra, de Toledo—, de la tésera de Herrera de Pisuegra; además otro *Amparamus*, con el calificativo de *Brigetinus*, de Crémenes, que sería en realidad un Astur de *Brigaeicum* o *Brigecum*, topónimo que en los Itinerarios aparece después de *Baedunia*, y que podría ubicarse en Villaquejida, León, donde hay restos arqueológicos, no lejos de Benavente. *Paramecus*, *Paramo* y *Amparamus* tienen que ver con el apelativo *paramus*, que aparece precisamente referido en una inscripción del Museo de S. Marcos, al Páramo leonés. En varias regiones de España encontramos la voz *Páramo* relacionada con topónimos diversos. En la toponimia antigua, Tolomeo menciona *Segontia Paramica*, en tierra de Várdulos, por lo que debería corresponder a algún lugar de la Llanada Alavesa, si tenemos además en cuenta la abundancia del antropónimo *Segontius*, con su derivado *Segontiecus* en aquella zona. En cualquier caso debe recordarse que *paramus* es voz indoeuropea pero no celta, ya que conserva la P primitiva. Cf. Pokorny, IEW p 811ss.

En la teonimia también tenemos *Reo* (= *Reue*) *Paramaeco* en Lugo (lectura segura). *O. Hisp.* p. 176s. NAH II, p. 11. Un topónimo *Páramo* existe cerca del lugar de hallazgo de este nombre.

PEDILICVS, padre de un *Astur Transmontanus*, *Castello Intercatia*, 1. Bonn, Alemania Inferior.

Es un nombre relacionado con otros del área septentrional, como *Pedolus*, varias veces documentado en Lara de los Infantes, una de ellas en versión sorda, *Petolus*. Es posible que en una inscripción perdida de Vega de Monasterio, León, también se leyera [*Pe*]dolo, dat., si bien se ha solido reconstruir como [*An*]doto, por ser nombre más arraigado en la Montaña Leonesa. Pero dadas las concordancias entre los nombres cántabros y los de la región de Lara, *Pedolo* también sería verosímil. Por lo demás cf. también el mismo radical *Ped-* en *Pedacianus*, de Velilla de Guardo, *Pederos* de Cabriana, Álava; *Peda* de Carquere, Douro Litoral, *Bedaciq(um)* gentilidad en la provincia de Soria, etc.

O. Hisp. p. 178; *Antropónimos Hispánicos de Lara*, p. 54; *Organizaciones* núm. 80.

PENTIVS, *Vadiniensis*, 1. Corao, Cangas.

PINTAIVS, *Astur Transmontanus, Castello Intercatia, signifer coh. V. Asturum*, 1. Bonn, Germania Inferior.

Dos nombres de base numeral, bien documentados en Hispania. El radical presenta las variantes *Pent-* y *Pint-* y diversos sufijos. Además de *Pentius*, encontramos *Pentouius*, *Pintouius*, *Pentouis*, *Pentouiecus*, gentilidad *Pintouiq(um)*; *Pentauius*, *Pintauius*; *Pentilus*, *Pintilus*; *Pendieginus*, que supone un **Pentiecus*, no documentado; *Pintamus*, variante galaico-lusitana; gentilidades *Pentio-cum*, *Pentaniq(um)*, etc. No hay una repartición exacta del radical *Pent-* frente a *Pint-* como en algún momento se creyó; de hecho se entrecruzan los testimonios. Estos nombres de base numeral abundan entre los Cántabros, Astures Augustales, Galaicos Bracarenses y Vetones principalmente. En cuanto al sufijo de *Pintaius* señalemos su analogía con *Tritaius*, atestiguado en Álava, y con *Turaius*, que parece representar al numeral «cuarto», y abunda entre los Astures. En Asturias tenemos además la gentilidad *Pentioru(m)* en Cofiño. Esta parece ser la lectura correcta. *Penioru(m)* como antes se había leído, no tiene base, ya que el supuesto *Peniūs Aligantie(n)sis* de la inscripción de Pannonia Superior es un *Pentius* claro, como se indicó más arriba.

O. Hisp. p. 180ss.; *O. Lus.* p. 91ss; *O. Galaicos y Astures*, s.u. *Pentius*, etc., y *Turaius*; *O. Alavesa*, s.u. *Tritaius*; *Onomastique* pp. 865s; 867s; 870ss; *Organizaciones* I, núms. 18, 19, 35, 66a, 168, 185, 211. Mapas, *Españoles*, n.º 7; *O. Hisp.* n.º 5; *Elementos*, n.º 61; *Lenguas primitivas*, s.u. *La antroponimia* p. 83.

PROGENEI gen.. 1. Valduno.

Se trata de un nombre cuyo segundo elemento parece una variante de *-genus*. En la misma inscripción figura *Figenus*, vid. arriba. En cuanto al elemento inicial, *Pro-* cf. *Propeddus*, de San Miguel de Laciana, Villablino, León, y el nombre siguiente. Vid *O. Astures y Galaicos*, s.u. y sobre *-genus*, lo dicho a propósito de *Figenus*.

PROVESICA, 1. Castrillón.

La lectura de F. Diego Santos es la correcta. El primer elemento lo encontramos en el nombre anterior. Antes se había leído *Crouesica*, que lo ponía en relación con *Corouescum*, gentilidad de un Vadiniense de Villaverde, Cangas de Onís. De todos modos creemos que *-uesica* tiene que ver con *-uescum*, que como indicamos más arriba también está probablemente en *Bodeciues(cum)*, *Bodiues(cum)*, quizá en *Caniues(cum)*, etc. Vid. arriba s.u. *Bodeciues*. En realidad lo correcto sería cortar *Prou-esica* (como también *Corou-escum*, etc.), si tenemos en cuenta ide. **pro-uo*, que está en la base del antiguo alto alemán *frouwa*, hoy *Frau* «señora», etc. En tal caso, con la *P-* conservada, no sería nombre celta. Cf. arriba *Paramecus*. Cf. Pokorny, *IEW*, pp. 811, 813s. y 815. Vid. también *Emerita* 44, 1976, p. 377s. sobre *Virouesca*.

REBVRINIA, 1. La Collada de Zardón, Soto de Cangas.

Único testimonio de este nombre en Asturias y en plena zona cántabra. Es un derivado de *Reburus*, no muy frecuente por cierto, ya que la forma femenina corriente suele ser *Reburina*, a veces escrito —creemos que la variante es sólo gráfica—, *Reburina*. Aprovechamos la ocasión para repetir lo que ya hemos dicho en otros lugares, que no co-

nocemos hasta la fecha un femenino *Reburra*; el que se dio como tal era mala lectura por *Perurda*. Estos nombres, *Reburrus*, *Reburinus* y otras variantes menos frecuentes, son los más abundantemente atestiguados de todos los antropónimos hispánicos. Conocemos por lo menos unos 150 testimonios de estos nombres. Dada la distribución de sus hallazgos, cremos que su núcleo originario debía estar entre los Astures de Zamora y Tras os Montes, así como entre los Vetones y Lusitanos de Salamanca, Cáceres y las Beiras Alta y Baja, pues en estas regiones se concentran la mayor parte de los testimonios que conocemos. Fuera de estas regiones los hallazgos son más dispersos, si bien están documentados en casi toda la Península. Esta *Reburinia*, en plena tierra de Cantabros, está completamente fuera de su ambiente onomástico normal.

La obra fundamental para conocer lo relativo a los *Reburrus* y *Reburinus* es la de J. Rubio Alija, *Espanoles por los caminos del Imperio Romano*, Buenos Aires, 1959. Para datos más recientes pueden tenerse en cuenta también nuestros trabajos *O. Celtib.* p. 145; *O. Galaicos y Astures*, s.u.; *O. Alavesa*, s.u. *Onomastique* p. 862s; 865, 867, 870. Mapas en *Espanoles y Elementos*, n.º 66, pero en la actualidad se conocen muchos más testimonios que los recogidos en estos mapas.

SEGEIVS, 1. Castandiello, Morcín.

SEGISAMVS, 1. Villamayor, Piloña.

Se trata de dos nombres bien documentados en la zona septentrional. El nombre de Castandiello, *Segeius*, tiene sus correspondencias en Lara de los Infantes y zonas próximas, incluso en La Rioja, en la misma forma *Segeius* y su variante *Segius*/*Secius*. En cuanto a *Segisamus* tiene su correspondencia exacta en Villapadierna, como ya indicábamos s.u. *Cangilus*, y también en Crémenes, ambos nombres de Cantabros de la Montaña Leonesa. *Segisamus* tiene una estructura de adjetivo superlativo, igual que los topónimos *Segisama* y *Segisamo*. Otros nombres de la misma base son *Segilus*, de Laguardia, Álava, *Contrebia*/Botorrita., Zaragoza y Tarragona; también *Seggues* y variantes, de la zona de

Lara, los topónimos *Segovia*, etc. Menos clara es la relación con los topónimos *Segontia* y los nombres *Segontius*, *Segontiecius*, etc. Estos últimos antropónimos se documentan especialmente en la zona NE de Burgos, en La Rioja y sobre todo en Álava y Navarra, con algunos otros hallazgos más dispersos en otras regiones.

O. Celtib. p. 146s; *O. Alavesa* s.u; *Onomastique*, p. 865. Mapas, *Elementos* n.º 67; *O. Hisp.* p. 200ss y mapa 6; *Alava Prerromana y Romana*, mapa V.

TABALVS, 1. San Miguel de Liño, Oviedo.

Nombre, hoy por hoy, únicamente documentado en Asturias. En Grases, Villaviciosa, encontramos *Tabaliaenus*, epíteto de una divinidad de lectura discutida, pero que no es *Dulouius*, ya que esta deidad gala nunca ha estado venerada en Hispania (el nombre de la provincia de Cáceres también está mal leído). Y un topónimo moderno, *Taballes*, del municipio de Bimenes, también se relaciona con *Tabalus*. Fuera de Asturias sólo encontramos un nombre que presenta un parentesco aparente con *Tabalus*: es *Tabaesus* de Idanha a Velha, en la Beira Baja.

TALAVI gen. Castandiello, Cornellana.

Puede corresponder indistintamente a *Talauus* o *Talauius*, ya que no se suelen escribir genitivos en -ii en las inscripciones. Ambos nombres están bien documentados tanto en el área septentrional como entre los Astures Augustales, los Galaicos, los Lusitanos y los Vetones. Así encontramos *Talauí*, gen. en León, en Tras os Montes, en la provincia de Salamanca tres veces y en Braga; *Talaus*, *Talauus*, en la provincia de Burgos, dos veces, una en la provincia de Zamora y otras dos en la de Salamanca. *Talai*, gen. de *Talaus* o *Talauus*, se encuentra en las provincias de Zamora y Cáceres; *Talauius*, *Talauia* son nombres de Galaicos; y al otro extremo, en Navarra, encontramos la gentilidad *Talaiorum* o *Talauorum*. También aparece varias veces la variante *Talabus* en la Bracarense, en Cáceres, en la Beira Baja, etc.

En el área estrictamente cántabra, encontramos otros nombres de la misma base, *Talanius*, *Talanía*, en Monte Cildá, Palencia.

O. Hisp. p. 217ss; *O. Lus.* p. 100; *O. Celtib.* p. 146; *O. Galaicos y Astures*, s.u.; *Onomastique* p. 867s; 870s. Mapas: *Elementos* n.º 73; *La Antroponimia* p. 85.

TIOGILVS, 1. Castandiello, Morcín.

Puede considerarse hallazgo único hasta la fecha. Sin embargo su segundo elemento *-gilus* aparece en forma sincopada en otro nombre de la misma inscripción, *Vianeglus*. *O. Galaicos y Astures*, s.u.

VENDIRICVS, 1. Santa María del Naranco, Oviedo.

Por ahora nombre sólo documentado en Asturias, pero con el mismo radical tenemos *Vendiecus*, nombre de un *Lanciensis*, hallado en Puebla de Tribes, Orense; *Vendio* en Aguilar de Codés, Navarra; *Vendalo* en Valera de Arriba, Cuenca, etc. Además numerosos topónimos de base *Vend-*, *Vind-*, todos formados sobre *uindos* «blanco», entre los que destacaremos *Vindeleia*, en tierras de Autrigones, en la provincia de Burgos; el *Mons Vindius* —probablemente los Picos de Europa y sus estribaciones— tan famoso en las guerras contra los Cántabros y Astures; entre los modernos un río *Vendul* y *Vendejo*, río y topónimo, en Santander; un topónimo *Vindel*, en Cuenca, etc.

O. Galaicos y Astures, s.u.

VGIVS 1. Sales, Colunga.

Las únicas concordancias las encontramos en un topónimo turdetano, *Vgia*, y en una divinidad de la Galia, *Mars Vgius*. Pero nada en la antroponimia hispánica hasta el momento.

VIANEGLVS, 1. Castandiello, Morcín.

Para el segundo elemento, vid. arriba *Tiogilus*, nombre de la misma inscripción.

En cuanto al radical, en Cármenes, al N. de la provincia de León, encontramos la gentilidad *Viancior(um)*.

O. Galaicos y Astures, s.u.; *Organizaciones*, n.º 24.

VIRIVS, 1. Mieres.

Este es un nombre bien documentado en Hispania, como nombre de Galaicos (un *Lemaus C(astello) Eritaeco*, un *Coporus*, otro de Braga, etc); y Lusitanos de la Beira Baja y el Bajo Alentejo, etc. Con *Virius* parece estar directamente relacionado *Viriatius*, que además de ser el nombre del héroe nacional lusitano, está muy bien documentado epigráficamente, sobre todo entre Lusitanos y Vetones, así como en la Bracarense; y hay además un testimonio oriental en Navarra, que debe corresponder a un personaje de origen occidental, aunque no se indica *origo*.

Creemos que se distingue perfectamente de *Vironus*, aunque a veces se han relacionado estos dos nombres. Vid. abajo.

O. Hisp. p. 250s; *O. Lus.* p. 110s; *O. Galaicos y Astures* s.u. *Onomastique* p. 868s., 870. Mapas: *Elementos*, n.º 84. *Lenguas primitivas*, mapa *Vironus*, *Virius*, *Viriatius*.

VI(ronus?), 1. Molleda, Avilés. Muy inseguro. VI(ronus) (?). 2. Ribadesella.

Suponiendo que estos nombres se deban completar así y no *Virius* o cualquiera otro que comience por *VI-*, tendríamos un nombre característico del área septentrional, documentado en antroponimos y gentilidades. El nombre personal, *Vironus*, aparece en las provincias de León, Palencia, Burgos, Navarra y La Rioja; las gentilidades *Viromenigoru(m)* en Villamayor, Piloña, aquí mismo en Asturias, y además *Veronigoru(m)* y *Vironicum* en la provincia de León. Fuera de la región septentrional encontramos más *Vironus* en las provincias de Zamora, Salamanca, Cáceres, y en Tras os Montes, Beira Baja, etc. Vid. *O. Hisp.* p. 251; *O. Lus.* p. 111; *O. Galaicos y Astures*, s.u. *Onomastique* p. 865s, 868, 870s. Mapa, *Elementos*, n.º 85, y el citado arriba s.u. *Virius*.

Como indicábamos al comienzo de este trabajo, la onomástica indígena se puede dividir en dos bloques, si bien

la línea divisoria, como es lógico, no se marca con nitidez. Son nombres correspondientes a la que llamamos septentrional, no siempre estrictamente cántabra, *Aci(us-dus?)*, *Acuana*, *Ambatus*, *Ambata*, *Ammia*, *Araus*, *Arrenus*, *Boderus*, etc., *Bouecius*, *Caelionica*, *Cangilus*, *Careca*, *Douiderus* y variantes, *Munigalicus*, *Paramecus*, *Pedilicus*, *Pentius* y *Pintaius*, *Segeius*, *Segisamus*, *Vironus*.

Tienen sus correspondencias principales entre los Astures Augustales, Galaicos, Lusitanos y Vetones, aunque no falten en la zona septentrional, *Anna*, *Caesarus*, *Caesaro*, *Clutosus*, *Elanus*, *Reburinia*, *Talauí*, *Virius*.

Tienen pocas o ninguna correspondencia fuera de Asturias: *Agedus*, *Auledus*, *Cabedus*, *Cadabre* gen. (?), *Figenus*, *Norenius*, *Progenei* gen. *Prouesica*, *Tabalus*, *Tiogilus*, *Vendiricus*, *Vigius*, *Vianeglus*.

Algunos nombres tienen correspondencias en la teonimia regional: *Tabalus/Tabaliaeno*; o en la toponimia actual: *Bodes*, *Noreña*, *Taballes*, de *Boderus*, *Boddus*, *Norenius*, *Tabalus*.

Completan este cuadro por su relación con la onomástica personal, las gentilidades que encontramos en Asturias: *Abilicorum* (*Abilus*, del área cántabra); *Ablaidacoru(m)* (de un nombre de la misma base); *Arnunimorum* (*Arnua*, prov. de León); *Arcaedum* (?), lectura dudosa, inscripción perdida); *Corouescum*; *Oilaridum*; *Onnacau(m)* (insegura); *Pembelor(um)*; *Pentioru(m)* (*Pentius*); *Ratrium* (inscripción perdida); *Viromenigoru(m)* (*Vironus*) y probablemente *Bodeciues(cum)* (*Bodecius*). La mayoría de estas gentilidades pertenecen a la zona cántabra o están relacionadas con nombres documentados en esa zona.

Vid. *Organizaciones* I núms. 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 y *Organizaciones* II, correcciones n.º 32.

LA ONOMÁSTICA ROMANA

Para completar el panorama antroponímico de Asturias bajo los romanos, haremos un breve comentario sobre los

nombres no indígenas que aparecen en las inscripciones halladas en territorio asturiano.

Praenomina: Tenemos documentados los siguientes: *Gaius*, 1. Ujo; 2. *ibid*; *Lucius*, 1. Naraval, Tineo; 2. Ujo; 3. Arnosa, Cangas de Narcea; *Marcus*, 1. Ribadesella; *Publius*, 1. Boal; *Quintus*, 1. Oviedo; *Titus*, 1. Tremañes, Gijón.

En sí mismos no ofrecen ninguna particularidad, pues todos son clásicos. De ellos, seis corresponden a personas que llevan los *tria nomina*; posiblemente no sean nativos de Asturias, salvo el de Tremañes. *L. Valerius Postumus* es un uxamense, es decir, un Celtíbero romanizado; *Gaius Sulpicius Vrsulus* y *Gaius Sulpicius Africanus* son personas vinculadas al ejército, lo mismo que el soldado *Lucius Corona Severus*, todos mencionados en inscripciones encontradas en Ujo, y no sabemos si son Astures o foráneos. Nada sabemos de *L. Servilius Secundus* (o *Secundinus*), oferte de un ara a un dios indígena, pero con onomástica romana completa, y el que más probabilidades presenta de ser nativo es *Titus Pompeius Peregrinianus*, ya que su *nomen* y su *cognomen* pueden relacionarse con los de otros individuos que tienen todos los indicios de ser indígenas.

Sólo dos llevan *praenomen* y *nomen*, *Publius Antonius* de Boal y *Marcus Licinius* de Ribadesella. Y es con seguridad indígena *Quintus Vendiricus*, hijo de *Tabalus*, de Oviedo.

Nomina. Empezaremos por los varones.

AELIVS, 1. *Vadiniensis*, Beleño, Ponga; 2. *id.* Corao, Cangas.

Como lo indican los propios epígrafes, se trata de individuos indígenas.

ANTONIVS, 1. Boal; 2. *ex gente Ablaidacorum*, Borines; 3. *Vadiniensis*, Corao; 4. *id. ibid*.

En los tres últimos tenemos indígenas semirromanizados y probablemente también lo sea el de Boal, aunque la inscripción no indica nada.

CASSIVS, 1. *Vadiniensis*, Villaverde.

Es un indígena, que incluso lleva gentilidad, *Corouescum*. El nombre parece latino, pero podría haber homofonía con alguno indígena. Con frecuencia aparece en ambientes indígenas y combinado con antropónimos hispánicos típicos. Vid. sobre esto, *Vurouuius*, *divinidad de la Bureba*, *Emerita*, 44, 1976, p. 382; G. Fatás, *Tabula Contrebiensis*, p. 91s., n.º 3.

DOMITIVS, 1. *Orgenomescus*, Llenín, Cangas de Onís.

Se trata una vez más de un indígena en vías de romanización.

LICINIVS, 1. Villaviciosa; 2. Ribadesella.

El primero es con seguridad un indígena, relacionado con *Araus Oilaridum*; dada la tosquedad de la inscripción no se ve claramente si es el padre o el hijo. El de Ribadesella tal vez sea también indígena, aunque no tenemos indicios tan claros.

OCVLATIVS, 1. Villamayor, Piloña.

Se trata de un indígena, cuyo *cognomen* es *Segisamus* y su padre se llama *Cangilus*. Incluso se indica la gentilidad.

POMPEIVS, 1. Tremañes, Gijón.

Parece un indígena romanizado, como dijimos más arriba. Vid. entre las mujeres, *Pompeia* y su *cognomen* *Peregrinianus*, más abajo.

RVBIDIVS, 1. Castrillón.

Es el esposo de *Prouesica*, vid. arriba. Es probable que también sea indígena. Está comprobado que las mujeres conservan su onomástica propia más tiempo que los hombres.

SESTIVS (por *Sextius*), 1. Valduno.

Es un indígena. Su *cognomen* es *Munigalicus* y su padre era *Progeneius*.

SEPTIMIVS, 1. *Vadiniensis*, Beleño, Ponga.

Una vez más, este *nomen* lo lleva un indígena.

SERVILIVS, 1. Naraval, Tineo.

No sabemos si es indígena o no. Se trata del oferente a *Euedutoniū Barciaeco*. Vid. *Organizaciones* p. 54s., sobre la posibilidad de que *Euedutoniū* fuera una gentilidad del oferente.

SVLPICIVS, 1. Ujo; 2. distinto, ibid.

No está claro que estos sean indígenas. Vid. lo indicado arriba y más abajo sus *cognomina* *Ursulus* y *Africanus*. Es el *nomen* del emperador Galba, tan vinculado a Hispania, el creador de la *Legión VII Gemina*. Vid. *Elementos*, mapa n.º 72.

TERENTIVS, 1. *Vadiniensis*, Corao; 2. Sales, Colunga; 3. Corain, Cangas.

Todos son indígenas. El primero lleva el *cognomen* *Bod-dus*; el segundo *Doiderus*; el tercero es el padre de *Cant-(ia?)*, vid. arriba. También hay una *Terentia*, Vadiniense, en Corao.

VALERIVS, 1. *Vxamensis*, Arnosa, Cangas de Narcea.

Nomen frecuentísimo en la Celtiberia y no registrado en Asturias, salvo en esta inscripción correspondiente a un Celtibero. Vid. *A propósito de la ciudad autrigona de VXAMA BARCA*, *EAA* 9, 1978, p. 287, y sobre todo, G. Fatás, *Tabula Contrabiensis*, pp. 111-123, sobre Cayo Valerio Flaco.

Cognomina.

AFRICANVS, 1. Ujo.

Cognomen de origen étnico. No se dice qué relación tenía con *Sulpicius Ursulus*, quizá liberto o cliente. Es también el dedicante del ara a *Nimmedo Sediago*.

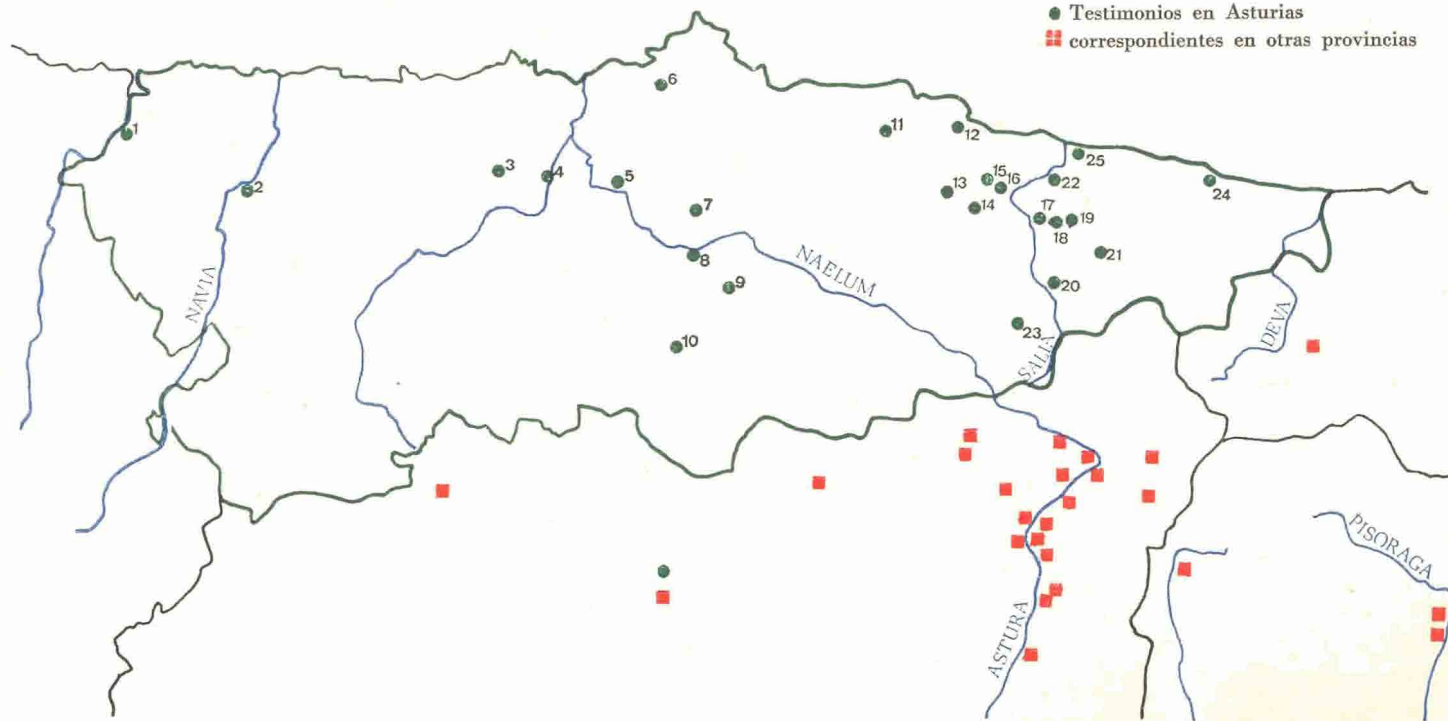
CORONA, 1. Soldado de la *Legión VII Gemina*, Ujo.

Aquí funciona como *nomen*, ya que no se expresa éste.

ANTROPÓNIMOS Y GENTILIDADES

● Testimonios en Asturias

■ correspondientes en otras provincias



EXPLICACION DEL MAPA

Lugares señalados

Nombres encontrados en cada lugar

1. Vegadeo	CLVTOSVS
2. Castrillón	PROVESICA
3. Salas	AVLEDVS
4. Cornellana	TALAVI gen.
5. Valduno	MVNIGALICVS, PROGNEIVS, FIGENVS
6. Avilés	VI(ronus?)
7. Oviedo	CAESARO, TABALVS, VENDIRICVS, AGEDVS
8. Castandiello	CAESARVS, SEGEIVS, TIOGILVS, VIANEGLVS, ABILICORVM
9. Mieres	VIRIVS
10. El Collado, Riosa	PARAMECVS, CADABRE gen.
11. Villaviciosa	ARAVS, OILARIDV(m)
12. Sales, Colunga	VGIVS, DOIDERVS, AMBATVS
13. Borines, Piloña	ABLAIDACORV(m)
14. Villamayor, Piloña	CANGILVS, SECISAMVS, VIROMENIGORV(m)
15. Cofiño	AMMIA, CAELIONICA, PENTIORV(m), ONNACAV((m) (?), ELANVS
16. Collía	BOVECIVS, BODECIVES(cum?), PEMBELOR(um)
17. Cangas de Onís y alrededores	CANT(ia?), PENTIVS, ANNA, DOVIDENA, AMBATA, DOVIDENA
18. Soto de Cangas	ELANVS, ARAVS, NORENVS
19. Corao	ARRENVS, BODDVS, CARECA, CABEDVS, AMBATVS
20. Villaverde	COROVESCVM
21. Gamonedo	DOVIDERS
22. La Collada de Zardón	REBVRINIA
23. Beleño, Ponga	ARNVNIMORV(m)
24. Llanes	ACI(dus?), C(a)EL(io?), ACVANA
25. Ribadesella	VI(ronus?)

No incluidos en el mapa: PINTAIVS y PEDILICVS, Castello Intercatia

Los nombres incompletos ...ALESI... de un Castellum; ...IVI gen. Villaverde, que no se han estudiado. Tampoco se han incluido ni estudiado SCORCIA, masc. de Cofiño y ARONIAECIVORVM de Corao, por excesivamente raros y dudosos.

FLACCVS, 1. *Vadiniensis*, Corao.

Cognomen normal, aunque no se vuelve a encontrar en Asturias. Lo lleva un indígena.

FLAVVS, 1. *Orgenomescus*, Llenín; 2. *id.* Parres; 3. *Vadiniensis*, Corain; FLAVS, 4. La Collada de Zardón, Soto de Cangas; 5. *Cabarcus*, *C(astello) Beriso*, Ablaneda, Salas.

Todos son indígenas, de ellos cuatro Cántabros —aunque del cuarto no se especifica, podemos deducirlo del contexto—, y el quinto es un individuo cuyo lugar de procedencia correspondía ya al *Conuentus Lucensis*, aunque fallecido en tierras del *Asturicensis*. La forma *Flaus* por *Flauus* es normal. En cuanto a la difusión de este nombre que significa «rubio», señalemos que es frecuente en contextos indígenas y que en general es independiente del *nomen Flauius*. Vid. más abajo *Flauina* y también *Fuscus*.

FRONTO, 1. La Isla, Colunga.

A juzgar por el latín tan imperfecto de la dedicatoria al dios Mitra, su oferente debía ser un indígena muy poco romanizado.

FVSCVS, 1. Mieres; 2. *Vadiniensis*, Corao.

Nombre muy frecuente en contextos indígenas, lo mismo que ocurre con *Flauus*. *Fuscus* significa «moreno», y tanto uno como otro deben sustituir a nombres indígenas de significado análogo.

MAXSVMVS, 1. Castrillón.

Otro indígena romanizado, hijo de *Rubidius* y *Prouesica*.

NICER, 1. *Princeps Albionum*, *C(astello) Cariaca*; Vegadeo; NIGRINIANVS, 1. *Albio ex C(astello) Ercoribri*, Villanueva (?); NIGRINVS, 1. padre del anterior, *id.* *ibid.*

Estamos ante tres indígenas *Albiones*, pero de dos castros diferentes, cuya ubicación desconocemos. Sus nombres

están relacionados entre sí. *Nicer* es variante sorda, normal, de *Niger*, «negro». En contraposición, el étnico significa «los blancos». *Niger*, como *Flauus* y *Fuscus*, aparece frecuentemente combinado con nombres indígenas. Mapa en *Elementos*, n.º 57.

PATERNVS, 1. *Vadiniensis*, Corao; 2, Borines.

En ambos casos aparece con el *nomen Antonius*. *Paternus* es nombre latino que debe recubrir un nombre indígena. Es muy frecuente en la mitad norte de la Península. Sobre su distribución vid. *Elementos*, mapa n.º 59.

PEREGRIVS (o *Peregrinus*?) 1. Beleño; PEREGRINIANVS, 1. Tremañes, Gijón.

El primero debe corresponder a un indígena, pues creemos que la gentilidad *Armunimorum* no se refiere exclusivamente a su esposa *Pompeia*. El segundo, *cognomen* de *T. Pompeius*, parece corresponder también a un indígena, pero más romanizado que el primero. Obsérvese que entre el marido y la mujer, *Peregrinus* y *Pompeia*, tenemos los elementos del nombre completo de *T. Pompeius Peregrinianus*.

POSTVMVS, 1. *Vxamensis*, Arnosa, Cangas de Narcea.

Cognomen de un Celtíbero. Mapa en *Elementos* n.º 65.

QVADRATVS, 1. Valduno.

Liberto del indígena *Figenus* y dedicante del epígrafe a *Sestius Munigalicus*, hijo de *Progeneius*, lo normal es considerarle también indígena.

SECVNDVS o SECVNDINVS, 1. Naraval, Tineo.

De ambas maneras puede completarse la abreviatura. Vid. arriba *Servilius* y lo dicho sobre los *praenomina*.

SEVERVS, 1. soldado de la *Legio VII Gemina*, Ujo.

Segundo *cognomen* de *Lucius Corona*. Entre las mujeres encontramos *Seuera* y *Seuerilla*.

SILO, 1. *Vadiniensis*, Beleño, Ponga.

El nombre puede ser latino o indígena; en cualquier ca-

so es frecuente entre antropónimos indígenas. Aquí lo lleva un Cántabro.

VICTOR, 1. *Vadiniensis*, Corain.

Tal vez este *cognomen* traduzca a otro indígena del mismo significado. Entre los antropónimos cántabros que hemos estudiado en la primera parte, podemos pensar o bien en *Segeius* y *Segisamus*, de **seghos* «victoria», o bien en *Boderus*, etc., que si, como parece, se corresponde con los nombres lusitanos *Boudica*, *Boudinna*, etc., se basaría en **bhoudhi*- «victoria», igualmente. Vid. *O. Hisp.* pp. 57ss y 201ss.

VRSVLVS, 1. Ujo. Sobre este nombre vid. *Elementos*, mapa n.º 81.

LOS NOMBRES DE LAS MUJERES

Según la tradición clásica, las mujeres llevaban un nombre formado sobre el *nomen* paterno. Sin embargo en la práctica, entre estas mujeres peregrinas que poco a poco acceden a la romanización onomástica, esta costumbre de llevar el *nomen* paterno o en su caso del patrono, no siempre se cumple y a veces aparecen combinaciones que se apartan de los modelos teóricamente regulares. Los nombres romanos de las mujeres son los siguientes:

BLATTIA CAECILIA, 1. Procedencia desconocida.

Lleva dos nombres de origen gentilicio. No sabemos si era una mujer indígena o no, la inscripción ha desaparecido.

OCTAVIA PROCVLA, 1. Esposa de *L. Corona Seuerus*, Ujo.

No tenemos ninguna indicación para saber si era indígena. Tanto el *nomen* como el *cognomen* son normales en la onomástica latina.

POMPEIA, 1. Beleño, Ponga.

Si tenemos en cuenta que en la inscripción hay una gentilidad, *Arnunimorum*, y que tanto el esposo como la esposa no llevan otros sobrenombres, debemos pensar que era una indígena en proceso de romanización onomástica.

SVPERIA 1, Beleño. Hija de la anterior.

Es una indígena semirromanizada, al igual que sus padres *Peregrinus* y *Pompeia*.

TERENTIA, 1. *Vadiniensis*, Corao.

Sin duda se trata de una mujer indígena, pero no sabemos su *cognomen* porque la inscripción se ha perdido y el final del texto que se nos ha transmitido es muy raro. Su esposo *Antonius Flaccus* debía ser también un indígena romanizado.

VOCONIA, 1. *Vadiniensis*, Corao.

Es el *nomen* de *Careca*, madre de *Terentius Boddus*, ambos indígenas semirromanizados.

Llevan sólo *cognomen*:

FLAVINA, 1. Gamonedo.

Aunque no lo dice la inscripción, por la onomástica y el caballito, se trata de una Vadiniense, hija de *Douiderus*. Sugerimos leer *Flauina* y no *Flauia*, porque es la derivación normal de *Flauus*, nombre frecuentemente mezclado con los antropónimos indígenas, como se dijo arriba, y cuatro veces atestiguado entre los Cántabros de esa zona. Además en el caballito se lee FLA VIN y leer *Flauina* tiene más sentido que *Fla(uia) uin(cas)*. Cf. lo que hay en los caballitos de Beleño, *Sup(eria)* y *Sep(timius) Sil(o)*.

MAGNENTIA, 1. Cristiana. Soto de Cangas.

Por la procedencia podemos suponer que también era una mujer indígena.

SEVERA, 1. Corain. SEVERILLA, 1. Villaviciosa.

La primera es hija de una *Douidena*, y por los indicios de la inscripción, sería una Vadiniense semirromanizada.

En cuanto a *Seuerilla*, con esta forma de diminutivo, no tenemos en el epígrafe ninguna indicación, pero también puede pensarse que era indígena.

BIBLIOGRAFÍA Y ABREVIATURAS

ALBERTOS, M.^a Lourdes.

- La Onomástica personal primitiva de Hispania. Tarraconense y Bética*, Salamanca, 1966. (O. Hisp.).
Nuevos Antropónimos Hispánicos, Emerita 32, 1964, pp. 209ss. y 33, 1965, pp. 109ss. (NAH I).
Nuevos Antropónimos Hispánicos, 2.^a serie, Emerita 40, pp. 1ss. y 287ss. (NAH II).
Álava Prerromana y Romana, Estudios de Arqueología Alavesa, 4, 1970, pp. 107ss.
Lenguas Primitivas de la Península Ibérica, Boletín «Sancho el Sabio» 17, 1973, pp. 69ss. (Lenguas Primitivas).
De la Sierra de Cantabria a los Picos de Europa, del Cantábrico al Tajo, y la nueva estela de Castro Urdiales, EAA, 5, 1972, pp. 145ss. (De la Sierra de Cantabria).
El conjunto epigráfico del Museo de Burgos y los antropónimos hispánicos de Lara de los Infantes y sus proximidades, Homenaje a Antonio Tovar, Madrid, 1972, pp. 47ss. (Antropónimos Hispánicos de Lara).
Hallazgos Arqueológicos y Epigráficos en Villar del Buey (Zamora), Zephyrus 25, 1974, pp. 429ss.
A propósito de unas estelas de Cantabros Vadinienses de Remolina (León), Durius, 3, 1974, pp. 79ss.
Organizaciones suprafamiliares en la Hispania Antigua, Studia Archeologica, 37, Valladolid, 1975 y BSAA 40-41, 1975, pp. 5ss. (Organizaciones I).
Organizaciones suprafamiliares en la Hispania Antigua, II, BSAA, 46, 1981, pp. 208ss. (Organizaciones II).
La antroponomía prerromana de la Península Ibérica, Actas I Coloquio sobre Lenguas y Culturas prerromanas de la Península Ibérica, Salamanca, 1976, pp. 57 ss. (La Antroponomía).
La Onomástica de la Celtiberia, Actas II Coloquio, Salamanca, 1979, pp. 131ss. (O. Celtib.).

La onomástica personal indígena del N.O. Peninsular (Astures y Galaicos), Actas III Coloquio (en prensa). (O. Galaicos y Astures).
Onomastique personnelle indigène de la Péninsule Ibérique, Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt, II, 29, 2, Berlin, 1983, pp. 853ss. (Onomastique).
Onomástica personal en las inscripciones romanas de Alava, Actas Congreso de Estudios Históricos, 650 Aniversario del Pacto de Arriaga (1332-1982), pp. 33ss (O. Alavesa).

DIEGO SANTOS, Francisco.

- Epigrafía Romana de Asturias*, Oviedo, 1959. (ERA).
La lápida romana de Torrevega (Llanes) y los Orgenomescos de las Inscripciones BIDEA 38, 1959, pp. 267ss.
Un grupo de seis estelas de la colección de Soto Cortés, BIDEA 27, 1956, pp. 50ss.
Epigrafía Romana de Asturias, Nuevos hallazgos, BIDEA 61, 1967, pp. 3ss.

FATAS, Guillermo.

- Contrebia, Belaisca (Botorirta, Zaragoza) II, Tabula Contrebiensis*, Monografías Arqueológicas 23, Zaragoza, 1980.

GÓMEZ-MORENO, Manuel.

- Misceláneas: Historia, Arte, Arqueología; primera serie, la Antigüedad*. Madrid, 1949. (Misceláneas).

IGLESIAS GIL, José Manuel.

- Epigrafía Cantabra*, Santander, 1976.

MANZANARES, J.

- Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Oviedo*, 2, 1959, pp. 75ss.

PALOMAR LAPESA, Manuel.

- La onomástica personal prelatina de la antigua Lusitania*, Salamanca, 1957, (O. Lus).

RUBIO ALIJA, José.

- Espanoles por los caminos del Imperio Romano. Estudios epigráficos y onomásticos en torno a REBVRRVS y REBVRRINVS*, Buenos Aires, 1959 (Espanoles).

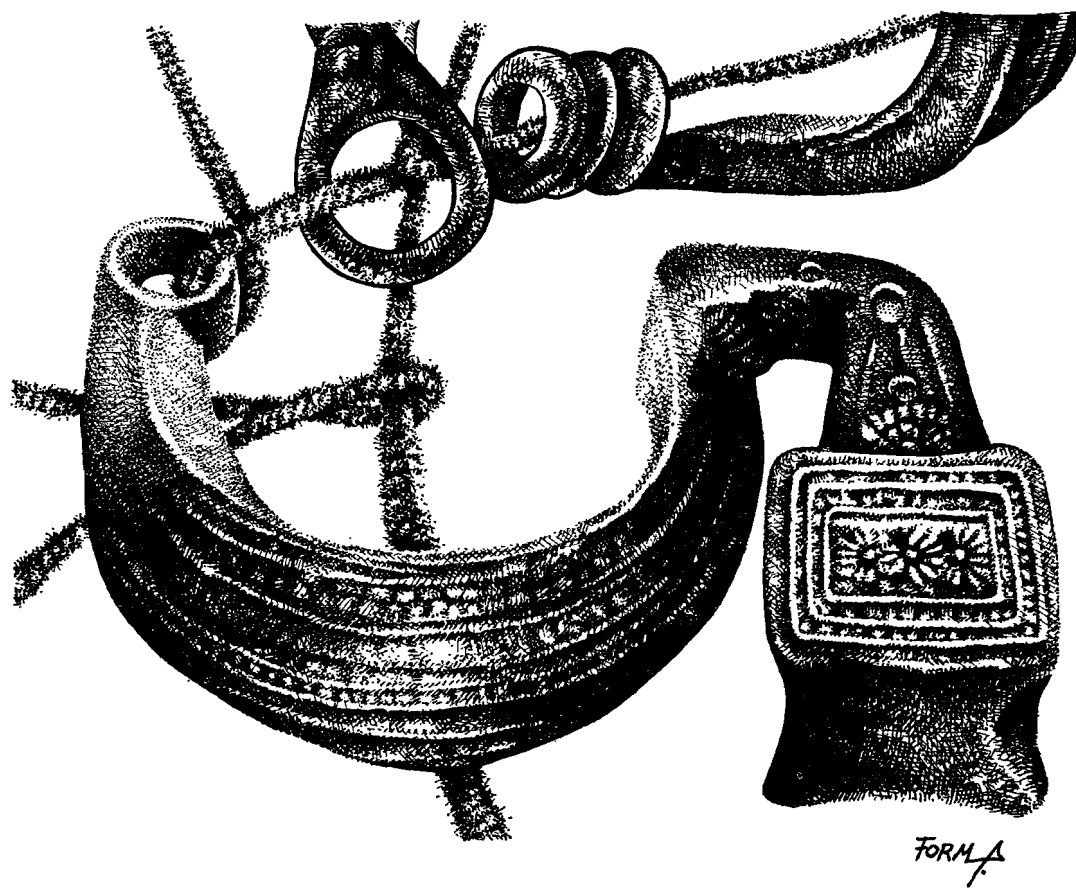
TOVAR, Antonio.

- Cantabria prerromana, o lo que la lingüística nos enseña sobre los antiguos Cantabros*. Madrid, 1955.

UNTERMANN, Jürgen.

- Elementos de un atlas antropónimo de la Hispania antigua*, Madrid, 1965. (Elementos).





Fíbula de bronce de la colección Soto Cortés. Edad de Hierro.

«La toponimia asturiana d'orixen prerromanu»

MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ

Nel estudiu toponímicu atribúyese l'orixen de los nomes propios a una determiná llingua, llingua que pue ser la falá nel espaciu xeográficu nel que s'alcuentren los topónimos, n'otru espaciu xeográficu diferenti o bien una llingua ya desaparecía. L'oxetu d'estudiu de la toponimia son los topónimos d'un determináu espaciu xeográficu, bien toos, bien los atribuíos a un determináu estratu definible cultural y cronológicamente.

Na so motivación orixinaria los topónimos puen aludir, bien a les carauterístiques xeográfiques d'un llugar, en siendo pola tal razón descritíos, bien puen aludir, con un nome de presona o antropónimu, bien con un xentiliciu, a un propietariu o primitíos habitantes, bien finalmente puen aludir a cualisquier tipu d'istitución social o reflexar un cultu relixosu.

Na xeneralidá de los casos, los nomes propios —topónimos, antropónimos, teónimos— surdieron orixinariamente d'un nome común. Los topónimos, cuando deben la so motivación a accidentes xeográficos, son nomes comunes qu'alquieren una nuea función, la de denominar un llugar determináu. Posteriormente los nomes comunes, los apelatíos de los que surdieron tales topónimos, pudieron perder el

so usu dientro del llésicu de la llingua, o tamién la llingua a la que pertenecen pudo desaparecer sustituíu por otra; ensin embargo los topónimos carauterícense pola so estabilidá, sosisten en munchos casos trasmitíos de xeneración en xeneración, pola necesidá de nomar un llugar continuadamente, de referise a él de forma inequívoca con un mesmu nome. Pue haber desapareció'l motivu orixinariu de la creación d'un topónimu, pero esti permanez tovía aplicándose por estensión al llugar nel que surdió. Si nun ye sustituíu por otu nome común de nueu usu na llingua o por palabres d'una nuea llingua que vieno a imponese, el topónimu pervive, olvidáu'l significáu del nome común orixinariu, tracamundiáu nun meru significanti cola función de denominar un determináu llugar. Atopamos, pos, topónimos tovía vivos como nomes comunes nel llésicu de la llingua y otros que ya nun son comprendíos pol falante. Dellos puen pertenecer incluso a llingües desaparecíes, en siendo por tantu testimonios importantes, n'algun casu únicos, pa la conocencia de diche llingües.

En tou casu, el topónimu esperimenta un cambiu fonéticu nel so significanti según les pautes d'evolución fonética propies de la llingua na que s'alcuentra, resultando afetáu tamién el topónimu qu s'alcuentra emplegáu dientro d'una nuea llingua procedenti d'otra. Agora bien, el topónimu, perdía la referencia al nome común del que procedi por haber desapareció esti del llésicu, vese espuestu tamién a tracamundios anómalos na evolución fonética normal d'una llingua da. Ello ye debíu a que'l falante, ante un nome propiu qu'utiliza frecuentemente y cuyu significáu nun conoz, tiende a esplicalu por mediu d'un nome común col que puea haber una similitú fonética. Y tala aprosimación, denomá habitualmente *etimoloxía popular*, nun se realiza munches vegaes ensin una deformación del topónimu. Por otu llau, el topónimu, na mayoría los casos meru significanti en sin un significáu, vese espuestu más fá-

cilmenti a los variaos fenómenos indutivos talos como metátesis, disimilaciones, etc. Otra causa frecuente de la etimoloxía popular ye l'usu d'un topónimu nuna llingua differenti d'aquella de la que procede: ye'l casu, por exemplu, del prellatinu *Massilia*, citáu baxo esta forma nes fontes antigües e interpretáu, en llatín vulgar, como *Marcellia*, d'ondi l'actual topónimu francés *Marseille*¹.

Polo que respeuta a les consecuencias estrallinguístiques del estudiu de la toponimia hispánica d'orixen prerromanu, ésta, como la toponimia aplicá al estudiu de cualisquier espaciu xeográficu, costitúi una importanti ayuda pa la recostrución del pasáu. Ellí ú falta o escasea'l testimoniu históricu: referencies escrites, datos epigráficos, arqueolóxicos, etc., los topónimos puen informar o contribuir a informar, corroborando o non, acerca d'asentamientos humanos, cultures o civilizaciones desaparecies, vezos, relixión, migraciones, detalles topográficos tracamundiaos na atualidá, aspeutos de la flora y de la fauna, etc. Pue constituir la toponimia una valiosa ayuda pa la investigación arqueolóxica: piénsese por exemplu nos topónimos hispánicos d'orixen llatinu *Castro*, *Castrillón*, *Castellón*, etc., como indicios llingüísticos de restos de poblaos o llugares fortificaos d'época prehistórica, antigua o medieval².

Asinamesmo, en munchos casos, son los topónimos o antropónimos los únicos restos llingüísticos que mos puen soministrar datos fonéticos, morfolóxicos, llésicos, de llingües que sabemos o suponemos qu'esistieron, pero de les que nun poseemos testos escritos que mos permitan facenos una idea acerca d'elles: ye'l casu, por exemplu, del llígur o del

iliriu³. N'otros casos la toponimia infórmamos de los avances o retrocesos del usu de les llingües nel espaciu xeográficu, ilustrándonos tamién acerca de fenómenos fonéticos y peculiaridaes morfolóxicos o llésiques güei desaparecies na llingua.

En xeneral, la toponimia del Norti la Península Ibérica permite aislar varios haces diferenciaos de topónimos, susceptibles de ser fechaos históricamente o, en tou casu, por relación a los que sí puen selo. Esta posibilidá vien da pola relación segura que pue establecese ente ciertos capes toponímiques y determinaos acontecimientos históricos y llingüísticos. Asina, aquellos topónimos que deben la so procedencia a nomes comunes llatinos puen haber sío orixinaos dende la época la romanización hasta la época la formación de los dialeutos romances peninsulares. Los topónimos d'orixen xermánicu proceden na so gran mayoría d'antropónimos, cola formulación de xenitivu posesor, y relaciónense col asentamientu de suevos y visigodos nel Norti la Península. Paez razonatible pensar qu'aquellos otros topónimos de los que se tenga una probá seguridá de que nun se deben a falantes llatinos o romances o a antropónimos xermánicos y puea probase la so filiación llingüística indoeuropea, fueren orixinaos per pueblos portaores de llingua o llingües indoeuropees asentaos nesta zona n'época anterior a la romanización.

Pos bien, la toponimia asturiana ofrezmos una riestra topónimos d'orixen indoeuropéu prellatín, cuya denominación orixinaria pue ser atribuída con razóná verosimilitú a falantes d'una llingua o llingües indoeuropees nel territoriu que na atualidá comprendi Asturias, n'época previa a la romanización y usu de la llingua llatina pe los falantes. Estos topónimos llegaron hasta nós a traviés de la so llatinización y posterior evolución según les lleis o cambios foné-

¹ Albert Dauzat, *La toponymie française*, Paris 1960, p. 25.

² Vid. Antonio Llorente Maldonado, *Toponimia e historia*, Granada 1971, p. 11; José Manuel González y Fernández-Valles, *Asturias protohistórica*, en *Historia de Asturias*, II, Oviedo 1978, p. 178.

³ J. Vendryes, *Choix d'études linguistique et celtiques*, Paris 1952, pp. 74, 75.

ticos regulares propios de la zona na que tán ubicaos dialeutalmente. El fechu la pervivencia d'estos topónimos fazmos pensar nun períodu más o menos llargu de bilingüismu dientre los ástures y cántabros romanizaos nel que, utilizando la so propia llingua a la par que'l llatín de la romanización, siguieron denomando colos sos mesmos nomes a llugares y presones. Una vez perdíu l'usu de la su llingua, los ástures y cántabros romanizaos tracamundaron los topónimos que ya nun comprendíen, sometíos a un procesu de llatinización que modificó, en mayor o menor medía, los sos rasgos fonéticos y morfológicos orixinarios.

Estos topónimos foron orixinariamenti nomes comunes na llingua a que pertenecieron, na so gran mayoría. Los topónimos que deben el so oríxen a antropónimos, aunque éstos pudieren ser atribuíos presomiblemente a una llingua indoeuropea prellatina, nun puen ser consideraos como debíos necesariamente a los falantes d'esa llingua indoeuropea prellatina, ya que l'antroponimia pue pasar fácilmenti del usu na so llingua orixinaria al usu n'otra, colo que podría errase na atribución llingüística del oríxen d'una determiná denomación toponímica⁴. Ensin embargo, sí puen ser consideraos como debíos a falantes d'una llingua indoeuropea prellatina aquellos topónimos que puean debese a nomes de pueblos o tribus de los que se sepa por fontes históriques la so presencia dientro'l territoriu que güei ye Asturias, asina como los que puean debese a teónimos de divinidaes prerromanes conocíes, cuandu tales nomes deban la so filiación llingüística a una llingua indoeuropea prellatina, ya que tales xentilicios o teónimos nun puen ser debíos, en principiu, más qu'a falantes de dicha llingua. Tampocu puen ser consi-

deraos como debíos a falantes d'una llingua indoeuropea prellatina aquellos topónimos surdíos de nomes comunes que perviven comu tales na actualidá o tuvieren usu n'époques anteriores, aunque'l so oríxen puea ser atribuíu a esa llingua indoeuropea prellatina, ya que'l so usu pue haber sío introducíu nel dialeutu romance asturianu dende otru dialeutu prósimu, colo que la denominación orixinaria de los topónimos debíos a tales nomes comunes nun podría ser atribuíu a falantes d'una llingua indoeuropea prellatina —dafechu correríase'l riesgu de realizar algo asina como l'estudiu de la toponimia indoeuropea prellatina na América hispana—, quedando polo tanto tales topónimos fuera del oxetu d'esti estudiu.

El primer pasu nel nuesu métodu pa proceder al estudiu de los topónimos d'oríxen indoeuropéu prellatinu n'Asturies consisti'n separar del *corpus* toponímicu asturianu aquellos topónimos cuyu oríxen llingüísticu o formación paezan debíos al llatín faláu na Península Ibérica o a los dialeutos romances derivaos d'esti llatín. De mou xeneral sepárense aquellos topónimos que deban el so oríxen a apelativos presentes nel llésicu llatín o nel de les llingües romances peninsulares, seya cual seya l'oríxen llingüísticu de tales apelativos, en vertu de lo que fai un momentu quedó dicho. Esto nun procurará demasiá dificultá más que'n determinaos casos aislaos, comu, por exemplu, aquellos nos qu'un topónimu debíu a un apelativu d'una llingua céltica ofrezga dudas en cuanta la so formación: bien por falantes célticos bien por falantes de llingua llatina a cuyu llésicu incorporárase l'apelativu célticu. Tamién deben separase aquellos topónimos debíos a antropónimos ya que, comu tamién s'indicó, l'antroponimia pue pasar fácilmenti del usu na so llingua orixinaria al usu n'otra, colo que nun pue esistir seguridá'n tornu a l'atribución del oríxen de topónimos tales. Tampocu equí preséntase una especial dificultá d'identificación, pos los topónimos debíos a antropónimos

⁴ Vid. a esti respeutu Antonio Tovar, «Les noms de personnes de l'Hispania pré-romaine», *Actes et Mémoires du IIIème Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie*, (Bruxelles, 15-19 Juillet 1949). Louvain 1951, pp. 788, 789.

tán na so gran mayoría formulaos comu axetivos: *Corne(ll)ana* < * (*villa*) *Corneliana* (conceyos de Llena y Salas), de *Cornelius*, o'n xenitivu posesor con o sin reción antepuesta: *Villapedre* < * *villa Petri* (conceyu Navia), *Valeri* < (*villa*) (?) *Valerii* (conceyu Villaviciosa). Dientru d'esti tipu topónimos cabe incluir la numberosa toponimia d'orixen xermánicu n'Asturies⁵.

Una vez separaos los estratos toponímicos anteriormenti aludíos, a los que débense la gran mayoría de los topónimos asturianos atuales, queda'l *corpus* toponímicu sobre'l que s'opera siguiendo'l métodu aplicáu. Pa ca topónimu o grupu topónimos relacionaos etimolóxicamenti postúlase una forma orixinaria o formes orixinaries posibles mediasti la so dedución pola aplicación inversa de les lleis o cambios fonéticos regulares propios de la zona na que tea ubicáu dialeutalmenti tal topónimu o grupu topónimos, habida cuenta tamién de les carauterístiques de la so llatinización. Pa ello consúltase'l testimoniu o testimonios antiguu o medieval que'n cada casu puean alcontrase, concediéndo-yos la importancia o autenticidá que merezan. Forma tala orixinaria ye puesta'n relación pol so significanti con topónimos antiguos prellatinos d'orixen indoeuropéu na Península Ibérica u occidenti européu, con un apelativu del llésicu d'una llingua indoeuropea occidental prellatina, o con una raíz, tema o pallabra indoeuropea reconstruía col testimoniu de diverses llingües indoeuropees, lo que llamaremos el étimu. Tal relación complementase col acuerdu de los sinificaos de los términos citaos, colos que s'establez la relación, y les carauterístiques del acidentu xeográficu denomáu col topónimu que s'estudia. A continuación fáese'l estudiu de les sos carauterístiques fonétiques y

morfolóxicos en relación cola so atribución llingüística, aludiendo finalmenti al posible procesu de formación del topónimu, en relación col so sinificáu sopuestu y colos motivos orixinarios de la so denominación.

En cuanta la verosimilitú de la etimoloxía toponímica nel estudiu de la toponimia d'orixen indoeuropéu prellatinu, la etimoloxía pue ser considerá comu verdadera cuando:

- el étimu ye un términu conocíu dientro d'una llingua indoeuropea falá nel occidenti européu enantes de la espansión del llatín;
- hai una evolución fonética correuta a partir del étimu, llatinizáu;
- dase una adecuación dientre'l sinificáu del étimu propuestu y les carauterístiques topográfiques del llugar al que denoma el topónimu, esto último pal casu de que l'étimu propuestu nun seya un nome propriu: teónimu o xentiliciu.

Pero hai otres etimoloxíes que nun s'axusten dafechu a tal esquema:

- bien porque'l étimu propuestu ye una forma reconstruía con un sinificáu sopuestu, anque a partir de diverses formes documentaes;
- bien porque l'étimu propuestu ye una forma sopuesta apoyá nuna raíz o un tema indoeuropeos y en elementos morfolóxicos conocíos, tamién con un sinificáu sopuestu;
- bien porque la evolución fonética del topónimu debe ser esplicá por nun risponder dafechu a la correuta según l'aplicación d'una evolución fonética regular.

La verosimilitú de la etimoloxía dependerá entuncies en grau menor o mayor de la desviación única o suma de desviaciones que la etimoloxía propuesta presentí'n relación col esquema de la etimoloxía que pue considerase comu verdadera. Si delles etimoloxíes son almitíes a pesar de nun poder ser

⁵ Vid. Joseph M. Piel, «Toponimia germánica», *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid 1960, pp. 531-560; Joseph M. Piel-Dieter Kremer, *Hispano-gotisches Namenbuch*, Heidelberg 1976, pp. 355-393, topónimos con «ast.» (= «asturisch»).

calificaes en sin reparu comu verdaderes, ello débese a dos razones: 1.^a) que'n cada casu nun paez que puea aducise nenguna otra etimoloxía competidora; 2.^a) que son incluíes a títulu d'hipótesis, n'espera de que nuevos datos permitan documentar lo que s'avanza n'algún puntu del esquema ensin apoyu testimonial direutu.

Con esti intentu de formalización del procesu de la etimoloxía trátense de dar les condiciones necesaries pa que una etimoloxía'n toponimia prellatina d'orixen indoeuropéu puea ser calificá comu verdadera o con un grau determináu de verosimilitú. De-sechando l'estudiu de munchos topónimos, pocu opinables con precisión o atribuíos vagamenti a estratos, que non llingües, conocíos apenes a través d'unos cuantos nomes propios, inclúyese sin em-bargu l'estudiu d'etimoloxíes «verosímiles» conscientes de que'n toponimia prellatina nun ye posible traba-yar sin un marxen d'error, comu tien indicao Co-los grupos humanos de fala indoeuropea na Astu-rias prerromana. Esta variedá na motivación orixi-rominas⁶. Equí convendría repitir lo que De Hoz y Michelena tienen citao na Introducción del su traba-yu *La inscripción celtibérica de Botorrita: Citius emergit ueritas ex errore quam ex confusione*⁷.

Nesti estudiu de la toponimia asturiana d'orixen indoeuropéu prellatinu podemos oservar gran varie-dá na motivación orixinaria de los topónimos, lo que mos permite axuntar varios y diversos datos acerca los grupos humanos de fala indoeuropea na Astu-rias prerromana. Esta variedá na motivación orixi-naria de los topónimos podemos resumila nes diver-ses referencies a seres u oxetos del mundu material y ñatural d'estes xentes asina comu del so mundu relixiosu. Esti será'l criteriu pa la esposición de los diversos grupos de topónimos.

⁶ Joan Corominas, *Tópica Hespérica*, I, Madrid 1972, pp. 10, 26.

⁷ Javier de Hoz-Luis Michelena, *La inscripción celtibérica de Bo-torríta*, Salamanca 1974, p. 11.

En primer llugar, la referencia a corrientes d'agua. Dientru d'esta motivación orixinaria d'hi-drónimos o topónimos, alcuéntense los siguientes:

— L'hidrónimu *Puerma*, nel conceyu Les Regue-res, documentáu nel sieglu XII cola forma *Porma*; l'hidrónimu *Puerma*, nel conceyu Llanes, y el hi-drónimu *Porma*, que naz en *Zampuerta*, esto ye, **Fuampuerta*, «Fuente *Puerma*», nel municipiu Cofiñal, provincia de León. Pa *Porma/Puerma* pue postulase una forma orixinaria **porma* que tendría un sinificáu orixinariu tal comu «(fonti de) agua que mana borbotiando», sinificáu que la realidá corrobo-ria na fonti del llugar de *Puerma*, ñacencia del ríu del mesmu nome nel conceyu Les Regueres. Dicha forma **porma*, presenti nel llésicu d'una llingua in-doeuropea hispánica, quiciavis el celtibéricu, taría relacioná cola raíz indoeuropea **bher-/bhor-* «bor-botiar». En cuanto al resultáu *p* < **bh-*, discrepan-do d'otres opiniones⁸ en tornu a la esplicación de la sorda iñicial, paez que podría esclariase a la lluz de los siguientes fechos. El sistema de les oclusives del celtibéricu foi trazáu del siguiente modu⁹:

<i>k</i> ^w	<i>t</i>	<i>k</i>
<i>b</i>	<i>d</i>	<i>g</i>

El celtibéricu nun efetuá'l pasu de la labiovelar indoeuropea **k*^w > *p* qu'osérvase'n galo y britónico, y per otra parti perdió **p*, comu ye habitual en céltico. Hai, pos, una ausencia de correllatu sordu pa la oclusiva llabial sonora procedenti, en principiu, de **b*, **bh* o **g*^w indoeuropees. Esti fechu, inter-pretáu desde un puntu de vista fonolóxicu, tien co-

⁸ Menéndez Pidal, pa quien la base *borm-* sería lligur, esplica la oclusiva sorda iñicial en *Porma* comu debía a una «alternancia de sorda y sonora inicial, característica de los idiomas mediterráneos»; vid. *Toponimia prerrománica hispana*, (reimpresión) Madrid 1968, p. 95. En *Orígenes del español*, 5.^a ed., Madrid 1964, p. 216, faz deri-var l'hidrónimu *Porma* de llatín *fōrma*.

⁹ De Hoz-Michelena, *op. cit.*, p. 45; Luis Michelena, «Los textos hispánicos prerromanos en lengua indoeuropea», *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*, (Madrid, 20 al 25 de Abril de 1976), Madrid 1978, p. 441.

mu consecuencia postular que la oclusiva llabial del celtibéricu nun funcionaba como sorda ni como sonora, nun participiaba de la oposición sorda/sonora que compartíen les oclusives dentales y velares. En consecuencia, la oclusiva llabial sonora aspirá indoeuropea *bh en posición inicial pudo haber dao como resultáu'n celtibéricu tanto *b* como *p*, alófonos d'un solu fonema oclusivu llabial —sigún propiciase'l contestu fonéticu—, de los que quedaríen güelles ya como fonemes, ún sonoru y otru sordu, nos topónimos *Bormas*, *Bormate*, *Bormujos*, *Bormoyo*¹⁰, qu'orixinariamenti seríen formaos a partir de la mesma raíz indoeuropea, y nos hidrónimos *Porma*/*Puerma*¹¹.

— Los topónimos *Condáu*, nos conceyos de Llaviana y Uviéu. Pue sorprender en principiu un topónimu incluíu nuna relación de nomes propios orixinaos pe la referencia a corrientes d'agua. Nun debe estrañanos nesti casu, había cuenta de la so etimoloxía. Ya'l Profesor Alarcos¹² indicó qu'estos dos topónimos debíense a una probable llatinización del topónimu célticu *Condāte*, documentáu n'época antigua y medieval y alusivu pola so composición etimolóxica a los llugares asitiaos na confluencia de dos ríos. Efeutivamenti, la llocalización xeográfica d'esos dos llugares asturianos corrispuendi a esa carauterística, ubicáu'l *Condáu* de Llaviana na confluencia de dos arroyos nel ríu Nalón y el d'Uviéu na confluencia de los ríos Caudal y Nalón. Per otra parti, nun paez que topónimos talos deban la so referencia orixinaria a un pretendíu «condáu» del que nun hai mención na documentación medieval.

— L'hidrónimu *Sella*, del conocíu ríu que des-

¹⁰ *Bormas* y *Bormate* na provincia d'Albacete, *Bormujos* na provincia de Sevilla, *Bormoyo* na provincia d'A Cruña. De tos estos llugares sería precisu'l su examen.

¹¹ Quiciavis tamién en *Pormayo*, llugar na provincia de Lugo.

¹² Emilio Alarcos Llorach, «Toponimia asturiana. El Condado», *Valdediós*, Oviedo 1970, pp. 57, 58.

emboca na villa de *Ribesella*, a la que-y da nome. Esti hidrónimu debe ser identificáu col *Salia* citáu nel sieglu I d.d.C. pol xeógrafu Pomponio Mela, comu llende d'ástures y cántabros. Esti hidrónimu repítese nel *Salia* citáu nel sieglu VI d.d.C. pel poeta Venancio Fortunato, que corrispuendi al actual *Seille*, afluenti del Mosela, en Francia. Igualmenti, pa una serie d'hidrónimos ingleses talos comu el *Hail*, el *Shiel*, en gaélicu *Seile*, n'Escocia, etc., reconstrúyese una forma orixinaria **salia*. Esta forma *salia* debió significar orixinariamenti algo asina comu «corrienti d'agua», ya que procedi con toa probabilidá de la raíz indoeuropea **sal-*, postulá por antigu prusianu *salus* «torrentera», llatín *salum* «oleaxe axitáu, corrienti d'un ríu».

— L'hidrónimu *Dobra* corrispuendi al ríu que ñaz nel términu de Posada de Valdeón, en León, y, tres entrar n'Asturies, desemboca nel Sella pol llugar de Puente *Dobra*. Esti hidrónimu alcuéntrase repetíu n'otros numerosos documentaos n'época antiga, medieval y moderna, n'Alemania, Gran Bretaña y Francia. Procedin toos ellos d'una forma céltica **dubron* o *dubra* con un significáu orixinariu d'«agua», d'onde «ríu» o «corrienti fluvial», ya qu'esta forma apaez definitivamenti apoyá poles voces comunes *dobur* del irlandés, *dwfr* del galés, *dour* del córnico y bretón, con un significáu d'«agua».

Esaminemos agora aquellos topónimos o hidrónimos motivaos per una referencia orixinaria a les carauterístiques o usos del suelu o de les corrientes fluviales:

— L'hidrónimu *Ponga* da nome al ríu que ñaz nel Puertu Ventaniella, llende del conceyu de *Ponga* cola provincia de León y desemboca nel ríu Sella. Pa esti hidrónimu pue postulase una forma orixinaria derivá del tema indoeuropéu **pon-k-*, postuláu por antigu indiu *pañka-* «llodo, escrementu, pantanu», xermánicu **fang-*, forma orixinaria de les voces dialeu-

tales romances catalán *fang* (> español *fango*), provenzal *fanc*, *fanga*, francés antigu *fanc*, francés *fange*, italianu *fango*, toes elles col sinificáu de «barru», y postuláu tamién por otres formes pertenecientes a llingües xermániques, céltiques y báltiques, con iguales o asemeyaos sinificaos. La confirmación a esta etimoloxía vendría da pol fechu de que, nel llugar de Ventaniella, la vega dondi ñaz el ríu *Ponga* ta, cuandu non cubierta pela ñeve, habitualmenti anegá pel agua a ambes márchenes del aroyu, formando un terrenu encharcáu y movedizu, lo cual taría'n consonancia cola idea qu'espresen los sinificaos de los términos que permiten postular una forma orixinaria **ponka* «llodo, barro». Esta forma pertenecería al llésicu d'una llingua indoeuropea prellatina falá nel Norti la Península, pero non céltica, ya que conservaría'l fonema oclusivu llabial sordu indoeuropéu **p*, que piérdese en toles llingües céltiques.

— El topónimu *Mántaras* da nome a un llugar nel conceyu Tapia Casariego y a una demarcación parroquial na provincia d'A Cruña. Esti topónimu debe la so etimoloxía —nun ye posible alcontrar-y otra etimoloxía convincenti— al tema célticu **mantr-* «pisotiar», postuláu por formes verbales del galés y bretón. El mesmu radical **man-*, seguiu de diferenti sufixu, ye postuláu pola forma gala *manta-lon* «camín», sinificáu al que se llega pola alusión al camín de tierra batía o pisá. Un étimu nominal **mántaro-* o **mántara* en plural, llatinizáu **mántaris* en ablativu-llocativu, tendría tamién un sinificáu de «caminos» a traviés d'un sinificáu anterior «apisonáu, holláu». Paez verosímil que, con esti sinificáu orixinariu, podiera tener llugar un topónimu p'aludir a caminos o rutes que se cruzaben o surdíen próximos.

— L'hidrónimu *Navia* da nome al ríu que ñaz na provincia de Lugo, adiéntrase n'Asturies pelos conceyos d'Ibias y Grandas de Salime y desemboca xuntu la villa de *Navia*, a la que-y da nome l'hidrónimu.

Apaez ya citáu con esta forma dende l'antigüedá, en Pliniu, que menciónalu comu divisoria dientre los ástures y el *conventus Lucensis*, y en Ptolomeo. Pal hidrónimu *Navia* pue postulase una forma orixinaria **nawia* derivá d'indoeuropéu **nāus* «barcu», qu'alcuentra paralelos en delles llingües indoeuropees comu antigu indiu *nāvya-* «navegable», antigu persa *nāviyā* «flota, escuadra», griegu *nēios*, *-ē*, *-on* «relativo a la nave», derivaos toos ellos d'indoeuropeo **nāus* «barcu». El tema **nawia*, llatinizáu *Navia*, pertenecería al llésicu d'una llingua indoeuropea falá na Península Ibérica, presomiblementi precéltica, ya que nun se testimonia'n céltico, y emplegaríase p'aludir al ríu asina denomáu pola peculiaridá qu'ofrez de ser *navegable*. Paez ser que tovía n'época reciente, el ríu *Navia* ocupaba un gran estuariu qu'abarcaba zones actualmenti retiraes de les agües. N'época antiga permitiría la navegación pol so cauce a lo llargo de kilómetros adientro de la so desembocadura, polo qu'n consecuencia púdose-y denominar orixinariamenti cola forma **nawia* «navegable», sinificáu testimoniáu pol tema paralelu *nāvya-* n'antigu indiu.

— El topónimu *La Boiga* o *Bueiga* da nome a unes praderíes nel conceyu Quirós. Pa esti topónimu pue postulase un orixen de **bodika* «tarrén baldíu, barbechu», forma céltica gala reconstruía a partir de diverses formes dialeutales franceses y del catalán. Comu voz romance, na Península *boiga* parez alcontrase, únicamenti, en catalán y nun hai güelles de la so anterior existencia n'asturianu. Quiciavis pola etimoloxía propuesta deba inferise un conocimientu del tipu de cultivu de barbechu dientre los ástures prerromanos de llingua céltica.

Esaminemos agora aquellos topónimos motivaos per una referencia orixinaria a les plantes o al so frutu:

— El topónimo *Alava* da nome a un lugar nel conceyu Salas. Esti topónimu nun paez tener otra esplicación etimolóxica que la que lu relaciona con una forma prellatina **álawa* «frutu del pinu, pinu», recostruía a partir de numberoses voces d'usu actualmenti na rexón alpina y polo tantu de presomible orixen celta galu. Sería, pos, un fitónimu que, col so usu pa desinar a esti árbol o al so frutu, pervivió como topónimu.

— Los topónimos *Baga*, peña que s'alcuentra nel llende d'Asturies con Lugo pola parte del conceyu de Santalla d'Oscos, Picu de la *Vaga* nel conceyu d'Eilao, Picu del *Vagu* nos confines de los conceyos de Samartín d'Oscos y Pezós, *Bahinas*, aldea nel conceyu de Valdés, *Bañña*, llugar y parroquia nel conceyu de Mieres, testimoniáu cola forma medieval *Vaginia*, deben el so orixen, ensin otra etimoloxía convincenti, a la forma céltica gala recostruía **bāgos* «faya» a traviés d'unes formes llatinizaes **bagus*, **baga* y los derivaos **bagina*, **baginia*. Estos orónimos y topónimos deberíense al nome célticu de la faya.

Comu referencia a metales preciosos surdió orixinariamenti l'hidrónimu *Arganza*, ríu que naz nel conceyu de Cangas del Narcea y trescuerrri per esti conceyu y los d'Allande y Tinéu hasta desembocar nel ríu Narcea. L'hidrónimu *Arganza*, d'una forma orixinaria **argantia*, ofrez toa la verosimilitú d'haber surdió orixinariamenti comu un deriváu del tema célticu *arganto-* «plata», p'aludir a llugares o corrientes d'agua nos que s'atopara plata, en proporciones importantis. Con esti motivu yera fácil que'l nome del metal preciosu afitárase al llugar del so alcuentru y esplotación —atalántese por exemplu na toponimia e hidronimia romance asturiana debía a la minería antiga del oru: *Valledor*, etc.—. Los autores antiguos tresmítenmos la noticia de la importanti riqueza d'oru y plata n'Asturies, motivu que concurrió con otros comu causa de les guerres astur-

cántabres. Los romanos nun ficiéron sinón continuar, de xuru muncho más intensamenti, una esplotación minera ya encomenciá polos habitantis del territoriu. Nesti sen sería interesanti la comprobación arqueolóxica o l'esamen de la tradición nos llugares desinaos con estos topónimos o nos hidrónimos, acerca d'una primitiva esplotación prerromana o romana.

Comu referencia al asentamientu d'un grupu humanu cabe citar los topónimos *Argandenes*, nel conceyu Piloña, y *Llugones*, nel conceyu Siero. Efectivamente, el topónimu *Argandenes* debe'l so orixen, comu ya indicó el Profesor Alarcos¹³, al xentiliciu *Arganticaeni*, qu'apaez nuna iscrición de los *Luggoni Arganticaeni* dedicá a un dios indíxena, alcontrá'n Grases, conceyu Villaviciosa, llugar relativamenti prósimu a *Argandenes*. Esti pueblu formaba una fración de los *Luggoni*, tribu de los ástures citá por Ptoloméu y na epigrafía asturiana, pueblu que, a la so vez, dexó tamién el so nome, comu vestixu del so llugar d'asentamientu, nel topónimu actual *Llugones*.

Otros topónimos paecen deber el motivu de la so denominación orixinaria a una referencia a núcleos habitaos:

— El topónimu *Teberga*, nome del conocíu conceyu asturianu, parez postular comu la so forma orixinaria un étimu **tribriga*, compuestu de la forma céltica gala del numbral «tres» en composición, *tri-*, y de *-briga*, forma céltica frecuenti comu segundu elementu de composición en topónimos antiguos de Galia e Hispania, que debió aludir a llugares prominentis ú s'establecien asentamientos por necesidaes de defensa. Un topónimu **tribriga* pudo surdir orixinariamenti p'aludir a una zona determiná na que se llocalizaran tres asentamientos conocíos o *-briga*.

¹³ Emilio Alarcos Llorach, «LVGGONI ARGANTICAENI», *Homenaje al Profesor Cayetano de Mergelina*, Murcia 1961-1962, p. 33.

— El topónimu *Valduno* da nome a un llugar nel conceyu Les Regueres. Anque pol so primer elementu *Val-* pudiera pensase que tamos ante un compuestu de llatín *valle(m)* apocopao, nun ye posible atopar una esplicación satisfactoria pal segundu elementu *-duno*, de manera que confirme la previsible esplicación del primeru. Ensin embargu, un étimu orixinariu célticu **wālo-dūnon* o **wālī-dūnon*, compuestu de la forma céltica reconstruía **wālo-* «valláu» y la forma céltica *dūnon*, alusiva a agrupamientos humanos fortificaos n'altures, qu'aludiría a un castru carauterizáu principalmenti per un muru o defensa de protección y querría dicer algo asina comu «castru del valláu», convendría perfeutamenti, a traviés d'una forma llatinizá **Valodūnum* o **Validūnum*, al actual topónimu *Valduno*. Pero hai un datu toponímico-arqueolóxicu que pue prestar a la etimoloxía propuesta un sofitu importantí, casi decisivu pa la so valoración. Y ye que nes prosimidaes del llugar de *Valduno* alcuéntrase un castru denomáu pelos llugareños *El Castillu los Vallaos*, topónimu nel que la determinación «los Vallaos» debe'l so orixen a les defenses del castru, importantes defenses realizaes pelos primitivos habitantes pa la so protección. El fechu notoriu de les defenses del castru podo ser el motivu orixinariu d'una desinación **wālo-dūnon* o **wālī-dūnon* «castru del valláu» per parte d'unos primitivos habitantes de llingua céltica.

Finalmenti, esaminaremos aquellos topónimos cuya motivación orixinaria débese a una referencia a divinidaes, más esatamenti, a un cultu a tales divinidaes per parte d'ástures falantes de llingua céltica:

— En primer llugar, el topónimu *Aramo* que da nome al cordal qu'algama pelos conceyos de Quirós, Llena, Riosa, Morcín, Proaza y Santo Adriano. Comu étimu orixinariu del orónimu *Aramo* pue postulase el teónimu galu *Aramo*, *-onis*, citáu nuna iscrición votiva alcontrá nes cercanías del llugar de

Aramon, nel departamentu francés del Gard, polo que *Aramo*, *-onis* sería una divinidá de cultu llocal que dexaría tamién el so nome comu denominación d'un núcleu habitáu. Na actualidá *Aramo* da nome a tol cordal asina denomáu, pero con toa probabilidá desinó orixinariamenti un monte o un llugar determináu, aludiendo posteriormenti por estensión a la zona montañosa na que s'alcontraba. El motivu orixinariu de tal denominación según la etimoloxía propuesta habría que velu nun primitivu cultu, en dalgún llugar o monte de lo que güei ye la Sierra del *Aramo* o l'*Aramo* a seques, a la divinidá gala *Aramo*, *-onis*. Esisti precisamenti una forma gala de tema'n nasal **aramō* «bifurcación» reconstruía a partir de formes dialeutales franceses y suízes. Tal identidá dientre la forma gala reconstruía y el teónimu galu fai camentar nuna sacralización de la bifurcación de caminos ondi rendiríase cultu a una divinidá que recibiría la mesma denominación que la bifurcación. Quiciavis seya ésti l'orixen del teónimu *Aramo*, *-onis*.

— Los topónimos *Candamo* dan nome a un conceyu asturianu, aunque ye perprobable que desinase orixinariamenti l'aldea güei llamá *Candamín*, nel mesmu conceyu, y que posteriormenti pasara a desinar l'actual conceyu, creyándose'l diminutivu con que se conoz güei l'aldea pa evitar la homonimia, y dan nome tamién a un llugar del conceyu de Corvera. Tanto l'epítetu CANDAMIVS de Xúpiter, qu'apaez na iscrición IOVI CANDAMIO citá per Hübner nel *Corpus Inscriptionum Latinarum*, II, 2695, como los topónimos *Candamo*, podríen debese a un étimu orixinariu célticu **kandamios* o **kandamos*, axetivu'n grau superlativu de **kando-* «blanco, claro, lluminoso», forma céltica reconstruía a partir de galés *cann* «blanco, claro», bretón antigu *cant* «canus», bretón mediu *cann* «lluna llena», galés *cannaid* «lluminoso; sol, lluna». Paez verosímil un epítetu del tipu «Xúpiter lluminosísimu» qu'habría afitáose posteriormenti comu topónimu nel llugar de cultu. Tal epí-

tetu célticu indicaría nesti casu l'asimilación d'una fegura prencipal del panteón romanu per parti d'ástures falantes de llingua céltica.

— Nel conceyu Salas alcuéntrase'l llugar y cordal de *Cermoñu*. Asinamesmo alcuéntrase *Cermuñu*, nome d'una aldea nel conceyu Villaviciosa. El mesmu nome recibí un altu pertenecienti al cordal de La Soma, prósima a l'aldea citá. *Cernuño* o *Cermuño* ye'l nome d'un caseríu nel municipiu de Tornadizos de Ávila, provincia d'Ávila, ondi paez atopase, precisamenti, un llugar de cultu latenianu. Pa los topónimos *Cermoñu*, *Cermuñu* podría postulase comu étimu el teónimu celta *Cernunnos*, dios celta que parez atopase representáu nuna pintura d'un vasu de Numancia, a xulgar per otre representaciones conocíes, nes qu'apaez cola carauterística de los sos cuernos de ciervu na cabeza, fechu al que paez facer alusión el teónimu. El probable testimoniu arqueolóxicu, en Numancia, del dios celta *Cernunnos* afitaría indireutamenti la posibilidá d'unos vestixios toponímicos del cultu en Hispania a dicha divinidad.

— Los hidrónimos *Deva*, ríu nel conceyu Xixón, de Cangues d'Onís, ríu que fai de llende a les provincies d'Asturies y Cantabria, islote prósimu a la costa, al esti de la desembocadura del ríu Nalón, y otros hidrónimos y topónimos *Deva* nes provincies de Pontevedra, Ourense, Lugo, Guipúzcoa y Teruel, foron relacionaos con un cultu de pueblos celtas a les fontes, arroyos y ríos, a los que divinizaben comu deidades femenines cola denominación *dēuā* «diosa». Ésta ye una pallabra céltica testimonía n'época antiga comu antropónimu y comu hidrónimu. Comu antropónimu apaez n'inscripciones de Galia, Britannia y Germania, comu hidrónimu apaez documentá'n Ptolomeo y nos antiguos itinerarios xeográficos refería a ríos d'España, País de Gales, Escocia e Irlanda. La forma céltica *dēuā* «diosa» ta rellacioná con otre y a más tardíes n'antigu irlandés *día*, antigu

galés *duiu-*, antigu córnico *duy* «dios», etc., asina comu emparentá n'otres llingües indoeuropees con formes comu llatín *deus*, sánscritu *dēvá-h* «dios», etc.

— Nel conceyu Siero alcuéntrase'l topónimu *Lluginos*, al que s'aludió ya anteriormenti comu debíu al xentiliu *Luggoni*. Con respetu a la so composición etimolóxica, paez qu'habría d'efeutuase un análisis *Lug-gon-i*, ondi'l primer elementu *Lug-*, comu siñalen Diego Santos y Alarcos Llorach¹⁴, tendría que ver col teónimu célticu *Lugus* y el segundu elementu *-gon-* sería un conocíu elementu de composición nominal con un sinificáu «fíu, descendienti de» na formación de patronímicos. El teónimu célticu *Lugus* alcuéntrase presentí na formación de numerosos topónimos antiguos y medievales, dientre ellos *Lugudunum*, l'actual Lyon en Francia, *Luguvallum*, güei Carlisle en Gran Bretaña, etc. El xentiliu *Luggoni* aludiría al pueblu portaor de tal nome comu «fíos de *Lugus*».

— Los topónimos *Táranu* o *Táranu*, nos conceyos de Cangas del Narcea, Salas, Cangues d'Onís y Cabrales, Cuesta de *Táranos*, nel Macizu Occidental de los Picos d'Europa, conceyu Cabrales, *Taraniello*, nel conceyu Yernes y Tameza, *Taraño*, nel conceyu Corvera, *Taraña*, nel conceyu Siero, *Taranes*, nel conceyu Ponga, y otros nes provincies de A Cruña, Lugo y León, parecen deber el so orixen a les formes teonímiques *Tarānis/Taranus*. Lucanu cita en *La Farsalia*, I, 444-446, los teónimos galos *Teutates*, *Esus* y *Tarānis*, del últimu de los cuales los escolios a esti pasaxe refieren qu'asina yera llamáu'l Xúpiter galu. Esta divinidad céltica paez alcontrase tamién testimonía cola forma *Taranus*, según una iscripción en lletres griegues nel departamentu francés de Bouches-du-Rhône, na que se llei *ταρανοου* en dativu singular. La etimoloxía del teónimu *Tarānis* o *Taranus*,

¹⁴ Francisco Diego Santos, *Epigrafía romana de Asturias*, Oviedo 1959, p. 166; Alarcos Llorach, «LVGGONI ARGANTICAENI», pp. 32, 33.

prósimu a les formes d'antigu irlandés *torann*, galés, antigu córnico y bretón *taran* «trueno», endica qu'esti debió ser un dios del trueno y per esti motivu asimilaríase a Xúpiter. Les formes *Tarānis/Taranus* nun paecen atopase'n nengún casu atestiguae como antropónimos, polo que l'orixen de los topónimos citaos a partir d'estes formes paez que debe ser esplicáu como debió a un cultu a la divinidá céltica del trueno nel noroesti de la Península Ibérica. El fechu de que falantes llatinos creyaran derivaos tales como *Taraño*, *Taraña* paez aludir a una romanización del cultu, introdució anteriormenti per pueblos célticos.

— El topónimu *Bendueños*, finalmenti, da nome a una aldea nel conceyu Llena. Nella alcuéntrase un santuariu pel que pasaba una de les rutes xacobeas de León a Uviéu. Como étimu del topónimu *Bendueños* pue postulase'l teónimu galu *Vindonnus*, forma llatinizá'n nominativu. Esti teónimu apaez sólu o como epítetu d'Apolu n'inscripciones llatines llocalizaes nun santuariu nes cercanías de les fontes que dan nacencia al ríu La Cave, nel departamentu francés de Côte-d'Or, antigu asentamientu del pueblu galu de los Lingones. Tal teónimu pudo haber dao nome a una divinidá independienti que posteriormenti fo asimilá a Apolo o bien haber surdió como epítetu galu del dios Apolo, el dios que curia les enfermedaes entre los galos, según César. En cualquier casu, el teónimu *Vindonnus* ta, ensin duda, rellacionáu etimológicamenti col axetivu galu *vindos* «blanco», lo que quiciavis torne a camentar *Vindonnus* como un epítetu de Apolo, en tantu que dios solar. Una etimoloxía *Bendueños* < *Vindonnus*, con una impecable evolución fonética, constituiría un vestixiu topónimicu de cultu a una divinidá gala *Vindonnus* o al *Apollo Vindonnus* galu. Tal cultu, que sofitaría la presencia de pueblos galos nesta zona de la Península Ibérica, sería posteriormenti sacralizáu pola cristianización cola creyación d'un santuariu, fenó-

menu relixiosu que paez habese dao con frecuencia en llugares de cultu o yacimientos culturales precristianos.

Estos son dellos de los topónimos que puen atribuíse con seguridá o con razón verosimilitú a falantes d'una llingua o llingües indoeuropees prellatines no que güei ye Asturias.

Finalmenti, pue dicese daqué, en cuanto a la clasificación de les llingües que daríen orixen a los topónimos estudiaos.

Los étimos que foron propuestos como orixinaos puen clasificase en dos grupos, atendiendo a la so atribución llingüística. Un taría formáu por aquellos étimos que puen atribuíse con razonable seguridá o hipotéticamenti al *célticu*, englobando nesti términu tanto rasgos fonéticos o morfológicos de cualisquiera de les manifestaciones de llingües céltiques conocíes, como'l llésicu que d'elles podemos conocer. El segundu grupu, más reduciu, taría entegráu por aquellos étimos que poles sos carauterístiques: radical, sufixos, etc., permiten que se los califique como «indoeuropeos», pero ensin que puean ser atribuíos a una llingua indoeuropea determiná.

Dientro'l primer grupu, el más numberosu, dellos de los sos étimos puen clasificase más precisadamente dientro'l celta galu o grupu de dialeutos célticos falaos en Galia. Estos étimos son bien teónimos testimoniaos únicamenti en Galia, bien nomes documentaos na onomástica trasmitía poles fontes antigües pa Galia, o formes reconstruíes a partir de voces dialeutales franceses.

* <i>álawa</i>	<i>Cernunnos</i>
<i>Aramo</i> , -onis	<i>Tarānis/Taranus</i>
* <i>bāgos</i>	¿* <i>tribriga</i> ?
* <i>bagina</i> , * <i>baginia</i>	¿* <i>wālo-dūnon</i> ?
* <i>bōdīka</i>	<i>Vindonnus</i>

Nel étimu * *tribriga* paez alcontrase'l numberal galu «tres» en composición: *tri-*, pero l'elementu *-briga* ye perfrecuenti'n topónimos antigos hispánicos. Per otra parti nel étimu * *wālo-dūnon* paez atopase l'elementu *-dūnon*, frecuenti'n topónimos antigos hispánicos e indiciu, según dellos autores, d'una invasión o migración de pueblos galos en la Península Ibérica, la última de pueblos indoeuropeos anantes la romanización. Pero l'elementu toponímicu *-dūnon* nun ye esclusivu de Galia, alcuéntrase asinamesmu n'otros países na antigüedá célticos, comu en Gran Bretaña.

Tamién dientro'l primer grupu cabe precisar dellos étimos comu debíos a falantes del celtibéricu o llingua céltica hispánica conocía prencipalmenti per testimonios epigráficos:

porma
* *kandamos*

Ello ye debío a que'n *porma* paez atopase, comu se vio, el resultáu inicial d'oclusiva llabial sorda comu debíu orixinariamenti a un alófonu sordu del fonema oclusivu llabial del celtibéricu. Respeutu al étimu * *kandamos* paez contener el sufixu de superlativu *-amo-* que s'alcuentra'n celtibérico.

Dientro'l primer grupu d'étimos caben por últimu comu d'orixen célticu, ensin posibilidá de mayor precisión, los siguientes:

¿* <i>argantia</i> ?	<i>Luggoni</i>
<i>Arganticaeni</i>	* <i>mántaro-</i> o * <i>mántara</i>
<i>Condāte</i>	¿ <i>salia</i> ?
<i>dēvā</i>	¿* <i>tribriga</i> ?
* <i>dubron</i>	¿* <i>wālo-dūnon</i> ?

Pal étimu * *argantia* propúnxose que puea tratase d'un deriváu del tema célticu *arganto-*, y equí hai qu'aludir tamién a la so atribución por Krahe a la

antiga hidronimia europea¹⁵. L'étimu * *mántaro-* o * *mántara* paez tener el sufixu *-tr-* qu'apaez nes formes britóniques frente al sufixu *-tl-* na forma gala *mantalón*, ¿pue falase por esto d'una forma britónica nel celta hispánicu? L'étimu *salia* ye atribuíu por Krahe¹⁶ a la «antiga hidronimia europea», pero los llugares nos que paez testimoniase, Francia, Inglaterra, Escocia, tornen a camentar na posibilidá d'un orixen célticu de la forma *salia*.

Dientro'l segundu grupu inclúyense, comu s'endicó, aquellos étimos que pola so formación puen ser rellacionaos con raíces o temes indoeuropeos, pero ensin que seya posible l'ascripción a una llingua indoeuropea determiná:

* *nawia*
* *ponka*

Respeutu a * *nawia*, Krahe y De Hoz¹⁷ rellacionaron esti hidrónimu con *nava*, atribuyéndolos a l'antiga hidronimia europea. Pero *nava* nun parez que deba ser tenío comu hidrónimu orixinariamenti y * *nawia* nun paez alcontrase repetíu a más del *Navia* asturianu. De * *ponka* pue dicise, habida cuenta de la etimoloxía indoeuropea propuesta, que nun sería una forma céltica, dao que conservaría * *p* indoeuropeo.

Como pudo vese na rellación de los étimos pertenecientes a esti segundu grupu, el efechu de la so inclusión nél obedece únicamenti a que nun paecen alcontrase formes próximes en célticu —tal comu

¹⁵ Hans Krahe, «Alteuropäische Flussnamen», *Beiträge zur Namenforschung*, 3, 1951/52, pp. 236-238; 5, 1954, p. 205.

¹⁶ Krahe, «Alteuropäische Flussnamen», *B.z.N.*, 3, 1951/52, p. 243; 5, 1954, p. 205.

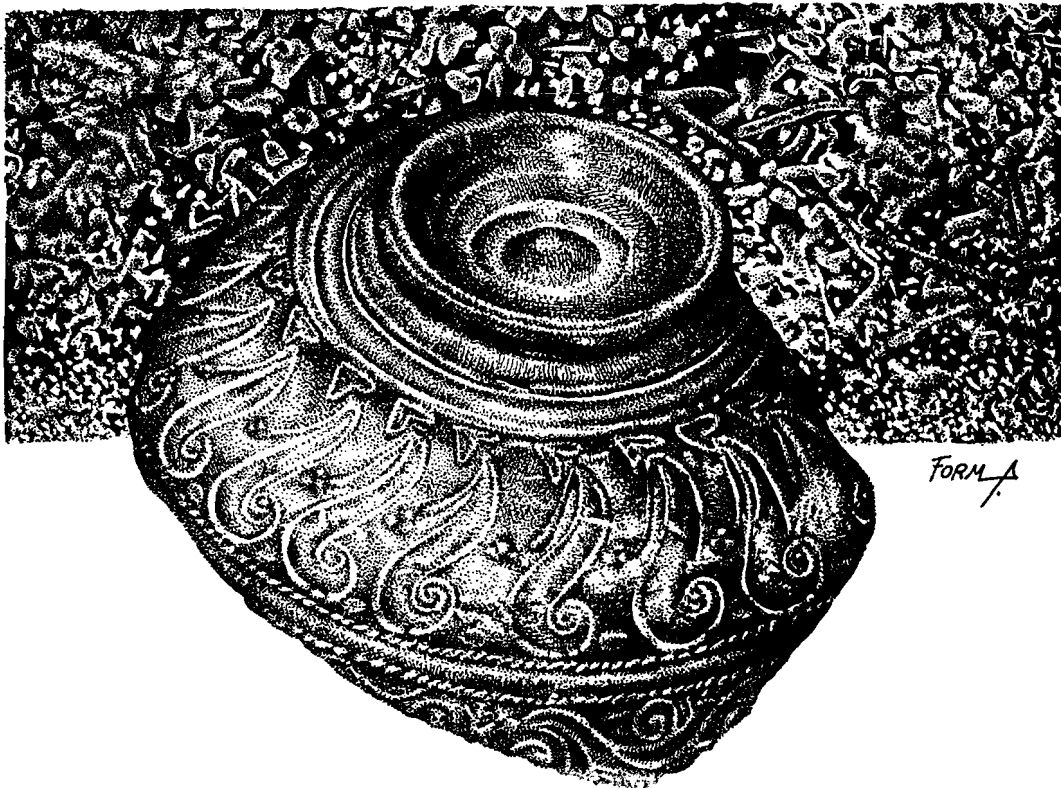
¹⁷ Krahe, «Alteuropäische Flussnamen», *B.z.N.*, 1, 1949/50, pp. 254, 255: «Über einige Flussnamen-Komposita auf alteuropäischer Grundlage», *B.z.N.*, 15, 1964, p. 6; «Kleine Bemerkungen zu alten Flussnamen», *B.z.N.*, 15, 1964, p. 299; J. Javier de Hoz, «Hidronimia antigua europea en la Península Ibérica», *Emerita*, XXXI, 1963, p. 236.

s'entendió anantes esti términu— o alguna otra llingua indoeuropea prellatina de la Europa occidental, que permitieran la so ascrición llingüística con rellativa seguridá. Ello quier dicer que no sucesivo nueos datos podríen afitar una u otra ascrición, salvu'n casos comu'l del étimu * *ponka* que, almitíu el so orixen indoeuropéu, nun podría atalantase comu célticu.

Ateniéndonos pos a estos criterios debe ser tenía'n cuenta la seguridá rellativa de la clasificación que se fizo. Si se comparen estos resultaos col panorama llingüísticu de la Hispania indoeuropea prellatina, agüeyáu dende los testimonios de les iscriciones, leyendes monetales y onomástica antiga —sobre too l'antroponimia—, vemos que'n llinies xenerales coinciden en cuanto a la costatación de dos llingües: una que podría llamase céltica y otra —a falta d'una descripción meyor que la negativa— que nun paez selo. Efeutivamente, los restos llingüísticos mencionaos señalen na Península Ibérica dos tipos de llingua diferentes según la carauterización qu'hasta'l momentu pue ser agüeyá, afeutando al sistema fonolóxicu, prencipalmenti, de tales llingües: coservación o non coservación de la oclusiva llabial sorda * *p* indoeuropea. Otros rasgos podríen venir a axuntase pero hasta'l presenti ésta ye la prencipal carauterística estremaora de tales llingües. Éstes son el celtibéricu, llingua más o menos céltica, cola peculiaridá de compartir col grupu célticu goidélicu l'arcaísmu de la coservación comu tal, según paez, de la oclusiva llabiovelar sorda * *kʷ* indoeuropea, y que pue asitiase según los restos epigráficos nuna zona xeográfica determiná —la que formen atualmenti les provincies de Soria, Burgos, Logroño, Guadalajara, parti occidental de Teruel y Zaragoza y sur de Nava-

rra—. La otra llingua fo denomá de diverses formes, bien «hispánicu del Noroesti» o simplemente «hispánicu» qu'algamaría'l «galaicu» (galaico-llusitanu) y «astúricu», según Schmoll, bien llingua noroidental o llusitanu, según otros autores. L'asitiamientu de los territorios onde debió falase tala llingua (o grupu de llingües) ye difícil de determinar, ya que por nun contar con un sistema d'escritura propiu, comu nel casu del celtibéricu col silabariu ibéricu adotáu, los restos epigráficos del llusitanu son pocos —n'escritura llatina— y tardíos. Pero sabemos pola onomástica antiga: los topónimos *Complūtum*, *Compleutica*, la voz *paramus*, el xentiliu *Pelendones*, etc., precisamenti col rasgu de la coservación de * *p* indoeuropéu, que debió algamar zones amplies, inclusu dientro la Celtiberia, comu paez endicar l'asitiamientu del pueblu de los *Pelendones* na atual provincia de Soria, lo que falaría'n favor de sucesives invasiones de pueblos de fala indoeuropea na Península. Esto lleva a otra cuestión como ve la determinación d'a qué pueblos correspondíen tales llingües asina comu la fecha de la so entrada na Península Ibérica, cuestión o problema sol que prencipalmenti pue allumar l'arqueoloxía y que nun fo resueltu entovía, pesi a habese avanzao por unos y otros autores diverses atribuciones étniques y cronoloxíes.

Nesti estudiu toponímicu clasificáronse étimos comu d'orixen célticu y otros comu pertenecientis a una llingua indoeuropea non céltica. Pa lo que güei ye Asturias podría concluise que n'época antiga, n'época prerromana, fo habitá, nun sabemos si sucesiva o simultániamenti, per pueblos d'estremaes llingües indoeuropees, nun pudiendo ser ascrita de forma esclusiva, según los datos toponímicos algamaos, a una u otra enfluencia llingüística.



Fragmento de vaso de «terra sigillata». Castro de Coaña.

MATERIALES D'ANTROPOLOGIA

Notes folklóriques de Tiñana (Siero)

M.^a PILAR CUESTA FERNÁNDEZ

Recoyendo la toponimia del pueblu Tiñana enteréme d'una llienda perguapa que tenía que ver cola *Fuente San Andrés*, llienda que xustificaba'l nome la fonte. Entusiasmá con ésta, interéséme poles lliendes del pueblu y so too pola Virxen de la Cabeza, na que tol pueblu tien tanta fe; pero de la Virxen poco se diz, sólo pude enterame de que la fe de la xente Tiñana nesta Virxen ye tanta que pásase-y el pañuelu o'l rosariu pel mantu y depués guárdase pa cuando ún tenga algún dolor, pues dizse que si duel la cabeza o cualquier cosa pásase-y esti pañuelu pol sitiú onde ún tien el dolor y ésti pasa de repente.

Asina anque nun fue muncho lo que llogré saber so la Virxen, sí m'enteré d'algunes creencies que la xente tien sol diablu, y otre non menos interesantes sobre otre coses, y por esto, porque pienso que son mui interesantes, cuéntoles darréu ya que paezme que, amás d'interesantes como leyendes, son-lo como prueba del folklor que nun deberíamos dexar perdese.

EL CABALLU QUE VOLABA

Una vez taba un home d'esta parroquia, en Meres. Llamábenlu Blanco, y como se-y fixo mui tarde y tarrecía muncho marchar, dixo él:

—«Si tuviera un caballu montaba nel anque fuera'l mesmu diablu».

Y namás acabar de dicir esto presentóse-y un caballu blancu, pergrande y perguapu, y que, a lo primero, paecía mui noble. Montó nél y, de repente, el caballu empicipió a subir, subir y subir y diz que subió perencima la ilesia d'Hevia, per encima'l campanariu; el caballu volaba y Blanco nun podía controlalu; pero enantes de llegar a la Felguera, allá en Gargantá, arreó'l caballu y dexó a Blanco allí tiráu y ya nun quixo saber más d'él, y después tuvo que venir andando desde Gargantá.

Esti fue'l castigu que tuvo Blanco porque yera mui pecadosu, dicía munchos pecaos, y por eso presentóse-y el diablu con forma caballu.

LOS GÜES QUE NUN PODÍEN

Tamién el diablu apaicióse-y a otru paisanu polo mesmo, por tar chando pecaos.

Yera un home del pueblu que carretaba, y un día, na Carba, los gües nun podíen, tuvo allí

munchu tiempu afalándolos y ná, nun podíen; empicipió a char pecaos, pecaos y pecaos y de repente apaició allí un home con un caballu blancu que-y dixo:

—¿Qué te pasa ho?

—Ná, qu'estos gües nun puen; nun son a subir tanta carga nesta cuesta, contestó-y el paisanu.

—Traime la guiyá, dixo l'home'l caballu.

Coyó la guiyá y namás tocalos, sin pega-yos siquiera, díxo-yos él:

—¡Hala!, y los gües subieron tan guapos, como si nun llevaran carga y l'home desapaició de repente col caballu.

LA MÚSICA TIÑANA

En Tiñana había una muyer que primero llamaben la Santa Tiñana y, daquela, la xente tocába-y la ropa y too al pasar porque tol mundo dicía que yera santa; sabía coses que nun sabía naide, como si les adivinara: una vez diba'l viáticu pa Fozana y al encontralu ella díxo-y que nun fuera, que l'home ya morriere; y yera verdá, ya taba muertu, pero nun se pue esplicar cómo lo sabía ella porque nun había pasao per casa'l muertu; y facía coses que tampoco nun teníen esplicación. Un día viola ún del pueblu, en Grao, a les dos menos cinco y díxo-y ella qu'a les dos tenía que tar en Tiñana, y así lo fixo.

El cura'l pueblu creía no que la muyer facía, creía que yera santa. Esta muyer tenía un aparatu que metía debaxo'l brazu y al apretálu facía bum, bum, bum, y esto facíalo'n medio misa; hasta qu'ella nun apretaba l'aparatu, el cura nun abría'l sagrariu porque dicía qu'aquella música yera'l poder que venía del cielu pa poder abrir el sagrariu; la muyer facía munches coses d'esti estilu; toles que facía teníen que ver cola iglesia, hasta que lo punxo perestrecho: Punxo confesiones y caún del pueblu tenía un papel; esti papel había que ponélu delante la Virxen después de confesar y si la Virxen nun lu coyía yera que la persona taba mal confesá, taba endemoniá. Pero, claro, la Virxen nun coyó ningu y la xente nun vivía tranquilo; teníen mieu morrer porque la Virxen nun coyía'l papel a naide; pero por entós esboroñóse: nun yera Santa, yera que taba endemoniá, tenía los diablitos dientro, xugaben con ella de nueche y levantábase con unos pelos que paecía una lloca.

Entós lleváronla a saca-y los diablitos porque había un obispu que tenía un pelu mui grande na llingua que sacaba los diablitos a la xente, y sacó-ylos pela dea gorda, pero pasó munchu.

Ella depués de sacá-ylos quedó normal del too, tovía vivió munchos años como si ná.

Los que nun quedaron tan bien fueron los mozos del pueblu, que si primero presumíen colos de los pueblos vecinos de tener una santa, depués los otros mandáben-yos a ellos tocar la música Tiñana con males intenciones, y los mozos rabiaben.

OTRES LLIENDES

Cuando pasó la Virxen de Cuadonga por tolos pueblos d'Asturies, al pasar por Meres una paisana d'esti pueblu tocó-y el mantu con una rosa, y depués esta flor posó-yla a una amiga que tenía una mancaúra nel pie que-y supuraba facía ya munchu tiempu y de repente la mancaúra quedó curá.

LA FUENTE SANTA

Na *Fuente Santa* había caxes de muertos. Había caxes y depués ponien veles y calaveres. Pa poner les calaveres lo que facien yera poner encima la caxa un calabazón al que-y facien güeyos, boca y narices, y dientro metíen-y una vela y asina paecía un muertu de verdá. Asina yera que per esti sitiü pasaba poco la xente, pasábase munchu mieu.

Tamién nesta fuente dicíen qu'había un encantu, que siempre que se diba allí per agua víase una moza peinándose, hasta que desapareció un día y ya naide la volvió a ver.

LA FUENTE SAN ANDRÉS

Cerca la Peña los Moros había un molín y per allí cavaba muncha xente esperando topar oro, topar una ayalga; taben nestes cuando un día un paisanu del pueblu topó una figura pergrande d'un home arrodiyáu; la figura yera de piedra, y como taba arrodiyáu toos pensaron qu'aquello yera un santu, que tenía munchu valor y que yeren ricos, pero lleváronlu al cura pa que lu viera y ésti díxo-yos que nun valía ná, y como nun valía ná desficiéronlu; yera tan grande que si nun tenía valor pa lo único que valía yera pa estorbar.

Pero a los pocos díes apaició per allí un forasteru montáu nun caballu blancu pergrande y díxo-yos que diba buscar un tesoru qu'había allí, un Santu. Cuando oyeron esto contestáron-y que ya lu habíen topao, pero que nun yera ningún tesoru, que ya taba desfechu. Entós el forasteru dixo qu'él diba seguir cavando, y fíxolo asina; al momentu púnxose a cavar. Nun tardó muncho'n topar enterrá a gran profundidá, debaxo onde había tao enterráu'l Santu, una piedrona de mármol blanco, al paicer mui grande.

El forasteru llevó-yos la piedra y los paisanos quedaron con un disgustu pergrande porque vieno un forasteru a lleva-yos el tesoru.

LES CULIEBRES

Cuando se ve un llargatu dizse que cerca ta la culiebra, y coles culiebres hai que tener munchu cudiáu porque mamen les vaques, les muyeres, y si güelen lleche caliente métense pela garganta pa chupalo del estómagu: son mui llambiones.

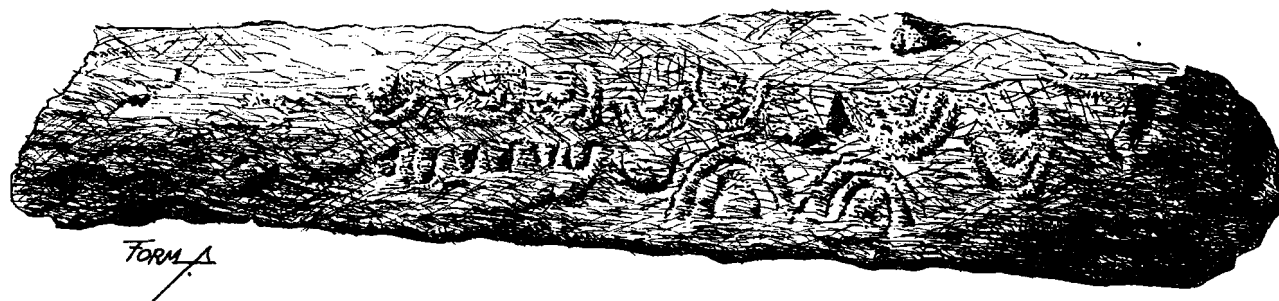
Un día taba una muyer nel quartu durmiendo y entró l'home y vio que taba una culiebra mamando la muyer; desde entós llevóla pal horru col rapacín pa que la culiebra nun pudiera mamala; pero como la culiebra lo güele, intentó subir por un pegoyu, y cuando taba allí enroscá vióla l'home y matóla.

Pero lo peor y más peligroso tovía ye que tamién se meten pola boca a chupar la lleche del estómagu. Un día pel tiempu la yerba, una muyer que depués de comer había pillao una fartura lleche, echóse a descansar nel prau y durmióse, pero mientras taba asina durmiendo vieno una culiebra y metióse-y pela boca a chupá-y la lleche.

Cuando ta una culiebra asina, chupando, tirar per ella nun val pa ná porque como ye nidio, escápase-y a ún de les manes; lo meyor ye poner un calderu con lleche caliente fuera pa que salga col golor y vaya chupálo.

Les culiebres faen elles mesmes una piedra cada ciertu tiempu. Esta piedra tiénenla na cabeza y pósenla'n cualquier sitiú. Topar una piedra d'éstes ye topar un verdaderu tesoru porque nun lo hai meyor pa les picaúres de culiebra. Si a ún lu pica una culiebra y onde lu picó pónse-y esta piedra sal tol veneno de repente.

Además de les culiebres tamién los murciélagos mamaben les vaques y facíen-yos nos tetos unes úlceres de mieu.



Piedra dolménica de Allande. Edad del Bronce.

Dellos cuentos populares ¹

ROSA MARÍA GONZÁLEZ

EL LLOBU Y LA YEGUA

Taba una yegua'n monte col so fiyín, un potrín piquiñín de namás tres díes. Atopólos el llobu, que taba muertu fame, y díxo-y a la yegua:

—Ties que dame al to fiu, si nun me lu das cómete a ti tamién.

—Vamos facer un tratu —dixo la yegua—: Si me saques un escayu que teo espetáu nuna pata, y máncame munchu, doite'l mio fiyín.

El llobu acetó'l tratu y, cuandu diba saca-y colos dientes el pinchu, la yegua pegó-y una patada'n focicu y desféxo-y tola cara.

Marchó'l llobu pegando allaríos, y la yegua quedóse col so fiyín faciéndu-y veyures.

EL LLOBU Y EL RAPOSU

Yera una vez un llobu que quería zampar a un raposu. Diba corriendo tres d'él pel monte cuandu s'atoparon con un paisanu que taba cargando un carru lleña.

El raposu pegó un blincu al carru y del carru a un árbol cercanu. Entós el llobu echóse tres del carru a esperar.

Diz-y el raposu al paisanu:

—¡Eh, paisanu! ¿Qué ye eso que ta ahí tres del carru?

Y el paisanu, que ya viera al llobu y tamién-y tenía mieu, contestó:

—Pue que seya un troncu.

—Si ye un troncu ¿por qué nun lu eches en carru?

El llobu, que taba al quíte, díxo-y al paisanu polo baxo:

—Sí, sí, échame'n carru.

¹ Son cuentos arrecoyíos de la tradición oral. Informa D. Amalio González Barbón, de 78 años, natural de Tolvía, en conceyu Llaviana.

D'una brazada, el paisanu echólu'n carru, comu si fuere un troncu. Y güelue otra vez el raposu:

—Esi troncu va cayete, ¿por qué nun lu ates un puquiñín?

—Faite que m'ates, peru nun m'ates —faló'l llobu.

L'home fílose que lu ataba y atólu de verdá.

Entós el raposu, un pocu más gayoleru, diz-y al paisanu:

—Esi troncu qu'acabes d'atar, paezme demasiaio gordu; ¿por qué nun lu desfaes col hachu?

El llobu, que ya nun les tenía toes consigo, díxo-y al home:

—Faite que me das, pero nun me des, ¿eh?

El paisanu fílose que-y daba y dió-y un bon hachazu na cabeza y matólu.

Baxó'l raposu meneando'l rau mui ufanu, averóse al paisanu y dixo:

—¿Qué me vas dar agora que t'ayudé a cazar al llobu?

—Tengo una pita con pitos, ¿gustaránte?

—Sí, sí, gústenme munchu.

Baxaba'l raposu llambiéndose de pensar na fartura que-y esperaba. Cuandu taben cerca'l pueblu, díxo-y al paisanu que ya nun s'atrevía dir más abaxu.

—Nun t'apures, hom, que teo de traéte los yo nuna maniega tapaos con un sacu.

En llugar de la pita colos pitos que-y prometiera, el paisanu metió na banastra una perra que tenía unos perracos, ya algo granducos y pergafientos. Atapólos col sacu y fue al encuentru'l raposu. Encuantes que'l raposu lu devisó escomenció a ponese nerviosu:

—Güelme a perrizu.

—¿Qué va, hom; tú tas llocu! Espera a que desatape la banastra y verás qué pita más gorda te traigo.

Al dicir estes pallabres, el vaina del paisanu desatapó la banastra y salieron, corriendo a tou meter, la perra y los perracos tres del raposu, que diba retolicando:

—¡Arriba culu, arriba zanques, qu'esti mundu tou ye trampes!

Encuantes que se punxo a salvu, falaba ansina'l raposu:

—¡Ai Dios, patines, cuántu me valiestis!: Si nun ye por vosotres algámenme los perros.

—¡Y yo! —diz-y el rau.

—¡Non, tú non, que tú tirabes patrás.

Y yera porque los perros teníanlu engancháu pel rau y tiraben patrás per él.

LES PRESUMÍES

Yeren tres hermanes. Una estrenaba zapatos, otra pendientes y la otra una sortiya.

La qu'estrenaba zapatos sacó un pie palantre y, dando unos cuantos zapatazos nel suelu, dixo:
—Esti suelu va cuantayá que nun se fregó.
—La de los pendientes contestó-y meneando la cabeza:
Fae munchos díes que lo mandé yo.
La de la sortiya, espurriendo la mano palantre, dixo:
—Tou queréis que lo faiga yo, que lo faiga yo...

EL TÍU ANTÓN

Diba Manolón per una caleya y dio-y la gana cagar. Blincó pal otru llau de la sebe y, cuando taba nello, sintió falar d'esta xera a dos rapazos:

—Agora que morrió'l tíu Antón, podíamos dir a la so casa a roba-y unes mazanes que tien en maurera la so muyer. La vieya ta sorda comu una tapia y nun mos va oyer.

Manolón, encuanes qu'acabó'l llabor que lu tenía tres de la sebe, marchó a les carrederes pelos praos pa casa'l tíu Antón. Quería llegar él antes pa llevar les mazanes darréu y zampales él solu.

El casu ye que, dempués d'entrar por un ventanucu, y cuando diba dise coles mazanes, sintió a los otros que ya taben taramingaos nunes piedres pa subise al ventanu. Aína escurrió:

Punxo les manes na paré, que taba fría, pos yera'n xineru, y namás que'l primeru asómó la tiesta pela ventanuca púnxo-y les manes una'n cada carriellu y, rucando'l dentame, dixo con voz afogaína y tiemblona:

—¿O-o-onde-e-e va-a-ais, o-oh?...

—Ta aquí-i-i-i... e-el tíu Antó...o...o...ónnn...

Los mozos diéronse una llombada'n suelu, levantáronse comu rayos y nun apararon de correr en tola nueche.

Y Manolón fuese pa la so casa coles mazanes, fartucu rise.

SANTU CRISTU BENDITU

Diba tolos díes a la ilesia un probe, que siempre andaba afamiáu; averábase a la lluz qu'ardía nel aceite, xuntu al sagrariu y, dempués de persinase apriesa, escomenciaba ansina:

—¡Santu Cristín benditu!: Tú que yes tan güenu, Diosín; tú que yes tan caritativu... ¿Déxemes moyar un cachu pan nel aceite la to llámpara?

Mientras falaba, el probe ya sacara un garitu pan y, con él na mano, golvía dicir:

—¿Mueyo, Santu Cristín, mueyo?... Güenu, comu nun me dices que non, voi moyar.

Y moyaba'l pan nel aceite y comíalo tan tranquilu.

—¡Hasta mañana, Santu Cristín!...

El cura taba algo mosquiáu, pos paecía que l'aceite de la llámpara cada día duraba menos. «Aquí hay gatu encerráu», pensó'l cura. Escurrió escondese tres del altar pa ver qué yera lo que pasaba.

Al día siguiente, comu siempre, llegó'l probe y, dempués d'una gran retafila de piropos al so Santu Cristín, dixo:

—¿Mueyo, Santu Cristín benditu?

De lo fondero l'altar salió una vozona que retiñó'n tola ilesia:

—¡Nun mueyes!!

El probe quedó esfrañecíu de mieu. Salió de la ilesia coles piernes tremando de llercia y nun golvió más a moyar el pan nel aceite la llámpara del sagrariu.

De magar entós, al cura ya-y durara más l'aceite.

XUAN Y PEDRU

Yeren dos hermanos. Ūn tontu y l'utru llistu. Pedru yeral tontu y trabayaba coles mules na tierra y, cuando cayíen, decía-yos:

—¡Arriba mulines mías!

Xuan dixo-y un día:

—Nun güelvas decir eso de «¡arriba mulines mías!», que si non mátote la tuya.

Pedru, como yera tontu, olvidóse de lo que-y dixera'l so hermanu y golvió decir:

—¡Arriba mulines mías!

Entós uan mató-y la so mula. Pedru nun gorgutó palabra: Esfolló la so mula y metió'l pelleu nun sacu. Dixo que diba vendela y marchó.

Anduvo tol día y, al atapecer, pidió posada nuna casa. L'ama dixo-y que si quería quedase que tenía que dormir na tenada porque nun tenía otru sitiü meyor. Pedru dixo que sí, que taba güeno; y ya empobinaba pa la tenada cuando l'ama, que yera una caciplera, entrugó-y polo que llevaba'n sacu. Pedru dixo-y que yera un adevinu, y ensin esperar más fuese pa la tenada.

La paisana armába-y la al so home col cura, que diba dormir con ella toles nueches mentantes el so home taba'n monte curiando les vaques.

Pedru, dende un furacu que había na tenada, viera tol tomate.

A l'alborecía garró'l sacu y escomenció a rascalu. L'ama preguntó-y a ver lo que yera aquel roíu. Pedru dixo-y que yera l'adevinu que quería falar.

La paisana, que yera amiga de saber, dixo-y que a ver qué yera lo que-y adevinaba a ella.

Pedru arrimó la oreya al sacu y punxo cara de tar escuchando. Dempués cuntó-y tolo que viera pela nueche dende la tenada.

La muyer asustóse abundu y dixo-y a Pedru que si nun-y cuntaba a naide aquello que diba da-y munches perres. Xuró Pedru qu'a naide lo diba decir y la muyer dio-y munchu dineru.

Xuan quedó plasmáu cuandu viera que'l so hermanu sacara tantu dineru pol pelleyu d'una mula vieya. Pidió-y les perres a Pedru y comu viera qu'esti nun-y les quiso dar púnxose del tou enfadáu y escomenció a dar vozones y a braciá, amenazándolu. Ensin querer, cuandu tantu braciaba, pegó-y a so ma un emburrión y tiróla pel corredor del horru. Matóla.

Xuan metióla nun sacu y dixo que diba vendela. Púnxola nuna sebe a la vera'l camín. metió-y un palu perbaxu'l refaxu y espetólu nes piedras de la sebe. Ansina paecía que taba sentada.

Pasó un paisanu coles vaques y Pedru, naquel precisu momentu, emburrióla per detrás y la difunta cayó de cabeza ente les vaques. Allorió'l paisanu cola impresión. Pedru pegó un allariu y dixo-y al paisanu que matara a so má'l so ganáu.

—Si me das les vaques, digo que cayó ella sola; si non, aviso a la Guardia Cevil y métente presu pa tola vida.

El probe home acetó'l tratu y Pedru empobinó pa la so casa coles vaques.

Xuan nun podía creyer lo que los sos güeyos taben viendo. Comu lo quería tou pa él agarró al so hermanu y metiólu nun sacu pa dir tiralu al ríu; y comu ya taba cansáu enforma de tirar por Pedru, aparóse nun chigre qu'había'n camín y dexó'l sacu afuera.

Pedru escomenció a glayar:

—¡Ai, que me lleven pal cielu y nun quiero dir! ¡Ai, que me lleven pal cielu y nun quiero dir!

Pasaba perende un home mui d'ilesia, averóse al sacu y dixo-y a Pedru qu'él sí quería dir pal cielu.

—Güenu, entós vamos facer una cosa. Desata'l sacu y métite tú adientru. Ya lu ataré yo dimpués.

L'home acetó y metióse'n sacu dimpués de sacar a Pedru. Cuandu ya taba dientro'l sacu y Pedru ya lu tenía atáu, dixo-y:

—Voi pidite otu favor: Tengo unes oveyes aquí cerca nun prau que se ve dende la caleya. Has ocupate tú d'elles.

Xuan, al salir del chigre, apañó'l sacu y tirólu al ríu pelo más fondero. Cuandu llegó a casa y vio a Pedru tan ufanu coles vaques y coles oveyes púnxose blancu, amariellu y de tolos colores.

Mira, —dixo Pedru— ties que golver tirame: No fondero'l ríu ta lleno vaques, oveyes, caballos y munchos tesoros más.

—Non, esta vez vas meteme tú dientro un sacu y vas tirame al ríu; tamién yo quiero faceme ricu comu tú.

Pedru metió a Xuan en sacu y tirólu al ríu. Y vivió contentu y tranquilu'l restu los sos díes. Y yera ricu.

EL MADREÑERÍN

Vivía nel monte y facía madreñes. Taba ñevando, pos yera pel invienu, y el madreñerín atizaba el fuegu. Nesto picaron a la puerta la cabaña:

—¡Pum, pum!

—¿Quién llama, ho!?

—Soi'l raposu.

—¿Qué quies?

—Toi muertu fríu; si me dexes pasar a calecer un puquiñín doite un pitu mui gordu qu'acabo robar.

Abrió'l madreñerín y el raposu entró pa dientru, dio-y el pitu al madreñerín, que lu guardó na masera, y metióse'n fornicu.

Al pocu tiempu güelven picar a la puerta:

—¡Pum, pum!

—¿Quién llama, ho!?

—Soi'l llobu.

—¿Qué quies?

—Déxame pasar y doite una pata d'un corderu qu'acabo matar.

—Güeno, ya tengo otru posaderu, pero si nun vos engardís...

El llobu, comu-y prometiera nun armar liu, pos dexólu pasar y tamién guardó na masera la pata corderu que'l llobu-y dio.

El raposu, namás que vio al llabu, subióse a les calamiyeres, pos nun-y gustaba munchu tar tan cerca'l llobu.

Cuando taben caleciendo toos, el madreñerín, el raposu y el llobu, golvieron llamar a la puerta:

—¡Pum, pum!!

—¿Quién llama, ho!?

—Soi l'osu.

—¿Qué quies?

—Tengo munchu fríu. Si me dexes pasar a calecer un pocu, doite un caxellu miel qu'acabo agarrar.

El madreñerín dexólu pasar. El llobu metióse'n fornicu, pos nun-y gustaba l'osu comu collaciú.

Dimpués que toos taben dientru, escomenció a escurrir el madreñerín la forma de desfasese d'ellos. Nun-y facía muncha gracia pasar tola nueche na so compañía. Pañó les tenaces y con elles garró al osu peles ñarices; y col martiellu dio-y cuantu pudo na cabeza.

L'osu cutió pela puerta pegando allaríos; y el llobu y el raposu nun quisieron esperar nin otu migayu más por si acasu...

Encuantes que salieron toos, el madreñerín punxo una tranca na puerta y escomenció a meter los deos na miel y a chupalos. Taba pergüeno... Él, que yera un llambión... ¡Coño, qué bien diba pasar la envernada!...

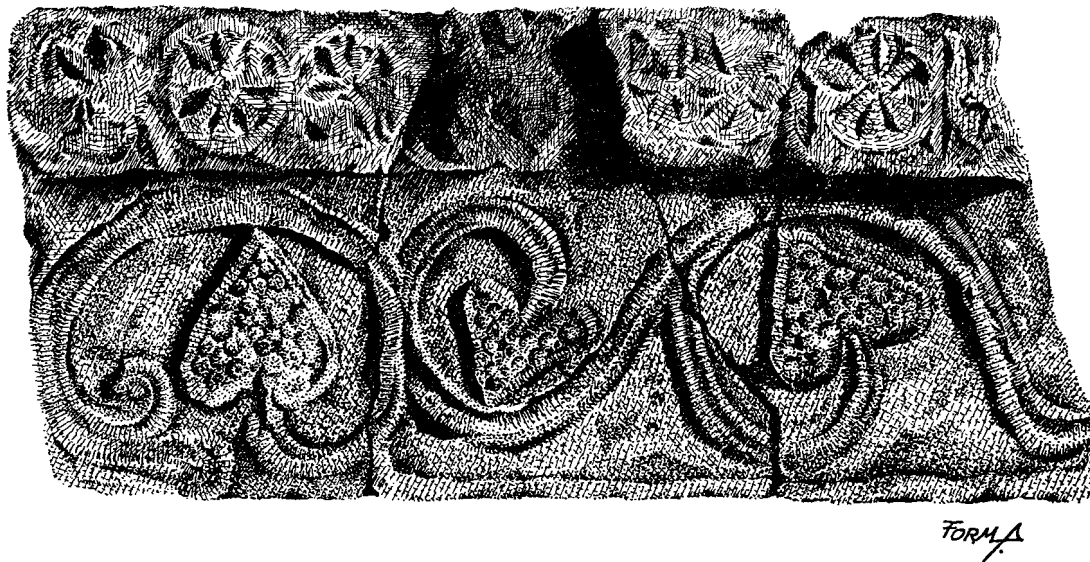
Mientras que'l madreñerín taba ansina enxaretando les sos ides, l'osu, el llobu y el raposu, axuntábens'en conceyu debaxu un árbol. Nun podien consentir que-yos tomare'l pelo aquel paisanucu; tenien que, polo menos, quita-y toles coses que-y dieran enantes. Acordaron que fuere'l raposu a esclucar per una resquiebra pa ver qué taba faciendo. El raposu fue y vio que taba metiendo los deos na boca unu por unu. Marchó pitando.

—¿Qué facía? —dixo'l llobu.

—Taba señalando pa los sos deos; dicía que por ésti, por ésti y por ésti otu vais a pagámeles.

—Esi paisanu ye'l mismísimu diañu —dixo l'osu—. Amás tien munchísima fuerza. A min —ya lu viestis vosotros— agarróme colos deos d'una mano les ñarices y cola otra diome un puñetazu tan fuerte que casi me desfaz la tiesta. Pa min que lo meyor ye dise.

Y marcharon toos amurniaos, mientras que'l paisanu quedaba llambiando los deos, cola masera llena y calentín na cabaña.



Fragmento de tablero de cancel. Priesca-Villaviciosa.

FAZA LLITERARIA

PEPÍN DE PRÍA

La Fonte del Cai

PRÓLOGO⁰

«rreguera... (Roto), pero pudo pasarles; y lo que dicen en ella tampoco lo han dicho, pero pudieron decirlo, y es lo suficiente para una obra poética.

Lena, Cay, Arbidel, personajes interesantes del cuento riosellano ¿han existido? ¿El lenguaje poético que hablan le han hablado? ¿Las cosas raras que hacen las han hecho? Pero sino han existido pudieron existir, y hablar poéticamente y realizar acciones extraordinarias. Y esto también es lo suficiente para una obra poética aunque sea tan humilde como la que ofrezco a mis amigos riosellanos.

Quizás hallen en ella alguna escena, algún pasaje, algún fragmento que sea de su agrado, y valga por lo menos para que entretengan y distraigan el fatigado espíritu, después de varias horas de penosa labor intelectual.

Los grandes remansos del Sella que yo pueblo a capricho de entes mitológicos pudieron haberlo sido, son suficientemente poéticos para haberlo sido, pues no tienen por qué ser inferiores a los del Alcinoos helénico y como en éste librarse en aquél concursos de cantos entre musas y sirenas».

⁰ Entamu que García Peláez punxo a *La Fonte del Cay*. Sólo finca esta retaya.

A RIBADESELLA¹

Mar namorada terne d'aquesta Ribesella
que co les foles beses y alluries col to son,
que cantes nes sos peñes, que dexes na s'oriella
granes de sal que güélvense de miel pal corazón...
Non ruxas espantible, non muerdas nes orielles
nin les arenes rinques con gufos de rabión;
que paez que t'amiren con pena les estrelles
cuando t'azotes, lloca, nos cortes del peñón.
Abri les pomparines que baillen sobre'l rizu
del relluciente aguaxe nos tos requexos, mar;
apurri a la mió alma la miel del to fechizu
cuando'n arena afuegues el dulce gorgullar...
Ponte, mar saladina, ponte mansa y serena
y afuega nes tos foles el infernal ruxíu;
que quiero fer el cuentu d'Arbidel y de Lena
y enriédame el to roncu escochonar bravíu.

Trai el besu marinu qu'el airiquín aruma
dempués que la tormenta remata de ruxir;
esponxa nos peñedos la ñeve de to espluma
y troca tos glayíos en sele sollutir...
Trai, de la ñidia rede que fan los tos cristales,
los rellumes d'estrella que dan al tapecer;

¹ Pa esti capítulu, ansina comu pa «La farola de Somos», «El panal verde. Los robles», «Dolzura», «En sin madre», «Suaña corazón», «Adiós», «Lo que falen una rosa, una fonte y un ríu», «Les penes del palaciu», «El mendigu amigu», «Lo que vio el mendigu», «Noticies de Cay», «A buscar a la Virxen», «El palaciu de la reina», «¡Dios te salve!», y «El pastor más guapu», escoyimos el testu espublizáu pel IDEA nel añu 1958, señalando a pie de páxina les variantes qu'ufierten delgunos capítulos asoleyaos en *El Oriente de Asturias* o *La Atalaya* de Ribesella.

la ñeue les tos pelres, la flor los tos corales,
cuando'n resalsies d'agua entamen resplander.
Sé qu'abeyáu en senu añeres el tesoru
más ricu y petecible qu'algama un a suañar;
que tienes fueyes d'ámbare, qu'ancultes roses d'oru,
carámbanos de plata y estrelles de la mar.
Sé qu'el verdín del ocle más verde que la hedra,
qu'apiesca la cazumbre'na faya o'n abedul,
ronza los tos palacios que paecen de piedra
y tan fechos de ñácare en to somantu azul.
Sé qu'en llucientes cónchares y'n agües les más pures
de requexos que ñunca batió la vaga-mar,
canten al son del pielgu mil carros de cretures
blanques como les flores de l'espinera albar...
y, baillando'n espluma, una d'utra s'alonxa
o avérase y afánase y déxase cayer
sunriendo lliviana so la cama d'esponxa
u la mar sonsonando la vien adurmecer...
y duerme al son que i canten los dolces ventolines,
mentres mil espumeros, con flautes de cristal,
xiblando sele, sele, les tonades marines,
asoplen-i nos güeyos un suaño celestial.

Ven, y l'escasa llume que tengo amortiguada
nes ascues dormilientes, en llar del corazón,
amorosa, que pueda facer yo una tonada
del cantar de to espluma al delicadu son.
Y aquel marmullu trémbole qu'encanta y que namora
y qu'al alma un tesoru de mil fechizos trai
vas emprestailu a otra que sospira o que llora
por beber'l agua *santu* de la fonte del Cay.
A ver si por mió suerte duviés acertáu'n *ella*
y quixés Dios qu'al alma la mió canción llegás;
que con tal que l'escuches con gustu, Ribesella,
al home que la fixo ya non i pruye más.
Pero, mió Ribesella: si'n daqué romería,
a la soma d'un árbole, na vera d'un camín,
oyés que dalgún echa la tonadina mía,
si ti llegás al alma, acuérdate de min.

I. INTRODUCCIÓN

LA FAROLA DE SOMOS²

I

Farola bendita:
¡cuántes veces, al ver la llapada
que sal de tos rayos,
dunvióti una llárima
d'amor y tenrura
el indianu que vien de l'Habana!

² Espublizáu'n *La Atalaya*, el 8 de Xunetu de 1928, y ta dedicáu «A mi distinguido amigo, el joven médico y culto literato don Ricardo Cangas». La versión de *La Atalaya* tien VI separtaos y non VII comu equí. Desaminamos les desemeyances siguidamente y ensertamos la versión del periódicu de Ribesella.

La Atalaya

1^{er}. Separtáu, 45 versos:

v. 39 «Con ramos de flores
v. 40 en cada ventana»

2.º Separtáu, 48 versos:

Versu 24	correspuende
Versu 25	»
Versu 26	»
Versu 27	»
Versu 28	»
Versu 29	»

Versu 30	»
Versu 31	»

2.º Separtáu

Versu 32	correspuende
Versu 33	»
Versu 34	»
Versu 35	»
Versu 36	»
Versu 37	»
Versu 38	»
Versu 39	»
Versu 40	»
Versu 41	»
Versu 42	»
Versu 43	Versu 36

IDEA

1^{er}. Separtáu, 44 versos:

v. 39 «Con ramos de flores en
cada ventana»

2.º Separtáu, 29 versos:

Versu 28
Versu 29
Versu 24
Versu 25
Versu 26
Versu 27

3^{er}. Separtáu, 48 versos:

Versu 12
Versu 13

3^{er}. Separtáu

Versu 14
Versu 15
Versu 16
ø
Versu 25
Versu 26
Versu 27
ø
ø
Versos 10, 22, 34
Versos 11, 23, 35

Ribesella, que tas entre montes
sentada n'oriella
del riu que baxa
seliquín, seliquín, marmullando

Versu 44	correspuende	Versu 37
Versu 45	»	Versu 38
Versu 46	»	Versu 39
Versu 47	»	Versu 40
Versu 48	»	Versu 41
ø	»	Versos 1-9, 17-21, 24, 28-33

3er. Separtáu, 20 versos:

Versos 1, 2	correspuende
Versos 3, 4	»
Versos 5, 6	»
Versos 7, 8	»
ø	»
Versos 9, 10	»
Versos 11, 12	»
Versos 13, 14	»
Versos 15, 16	»
Versos 17, 18	»
Versos 19, 20	»

4.º Separtáu, 18 versos:

Versu 1
Versu 2
Versu 3
Versu 4
Versos 5-12
Versu 13
Versu 14
Versu 15
Versu 16
Versu 17
Versu 18

4.º Separtáu, 40 versos:

Versos 1, 2	correspuende
Versos 3, 4	»
Versos 5, 6	»
Versos 7, 8	»
ø	»

5.º Separtáu, 34 versos:

Versos 1
Versos 2
Verso 3
Verso 4
Versos 5, 6, 7, 8

4.º Separtáu

Versos 9, 10	correspuende
Versos 11, 12	»
Versos 13, 14	»
Versos 15, 16	»
Versos 17, 18	»
Versos 19, 20	»
ø	»
Versos 21, 22	»
Versos 23, 24	»
Versos 25, 26	»
Versos 27, 28	»
Versos 29, 30	»
Versos 31, 32	»
ø	»
Versos 33, 34	»
Versos 35, 36	»
Versos 37, 38	»
Versos 39, 40	»

5.º Separtáu

Versu 9
Versu 10
Versu 11
Versu 12
Versu 13
Versu 14
Versos 15, 16, 17, 18
Versu 19
Versu 20
Versu 21
Versu 22
Versu 23
Versu 24
Versos 25, 26, 27, 28, 29, 30
Versu 31
Versu 32
Versu 33
Versu 34

con son de burbuyes
cantidos de l'alma
y fendiéndote en dos puebliquinos
metada y metada,

5.º Separtáu, 36 versos: correspuende

ø

6.º Separtáu, 26 versos:

6.º Separtáu, 24 versos: correspuende

7.º Separtáu, 24 versos

Versu 11	»	Versu 12
Versu 12	»	Versu 11
Versu 13	»	Versu 15
Versu 14	»	Versu 16
Versu 15	»	Versu 13
Versu 16	»	Versu 14

LA FAROLA DE SOMOS

(Versión La Atalaya)

I

Farola bendita...:
¡Cuántes veces al ver la llapada,
que sal de tos rayos,
dunvioti una llárima
d'amor y tenrura
el indianu que vien de l'Habana!

Ribesella, que tas entre montes
sentada'n oriella
del riu que baxa
seliquín, seliquín marmullando
con son de burbuyes
cantidos de l'alma,
y fendiéndote'n dos puebliquinos
metada y metada,
que, vición, a los dos amorosa
con llingua de plata.
Pa isti llau el comerciu y la xente
que'n ello s'afana;
y la casa del ricu que puede,
y del probe la triste cabaña
nu s'abracen'l amor y la pena,
nu se besen la risa y la llárima;
unde tan a la puerta una rede,
un ramu, una caña,
y una dolce xentil pescadora,
que tray ena cara
la señal de les últimes llárimas
que lloró na postrera borrasca,
rodiyada a los pies de la Virxen

que *vición* una y utra amorosa
con llingua de plata.
Pa isti llau, el comerciu, el trabayu
y la xente que en ello s'afana,

de la Guía, q'ampare la lancha
unde ta'l so'nfeliz marineru
piescando'n maralta...

P'utru llau arenales de oru
tremecidos d'arenas de plata;
xardines q'arumen
con roses, que gaya,
poleona, xentil primavera
amorosa con besos de l'alba.
Con ramos de flores
en cada ventana;
pero flores que canten y riyen
con cares de cielu,
con llabios de grana,
y sonsones de música tienra
p'escuchar nos retueyos del alma.

II

Villiquina que tas falaguera
per l'ora'l Corveru
per l'ora de l'agua
a los pies del peñedu que duerme,
a la vera'l cachón q'arrestalla,
o ascuchando'l burbur que marmulla
durmilientu na fola que suaña...

Riberina, que cueyes tesoros
que, 'n rizos d'esplumes,
el Sella ti baxa
en gordones de seda y de pelres
en arnios de oru
con ripios de plata...

Villiquina, que cueyes arumes
que'l xiblu del aire
nos güertos acalda,
o los piesca d'escobiu'n escobiu,
y los tray de montaña'n montaña
pa facer q'arreciendas a rosa
y a flor de romeru
y a fueyes de malva...

Ven, si quiés, villiquina gayera,
oyer la tonada
que vo fer seliquín, callandino,
al son-son d'una dulce xiblata...
al rollar del marmullu del ríu...
al bur-bur de la mar que s'afana

y la casa del ricu que puede,
y, del probe, la triste cabaña,
'n u s'abracen 'l amor y la pena,
'n u se besen la risa y la llárima;

pa bordar con redeñes d'espluma
la úmida playa.

Q'una alegre xentil xirandilla
que xuga'n arena,
que blínca y que bailla,
fiendo trences, texendo gordones
al sonar d'una música máxica,
tray de Somos llumando un espíritu
de lluz tebia y mansa,
que paez com'un rixu d'estrella
que s'engüelve nun túnica d'alba,
y que entruiga na tierra y el cielu
relluciendo pel samu del agua:

«¿Qué fay el poeta,
qué fay que non canta?»

Y a so lluz suavina,
y a so llume gaya,
la que güelve de miel el acibre
cuando alluma les trenques de l'alma,
dichosu'l poeta
prepara la gaita.

III

Corona que resplandes
ena ñegrura
en que'l ámbetu engüelve
la nuiche escura;
cálíce d'oru y llume
q'a Dios amante
esgue la fe col llantu
del navegante.

.....
Co la llingua ardiente
con isa llapa,
que da la to lluciente
corona'scapa,
diyos a marineros
y pescadores:
«¡Vení, resaladinos
de miós amores,
vení p'aquí, morenos,
t'aquí l'oriella,
t'aquí'l benditu puertu
de Ribesella!»

IV

Tronen la mar y'l cielu,
treme la tierra,

la que tien a la puerta una rede,
un remu, una caña,
una dulce, xentil pescadora
que trai ena cara

pruñen los alementos
tudos en guerra;
non se ve ni una cresta
d'una montaña,
ni una llume temblando
n una cabaña.

.....
¡Nuiche negra, espantible
ruxendo irada...!
¿qué será de la barca
desamparada,
qu'ente ferver d'esplumes
y de salmoria
tumba, xareya esnidia,
y ergue, y amoría,
y, per montañes d'agua,
cuerre'n sin cuenta
a caballu nes rabies
de la turmenta?

.....
¡Mas ¡ay! que na llontananza
vese una llume
que'l ñegrór de la nuiche
casi la sume!...
«¿Será quiciáis estrella?
¿Será lluceru?...»
entruquen un a otro
ca marineru...
¿Será un lluceru, dicen,
será una estrella?»
Non, que ye la farola
de Ribesella».

.....
¡Como finsu del cielu
que da confianza!
¡como estrella bendita
de l'esperanza!
¡como ciriu què lluce
de nuiche al día
en altar de la dulce
Virxen María!

V

¡Cuántos, bendita llume,
pondrán los güeyos
enos de to corona
santos reflexos!
Y cuando te bendicen
dende la barca
aquerenciando tienros
la so comarca.

la señal de les últimes llárimas
que lloró'na postrera borrasca,
rodillada a los pies de la Virxen

—¡Miala'lli! —dirán llocos—
miala'lli'enfrente!...
¡Graces a Dios!, qué guapa
y resplandeciente!
¡Qué llapada tan dulce!...
¡Qué lluz tan grande!...
¡Bendita so corona
cómo resplande!—
—¡Alfí ta!, dirá'ntoncies
el marineru,
¡allí ta'veradina
xunta'l Corveru,
u' oriella d'un remansu
tres de la Guía,
suañando la villina
de'l alma mía!
P'haz aquí los palacios
y los castiellos,
y les almes dichoses
que tan en ellos!
P'allí, quiciáis llorando,
per el so padre,
los neños, y rezando
la nrobre madre,
de rodilles na puerta,
de la capilla
de la Virxen que cudía
mió dulce villa.

VI

Por eso yo al regalu de to lluz pura
quixés feti cantidos de más tenrura
que la que tien la brisa cuando se posa
a cantar enes fueyes d'alguna rosa.

Pa ti han ser, Ribesella de miós amores:
curia tú que los rayos falagadores
de to farola lluzan bien, entre tanto
q'al son de la xiblata yo ti los canto.

Que non mi falte'l rixu de so corona
d'estrelles y lluceros, mió poleona:
l'unas veces sofriendo y utres navegando
con temporal desfechu co la confianza
de descansar en puertu de l'esperanza,
por más qu'en mar de sombras vague perdida,
pel turmentosu pielgu de nuestra vida:
q'unque la vaga lloca so furia esparda,
como'n altu de Somos to llumé arda
nin mar nin vientu tienen poder bastante
p'afogar l'esperanza del que te cante,
nin p'asoplar los rayos
de la to estrella.
farola reluciente
de Ribesella.

—P. DE PRÍA

de la Guía, qu'ampare la lancha
 unde ta'l so'nfeliz marineru
 pescando en mar-alta...
 P'utru llau, arenales de oru
 tremecidos d'arenas de plata;
 xardines qu'arumen
 con roses que gaya,
 poleona, xentil primavera
 amorosa con besos de l'alba.
 Con ramos de flores en cada ventana;
 pero flores que canten y rien
 con cares de cielu,
 con llabios de grana
 y sonsones de música tienra
 pa'sanchar nos retueyos de l'alma.

II

Villiquina, que tas falaguera
 per l'ora'l Corveru,
 per l'ora de l'agua,
 a los pies de les peñes que durmen,
 a la vera'l cachón que restalla,
 o escuchando'l burbur que marmulla
 durmilientu 'na fola que suaña...
 Riberina, que cueyes tesoros
 qu'en rizos d'esplumes
 el Sella ti baxa
 en gordones de seda y de pelres,
 en arnios de oru
 con ripios de plata...
 Villiquina, que cueyes arumes
 que'l xiblu del aire
 nos güertos acalda,
 o los piesca d'escobiu'n escobiu,
 y los trai de montaña'n montaña
 pa facer qu'arreciendas a rosa
 y a flor de romeru
 y a fueyes de malva...

Ven, si quies, villiquina gayera,
 oyer la tonada
 qu'al rollar del marmullu del ríu
 y al burbur de la mar qu'esmigaya
 les pelres d'espluma
 na húmida playa,
 vo yo fer seliquín, callandino,
 al sonsón d'una dulce xiblata...

III

De l'oriella la mar que sospira
 cuando vien durmecese anochada
 al amor d'arrogantes palacios
 y al poléu d'un sol qu'apigaza,
 p'haza'l llau de los picos del Sueve,
 sobro tramontana,
 una voz, un cantidu d'arume
 afincau nes esnales de l'alma,
 'nun sospiru d'amor, dizmi asina:
 «¿Qué fai el poeta...?»
 ¿qué fai que non canta?»
 Y una alegre, xentil xirandilla
 que bulle na playa,
 que xuga n'arena,
 que blinca y que bailla
 fiendo trences, texendo gordones
 al sonsón d'una música máxica,
 tan selino y sotil que siquiera
 nin n'arena sapoza la marca
 de les pintes caricies de rosa
 qu'asemeyen zapatos de xana,
 diz riendo, y apunta pa Somos:
 «¿Qué fai el poeta...?»
 ¿qué fai que non canta?»
 Y de Somos, entrugá un espíritu
 de lluz tebia y mansa
 que paez un rellume d'estrella
 que s'engüelven un tunicu d'alba,
 y resplande na tierra y en cielu,

y s'esparde pel samu del agua
 de la mar, com'un sol de la nuiche,
 supliendo la falta
 del sol pel día,
 qu'entre grumos de fuevu rescata:
 «¿Qué fai el poeta...?
 ¿qué fai que non canta?»
 Y a so lluz suavina,
 a so lluz tan gaya,
 la que güelve de miel el acíbare
 cuando alluma les trenques del alma,
 el probe poeta
 prepara la gaita.
 Farola de Somos:
 ¡cuántes veces al ver la llapada
 que sal de tos rayos,
 dunvióti una llárima
 d'amor y tenrura
 el indiano que vien de l'Habana!

IV

Corona, que resplandes ena ñegrura
 en qu'el ámbetu engüelve la nuiche escura;
 cálize d'oru y llume qu'a Dios amante
 alza la fe col llantu del navegante;
 teneblaria perene que, pe l'ermita
 del alma triste, espardes to llú bendita;
 arniu d'amor, tesoru que en santa calma
 o en turmenta, nes hores que pena l'alma,
 echas al marineru com'una cuerda
 de llume fasta'l barcu, que non se pierda ,
 mentres que mar y cielu ruxen y frañen
 y los ámbetos tudos del mundu 'spañen,
 con isa llingua ardiente, con isa llapa
 que de la to lluciente corona 'scapa,
 ve y di a los marineros y pescadores:
 «¡Vení, resaladinos de mios amores,
 vení p'aquí, morenos: ta'quí l'oriella,
 ta aquí'l benditu puertu de Ribesella!

V

Tronen la mar y el cielu, treme la tierra,
 prúñen los elemntos tudos en guerra;
 non se ve ni una cresta d'una montaña
 ni una llume temblando 'n una cabaña;
 llueve, ñeva y argayen los peñedales
 desde la mesma cumbria de los cordales...
 ¡Fosca nuiche qu'esgolfá de lo prefundu
 pa dar cuenta qu'el cielu va fundí'l mundu!
 Nuiche negra, espantible, ruxendo irada...
 ¿qué será de la barca desamparada
 qu'entre ferver d'esplumes y de salmoria
 tumba, xareya, esnidia, y ergue y amoria,
 y, per montañes d'agua, cuerre en sin cuenta
 a caballu, nes rabies de la turmenta?
 ¿Y qué de los que engüelve tal nuiche escura
 sin ver ni'n mar ni'n cielu más que negrura
 pa'nculta-ios la barca del dolce puertu
 u'l corazón los llama d'amores muertu?
 Mas ¡ay!, que na llontanza vese una llume
 que el fondu de la nuiche casi la sume...
 ¿será quiciáis estrella, será lluceru?
 —se entruguen un a utru ca marineru—;
 ¿será un lluceru? —dicen—, ¿será una estrella?
 —¡Non, que ye la farola de Ribesella!
 Ruxi, más, ruxi y fiervi, mar desatada,
 qu'ente esplumes y sombras guardas l'entrada;
 ruxi, que la barquina ya non ta sola:
 ya l'encamina Somos co la farola
 como un sol de la nuiche tan fechiceru
 que i fai apusllar l'alma del marineru;
 como finsu del cielu que i da confianza,
 com'estrella bendita de l'esperanza,
 como ciriu que lluce de nuiche al día
 en altar de la dolce Virxen María.

VI

Mas ya non ruxe'l vientu ni'l cielu trona

y la mar susegada ya no'scachona.
 Con rellume pacible, la lluna tisbia
 p'entre franxes de ñubes que suave disvia,
 y vese la farola com'una triste
 capilla que la lluna de plata viste.
 ¡Cuántos, bendita llume, pondrán los güeyos
 enos de to corona santos refleyos!
 Mas, cuando te bendicen dende la barca
 aquerenciando, tienros, la so comarca,
 «¡miala'llí —dirán llocos—, miala'llí'nfrente...!
 ¡graces a Dios!, qué guapa y resplandeciente...!
 ¡qué llapada tan dulce, qué lluz tan grande...!
 ¡bendita so corona, cómo resplande!»
 Allí ta —dirá'ntoncies el marineru—,
 allí t'averadina xunta'l Corveru,
 n'oriella d'un remansu tres de la Guía,
 suañando la villina del alma mía...
 p'haza'quí los palacios y los castiellos
 y les almes dichoses que tan en ellos;
 p'allá, quiciás llorando per el so padre,
 los neños, y, rezando, la pobre madre,
 de rodilles, na puerte
 de la capilla
 de la Virxen que cudia
 mió dulce villa.

VII

(CONCLUSIÓN)

Por eso, yo, al regalu de to lluz pura,
 quixés feti cantidos de más tenrura
 qu'el besu de la brisa cuando se posa
 enes fueyes qu'acaba d'abrir la rosa.
 Pa ti han ser, Ribesella de mios amores:
 curia tú que los rayos falagadores
 de la farola lluzan bien, entre tanto
 qu'al son de la xiblata yo ti los canto.

Que non mi falte'l rixu de to corona
 d'estrelles y lluceros, mió poleona:
 qu'inda mió alma triste va navegando,
 unes veces sofriendo y otre, cantando,
 anqu'entre mar y sombras vague perdida
 pel turmentosu pielgu de nuestra vida,
 ha dir corriendo'l tiempu co la confianza
 de descansar en puertu de l'esperanza;
 y anque la vaga lloca so furia'spada,
 como'n altu de Somos to llune arda
 nin mar nin vientu tienen poder bastante
 p'afogai l'esperanza del que te cante,
 nin p'asoplar los rayos
 de la to estrella,
 farola relluciente
 de Ribesella.

II. LIBRO PRIMERO

EL PANAL DE COLOR VERDE

EL PANAL VERDE. LOS ROBLES

I

El siti'u'n qu'hoy tan «los Robles»
 non s'asemeya migaya
 a lo que yera. Unde huey
 hay pocu más qu'una llastra
 de cuetos, gorbzalucos
 y alguna qu'utra maraña
 de los bardios villanciegos
 d'isos que llamen la zarza-
 parrilla, había'ntós un bosque
 d'arbolíu qu'amorosaba
 co la so soma l'terrén
 dende'l castru a la montaña

que llamen la Peñe; y, claru,
dend'Aguamía a Carabia,
dende Ribesella a Cangues,
y de Sueve fasta Cuana,
pasando pel Pegadín,
les Coronas y la Panda,
¡qué encantos'n aquellos sierres!,
¡qué fontes, qué filos d'agua!,
¡cuántu arbolíu pel monte!,
¡cuántu corderu na falda!,
¡cuántu maizal na vega!
¡cuántes flores na quintana...!
¡Qué sitios pa qu'l poete ³
pueda sonar la xiblata
y subir fasta los cielos
co les esnales de l'alma!
Pero, ¡ay, Dios...! cueyo la pluma
y pesa com'una maya;
cueyo tinta y emborróna;
póngome a'screbir y esgaya.
Y diz qu'esnales les plumas...
sí: nes esnales la páxara,
pel aire. Cuando la mano
de los homes les agarra,
por muncho que les ximielgue,
poco esnales —poco o nada—
como aquél que les esmena
non tenga asadures d'águila...
Munches veces, cuando César
del Cuetu ⁴ vevía'n so casa
solariega de Camangu,
(téngamilu Dios en gracia),
diba yo pasar les tardis
xunta d'allí, pos con franca
llaneza tratóme siempre,
y tuvimos amistanza
daveres, pos yera un home

bon como'l pan, sin migaya
de roña; y, asentadinos
entrambos sobro una tabla
de nozal puesta a la soma
d'un bálagu de ramasca,
y en frente un xarru de vidru
unde tovía panizaba
en burbuyes d'oru y ámbare
la sangre de la mazana,
falábami d'istos pueblos,
d'istes xentes, de la saña
con que, zurdiendo'l azau,
dieren na tierra con tanta
riqueza y tantu arbolíu
que da verdadera llástima...
Falaba de les presones
feches a l'antigua usanza,
de sos vides de pastores
cuando diben de la braña
de Busnuevu o Bustarnal
p'Estremadura d'alzada
o tornaben a istos valles
a'corollar la mayada,
cuando ya'l pastiu estremeñu
el rayu de sol abrasa
y se cuerren p'haza l'Norte
buscando pe l'herba blandia
qu'el cierzu frescu'ntenrece
y el salitre la mar sala.
Histories, romances, cuentos
del ñuberu, de la xana,
de la fonte'n' u sospira
y del moru que l'encanta;
l'istoria del «dios de Peme»
y la reina'ndemoniada
que morrió de Paluverde
en castru, fecha una llámpara:
de tou tenía noticies,
tou lo sabía aquella alma
bona, deprendíu'n llibru

³ Nesti casu fai'l masculín en -e.

⁴ Amigu de García Peláez, home prencipal del Ribesella. Él fo quien y portó los datos pa entamar *La Fonte del Cay*.

o escuchau ena cabaña
 de llabios de los pastores
 cuando illi diba de caza:
 pos, como'l conde Lozame
 dend'el palaciu de Nava,
 y como'l de Muñazán,
 César non dexó montaña
 que la panda no i subiera,
 que l'arispia no i trillara
 y la chamuscara a tiros
 de carabina con bala;
 anque, pámique, isos condes
 tantu non fixeren, mialma...
 Pos bien: huey un cuintu d'esos
 que i oyí sobro la tabla
 de nozal..., fermosa, tienra
 hestoria ribesellana,
 plúyemi cuntar deyuri
 y en isti libru'mprentala.
 Ye l'hestoria d'Arbidel
 y de Lena —ella, muy guapa—,
 príncipe illi, illa pastora;
 illi guapu; ella, zagala
 de lo miyor que Dios puenxo
 llindiando pe la montaña,
 y los dos, guapos chavales
 que no acierto dame traza
 pa comparalos, pos non
 ios atopo comparanza.
 El cuintu entama nos «Robles
 del Conceyu», y necesaria
 paezmi la conocencia
 del siti'u'n que el cuintu entama.
 Yera un bosque d'arbolíu
 tan altu, con tanta caña
 que si un 'n illi se sobosquia
 dientro, dientro, paez que i salta
 el axén, crespai el pelu
 y da'n tremar como vara
 de verde salce: ¡tal mieu

se i espeta'n metá l'alma...!
 Les raíces paecen cuélebres
 que s'enrosquen con permala
 idea; va un chando pasos
 con tal recelu que patia
 como si triás cabeces
 de culiebra; non s'algama
 abondo aliendu..., ta'scuro...
 Cada fueya que s'aballa,
 Cada ramu que s'esmena
 a cada cañón qu'España
 y resga y zapica'n baxo,
 paez que trai un'amenaza
 de muerte..., y hay un runrún
 roncu que, de capa en capa,
 sona, como si falaren
 los ramascos na so'straña
 esplicativa, haciendo
 a so modu, na chabasca
 de cada fueya, una llingua
 qu'escute, nota y rellata
 una sentencia de muerte
 pa'l atrivíu qu'entama
 de metese... ¡Y tantos tueros...!
 ¡tan llargos...! ñunca s'acaba
 de vellos: pa toes manes...,
 pa atrás, p'alantre; de guardia,
 como xigantes que i tomen
 per de frente la parada,
 y, pel llau d'atrás, l'atalyu
 pa ciarralu'n una caxa
 de vigues, pa siempre. Allí,
 con ser de tan mala frasca
 tou ello, vevía un pueblu...
 —non sé cómo lu llamaba
 César—, y cada vecín
 durmía'n una barraca;
 allí escondíen les armes,
 colgándoles d'una caña;
 allí tenín los altares

los dioses; allí guardaba
 los sos misterios la xente
 del pueblu, que se pintaba
 de verde: de hi vieno'l nome
 de Paluverde, que i llama
 la xente al peñedu xaru
 que so la mar apizaga.
 Allí piescaben l'argüeyu,
 pe la tardi o la mañana,
 con una foceta d'oru,
 facienlo una guirlanda
 y adornábense con ella,
 poniéndola na garganta:
 d'aquel collar, vieno'l nome
 de Collera, tierra sana,
 rica, alegre, atopadiza.
 Y, en fin, allí, la cernada
 de fresnu chamuscadino
 collín, batienlo con grasa,
 y untaba'l rey la melena
 que casi que i arrastraba,
 mentantu qu'un bandu cures
 vieyos, con una maraña
 de barbes blanques, la misa
 facía a so modu y riezaba.
 Huey, finóse tou: d'aquello
 del pueblu non queda nada,
 nin remusgu, y de los árboles
 queden una ocena'scasa
 de robles y un probe pueblu
 de pastores, una braña.

II

Alborecía, riscando,
 pe los cordales, el alba.
 La lluz alxófare d'oru
 so les flores peñeraba,
 dando a cad'una so pinta

de color. La brisa mansa,
 venida d'haza Llevante,
 repartía pe la campa
 les sos arumes na panda.
 El sol, lluciendo col día
 so arniu d'oru, esclucaba
 pel Oriente'n so palaciu,
 poñéndose a la ventana,
 y aire, cielu, mar y tierra,
 cad'un al so modu, chaba,
 a manera d'oración
 al Señor, una tonada
 tan dulce como'l cantidu
 d'un ánxel al qu'ayudara,
 co les sos llingüines d'oru
 y cristal, una brañada
 de paxarinos, blincando
 allegres de rama'n rama.
 ¡Hora de l'alborecencia
 que saluda l'alborada
 de Dios! Enos probes chozos,
 la xente cenciella y sana
 de corazón dexe'l tebiu,
 dulce calor de la cama,
 abre la puerta, santíguase
 al salir de la cabaña,
 y bendiz al sol, al cielu
 y a Dios, no fondo de l'alma.
 Dempués, todos los rapazos
 lleven la reciella a l'agua,
 cada'un abriendo'l so chozu
 pa sacá'l ganáu, y ¡mialma
 que daba gustu amiraló...!
 brañada tres la brañada,
 blincando los corderinos
 tres de les chuques na campa
 y perdiéndose a lo lloñe
 entre matos de retama
 al buscar'l arriegu frescu
 pa beber de l'agua sana,

corriente y llimpio, a la soma
 de bálagos de ramasca;
 mentres los rapazos diben
 a char el ganáu a l'agua,
 quedaben les muyerines
 poñéndose a iguar la parva,
 y los vieyos, asentándose
 a la soma d'una faya
 qu'ente toes más pomposa
 brindaba la verde rama.
 Apenes habín sentause
 cuando, dende la cabaña
 más cerque, vien una moza
 fresca como una cuayada,
 arremangada de brazos
 alegre com'una xana,
 trayendo al brazu un mantel
 igual que la ñeve blanca.
 —Un pocu de miel, pastores,
 pa'nsuarecé la garganta:
 ye de los primeros setes,
 tempranu...
 —Ta bien, rapaza:
 venga'l miel y preparémoslo.
 Entoncies, utra zagala
 avera con una juente
 de panales, apinada,
 tresfendiendo aquel arume
 de los setes qu'allegaba
 al alma, dando-i dolzura
 y paez tamién que gracia.
 Tou fecho cuartaroninos,
 cad'home con un'argaña
 llimpia de pulgu na juente,
 un cuartaronín pinchaba
 y comía, y, entós, Silviu,
 el más vieyu de la braña,
 mentres que la miel gustaben,
 faló así con mucha calma:
 —«Comé, fíos; más sabede

qu'isti miel tevo la gracia
 de poné'l nome a Melverda,
 porqu'angunes veces cambia
 de color y ponse verde.
 Unos dicen que ye a causa
 de la lluna, y falen utros
 que non, que ye pe la castra
 de la flor en que l'abeya
 el meladu frutu carga.
 Lo que sí se sabe, dizque,
 socede cuando amenaza
 daqué mal a les presones
 que comen d'ello; conqu'haya
 xuxa y... comede pocu
 y acabá llugo, caraina».
 ¡Cudiao me llamo...!, pero ellos,
 soltando una esgargayada,
 de risa, según fincando
 ca vez más fondu l'argaña.
 Yeren todos folasteros;
 la miel, petecible: entraba
 que daba gustu. Dengún
 creyó a Silviu: ¡l'ignorancia...!
 Y Silviu, que non comía,
 faló-ios d'aquesta frasca:

DOLZURA

Lugar del cuento: a la sombra del haya de «los Robles».

Personas: Silvio y los pastores.

Argumento: Silvio habla de la abeya y la miel, según los antiguos. Recuerda al pastor Aristeo y la leyenda de la serpiente de la Podolia. Los panales se ponen de color verde, y los pastores, maravillados, rezan para ahuyentar la desgracia que Silvio había vaticinado. En la cresta de la montaña, suena un cuerno de pastor.

—¿Habrá un animalín como l'abeya
 que busca pe les flores y ente-fueya
 la miel pa'l so caxellu
 y tan cucia lo escuende pa que seya

la ceba y el regalu
 que non puede buscar en tiempu malu?
 'Nocentín animal, qu'ente les flores
 trabayando, non cunta
 qu'aquel dolce tesoru qu'allí axunta
 va regalar la llingua a los pastores...
 Los antiguos creyíen
 d'istes probes mosquines que ñacien
 del senu de les flores más llucientes,
 y que non yera miel lo que trayíen
 al caxellu, afanosos;
 yeren unes granines misterioses
 que nes pates llevaben
 y qu'allí, amorosines, les iguaben
 de los setes nos foyos redondinos,
 Diz qu'allí les guariaben
 y, conforme poníense bermeyes,
 salíen de los foyos les abeyes.
 Utros dicín que carne podrecida
 yera'l solu misteriu
 que chaba les abeyes a la vida.
 Pa facese con elles, afogaben
 los homes un xatín; d'ista manera,
 matadín'l animal, cuando entamaben
 podrecese-i les frebes, ensamaben,
 del corripiu per baxo les susteches,
 les abeyines feches y dereches.
 Y, en fin, non faltó un sabiu
 de nombre muncho célebre
 que dixés qu'istes mosques
 remanecíen de la boca un cuélebre
 que, d'un gómitu'strañu,
 dos ensames echaba de cad'añu.
 La freba de los toros diz que yera
 lo que daba les mosques de primera;
 lo de la vaca, manses y perroxos;
 lo de león, pergafes;
 lo del becerru, fríes y perfloxos...
 Mirá'qui esnalar una... ¡cómo zumba
 alredior de les plantes,

buscando per entr'elles
 la flor más gosayosa
 qu'atopar ye milagru p'entre tantes!
 Esnala xunta d'una...; n'utra, posa;
 acércase a una tal; d'utra s'allarga;
 topa la más madura o más fermosa,
 cueye la miel que nes patines carga
 y, rumbando, rumbando,
 fasta'l so caxellín fuxe esnalando;
 y, allí, percalladina, perartera,
 el frutu del afán de sos llabores
 igua'n setes de cera
 dempués d'haber guetaulo pe les flores.
 Pero hay qu'arreparar que, cuando'ntama
 a buscar'n una flor, fasta que cueya
 en'es utres que son lo mesmo qu'ella,
 nin asosiegu algama,
 buscando p'entre fueya y ente rama
 utru cálice igual, igual corona,
 y la mesma color, el mesmu zume
 y el mesmu miel, que tenga'l mesmu arume.
 Si al salir del caxellu l'arrepares
 que del pumar en una flor se meta,
 puedes asegurar qu'anda a la gueta
 tudu'l día na flor de los pumares.
 Y si nos brotos d'un rosál se posa
 al entamá'l trabayu,
 ha de buscar el miel de rosa'n rosa
 anque sepia pinchase en un escayu;
 así agüel a romeru aquel melgueru
 bucadín que axuntó per el romeru,
 y, por tantu, a clavel güelen les mieles
 que axunta per un viaxe de claveles...
 ¡Pero no comaes más, por Dios, dexalo!
 diz, y da un gritu remellando'l güeyu
 como si tuviés viendo daqué malo
 de la miel ena fuente...
 —¡Cambiaren de color los cuartarones!
 ¡Ay del que toque'n ellos si los muerde...!
 ¡Amirade la miel de color verde...!

Y ansina foi: com'edra,
 más verdes, como fueya de lloréu,
 les tayaes del panal diben quedando
 verdes, verdes, pardiós, que daba mieu.
 Quedó la xente casi que temblando
 y, entós, Silvio, a los vieyos
 ansina dixo'n sin quitar los güeyos:
 —Dígovos francamente
 qu'algún mal v'aquexar la nuestra xente:
 vamos todos rezar, qu'mal non venga ⁵,
 qu'el espíritu negru non enmalve
 la bona voluntá y Dios lu detenga.
 Entamade conmigo: «Dios te salve...»
 Y el burbur del rezar sele llatía,
 y l'alma 'nsuaveció con el consuelu
 que, conforme la Salve se decía,
 diba del corazón llamar al cielu.
 La fueya marmulló com'arrimando
 l'oración al rezar de los pastores;
 sonó'n roble la tórtola ruando
 y, les fresques coronas axuntando,
 dos namorades flores,
 nun besu de fechizos y rellumes,
 taben tamién rezando
 al Señor l'oración de los arumes.
 La brisa, 'recendiendo
 del agolor qu'engüelve la montaña,
 cimbló le sos esnales, esparciendo
 el fumo azul que sal de la cabaña
 y que de chozu'n chozu va texiendo
 una rede p'enriba de la braña
 que'l atapa y la viste
 como'n una pertexa triste, triste...
 Finó'l rezu. Aquella xente,
 erguió ya, la güeyada
 afincando nos panales
 y en miel que, asina cambiaba

de color, a dise diben,
 cad'un ver la so brañada
 de reciella, que los mozos
 golvín trayendo del agua,
 cuand'un toquidu doliosu
 sonó'n altu la montaña;
 yera un toquidu pertriste
 que de dolor se quexaba,
 un toquidu que pidió
 mesilicordia, amparanza,
 y qu'a todos los pastores
 poníó-ios a trimir l'alma.
 No hay una cuerna que sone
 'na arispia la peñe calva
 qu'el toquidu no conozan
 los pastores d'una braña.
 Seya por vezu d'oyela,
 seya por saber tocala,
 ello ye qu'ellos conócenla
 y entienden si e que s'allarga
 el toquidu o si se s'acurtia,
 lo que carpe, lo que fala,
 lo que diz, lo que petez,
 lo qu'entruga o lo que clama.
 El toquidu de la cuerna
 que pel aire trembolaba
 de dolor arretorcíase
 al esbarriar pe la panda
 abaxo, marcando'n ámbetu
 daque así com'una raya
 doliosa que fendía'l aire
 y diba fuxendo a l'alma
 pa fincar'n ella lo mesmo
 que la fueya d'una'spada.
 —Lena ha de ser —dicen todos—,
 Lena ha de ser la que llama:
 daqué de cruxía la'struya,
 daqué de tristura i pasa...
 Dalgún peligrosu... ¡Panales
 de color verde, malhaya...!

⁵ Dempués de «qu'» tien que faltar l'artículu; seguramente ye un fallu d'imprenta. Debería ser ansina: «qu'el mal non venga».

Asobir allá, de priesa,
 todos a la so cabaña...
 Vayan delante los mozos
 que cuerren miyor, y vayan
 delante d'ellos los perros,
 cad'un co la so carrancla,
 que cuerren más que la xente.
 ¡De priesa! Y una brañada
 de mastinos como xatos
 subió lladrando la panda
 del monte y otra de mozos,
 cadunu co la so bárgana,
 de blincar per gorbezales
 y sobre los matos d'árguma.
 Algamaren a la cumbria
 perros y homes, devolárenla,
 calló'l toquidu; los vieyos,
 cad'un co la so cachaba,
 diben tamién trespoñendo
 l'arispia de la montaña
 y sumiérense na cumbria,
 devolando a l'utra panda

EN SIN MADRE

Lugar del cuento: la cabaña de Lena.

Personas: Lena y el pobre de la barba blanca.

Argumento: Después de llamar a los pastores Lena con el cuerno, se vuelve a la cabaña donde se encuentra a su madre muerta y el pobre de la barba blanca rezando a la puerta. Lena se abraza al cadáver de su madre, contagiándose de la enfermedad que tenía.

Al utru ⁶ llau de la cresta
 del monte, na pindia falda,
 ta de la madre de Lena
 escondía la cabaña.
 De p'haza'l Poñente abrígala

una peñe erguida y calva;
 del cierzú, un copudu bosque
 y, pe lo demás, la capa
 de munchu árbol d'abiyota
 y munchu más de castaña.
 Ta nun requexu de flores
 y un bálagu de ramasca.
 Una fonte entre lloreos,
 esgranando perles, canta
 casi qu'al par de la puerta,
 y un fresquín d'arriegu esbarria
 entre xigues de colores,
 retratando-i la milana
 d'haza'l Saliente nos rizos
 de la so corriente clara.
 A la puerta, fai un pórticu
 un rosal de rosa blanca,
 igual qu'un arcu, de flores
 qu'arumen el cuerpu y l'alma.
 Y entre el rosal y la fonte,
 y entre el riego y la cabaña,
 en un bosque de lloréu
 y romeru, una mañana
 en qu'el sol semó de roses
 y claveles l'alborada,
 nació Lena, la pastora,
 la morenina más guapa
 de les que bullien p'el monte
 y pastoriaben na braña.
 La cabaña, más que chozu,
 paez l'abeyu d'una xana:
 un ñeru nun paraísu
 que la man inamorada
 del bien texés ente flores,
 a la soma de la rama.
 Allí venía Caitano
 d'asitiás a cortexalla,
 amortizando d'envidia
 a los mozos de la braña:
 el so Caitano, el pastor

⁶ Esti ye un exemplu de metafonía de los pocos que s'afayen en *La Fonte del Cay*.

que ye perbón pe la frasca
y bien faláu pe la llingua
y bien guapu pe la cara;
pastor que la madre Lena
siempre lu amiró con gracia,
non, quiciaves, porque fora
lo miyor de la comarca,
sino porque —probe madre—
tenía puesta so esperanza
'n illi, pa facelu'l amu
de la so Lena y la so casa.
Pero piensa un una cosa
y dispón Dios la contraria:
La probe madre de Lena,
'n aquel rincón de xana,
entre fonte, ríu y flores⁷
colló un mal que foi matándola;
porque tamién el dolor
entre les flores s'afaya
y vacia'n elles l'acibre
de la muerte. Foi tan mala
poniéndose'n ciertu día
desqu'entamó riscar l'alba,
tan trémbole y tan inquieta,
tan murimundi, tan pálida,
que, mentres queda con ella
un probe de barba blanca
qu'arrodilláu rieza y llora,
fuxe Lena, esconsolada,
fasta'l cumbrial co la cuerna;
sopla'n ella y'n aire clava
un toquidu de dolor
que cuerre de llastra'n llastra,
y blinca de peña'n peña,
y avisa de braña'n braña
pa qu'acudan los pastores
al so amparu.

⁷ Alternia *entre*, comu nesti casu, y *ente*. Ex.: «del bien texés ente flores».

De la cama,
la pastora qu'agoniza diz al vieyu: «Has
cudiámela...,
queda solina, solina: mira per ella...»
—«Per mió alma

xuro que mentantu viva
daré soma a la rapaza».
Ya les postreres palabres
non peroyó la coitada...
Voló al senu de la Virxen:
yera tan bona, que franca
debió topar la vereda
del senderu de la gracia.
Ciarró-i los güeyos el méndigu
y salióse de la casa
acochelláu co les penes.
Y, cuandu Lena baxaba
y lu atopó de rodies
xunta la puerta ciarrada,
barruntando ¡ay! que sobr'ella
cayó la mayor disgracia,
¡madre! —gritó.

—Non, non coles,

dixo'l probe.

—¡Madre'l alma...!

—Llora y rieza: ya ta'n cielu
dichosa

—Quiero besala...

—¡Besala!, ¿pa qué...? un calabre,
los güesos d'una cadarma
so la cutre..., sudu y xelu,
y un cuerpu que s'esmigaya
desfechu'n llépara.

—¡Virxen,

mió madre de la mió alma!

—Llora y rieza; y aquel méndigu,
enes mexelles agarra
co la manga del camisu
los cristales d'una llárima.
«¡Llora y rieza!»: pero Lena

a rezar non acertaba
 porque rezar non sabía.
 Enxamás pe la montaña
 sepo una oración. La probe,
 cayéndose arrodillada
 a la puerta, «Dios te salve...»
 entamó decir, y nada
 más faló, porque quedóse
 como si fos una estauta
 de mármole, muda, fría,
 triste, adoloría y pálida.
 Cayóse. El bonu del méndigu
 abrió la puerta la casa
 y, colléndola nos brazos,
 llevóla al catre pa chala.
 Entós, golviendo'n sí, Lena
 blincó a escape de la cama
 y corrió a la de so madre:
 ¡con qué afleutu, con qué ansia
 ponía nos llabios muertos
 los llabios suyos de grana!
 ¡qué parexa de dolores
 qu'alma y corazón esgaya!
 Un ánxele y un calabre;
 un cuerpu muertu y un alma
 que goniza; una cruxía
 de dolor que s'asomaba
 pe los güeyos pa clavase
 'n aquella postrera llárima
 qu'el que fenece de pena
 nes elisaes neñines cuaya.
 Allegaren los pastores
 y pudieren arrincala
 del calabre. Dióse-i tierra
 al so tiempu, y la rapaza
 encamó tamién de pena,
 la probina, mucho mala.
 Piegóse i tamién la llépara,
 que dicen, y la pellagra,
 que llamen y daba xeniu

d'amirá-i p'aquella cara
 enllena de sarpullidu
 y d'escames y de caspa;
 colorá com'una ñisa
 potruna; toa rayada
 de cordures, la que yera
 la gloria de la montaña...
 Abolgando entre la vida
 y la muerte, la zagala
 teve tudu aquel veranu,
 casi defunta, na cama.
 Y ¡cómo salió...! Con vida,
 pero, d'afecho, estrozada;
 y Caitano, aquel pastor
 que tantu la galantiaba,
 pocu a pocu, seliquino,
 foi dexándola, dexándola
 co'l so mal y les sos penes,
 soliquina na cabaña:
 que ya non yera'l abeyu
 de roses u lu esperaba
 la reina de los pastores
 tan graciosina y tan sana.
 ¡Quedó tan fea; tan probe...!
 ¿Que la quier...? ¡Esventurada!
 En sin madre, en sin amores,
 ye tar en mundu'n sin alma.
 Quiciaves que les families
 del pastor tendrín-i llástima.
 ¡Pero allí!, ¡vevir con ella!,
 ¡ah, qu'escuplu!, ¡qu'una cama
 fixés ella, que los deos
 afincás sobr'una sábana...
 ¡o qu'i pruyés dar dos besos
 a cualquier neñu de casa
 co la cara chando tesca
 y chando dolor pel alma...!
 Pena ye, pero la vida
 y el amirar pe la casa
 pide istes coses; ta vistu:

sintiríalo la rapaza;
 pero bien vía la xente
 lo que yera, y que la causa
 remanez quiciáis del cielu
 qu'erguía com'una cárcova
 entre los dos, separtándolos
 pa'n xamás. ¡Probe zagala!

SUAÑA, CORAZÓN

Lugar del cuento: la cabaña de Lena.

Personas: Lena y «Cay».

Argumento: Lena, ya repuesta de su enfermedad, sueña una noche que está sana y hermosa. Recordando su sueño, por la mañana, corre llena de alegría y esperanza a mirar su cara en los cristales del arroyo, del cual se apartó llorando, al ver que el sueño había sido mentira. «Cay» viene a despedirse para Extremadura, abandonándola con su dolor. La consuelan los corderos; le hablan una rosa, una fuente y un río.

I

Del veranu que fina
 una nuiche templada,
 amiya sele, sele;
 el cielu claru espaya⁸
 d'estrelles y lluceros
 así com'una estrada
 fecha de luces d'oru;
 nos árboles esnala
 la brisa fresquillina...
 El ariregu non canta,
 que más paez que durme
 nos retueyos de plata,
 y la fonte qu'esquita
 entre la fresca rama

⁸ Aunque nel testu del IDEA apaez *espaya*, el sentíu de la frase va meyor con *espeya*. Pue tratase d'un enquivocu.

de lloréu el alxófare
 de puru filu d'agua,
 tamién paez que durme
 na barcalina clara...
 Nuiche tebia..., hora dolce
 en que paez que l'alma
 diz-i al oyíu sele:
 ¡«Suaña, corazón, suaña!»

II

La lluna 'sguila'l cielu,
 y la so llume mansa
 da'n arcu de la puerte
 sobr'una rosa blanca
 qu'entorna la corona
 p'haz'utra muncho maxa;
 alléguese xuntines
 y, en mediu l'aire, española,
 como un besu d'arume,
 d'amor y d'esperanza...
 Tou calla, tou asela
 en aire y ena campa:
 nin la tórtola rúa
 nin el reiseñor canta
 nin bullen los espíritus
 de nuiche. Non más l'alma
 paez que diz selino:
 «¡Suaña, corazón, suaña!»

III

Tamién la probe Lena,
 tendida so la cama,
 paez como que duerme,
 paez como que suaña.
 Y suaña que se espeya
 ena corriente clara
 del riego; mira y vese
 arrelluciente, guapa,

gociosa, fechicera
 y petecida y sana
 como taba primero;
 morena, resalada,
 con llabios de claveles
 y con aquella cara
 que dieren los pastores
 la vida por besala.
 Y suaña qu'allí espera
 al so pastor de l'alma
 y que pa cuando avere
 poñese quier galana,
 y col so peñe d'oru
 y escarpidor de plata
 los lentes rizos peña
 y amorosa y apalpa,
 repicando'l so pelu
 sobre la frente blanca.
 Y suaña que Cay llega
 graciosu a la cabaña.
 Trai de frescos mirándonos
 coídos'n orbayada⁹
 un corru, dailu a ella
 y ponlu so la falda,
 y amíralu, y agüeyalu
 de lo que i finca y calca
 los güeyos fechiceros
 lo mesmo qu'acebacha...
 y entónceñes, Cay, tochu,
 y Lena, inamorada,
 príndense pe les manes
 y, en mediu l'aire, española
 un besu que va'l cielu
 a dexar ena planta
 de Dios la dolce hestoria
 de tal aventuranza...
 Y, entoncies, ya semeya
 un cielu la cabaña...;

ya la tórtola rúa
 y ya'l reiseñor canta;
 ya les roses arumen,
 ya la brisina bailla,
 y'l arriegu reblinca,
 y la fontina clara,
 'n españidos de pómpares
 y burbuyes de plata,
 paez que diz cantando:
 «¡Suaña, corazón, suaña!»

IV

Suaña tú, probe Lena,
 lo poco que ti falta
 p'alborecer, qu'el día
 de xuro que non tarda,
 pos l'aurora'n Ñaciente
 semando flores anda,
 dend'el cielu a la tierra
 lluciendo, namorada
 del sol, arnios d'estrelles
 entre sonrises d'alba.
 Suaña que, dende el llanu
 fasta la peñe calva
 dende la vega al monte,
 yes tú la soberana
 que van a coronate
 reina de la montaña.
 Suaña, enfeliz, qu'el día,
 que ya pel cielu espaya¹⁰
 la pertexa de llume
 que tudu'l mundu abarca,
 ha d'atayati'l suañu,
 y el rayu que se para
 sobro la relluciente
 perlina d'orbayada
 na fueya d'una rosa,

⁹ García Peláez nun tien normalizáu l'emplegu de l'apóstrofu.

¹⁰ Creyemos que tien que ser *espeya*.

ha veniti a la cara
a gonizar de pena
moriendo'n una llárima ¹¹.
Pero mentres qu'amiya...
«¡Suaña, corazón, suaña!»

¡ADIÓS!

I

Y alboreció ya y Lena de la cama blincó,
del so sueño gustando del meladu dolzor.
Suañó que fora sana y guapa y reina... y tou.
¿Sería verdá? Al arriegu blincando s'allegó
a espeyase nes agües en que s'espeya'l sol;
y amiróse y... 'nocente, los suaños ¡suaños son!
Engañárala l'alma; del riego s'apartó
apenada ente llárimas, co les manes a Dios:
«non suañes, ¡ay!, que mientes; non suañes, corazón ..

II

Non yera tou mintira,
porque tamién suañó
qu'a vela a la cabaña
vení'l so pastor
trayéndoi los mirándanos.
Vieno, sí, pero non,
¡ay non i los trayía!
Na cabaña n'ntró ¹²
anque i lo mandó Lena
afogando la voz,
amusgadina, triste,
mirando pa un rincón
que non i vies la cara

¹¹ «Pepín de Pría» emplega corrientemente *morrir*, d'ehí que mos paeza que tien que ser morriendo y non *moriendo*.

¹² Falta la *o* tres la *n*, seguramente ye un fallu d'emprenta na edición del IDEA. «Na cabaña no'ntró».

estrozada. Quedó
Cay xunta de la puerta
y entamaren los dos
ista esconsoladora,
triste comesación:
—Non colo, que to priesa.
—¡Seya todo por Dios!
—Vo dime muncho llueñe. Ya padre m'axustó
pa dir p'Estremadura con Remis el pastor
y non to día seguru: ya dend'ayera, to
que tai a l'obedencia; quiciavesmente hoy
mi mande alcalá'l fatu y preveni'l zurrón.
—Y venisti...

—A dicítilo.

—Fixisti bien, pastor.

Callaren. Na cabaña ascuchábense los
sopiros afogaos de Lena qu'el dolor
i arrincaba de l'alma. Caitano taba'l sol,
enfocicáu, pelando les fueyes d'una flor.
A la postre, la neña, llorando i entrugó:
—¿Sabes qu'oyi una cosa mala de ti?

—¿Qué foi?

—Que me dicen, Caitano, que tas sin corazón.

—¿Quién ti lo dixo?

—Todos, por tudu esti alfoz ¹³.

—¿Por qué?

—Porque me dexes.

—En min non mando yo.

—Antes, cuando yo yera el galmiu de la mio
madre dulce de l'alma, non yeras tú así, non;
pocu'mportaba entoncies que Remis, el pastor,
te quixés nin to padre ti mandás dite a los
resguilos estremeños... como no fora yo:
dexarías a Remis y al to padre y a toos
menos a la to Lena...

—¿To que decilo tou?

—¿Por qu'amiras pa dentro pa falami que non
quies poñemi la cara? ¿Estó tan fea yo

¹³ *Tudu* ye otru exemplu de metafonía.

que non quies amirame?...
 ¿Habrá cruxía mayor que la qu'apartó a Lena?
  Ay! non i arrespond .
 Nun pa u afog  un triste sospiru de dolor.
 Acord se de l'agua en unde s'espey 
 y pensó nes cordures, na testa, na color;
 cabilg  na cruxía y no gafa que foi
 con ella la disgracia. Fexo un esfuerzo atroz,
 afog  los quexidos, los güeyos ensug 
 y, amirando a la puerta ,dixo con triste voz:
 —Ya s , Cay, que toy fea... non to la culpa yo.
 —Tampocu yo la tengo.

—Qu xolo ansina Dios;
 mas  qu n sabe si sano y pruyei al Si or
 golver po eme guapa?

—Entoncies...

—Cuerri a los
 resguilos estreme os: yo quedo co la mio
 cruxia, la mio pena y, anque mala, pastor,
 está muncho más bona que t , porque si yo
 qued 'n sin fermosura, t  tas sin corazón.
 — Lena!

—Cuerri con Remis: que te perdona Dios.

III

Y Cay, gachu, a lo zorru, zurdiendo'n so calzón
 con un vilortu blima, selino s'alonx ,
 dexando a Lena sola, mirando pal rincón
 de la cabaña triste, ximiendo de dolor.
  Probe Cay, probe Lena!: los dos ten n razón.

LO QUE FALEN UNA ROSA, UNA FONTE Y UN R U

I

Siempre que l'alma pena, busca pal so dolor
 aliviu nes esnales del triste corazón;
 si non lu atopa'n pechu, esnala xunta Dios
 o'n mantu de la Virxen para y prinda les sos

ll rimes, como pelres de doloridu amor.
 Si, quiciáis, l'alma triste al cielu no algam 
 a buscar eno altu consuelu a so aflici n,
 at palu na tierra; porqu'exam s faltó
 en animal, en home, en árbol, na flor
 daque mesilicordia de lo que sema Dios
 pa que caya so l'alma com'una bendición.
 L'entrestecida Lena, llorando'l so dolor,
 al arcu de les roses de la puerta salió;
 llam  a los sos corderos y el fardel n llenó
 co la sal pa los chucos, falando a media voz:
 «Corderinos de l'alma, vist os col vellón
  nidiu como la seda, blancu como'l albor
 de la  eve, venide, venide ca, que vos
 non mi tenés escuplu; venide ca, que vo
 davos la sal na mano pa que podaes miyor,
 al frescor del orbayu o al rellumar del sol,
 despuntar el ori ganu o pelucar la flor.
  Und'andades?». Y Lena la torulla sonó...
 Lo mesmo que llebratos blincando'nte'l verdor,
 al oyer el toquidu los corderinos tos
 vi eren cabo d'ella, que la sal ios purri 
 na palma la so mano, qu'ellos llambinla con
 tal fegad n, tal gustu, como si la sal fos
 dalguna cosa dulce igual que llambedor.

II

Dempués, Lena, a una rosa qu'inda tenía los
 vidrinos d'orbayada que l'alba i regal ,
 arrim i la so cara y dixoi: «Blanca flor,
 risina de l'aurora, bes n del mesmu sol,
 sospiru tal d'arume qu'espardes alredior
 com'un aire d'almibre qu'endolza'l corazón,
  non mi tienes escuplu? —Y la rosa esmen 
 la so corona blanca, chandoi a Lena los
 puntinos d'orbayada so la cara, y fal i
 al so modu'n so llingua, fiendo'l arume voz:
 —«Non, dulce pastorina, que no hay escuplu, non,
 en pechu qu'hay querencia o'n alma qu'hay amor.

III

Y dixoi a la fonte qu'está'sgranando los ¹⁴
 cristales xunta casa con seliquín rumor
 entre rises de música y entre ripios de sol:
 —«Fontanina bendita: cuando allego los mios
 llabios secos buscando to manancial d'amor
 pa'sfrecer l'ardentía del triste corazón,
 ¿non mi tienes escuplu?» —Y'l manancial cantó
 igual que si del cielu cantás dalguna voz:
 —«Non, pastorina dulce, que no hay escuplu, non,
 en sitiú qu'hay querencia o'n alma qu'hay amor.

IV

Y dixoi al arriegu que texe el so gordón
 de pelres y cristales alegre y bullidor;
 —«Arriegu fechiceru, filín que dunvia Dios
 pa que texas la vida del árbol y la flor:
 cuando'nte les tos pelres vengo llavame yo
 de to rede de vidru pel calce dormidor,
 ¿non mi tienes escuplu?» —Y'l arriegu, con son
 más dulce qu'el que xibla el tienru reiseñor
 con so melada llingua y so divina voz,
 dixoi: —«Non, mio pastora, que n'hay escuplu, non
 en pechu qu'hay querencia o'n alma qu'hay amor.

V

Y corderos y roses y arriegu y fonte y tou
 quantu sabe a frescura, quantu arreciend'a flor,
 a reiseñor, a brisa, a miel, a llume, a sol,
 tou de la probe Lena tenía compasión;
 tou, ¡ay!, menos Caitano, el pícaro pastor ¹⁵:
 isi non tien en'alma querencia nin amor...¹⁶
 ¡ay, cómo va tenelo si ta'n sin corazón!

¹⁴ Ūn de los anovamientos métricos de García Peláez ye'l so atrevimientu pa emplegar l'artículu a lo cabero'l versu, comu nesti casu.

¹⁵ El qu'apaeza *pícaro* y non *pícaru* nesti versu tien que debése a un fallu d'emprenta o a un lapsus del poeta.

¹⁶ *isi* ye otu exemplu de metafonía.

VI

Y la probe pastora, morriendo de dolor,
 erguíase pa dise llorar al so rincón,
 cuando, pel monte'n pruno, un que venía vió
 y parós'a'sperallu: quiciaves lu conoz.
 ¿Quién yera?... Ten pacencia; ya lo sabrás, lletor,
 si sigues ista'storia conforme cunto yo.

III. LIBRO SEGUNDO

ARBIDEL

LES PENES DEL PALACIU

Argumento: Se trata de cómo fueron asesinados la reina y el rey, y de la huida del príncipe Arbidel, que desapareció durante una cacería.

I

Allá entre picos picaños,
 taba'l palaciu d'un rey.
 Dengún sabe ú raudicaba:
 quiciaves en Calabrez
 o'n Bustarnal, la Corona
 o Pagadín; non hay quien
 sepa d'isi ricu alcazre
 o, po lo menos, oyés
 falar a cualquier presona
 que i conociés el terrén.
 Lo más que se sabía d'illi ¹⁷,
 secuti s'oyía dicar,
 que se vía de muncho llueñe,
 ena pura claridé
 del cielu, fincar les puntes
 de tantes torres que tien.

¹⁷ Comu pue vese —*illi*, p. ex.— dáse, prencipalmente, nos pronomes personales, ansina comu nos indefiníos y nos demostrativos.

De nuiche paecía un forno
 que n'aselaba d'arder,
 per ventanes y balcones
 chando fueu per cada sen
 con llámpares d'oru y plata
 que facín l'escuridé
 mayor per tudu'l alfoz
 que nes somes lu mantién.
 Tan 'n illi de par en par
 toes les puertes a la vez,
 y entra y sal abonda xente;
 munchu guerreu va y vien,
 rinchen putros, gullen perros,
 y sonen de vez en vez
 corñetes, pero pertristes
 como si'l toquíu quixés
 cuntar al aire les penes
 qu'hay en palaciu del rey.

II

Ye de tardi. El sol esnidia
 per un cielu que paez
 fechu de vidru, haza Sueve,
 y Ribesella se ve
 suañando'n rizos d'espluma
 qu'el Sella i pon a los pies,
 como ofierta, antes de dise
 a la mar a fenecer.
 Inda n'hay farola'n Somos;
 inda'l Fuerte non lo ye,
 pos non viñeren batilu
 nin normandu nin inglés.
 Inda n'hay puente de fierro
 nin de madera siquier,
 pos pa dir a Pasaulagua
 y pa tornar utra vez
 dend'el Picu hasta'l Caballu,
 suelen el viaxe facer
 en chalanuques de lleñe

que naden abondo bien.
 Inda se ve'l Picu'nteru,
 porqu'inda naide'scurriés,
 en mandalu a los gallegos
 pa que pudieren facer
 con illi peños de llume:
 qu'el home ribesellés
 saca de les piedres cuartos
 como vega que i convién.
 La playa, d'arena finu,
 está lo mesmo que ye,
 pero'n sin muriu nin casa
 pa bañase, nin «xalés»
 pe les orielles, nin árboles
 nin güertes en tudu aquel
 alfoz, pos diz qu'hasta'l Picu
 algamaben les marées;
 y una villuca enciarrada
 pol Corveru per un sen
 y pel utru sen pel ríu
 y una muriuca que tien
 pa'ntrar non más un Portiellu...
 pa un carrín y un par de gües...
 Tal ye, entre ríu, monte y muria,
 una quintana de diez
 a venti casines probes
 de pescadores; tal ye,
 cuspíu el d'aquel entoncies
 pueblíquín ribesellés,
 que non se paez en nada
 a la villina de hue.
 Tevo siempre abonda fama
 de mocines de güen ver
 que buscaben en palaciu
 pa cudiai el tronu al rey.
 Pero la fama más grande
 dióila un manancial que tien
 hacia la mano del Norte,
 del ríu casi qu'al pie,
 esgranando'n una cónchara

que ye maraviella ver.
Diz que tien el agua santu;
diz que i preba muncho bien
a cualquier alma penosa
que cuerra un sorbu a beber.
Al delicáu dai salú;
al que tien mal dai bien;
quien ta'n sin amor, querencia;
quien ta con dolor, placer.
Ye una fonte milagrosa
unde vienen a esfrecer
les ardentíes de l'alma
les almes que tienen fe.
Unes goteres son pelres
que s'esgranen al cayer;
utres asemeyen llárimas
que el corazón del terrén
llora'n senu de la tierra
y que vienen a cayer
al manancial en sospiros
que tienen un nonsequé
qu'al españar da-i al alma
tou lo que tien menester.
Hay quien diz que d'una Cueva
qu'una maraviella ye
y que ta pal llau del Picu,
que tien el ríu a los pies,
y, adientro, mil fermosures
como non pueden caber
na cabeza de los homes
ni hebo cortafíos que
pudieren llabrar en mundo
cosa que se paeciés,
les xanes que la vevien
salieren d'ella una vez
una nuiche templadina
a pocu d'atapecer
y allegaren al Corveru;
y entre les peñes que tien,
con un berezu de vidru

dieron un golpín, dos..., tres...,
y brotó'l agua cantando
ena cóncara al verter.
Fixeren fiesta les xanes,
alonxárense dempués
y en manancial ni na Cueva
más les golvieren a ver.
Tou el camín ye una senda
que, dend'eso de les diez,
tudu'l día hasta la hora
cásique d'atapecer,
ta enllena de pelegrinos
que, con amor y con fe,
van cantando'l «agua santu»
al manancial a beber.
Van la señora y la probe,
y va'l pastor y va'l rey,
conforme cad'un en alma
les sos amargures tien;
unes dales la miseria
y utres dales el poder:
qu'el dolor, grandes y chicos,
ponlos al mesmu nivel
y en cabañes y'n palacios
suelen les penes morder,
pos tienen tal sotileza
qu'en sin que lo vea daquién
salen devolar montañes
y muralles trespoñer,
abrir piesllos, franquiar puertes
y colar pa unde ten
los corazones allegres
que tienen qu'entristecer.
La fonte del Cay la llamen;
la fonte del Cay, porque
ta siempre al cay-cay del ríu
y non acaba cayer.

III

Pero, golviendo al palaciu
del cuintu, vamos a ver
por qu'entra y sal tanta xente,
tantu guerreru va y vien,
rinchen putros, lladren perros
y toquen de vez en vez
les cornètes... Del palaciu
falta'l príncipe Arbidel,
un chavalín, casi un neñu,
de quince pa diciséis.
Ye'l herederu del tronu,
de la hacienda, 'l poder
y de todos los vasallos
que i dexó'l so padre, 'l rey.
Diz que saliera de caza
y dengún lu golvió a ver:
o morrióse o lu mataren...
Pero, juera lo que jues,
güelven al monte buscalu
y por esa causa ye
el barullu del palaciu,
perros y putros, y oyer
la corneta cuntar penes
qu'hay en palaciu del rey.

IV

Utra tardi com'aquella
en que se perdió Arbidel,
y diendo tamién a caza,
quitaren la vida al rey,
traidores, con un puñal
que i espetaren na xen.
Llorólu muncho la reina
pos queríalo muncho bien
y cho bandos y pregones
pa ver cómo descubriés
al asesín y verdugu;

pero non sepo quián jué.
Diz que lo bía vistu'n probe
y'aque sabía quián fués
aquel pícaru, a la reina
nunca i lo pudo dicir,
pos un día que tenía
orden pa chase a sos pies
pa cuntailo, cayó muerta
con utru puñal na xen.
Dende entós, el probe príncipe
entamó'n aborrecer
el palaciu, los señores,
les riqueces, el poder,
y pensó'n fuxir pa siempre
xamás del castiellu aquel
en que una mano verduga
mató a la reina y al rey.
Dempués de tales disgracies,
el palaciu, cual si jués
un ensame en sin la reina,
ta triste; non hay daquién
que se i tome facer nada,
aque bien mandalo suel
una que quier fese reina
y unu que quier fese rey;
aque toes les abeyes
non los obedecen bien
por más que, pa medrantalos,
tienen la forza allí al pie,
y dalgún probe'nfeliz
tintoniando del cordel.
Unde s'atopará'l príncipe
dengún lo algama saber.
Quiciaves i pasó al probe
lo qu'a la reina y el rey;
pero vamos dir tres d'illi
a ver si s'atopa quién,
mont'arriba o mont'abaxo,
pudiera saber daqué,
o por si los caballeros

que van buscalu utra vez
 dan con illi y al palaciu
 lu algamaren a trayer.
 Y al mesmu tiempu, diremos
 pe la cabaña utra vez
 a ver a la pastorina
 qu'aguardaba non s'a quién
 que per el monte venía
 y vámoslu concer.

EL MENDIGU AMIGU

Lugar del cuento: la cabaña de Lena.

Personas: Lena, el mendigo y Remis, el pastor.

Argumento: llega el pobre de la barba blanca, se sienta a la sombra del rosál, y Lena le da una taza de leche y torta. Él procura consolar de sus penas a la zagala y le recomienda para ello que busque la ermita donde está la Virgen de la Majada.

Después de unos días, viene Remis, el pastor, a preguntar por Caitano.

I

Yera un probe qu'afogáu,
 arrimándose al cayáu
 venía andando cuesta riba,
 cuando diba
 dexar el arcu floriáu,
 triste Lena;
 y allegó y dixoi: —«Morena,
 ¿non ternás pa min daqué?»
 —Sí terné;
 que de lo qu'haya pa nos
 será abondo pa los dos.
 Asíéntese aquí vusté».
 —«Ya ti lo pagará Dios».
 Yera un probe que tenía
 la barba como la flor
 del espinu: paecía

un santu consolador
 que per les brañes venía
 a repartir el consuelu
 entre la xente penosa;
 y, nada más que con velu,
 l'alma amiraba pal cielu
 arrelluciente, gociosa.
 Siéntase baxo'l parral,
 fuxendo de los calores
 del sol, nun tayu nozal
 que tab'arrodiáu de flores,
 a la soma del rosál.
 Descúbrese, pon nun cantu
 aquel sombreru que trai,
 y dexa ver el encantu
 d'una cabeza de santu
 qu'apetecía rezái.
 Entró Lena y, delixente,
 golvió'nsecuti portando
 un cacíu arrelluciente
 con llechi, y torta caliente
 qu'inda venía afumando.
 Y pensó —¡probe!— na tesca
 cayendo-i como fariña
 y'n que ñunca tenía fresca
 aquella cutre de yesca
 que i espolvoriaba tiña,
 y amiró muerta de penes
 de les manes los pelleyos...
 ¡Ay!, diés per teneles güenes
 la sangre de les sos venes
 y la lluz de los sos güeyos.
 —Tome —dixoi con dolor—,
 vusté ya lo sabe bien:
 toi muy mala...

 —Ten valor
 y vertu pa qu'el Señor
 del cielu te sane; amén.
 Y has de buscar, resalada,
 la Virxen de la Mayada

y rezái una oración
 y quedarás consolada.
 Y crució una bendición
 sobre la cara de Lena
 y dixo dempués:
 —Morena,
 ¿non me quedrás enterar
 del pesar
 que ti estroza la razón?...
 Pero no lo cuntes, non,
 que sé que mi vas llorar
 mil penes del corazón.
 Cuando madre gonizaba
 entre dolor y dolor,
 oyí que mi encamentaba
 una neña que dexaba
 nisti mundu engañador.
 Y a la to madre xuré
 velar por tí, y compliré
 mio zagalina querida,
 a costa de la mio vida
 la palabra que i llargué.
 Por eso vengo a menudu
 vesitate la cabaña;
 por eso afogáu, en sudu,
 fago isti viaxe tan rudu
 resguilando la montaña.
 Y tos los díes, aquí,
 por si precisés de mí
 me tienes a la to puerta:
 que non to mieu a la muerte
 porque t'arrimes a mí.
 Tú ten fe y non tengas mieu,
 neña. ¿Quién sabe l'idea
 de Dios?, ¿quién el so deséu
 cuando fai d'un guapu un feu
 y una guapa d'una fea?
 Al igual que ti punxisti
 tan fea cuando cayisti
 malina, bien pudiés ser

que Dios te güelva poner
 tan guapa como tuvisti.
 ¿Sabes tú lo que pasó
 entre la tierra y el cielo
 desque amalecisti...? Vo
 cuntátilo: sélo yo,
 y agora vas tú a sabelo.
 Y el bon méndigu quería
 maxinar quantu i dicía
 a Lena, que lu'scuchaba,
 pa ver si la consolaba
 conforme'l probe mintía.

LO QUE VIÓ'L MÉNDIGU

Verás. Cuando'sconsolada
 dibes co la to brañada
 pe la pandiella'mpinada
 a pocu d'amanecer,
 pudi ver
 que non había na campera,
 más o menos fechicera,
 ni una flor
 que per ti non espardiera
 'l agolor.
 Y quedrás creer, cretura,
 qu'hay un sabiu qu'asegura
 que la brisa, d'amargura
 sospiró,
 y una rosa que te vió
 y queríate tantu, Lena,
 dió-i —¡mió probe!— tanta pena
 pel to amor,
 que golvióse una'zucena
 de dolor.
 Dexa los rizos qu'el aire t'añe,
 y ti los besen los rayos d'oru,
 y que la brisa'l arume apañe
 pa que con ello to frente bañe.

To alma dolce tien un tesoru
 de tal tenrura, qu'a naide'strañe
 venga buscalu dalgún rey moru.
 Dexa qu'el fadu pel aire cuerra
 y que los rayos de los lluceros
 baxen besate fasta la tierra;
 quiciás con ellos vien quien se muerra
 per tos güeyinos tan fechiceros.
 Resaladina de mios amores,
 verás tovía...
 Pero no llores, tórtola mía,
 como lloraben per ti les flores.

II

¡Probina! Cuando, ente'l toxu,
 arrimadina a un carcoxu,
 non pudiendo col enoxu,
 sospirabes, enfeliz,
 hay quien diz
 que no hebo floriquina,
 fora basta o fora fina,
 qu'al oyete sospirar
 non baxás la coronina
 de pesar.
 Y hay un sabiu qu'asegura
 que d'amor y de tenrura,
 fasta'l sol, de pena pura,
 s'atapó;
 y qu'entóncenes baxó
 co la lluna y siete'strelles
 un ánxel qu'a'scondiellas
 esnaló
 y la to frente con elles
 coronó.
 Sí, tortolina de blanques plumas,
 pa ti punxeren una corona.
 Tú non la visti nin lo persumes:
 ¿sería d'espines?, ¿sería de llumes
 como i la ponen a la presona

qu'al cielu dunvia feches arumes
 les esperances del alma bona?
 Y si d'estrelles
 tas coronada,
 ¿a qué pesares?, ¿a qué penuries
 si'n ista tierra tan encantada
 vas ser la reina de la mayada
 de los pastores qu'hay en Asturias?
 Pero non llores, non, más, morena,
 porqu'en suqueru
 hay tala pena,
 que ta llorando per ti'l romeru,
 mio probe Lena.

III

El dolor de los amores
 ye'l mayor de los dolores.
 Cuando lloraben les flores
 al ver que no habís quedar
 pa prestar
 en aquella primavera,
 n'hebo'n tuda la campera
 ni una flor
 que la so corona abriera
 de dolor.
 Y hay un sabiu qu'asegura
 qu'al ver la to disventura,
 'l alborcer con amargura
 sospiró;
 y una rosa que te vió,
 tan ferida y de dolores,
 abrenunció nun papel
 de ser reina de les flores,
 dexando tronu y honores
 al clavel.
 Dexa, mió reina, que cuerra'l llantu
 de los amores; tórtola, dexa
 qu'a lo más pindiu del cielu santu
 les dolces aís del to quebrantu,

com'un arume qu'en etre llexa,
 de Dios alleguen fasta'l somantu,
 fin y arremate de nuestra quexa.
 ¡Dios ti lo pague,
 mio desgraciada!
 sigún que l'alma vertuosa alluries...!
 ¡Dios t'aminorgue les tos penuries...!
 Ve ver la Virxen de la Mayada,
 más milagrosa de toa Asturias.

NOTICIES DE CAY

Y despidióse'l méndigu;
 mont'arriba tiró
 matáu col aforfugu
 y caláu col sudor.
 Debaxo'l rosal, Lena
 solina se quedó
 con esperances'n alma
 y en paz col corazón,
 en unde'ntá sintía
 del méndigu la voz,
 y pensó ver la Virxen
 y rezái l'oración,
 una Salve: lo únicu
 que na vida aprendió,
 pa pidí-i que l'ampare
 la madre del Señor.
 Pasaren unos díes
 y, una mañana foi,
 salir de la cabaña
 al dir salir el sol,
 cuando, detrás del chozu,
 un homucu salió
 entrugando a la neña
 si por aquel alfoz
 no bía vistu a Caitano.
 —«Non lu vi, non, señor,

dende fai cuatro díes
 que per iquí pasó».
 —«¿A qué?»
 —«Pos, según dixo,
 vieno decimi adiós,
 que va p'Estremadura
 con Remis, el pastor».
 —«Ciertu que diba dise,
 pero que non se foi,
 pos non paició'n casa.
 Isi Remis so yo;
 habíamos cuasimente
 pensau salir los dos
 chando'l ganáu p'alantre
 quiciavemente hoy
 p'axuntamos na mesta
 co los pastores tos;
 pero illi, como digo,
 a casa no aportó
 y, además, hay devulgu,
 del pueblu, a media voz,
 de que ta quiciás presu;
 pos dicen que blincó
 a la güerta'l palaciu
 a naranxes, y non
 perdonen los señores
 los robos d'un pastor.
 Igual ye tou mentira,
 pero pillí corrió,
 y, si la xente acierta,
 que s'acomieude a Dios...
 ¿Y en únde, si ye cierto,
 topo yo utru pastor?
 Ta demediando otubre,
 'l ivierno ya asomó;
 ya xela pe les nuiches,
 ya non calienta'l sol
 y, aquí'l ganáu carez
 de pastiu y de calor.
 Yo vo entamar el viaxe;

s'illi golviera por ¹⁸
 un acasu, has dicí-i-lo,
 que vo delante yo,
 camín de la cañada.
 Qu'espabile, por Dios,
 que son munches cabeces
 pa no más un pastor.
 Has dicí-i-lo, zagala».
 —«Diré-i-lo, sí, señor»—.
 Y dió la güelta Remis,
 falando a media voz:
 —«Decín que yera fea
 y yelo, xuro a Dios...
 A los padres de Cai
 asóbra ios razón:
 ¿casase Cai con esto?
 Había tar tochu'entós».
 Y Lena sacó al pastiu
 los corderinos tos
 y, dempués, a la soma
 del rosál s'asentó,
 pensando'n probe méndigu
 y na Madre de Dios,
 y en Cai y nes naranxes
 que dicen qu'arrobó
 na güerta del palaciu
 el mísere pastor.

A BUSCAR A LA VIRXEN

Y Lena, al utru día,
 al dir a riscar l'alba,
 metióse per el ríu
 de xunta la cabaña;
 llavóse y esfrecióse,
 y viénose pa casa

pa'sacar el paxellu
 de lo fondo del arca:
 la saya d'estameña,
 les calcetes de llana,
 con cenoxal de seda
 prindaes na cofrana:
 no s'estilaba inda
 llevar media tan llarga
 que cuesta non sé cuántu
 y non sé a únd'algama.
 Estrenó unes coricies
 de pelleyu de cabra,
 y rebociñu ñuevu,
 bordáu, con una franja
 de coralinos ñegros
 lo mesmo qu'acebacha,
 apertándolu al talle
 con dos broches de plata.
 Amarró la cabeza
 con pañuelín de llana
 de color triste, triste
 lo mesmo que so alma,
 pero amorosadicu,
 engracia-i la so cara
 como si tuviés ñidia,
 como si tuviés sana.
 Y ansí, vistía de fiesta
 y enllena d'esperanza,
 faló co la reciella
 diciendo d'ista traza:
 «Quedavos, corderinos,
 ciarraos ena cabaña,
 mentantu vo y vesito
 la Virxen soberana.
 Quedade: llugo güelvo.
 Comede pe la rama
 de salgar, mentres tantu
 amiyo a la mayada.
 Aquí nos vos escuerren;
 aquí dengún vos daña;

¹⁸ Un nueu exemplu d'anovamientu métricu ye l'emplegu la preposición no cabero'l versu.

aquí dengún vos piega
 nin vos apiesca'l águila,
 nin la boca sangrando
 del llobu vos taraza.
 Quedade; yo, mentantu,
 vo dime pe la panda
 a ver la Virxen pura
 que mi console l'alma».

.....
 Y peslló los corderos.
 Dempués, n'una buraca
 de la muria, la llave
 guardó de la cabaña.
 y corrió, mont'abaxo
 blicando, la zagala
 a buscar un'ermita
 u sabe que l'aguarda
 la Virxen milagrosa
 de tuda la mayada.
 Alegre, gasayosa,
 estaba la mañana.
 El sol en primer cuartu
 la llume peñeraba
 como trimidos d'oru
 sobro la verde rama.
 La brisa fresquillina,
 subiendo pe la campa,
 un son d'arume y flores
 nos árboles cantaba;
 y la fonte qu'esquita
 al pie de la cabaña,
 engranando sos perles
 nes cónchares de plata,
 dabai música'l riegu
 qu'el sesgu, pe la panda
 llorando p'haza'l valle,
 de cantu'n cantu salta,
 de xeme'n cuando durme,
 de xeme en cuando canta;
 y hay flor que lu despierta

baxando namorada
 a coller una pómpara
 qu'al dai un besu'spaña...
 Y Lena cuerre, cuerre
 a que i console l'alma
 la Virxen milagrosa
 de tuda la montaña.

EL PALACIU DE LA REINA

Lugar del cuento: el monte, la ermita.

Personas: Lena.

Argumento: Se habla del humildísimo templo. Lena visita a la Virgen; quiere orar, pero no sabe más oración que la Salve, y cae desmayada a la puerta de la ermita. Las puertas se abren por sí solas y la Virgen invita a Lena a sentarse a sus pies y a escuchar las penas de la joven, mientras los ángeles cantan la Salve en el cielo.

Escondía'ntre rames,
 como quien diz perdía,
 que malpenes l'atopa un caminante
 y por milagru un alma la vesita,
 atópase l'ermita de la Virxen
 ¡tan triste, tan solina!
 Non más los paxarinos,
 cuando l'aurora dolce'n monte risca,
 vienen a la so rexa o a la ventana
 a rezai na so llingua.
 Non más l'arrulla'l turcu, col so picu
 peñándose les plumes texu arriba,
 y la turca y la tórtola
 si i faen compañía.
 Non más vien vela alguna
 cansada caparina
 que descansa na rexa de la puerta
 y métese n'ermita
 cimblando les esnales d'oru y llume;
 y, al vela tan solina,
 amorosa-i suavino la mexella
 y esnala com'un ánxel cielu arriba.

Quiciás l'abeya d'oru,
 desapués de coller na pradería
 la melada colecha pe les flores,
 esnala contentina
 a brindái a la Virxen
 del cálice miyor qu'hay pe l'ería...
 ¿Pero xente...? tal cual, de ralu'n ralu,
 quiciás dalgún pastor topa l'ermita
 y mete so'l sobacu la montera,
 les rodilles afínca
 y, perapriesa, rezai una Salve
 y fuxe mont'abaxo o mont'arriba
 pa golver a dexala triste y sola;
 ¡Virxen de l'alma miya!
 ¿Quién te llantó, casina de la Virxen,
 tan cerque de l'arispia
 del cordal y tan lloñe de les cases,
 qu'el alma'sfallecida,
 antes de dar contigo, ha fenecese
 de pena y de cruxía?
 A tí, que yes la Reina de los mundos,
 ¿fixérenti est'ermita?
 Tres muries y dos teyes y una rexa
 de carbayu o d'ancina
 ¿han ser el brigadal unde ta'l tronu
 de la Virxen María,
 cuando, pa ti, un palaciu tou de soles
 entovía fora pocu, mio Santina?
 Y amás, aquí, tan llueñe
 que non te ve dengún... ¡Ah, non, mentira!
 qu'agora vese a daquién
 que p'haza qui camina.
 ¿Quián va ser más que Lena?
 Quiciaves Dios la guía,
 que si non, co l'ermita n'atopara
 en toda la so vida.
 Misteriu, soledá, tristura terne,
 enramada sombrida...
 y tú, allá dientro, sola, sola y triste...
 ¡Virxen de l'alma miya!

«DIOS TE SALVE»¹⁹

Sí, yera la pastora,
 la pastorina triste qu'al escape

¹⁹ Esti pasaxe asoleyóse'n *El Oriente de Asturias*, el 8 Xineru de 1927, y en *La Atalaya*, el 14 d'Agostu d'esi mesmu añu; ufiertamos equí la versión de *El Oriente de Asturias*, señalando con lletra bastardilla, les desemeyances que tien respetu a la versión del IDEA. Per otru llau la versión de *La Atalaya* y la de *El Oriente* sólo s'estremen nel versu 61; na de *El Oriente* apaez *mañrũ* y na *Atalaya*, *mañil*.

¡DIOS TE SALVE!

Del cuento riosellano «La fuentina del Cay»

Cuntén q'averó Lena
 a l'ermita metanes;
 y rezar non sabía, non la'nñias la madre.
 Púnxose de rodies,
 y entamó santiguase;
 y mentantu q'un rayo de sol pasa
 per ent'aquelles rames,
 y arrelluz na corona de la Virxen,
 entama ella rezando: —¡Dios te salve!...
 Y quier siguir diciendo, y a los llabios
 les voces non i salen;
 q'afuéguenla les penes,
 y afuéguenla les llárimas,
 y atragántase tantu,
 que i sequen les palabres
 apiégales a la llingua,
 primero de que diga: —¡Reina y Madre!...
 Tantes son les angosties,
 son les penuries tantes,
 y tantu va pidí-i ella a la Virxen,
 y en sin saber rezar, pa que i lo algame,
 que siente que i amoría la cabeza;
 barrunta que s'escaye,
 y agárrase a les rexes de carbayu
 espurriendo los brazos y les manes
 como si allí, amirando a la Santina,
 mi la crucificaren.
 Afinca la so cara, ya mariella
 per entre un par de barres,
 y los sos güeyos, negros
 como los sos pesares,
 poñendo, pa pidí-i mesilicordia,
 nos dulces güeyos de la Virxen Madre,
 la pastora infelice
 güelue entamar rezando: —¡Dios te salve!...
 Anxeles, que l'oyedes,
 sarafines fermosos, qu'escuchades;
 arcánxeles, que'n cielu con lluceros
 texedes les guirlandes
 pa coronar la Virxen,

buscando diba pe la panda'l monte
l'homilde casa de la Virxen Madre.
Al cau, averó Lena
a l'ermita metanes;
rezar, ¡ay!, non sabía, non la'nsiñás la madre.
Pónxose de rodies
y entamó a so manera santiguase;
y, mentantu que un rayu de sol pasa
per ent'aquelles rames
y arrelluz na corona de la Virxen,
entama ella rezando: «Dios te salve»...
Y quier seguir diciendo, y a los llabios
les voces non i salen;

¿non vedes que non sabe?
¿Non ves que non la dexe les cruxies
encaxistrar, la probe, les palabres?
¿y que s'afuega'n penes?...
¿y que s'afuega'n llárimas
y, como pa cayer muerta de sópitu,
entamen sagarrándosei les manes?...
Mas ye tantu'l afán que pon en rezu,
la devoción tan grande,
q'a la postre, 'ntornándose'n un válamu,
sospira'l dir cayendo: —¡Reina y Madre!...
Pero al cutir en baxu
pañárenla dos ánxeles,
pa que nos regodones
la frente no'strozase;
y dempués, pa quitai el asofocu,
diéreni xuntos aire,
al empar ximelgando
selino les esnales,
lo mismo que si fos con dos banicos
de *mafril* y de plumas y de ñácare.
Golvió'n si la pastora;
esnalaren los ánxeles;
espesllose la puerta de l'ermita
en sin qu'espesllás naide,
y sonó dend'adientro
una vocina suave,
muncho más que si fos de serafines,
que dixo a la zagala: «Entra p'alantre.
Quiero oyer les tós penes
y prindar en mió mantu les tós llárimas,
soliquines les dos, aquí yo y tigo.
Asiéntate a mios plantes.
Si non puedes rezar, mió nocentina,
ya lo farán los ánxeles».
Y de *secuti* oyose allá pel cielu
los santos anxelinos que *cantaben*
en páramos azules

que afuéguenla les penes
y afuéguenla les llárimas,
y atragántase tantu,
que i sequen les palabres
apiegaes a la llingua,
primero de que diga: «...Reina y Madre»...
Tantes son les angosties.
son les penuries tantes
y tantu va pedí-i ella a la Virxen,
y en sin saber rezar, pa que i lo algame,
que siente que i amoría la cabeza;
barrunta que s'escaeye,
y agárrase a les rexes de carbayu,

y *entre sucos de ñubes d'oru y ñácare*
cantando los primeros
co la voz delgadina: —¡Dios te salve!...»
y después los utros
arrespondin selino: —«Reina y Madre!...»

II
¿Lo q'a la probe Lena
aconseyó la Virxen!... ¡non se sabe!
¿Qué palabres serien!
¿qué dolces esperances!
¿qué falagar más tienru!
¿qué falucar tan suave,
que d'oyela, gocioses les estrelles,
quedárense'stelades!
Non tien el arruxindu
voz más melada, nin marmullu'l aire
más engracible, nin bur-bur el riu
cuando'n sospensu rolla los cristales
per un riego de pelres y ente pómpares
que'n borbullar de música restallen...
¿Lo qu'a la probe Lena
aconseyó la Virxen... ¡Quién lo sabe!
Talo ello foy que ya, l'esconsolada,
de l'ermita sacaba utru carauter,
y del' alma sacaba utra alegría,
y un dulce sospirar q'allá pel aire
s'engolvía y esnalaba
co l'alegría d'un ánxele
p'allegar fasta'l tronu del Etenru
y deci-i de rodies: —¡Munches gracias!
Mientras q'allá, pel cielu,
s'ascuchaba les voces de los ánxeles
como música d'órganu
cantando unos primero: —¡Dios te salve!
mentres que detrás utros
arrespondin selino: —¡Reina y Madre!

P. DE PRÍA

espurriendo los brazos y les manes
 como si allí, amirando a la Santina,
 mi la crocificaren.
 Afinca la so cara, ya mariella,
 per entr'un par de barres,
 y los sos güeyos, ñegros
 como los sos pesares,
 poñendo, pa pidí-i mesilicordia,
 nos dulces güeyos de la Virxen Madre,
 la pastora infelice
 güelve entamar, rezando: «Dios te salve»...
 Angeles que l'oyedes,
 serafines fermosos qu'escuchades,
 arcánxeles qu'en cielu con lluceros
 teyedes les guirlandes
 pa coronar la Virxen,
 ¿non vedes que non sabe?,
 ¿non ves que non la dexten los cruxies
 encaxistrar, la probe, les palabres,
 y que s'afuega'n penes
 y que s'afuega'n llárimas
 y, como pa cayer muerta de sópitu,
 entamen sagarrándosei les manes?...
 Mas ye tantu'l afán que pon en rezu,
 la devoción tan grande,
 que a la postre, entornándose'n un válamu,
 sospira al dir cayendo: «¡Reina y Madre!»..
 Al dir cutir en baxu,
 pañárenla dos ánxeles
 pa que nos regodones
 la frente no'strozase;
 y dempués, pa quitai el asofocu,
 diéreni xuntus aire,
 al empar ximelgando
 selino les esnales,
 lo mesmo que si fos con dos banicos
 de mafril y de plumas y de ñácare.
 Golvió'n sí la pastora
 esnalaren los ánxeles,
 espesllóse la puerta de l'ermita

en sin qu'espesllás naide,
 y sonó dend'adientro
 una vocina suave
 muncho más que si fos de serafines,
 que dixo a la zagala: «Entra p'alantre.
 Quiero oyer les tos penes
 y prindar en mio mantu les tos llárimas,
 soliquines les dos, aquí, yo y tigo.
 Asiéntate a mios plantes.
 Si non puedes rezar, mio'nocentina,
 ya lo farán los ángeles».
 Y, desecuti, oyóse allá pel cielu
 los santos anxelinos que rezaben,
 cantando los primeros
 co la voz delgadina: «Dios te salve»...,
 y desapués los utros
 rispondiendo selino: «Reina y Madre»..
 Lo qu'a la probe Lena
 aconsejó la Virxen... non se sabe.
 ¡Qué palabres serien!,
 ¡qué dulces esperances!,
 qué falagar más tienru!,
 ¡qué falucar tan suave
 que, d'oyela, gocioses, les estrelles
 quedárense'stelades!
 Non tien el arruxindu
 voz más melada nin murmullu'l aire
 más engracible, nin burbur el ríu
 cuando'n suspensu rolla los cristales
 per un riego de perles y ente pómpares
 qu'en borbullar de música restallen...
 Lo qu'a la probe Lena
 aconsejó la Virxen... ¡quién lo sabe!
 Talo ello foi, que ya, l'esconsolada,
 de l'ermita sacaba utru carauter
 y del alma sacaba utr'allegría
 y un dulce sospirar qu'allá pel aire
 s'engolvía y esnalaba
 co l'allegría d'un ánxele
 p'allegar fasta'l tronu del Etenru

y decí de rodíes: ¡munches gracias!
 Mentantu, allá pel cielu,
 oyíense les voces de los ánxeles
 como música d'órganu,
 cantando unos primero: «¡Dios te Salve!»...
 mentres que, detrás, utros
 arrespondín selino: «¡Reina y Madre!»...
 Más tarde, vióse a Lena,
 más contenta que nunca, dir a'scape
 de les agües del ríu
 xunta'l floridu calce,
 p'haza la mar y en busca d'una fonte
 que fai unos milagros muncho grandes.
 ¿Diríailo la Virxen en'armita?
 ¿el méndigu quiciaves?
 Mas, p'algamar a vela,
 muncho tien que pasar camín p'alante
 y sofrir munches penes,
 y llorar munches llárimes...
 Dexémosla que cuerra,
 y vamos a les brañes
 a ver qué vien buscando mont'arriba
 el más maxu chaval de los chavales.

EL PASTOR MÁS GUAPU

Lugar del cuento: un soto de la braña.

Personas: un apuesto mancebo.

Argumento: Rendido el joven por el cansancio, se sienta en un soto a descansar, sobre una mata de hierba buena. En un sueño ve una bellísima pastora, y despierta ardientemente enamorado de ella; y desde entonces, la busca por las brañas.

Con la so gorra verde,
 de seda, muncho guapa,
 qu'en una escarapela
 lleva una pluma blanca,
 capellina de seda
 con flores d'oru y plata,

y cuerpos qu'arrellucen
 y'l calzolciu d'a cuarta,
 tal diba mont'arriba,
 colando pa la braña,
 un chaval más que mozu,
 roxu, de bona traza,
 de condición allegre
 y de carina guapa.
 Al amiralu'n tientes,
 sacai un pe la facha
 y les espueles d'oru
 que nos zapatos calza,
 de qu'ha de ser la suya
 familia d'importanza.
 Verdá ye que non lleva,
 com'utros, una'spada:
 lleva un ramu claveles,
 pos tien fasta la gracia
 de que quiciás namora
 pero qu'en xamás mata,
 non siendo co los güeyos
 que tien'n aquella cara...
 ¡Tien'n ellos tal encantu...!
 Cada vez qu'apistaña
 y faise que los abre
 o faise que los ciarra,
 daios a les neñines
 y párpagos la gracia
 del mirar de palomba,
 del pistañar de garzía.
 Cansadín pe la pindia
 subida de la panda,
 pruye-i sentás'un pocu
 en medio la toñada,
 nun matu d'herbagüena
 que flores mil espaya,
 repartiendo'l arume
 per tuda la montaña,
 y allí, 'n nial floridu,
 el mociquín descansa

poniendo la mexella
 enriba de la palma
 diciendo seliquino
 con llingua dormilada:
 ¿Qué probe sería aquilli
 que tien la barba blanca?
 y ¿únde'n istes brañes
 tará'aquella zagala
 que i llamen los pastores
 reina de la montaña...?
 Y'n isti pensamentu
 los dolces güeyos ciarra...
 Vien una'scapitina
 y pósase-i na cara
 y bésalu nos llabios
 y, después, esnala...
 Marmulla'nte les fueyes
 la brisa susegada
 y,escondía, una fonte
 na concharina canta.
 Y vien la mermeyera,
 y el chavalín pigaza,
 y, a pocu dempués, durme...
 y, a pocu dempués, suaña...
 Y suaña que, d'amores,
 princeses mil sospiren
 per illi, rinquen flores,
 desfáenles y tiren
 a la so cara d'ánxele
 el oru y el mafril,
 en fueyines, volando,
 y qu'una más fermosa
 que viense arrodillando
 dai goler una rosa
 que pieslla nel so cálice
 les arumes d'abril.
 Y suaña que lu arrodien
 xentiles caballeros
 faciendo cuantu podien
 por tase risonderos,

mentres cad'un na mano
 per el sombreru tien;
 y qu'entós, a illi amiya
 la princesa más mona
 qu'afinca la rodilla
 y pon-i una corona
 fecha de pelres y oru,
 apertada a la sen.
 Y redoblen tambores,
 y sonen mil cantidos
 de muchos cantadores,
 y escúchense toquidos
 de gaites y de músiques
 per tudu'l alredior.
 Y los corros de neñes
 de melenes castañes,
 dorades o cenceñes,
 venides de les brañes,
 canten al guapu mozu
 cantidos mil d'amor.
 Pero ¡ay!, que non i enllenen
 pel alma los cantares;
 más paez que i apenen
 el pechu con pesares
 sementandoi dolores
 en triste corazón.
 Más quier la paz de l'alma
 que tudes les coronas
 el monte, 'l ríu, la calma...
 que da a los corazones
 baxando dend'el cielu
 com'una bendición.
 Miyor que la corona
 que tienra, namorada,
 la princesa más mona
 i ofrez afinoxada,
 punxés una montera
 de llinu o de torcial;
 y, primero qu'a esa
 muyer falagadora

con bríal de princesa,
 quixés una pastora
 cenciella, sana, dulce,
 namorada y lial.
 Y, miyor qu'un palaciu,
 quixés una cabaña;
 quixés tener espaciú
 p'andar pe la montaña
 p'entre corderos blancos
 y al llau el perru fiel;
 y en sin espada'l cinchu
 y un putru de lo sano
 qu'al vellu piega un rinchu
 y vien llambéi la mano
 pa dise detrás d'illi
 en sin llevar cordel.
 Y suaña, 'nfin, qu'aquellos
 fidalgos y señores
 güélvense a los castiellos,
 y princeses y amores
 esvanécense y fuxen
 com'un rayu de llu;
 y entós, d'una fontina
 qu'esquita'nte la rama
 sobre una barcalina
 al pie d'una retama,
 amiya una pastora
 enllena de salú.
 Coronada de flores,
 rodiada de corderos,
 semando llu d'amores
 los güeyos fechiceros,
 ñegros, arrellucientes
 lo mesmo qu'el andrín;
 texendo con torciales
 guirlandes de claveles
 que petez-i quitaes
 y petez-i poneles
 enos rizos d'aquella
 cabeza d'anxelin.

Y velu congraciada,
 y ponse-i a la vera,
 y brinda-i namorada,
 graciosa y falaguera,
 en un caciú de ñacare
 que tou a frescu güel,
 el piensu más sabrosu
 de llechi d'ista sierra,
 que ye lo más gustosu
 que se cata na tierra
 y de mantega ñidiu,
 goliosu como miel.
 Y van los dos andando,
 falucando y riendo,
 a unde ta'sgranando
 les perles y esparriendo
 la fontanina fresca
 los ripios de cristal.
 Y entama ella colleiles
 nes sos manos de rosa;
 pero, al dir a bebeiles
 con boca coldiciosa,
 ¡el chavalín espierta
 del suaño celestial!
 Y siente tala pena,
 que l'alma se i arrinca
 al ver que la morena
 pastora non afinca
 xunta d'illi, y entrúgase
 si foi verdá o visión.
 Y cunta barruntala
 viviendo pe les brañes,
 y ha de dise busca
 per chozos y cabañes,
 llevando'l so retratu
 claváu en corazón.
 ¿Ye la pastora Lena?
 ¿Quién sabe si, escoída,
 la zagala morena
 del chavalín querida?

¿Quién sabe si el que suaña
 ye el príncipe Arbidel?
 ¿Quién sabe si ella sana
 y güelva a fese una
 dolcísima serrana
 que tenga la fortuna
 de llantái en alma el príncipe
 el so retratu fiel?
 De tou lo que asocede
 da'l cielu la midida;
 y Dios, que tou lo puede,
 los filos de la vida
 amesta, tuerce o pule
 y axunta dos a dos,
 y espeta o amesoria
 el filu retorcidu,
 pa dai o quitái gloria
 al corazón feridu:
 que ¿quién puede les coses
 adevinar de Dios!

LENA²⁰

Argumento: La zagala Lena, siguiendo la corriente del río, viene buscando la fuente maravillosa. Un anciano le muestra el camino del manantial.

LENA

Bon home, dimi
 si to perdía.
 Vengo del monte,
 vengo bastía.
 Vengo guiada per una'strella.
 ¿Unde m'atopo?

ANCIANO

—Xunta la ría
 y sobro'l muelle de Ribesella.

LENA

—¿T'aquí, bon home,
 la fonte santa
 que diz que llora,
 que diz que canta,
 que d'un picalbu peñón esquita
 el puru filu
 de vertú tanta,
 que les dolencies del alma quita?

Del monte vieni
 p'haza la vega,
 unde'l so filu,
 les flores riega,
 buscando lloca la so corriente.
 ¡Temo, bon home,
 quedame ciega,
 en sin q'atope la clara fuente!

Dizmi la Virxen
 que les miós penes
 y los miós males,
 faranse bienes
 con dos sorbinos d'agua fresquina,
 o con dos gotes
 pures, serenes,
 que coller pueda na barcalina.

Dizmi la dolce
 Virxen María,
 que la mió alma
 consolaría
 con unes perles en que s'esgrana
 la fonte clara,
 la fonte fría,
 al primer besu de la mañana.

²⁰ Esti poema nun apaez nel manuscritu, nin na versión espublizá pel IDEA. Nosotros coyémolu de *La Atalaya*, onde s'asoleyó'l 18 d'Agostu de 1926. Enxertalu equí ye posible gracies a Alfonso M. Caso. Creyemos qu'esti ye'l so llugar poles razones que ya diemos nel entamu.

Dizmi que siga
co la corriente
fasta q'amiye
pe la pendiente
unde no hay árguma, unde no hay xurde,
y atopareme
con isa juente,
xunta un peñedu que la mar zurde.

Tien xunta'l agua
flores de Mayu,
y munches roses
sin un escayu
que pinche'l alma que vien bebelo...
y pe la nuiche
llúmala un rayu,
d'una estrellina, que ta pel cielo...

Que día y nuiche
vese o barrunta
siempre nun sitiú,
nu Dios axunta
cuantu senderu pel etre cuerra;
y d'aquel sitiú
col didu apunta
siempre tristina p'haza la tierra.

ANCIANO

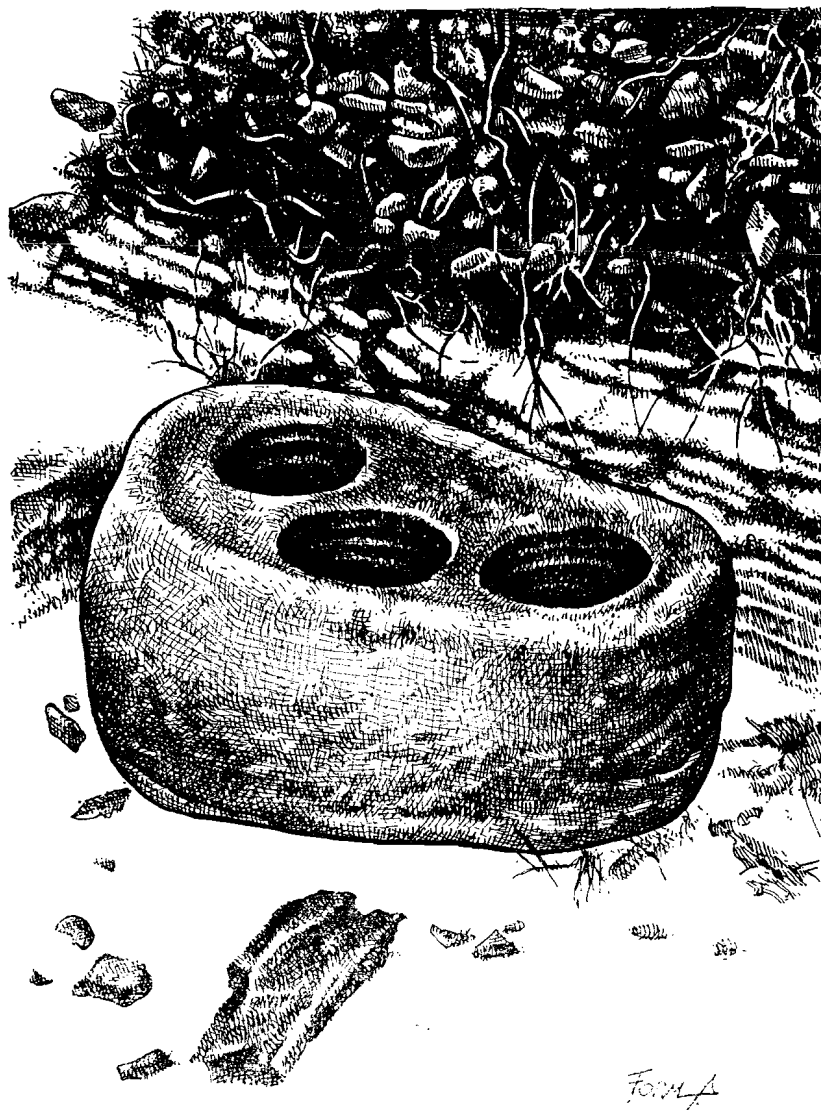
—Ya la conozco,
bona doncella:
en tudu'l cielu
non l'hay com'ella.
Llámenla «Guía del marineru»
y pe la bona
que ye isa estrella
más merecia que fos lluceru.

Cola p'alantre...
m'aquí'l peñedu
que la mar zurde...
Non tengas miedo,
que la fontina tiénesla cerque...
Ascucha y óila
cantando quedu
al esgranase sobro l'alberque...

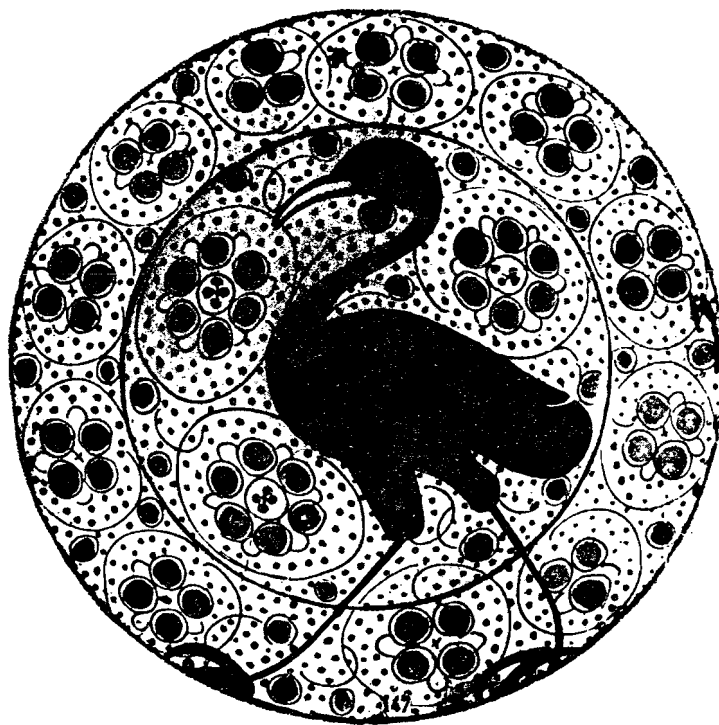
LENA

—¡Ay q'alegría,
mió Virxen bona!...
¡El so cantidu
pel alma sona!...
¡Dios ti lo pague, bendita'strella!...
¡Vo coller perles,
y una corona
facer con elles pa Ribesella!





Piedra de granito con tres calderas. Edad del Hierro. Castro de Coaña.



وَلَا غَالِبَ إِلَّا اللَّهُ

WA LĀ GĀLIBA ILLĀH-LLĀH

(Nun hai más triunfador que Dios)

12 POEMES ARABIGO-ANDALUSIS

Vertíos per

R. ENRIQUE SUÁREZ

(1) Ibn Abī Rūḥ

Presonaxe principal de la ciodá d'Algeciras.

S. VI (XII d.C.)

عَرَجَمَ بَوَادِي الْعَسَلِ * وَقَفَ عَلَيْهِ وَأَسَالَ
عَنْ لَيْلَةٍ قَطَعَتْهَا * صَبْحًا بِرَغَمِ الْعَذَلِ
أَرَشَفُ خَمَرِ الرِّيقِ أَوْ * أَقْلَفُ وَرْدِ الْخَجَلِ
وَقَدْ تَعَانَقْنَا أَعْتَنَا * فَ الْقَضْبُ فَوْقَ الْجَدُولِ
وَالشُّمُوكُ أَكْوُسُ * دَارَتْ بِرَاحِ السُّمَالِ
وَالزَّهْرُ يُهْدِي دُونَ مَا * نَارُ دُخَانِ الْمَنَدَلِ
وَالشَّمْعُ فِي دَرَمِ الْغَدْرِ * رُكْعُوَالِي الْأَسَلِ
بَتْنَا إِلَى أَوْ حَتْنَا * إِلَى النَّوَى بَرْدُ الْخُلَى
فَلَمْ يَهْجُ بِلَابِلَى * إِلَّا غَنَاءَ الْبَلْبَلِ

Párate xunto al arriegu melgueru,
apárate y entruiga
per una nueche'n qu'ellí tuve hasta l'albancia
inorante de toes les reborgues;
llapando'l vinu dulce de la so boca,
tayando del so pudor la rosa.
Amestámonos como brixos sol arriegu
ente vinu frescu servíu pel aquilón.
Ensin necesidá de fueos del pebeteru,
les flores brindábennos arumes d'áloe
y les candelos paicién llancias rellumantes
so les llámines plateaes del ríu.
Así pasemos tola nueche, hasta
que la rosada truxo un frescor de dispidida.
Más ná m'asolló tanto la señardá
como'l tristi canciu del reiseñor.

(2) Ibn-al-Rā'ī'a.

Poeta de Sevilla.

S. VII (XIII d.C.)

يا حسنة فؤادة للافق راجمة * بالشغب تنزو كنزو ' الوائب اللعيب
يلسأب عنها حباب الماء مندفعاً * إلى البحيرة مثل الئيم مد رعب
كأنما مار تحت الثرى في كبد * فحيد أبصر وسعاً جد في الحرب
فقرّ فيها وقد أراضه مسكدة * وفك ييسم مد عجب عد الحبيب
وغلب القضب مد عشق تحوم على * تهليله عد ما يفتّر عد شنب

¡Fermosu'l sortidor cuando acantexa
al cielu coles sos esalaciones
danciando como caparines!
Esmúcense dende él a gorgollones
les sierpes de les agües
qu'escontra'l concu fuxen cullebriando.
Agües escuras que ruxen baxo tierra
y al goler l'aire a fuxir entamen
pa llueu asosiegase col so sinu.
Y ellí, sol concu, verdecíu, los brixos
d'un lloeru namoráu abánguense
pa güeyar nes borbuyes les sonrises.

(3) Abū Muḥammad ʿAbd Allah al- ʿAssāl.

Alfaquí y asceta de Toledo.

S. V (XI d.C.)

يَا أَهْلَ الدَّلِيلِ حَتُّوا مَخَيِّكُمْ * فَمَا الْمَقَامُ بِهَا إِلَّا مِنَ الْغُلَطِ
التَّوْبُ يَنْسَلُ مِنَ الْأَعْرَافِ وَأَرَى * تَوْبُ الْجَزِيرَةِ مَنْسُولًا مِنَ الْوَسَطِ

Andaluces, zuzañar vuestros corceles
fincase equí ye enquivocase.
Los vistíos esfiláchense peles piques, mas
la Península resgóse pel centru d'un prencipiu.

(4) Abū-l-Haṣṣā ibn ʿUtba.

Mélicu de Sevilla.

S. VII (XII d.C.)

أُنْظِرْ إِلَى الْفَصَبِ الَّذِي تَهْفُو بِهِ
رَيْحُ الصَّبَا وَتُمِيلُهُ نَحْوَ الْكُؤُوبِ
أَوْ مَا كَفَاهُ شَرْبُهُ مِنْ طَلْعِ
حَتَّى لَقَدْ جَعَلَتْ غَدَائِرُهُ تَلَوْنُ
وَعْدًا يَهْزُ إِلَى النَّدَامَى عَطْفُهُ
حَتَّى لَقَدْ شَغَلَ اللِّوَاغِرَ وَالْفُؤُوبِ
أَنْسِفُهُ مِنْ أَكْوَاسِنَا¹ وَلَوْ أَنَّهُ
سَكْرَانٌ يَصْفَحُ² حَقٌّ مَا لَثَمَ الرُّؤُوبِ

Güeya les cañes solmenase col aire
secañoses hacia nuestros copes.
¿Nun-yos abasta la rosada que llampiaron
que ximielguen les sos trences hacia'l vinu?
Balen les sos centures de tal modu ante los güeyos
qu'atenrecen los corales y les arque.
¡Dexái-yos llapar de vuestros vasos,
pos ebries, podéis esculpia-yos
que vos besen les mexelles!

¹ Según *Mugrib*; Ms.: ابليثمة من اكوسا.

² Según *Mugrib*; Ms.: يطفح.

- (5) al-Mutaṣ hir ʿAbd al-Raḥmān (V) b. ʿAbd al-
ṣabbār

Rei omeya de Córdoba.

S. V (XI d.C.)

هال عمر الليل عندي * مذ تولعت بصدى
يا غزالاً مَطَل الوعد * د ولم يوف بوعدى
أنسيت العهد إذ بذ * نا على مفرش ورد
ونحوم الأفق تحكى * لؤلؤا هي لأزورد

La nueche ye pa mí más llonga
dende que m'alexaste del to llau.
¡Ai gacela! Allongues les promeses
sin complir d'amor la to palabra.
¿Escaeciste'l tiempu nel que gastábamos
xuntos la nueche sol estru de roses,
mentres estrelles como pèlres
rellumien nel ámbetu lapislázuli?

- (6) Abu Bakr Muḥammad b. ‘Isā b. ‘Abd al-Malik
ibn Quzmān.

Lliteratu de Córdoba.

S. VI (XII d.C.)

نَعَمْ الطَّعَامُ الْفَجْلُ لَكِنَّهُ * آكَلَهُ مَدْفَعَةً فَمَدَّ رَأْسَهُ
مَا فِيهِ مَدْعِيٌّ سِوَى أَتَّةٍ * يَحْوِلُ الْإِنْسَانُ إِلَى الرَّأْسِ

¡Bon manxar ye'l rábanu vos digo!
Mas quien lu xinta ventila pela boca.
¡Deliciosu manxar ye'l rábanu repito!
Mas convierte'n traseru la testera.

- (7) ‘Abd al- ‘Azīz ibn Ḥabra
(Conocíu per al-Munfatil).

Poeta de Granada.

S. V (XI d.C.)

يا صاحبي بمهجتي خَمَصَالَةٌ * مَالَتْ فَمَالَ السَّحَرُ مِنْ أَعْطَافِهَا
ولها نَهْوٌ كَالْأَسْنَةِ أَشْرَعَتْ * مَا أَشْرَعَتْ إِلَّا لِحِمِّي قَهَافِهَا

¡Collacios! Alluga'l mio coral
la cimblante cintura d'una moza
qu'al abangase fai cayer de los sos cadriles el fechizu.
Argutu, pa empedir que lu viñen
tien l'entamu prietu como llancia.

(8) Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Gālīb Al-Ruṣāfī.

Poeta de Valencia.

S. VI (XII d.C.)

ومهدّك الشكّيت تحسب أنّ * متسيك مدّ درّة لصفائح
فأنت عليه مع الهجير بسرحة * صدّك لفيتها صفيحة ماله⁴
وتراه أزرق في غلالة سندس * كالدارع استلقى لك لوائه

Entre orielles cuestas, diríase
que na so nacencia ye como nidia pelra.
Al atapecer, grandes arbolíos
acubíxenlu cola prieta sombra
dándo-y al agua una color ferruñenta.
Azul, cola túnica escurecía
ye como un guerreu tendíu
al alendor de la so bandería.

⁴ Según Marrākuṣī, *Mu‘ūib* (ed. Dozy), 157; Ms.:

فأنت عليه مع الهجير بسرحة * ضربت بقسمتها صفيحة ماله

(9) Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Gālīb Al-Ruṣāfī.

Poeta de Valencia.

S. VI (XII d.C.)

وعشّي زائف مطرُه * قد قطعناه على صرف الشموه
وكأب الشمس في أثنائه * الصفت بالأرض خدًا للزول
والصبا ترفعي أذيالك الربى * ومحيا الجو كالنهر الصقيل
حبًا ملزلنا مغتبقا * حيث لا يطربنا إلّا الهديل
طائر شاد وعصه ملتقى * والدجى يشرب صهبا الأصيل

Yera nidiu atapecer el que pasemos
ente copes de llicor.
Al baxar el sol
amestaba la so mexella cola tierra,
allevantaba l'aire'l mantu de los cuetos
y yera'l cielu comu un tizón esplandiente.
¡Llugar bonu pa llapar
ú numái nos güeyen les palombes
y los páxaros que gorgolitien
nos cimblantes brixos;
ente que la nueche apura
el llicor roxu del atapecer!

(10) Abū Ḥafṣ ‘Umar b. ‘Umar.

Alfaquí y cadí de Córdoba y Sevilla.

S. VI (XII d.C.)

هُمُ نَفَرُوا لِوَاحِكِهَا فَهَامُوا * وَتَشْرَبُ عَقْلُكَ شَارِبَهَا الْمَدَامُ
يَخَافُ النَّاسَ مَقَاتِلَهَا سِوَاهَا * أَيْذَعِرُ قَلْبَ حَامِلَةِ الْحَسَامِ
سَمَا ' طَرَفِي إِلَيْهَا وَهُوَ بَاكِ * وَتَحْتَ الشَّمْسِ يَنْسَكِبُ الْغَمَامُ
وَأَذْكَرُ قَدْهَا فَأَنْوَحُ وَجَدًا * عَلَى الْأَغْصَانِ يَنْتَدِبُ الْحَمَامُ
وَأَعْقَبَ بَيْنَهَا فِي الصَّدْرِ عَمَّا * إِذَا غَرِبَتْ ذِكَاءُ أَمَى الْغَلَامُ

Namórense cuantos nos sos güeyos llapen,
pos escurez el vinu la razón de quien lu adora.
Tarrecen toos el so güeyar; toos menos ella,
pos nunca fai tremar la espada
el corazón del que l'apuña.
Guetóla famientu'l mio coral
y atopóla güeyándose na lluna.
Suañando cola so cintura, bixu d'amor,
mentres so les cañes rullen les palombes,
mentres el penoriu prietu de la dispidía
acubixa'l mio arca, tiniebla escura
que sol dí zapica.

(11) Abū-l-Husayn Muḥammad ibn Safar.

Poeta d'Almería.

S. VI (XII d.C.)

وادی المریة لا عدمتک إنلی * لیهرزنی مرآک هرز مهتر
یا مد أنادمه بجنته اغتیم * فیها نعیمًا لم یکد بمخلد
وآشرب علی شدو الحمام فانه * أشهى إلی مد الغرید ومعبد
أتراد أطربة الخلیج وقد رأی * تصفیه تحت العصوب المید
وکأهت رواقص من فوقه * وبها مد الزهار شبه مقلد
ألف علی صفحاته اکمامها * فرفعها عد لؤلؤ متبدد
نهر یدرجه النسیم کلامه * مد فضة أو منصل أو مبرد

¡Vallada d'Almería! ¡Qu'enxamás
m'atope faltu de la to presencia!
Güeyote y el mio coral palpita
lo mesmo que l'aicieru de la India.
Y tú, amigu que comigo tas
nesti verxel suañáu,
gocia'l momentu, pos equí
hai delicias inoraes inda nel Cielu.
Y llapa mentres rullen les palombes,
pos ye'l so canciu más gratible
que'l d'al-Garīd y Ma'bid xuntos.
¿Nun ves cómo l'arriegu cola emocionáu?
Ruxe'l palmíu del so marmullu embaxo la xamasca
que so les orielles xingüétase
semeyando bailines afataes
de collares de flores y pulseres;
raspiando, na maxa de la dancia,
coles sos sedeñes mangues les sonriyes
a les espacioses llámines plateaes.
El vientu, codiciosu, n'escames buruya
el mantu prietu de les agües, y ésti,
vergoñosu, amazcárase baxo la cota
de malles que-y debuxa l'aire.

(12) al-Kutandī.

Poeta de Granada.

S. VI (XII d.C.)

يذهب المُلْكُ ويبقى الأثرُ * هذه الهالة ألب القمرُ

Desapaicíu l'imperiu numái
de les sos nobles aiciones la güella finca.
Ésti ye l'arniu; mas
¿Ú tá la lluna?

DESEU QUE FINXE DOLOR

*L'AMOR PINGA con fiera soledá,
güeyos de delfu.*

*La hestoria escoloría, sola y rutinaria,
llimpiando ensin escoba nel tiempu floxu
utru paxarón,
ferruñusu per danciar baxo la muerte
con apetecia ausencia l'alcordanza,
que prevoque mediu besu prestosu como'l mieu
prietu de la sangre curriéndu-y al home vengatible,
al ríu varáu sobre'l corazón desfechu,
al llimiagu enxemáticu que semos agora tú y yo.*

*L'horizonte fai manxares tremosos de lluz cansá
de pozase n'homenaxes ensin oución nin ná;
y aquella adulescencia xunta la luxuria
delíu'l sentimientu cuando dos llabios
suicídense nun vasu cascáu.*

XULIO LLUIS PARDO FERNÁNDEZ

POEMÍN I

*CHAME NA to tristura
pue esnalame'l paisaxe
nun canciu estrañu
como la imensidá d'una vida;
chame, ciudá de plásticu,
na to realidá d'anticollaciu
ye allucinar ente llantu polvorientu
y esquines ciegues con dineru musgosu;
chame l'orbayu colos párpagos rendíos
texe permeyor el vientu amorosiegu
y apálpense solombres y manes xures, y falo.*

XULIO LLUIS PARDO FERNÁNDEZ

POEMÍN II

*MUEYA L'ALMA ricordar,
aterecíos, zarraos de silenci,
qu'una vegá tuvimos clarencia
más fonda que la culor de la palomba.*

XULIO LLUIS PARDO FERNÁNDEZ
La Chalana, Conceyu de Llaviana

CANTARÍN DEL POR QUÉ

Dime, Asturias, por qué,
por qué te tienin anoxu,
por qué, Asturias, por qué:
si nos montes, la orbayada
fo bon llechi de muyer
pa tol que quixo beber,
aun la xente forata.

Dime, Asturias, por qué:
si selequino'l poeta
nel canciu esbillate quier,
la oreya nun val pa oyer
nin la esbilla pa la gueta.

Dime, Asturias, por qué:
si se perfái bona igua
de lo qu'iguao mal fue,
pa tantos desigua ye
igualo cola to llingua.

Dime, Asturias, por qué:
siendo de bona compañía
la tierra del to querer
permal se quier entender
que lo que te duel, ye España.

MANUEL ASUR
Beneros (Casu) 7-5-84

NOTES Y ANUNCIES

UVIÉU

CARTA DE LA COMISIÓN DE TOPONIMIA AL ALCALDE

En carta de 29 de mayo el Ilmo. Sr. Alcalde de Uviéu al Ilmo. Sr. Presidente de la Comisión de Toponimia solicita informe, de modo especial, sobre el nombre *Uviéu* dado que, en opinión de dicha autoridad municipal, «por mucho que busquemos, francamente, no acabamos de encontrar argumentos que refrenden su autenticidad filológica...»

Se comprende perfectamente esa situación del Sr. Alcalde puesto que la justificación filológica, por científica, suele ser fruto del trabajo investigador de los filólogos y no cometido de las corporaciones municipales ni de los funcionarios a su servicio.

Los filólogos, normalmente, cuando tratan de cuestiones toponímicas, para saber cuál es es significativa o expresión que mejor conviene a un determinado lugar (ciudad, villa, monte, prado, fuente, etc.) proceden del siguiente modo:

1. Encuesta

Se inquiera la pronunciación entre los hablantes del contorno donde está enclavado el topónimo objeto de estudio. De entre estos hablantes se suele seleccionar a los que mejor reproducen la lengua o habla local o autóctona. Si se actúa así es porque se presupone muy fundadamente, en principio, lo que después corroborará la praxis dialectológica: que los nombres de los lugares se deben a los naturales del país y obedecen a motivaciones de diverso tipo que canalizaron su necesidad referencial u orientativa a través de su lengua. En este sentido deben valorarse las denominaciones o denominación que conozcan, empleen o simplemente recuerden de modo fidedigno para someterlas a los criterios de evolución lingüística que el filólogo conoce. De ese modo la expresión oral de tales hablantes es la prenda más apreciada y estimable de que se dispone para dar la más legítima de las denominaciones. Decimos denominacio-

nes (en ocasiones se trata de una sola denominación) porque en casos como el asturiano con frecuencia la terminología oficial (que obviamente conocen también los hablantes) se ha superpuesto artificiosamente a la que tradicionalmente daban los paisanos o habitantes del país, adoptando una carta de naturaleza que en modo alguno le corresponde.

Pues bien, en este sentido es claro que el nombre de la citada ciudad, oficialmente denominada «Oviedo», no se corresponde en el presente con la evolución lingüística local y, por el contrario, *Uviéu* representa rasgos genuinamente conformes con el habla tradicional de este concejo brillantemente estudiados filológicamente en un trabajo publicado en 1967 y cuya reedición podría marcar un hito importante en el conocimiento filológico de su entorno del que sin duda se muestran ávidos muchos habitantes de la ciudad. Nos referimos a la obra de la Dra. Josefina Martínez Álvarez, *Bable y Castellano en el concejo de Oviedo*, editada por la Universidad a través de su revista *Archivum*, n.º XVII.

Se deduce que partiendo de la expresión documentada en la Edad Media, *Ouetum*, sea ésta real o fruto de la conjetura latinizante, se observa:

a) Se produce un cierre en la vocal átona inicial, *o* > *u*, lo que se corresponde con un fenómeno frecuentísimo en asturiano y en este concejo en concreto puesto que dice la Dra. Martínez en la pág. 32 de su citado trabajo que en «las sílabas iniciales, aún existiendo variabilidad [o] ~ [u] es mucho más frecuente el timbre [u]».

b) Se produce la pérdida de la -t- (-d- romance) cuya pérdida es frecuentísima porque la -d- es «la sonora más débil y caediza» (pág. 44). Y ejemplos de tal pérdida, similares al que podemos encontrar en *Uviéu*, los cita la Dra. Martínez: «*castañeo, noceo, ceo, mieu, deu*» junto a los topónimos «*L'omeo, Pedreo, Ponteó*» (pág. 44).

c) Se produce un cierre de la velar final, cosa frecuentísima también en asturiano: -o > -u. Indu-

dablemente la vocal final podría dar lugar a determinadas discusiones porque razones hay que avalan una -u y una -o. La Comisión de Toponimia, en este caso, se ve obligada a optar por una de ellas que juzga totalmente legítima.

No cabe duda, teniendo en cuenta cuanto antecede, que desde *Ouetum* la evolución lingüística del mismísimo concejo llevaría a un resultado autóctono *Uviéu*.

Pero no son sólo razones de evolución histórica las que avalan la propuesta de la Comisión de Toponimia del Principado. También la pronunciación de los naturales, debidamente constatada, nos ha permitido ver que *Uviéu* no es algo ajeno a nuestros informantes, incluso en el caso de que en la actualidad, por razones sociales y no lingüísticas, se encuentre más generalizada la denominación oficial.

Pero como alguno podría, tal vez, sospechar que esta Comisión es parte «interesada» (interesada sí, indudablemente, en saber la denominación auténtica sin preocuparse a priori por el resultado) también remitimos al trabajo ya citado, de la Dra. Martínez, redactado bastante antes que la cuestión nominativa preocupase a esa Corporación. En efecto, en los textos orales que se incluyen y que sirven de base al estudio filológico de su tesis doctoral aparece en boca de un informante la expresión «Uviéu» (pág. 121) al lado de otras expresiones, esperables por las circunstancias socioculturales del país asturiano.

2. Documentación

Pero los filólogos no han concluido su tarea todavía con todo cuanto antecede. Después de haber procedido como se ha indicado, después de haber emitido o sospechado alguna hipótesis razonable, no quieren afianzarse en sus observaciones y datos sin antes haber consultado la documentación histórica del topónimo en cuestión. Tal documentación, si es copiosa, ofrecerá, sin duda, más motivos de reflexión y es probable que permita conclusiones más satisfactorias. De todas maneras también en este punto se precisa actuar con

suma prudencia y espíritu crítico porque, en caso contrario, podría obscurecerse aún más una cuestión que pretende ser aclarada. Una vez más el especialista debe dar su visión crítica cuando los datos puedan dispersar la atención del erudito sin formación filológica.

La documentación de que disponemos y que haga referencia a la denominación que nos ocupa es abundante desde la Edad Media: no en vano esta ciudad ha sido capital de un reino y cabeza de una diócesis cercenada arbitrariamente en tiempos recientes.

En la documentación medieval se alude al lugar, sede, entorno geográfico... con expresiones del tipo «Ovetum», «Ovetdao», «Ovetao»... incluso «Onoveto»¹.

Más tardíamente encontramos ejemplos de «Hoviedo», «Oviedo», expresión ésta intermedia entre *Ovetum* y la más evolucionada *Uviéu*.

Uviéu, diríamos, es el resultado más evolucionado y más auténtico de acuerdo con la evolución asturiana, la única que justifica nuestros topónimos. De ahí que aparezca más tardíamente, por su largo proceso evolutivo, la documentación de la forma actual *Uviéu*. Y será justamente en la literatura escrita en asturiano, esto es la que pretende sin lugar a dudas reproducir con mayor fidelidad el habla o manifestaciones orales asturianas, donde empezamos a ver muestras indudables del proceso evolutivo que culmina en la expresión de la forma que esta Comisión propone para la capital del Principado. De este modo «Uviedo» aparece ya en el S. XVII en González Reguera, el primer escritor de los tiempos modernos en bable. También en Josefa Jovellanos, la hermana del polígrafo asturiano, y en el autor de *El Quixote de la Cantabria*, en el s. XVIII. También encontramos en 1852 la misma expresión en pluma de D. Nicolás Castor Caunedo.

¹ Por no ser significativo a los efectos de la presente información renunciamos a transcribir el detalle de la correspondiente labial que unas veces, como es bien sabido, aparece como «u», otras como «v», otras como «b». Aquí para evitar hacer prolija y reiterativa la exposición generalizamos, en lo sucesivo, escribiendo siempre «v».

No es raro, como se ha dicho anteriormente, que aparezca todavía una -d- porque, como deberá apreciarse también en la literatura en asturiano de esa época, el proceso de la pérdida de la intervocálica también es lento.

Pero en el mismo siglo XIX aparece «Uvico»; así se encuentra en la obra de J. Fernández Flórez, en textos que desde 1862 se encuentran en el volumen que con el título de *La Olla Asturiana* (de 1874) puso a disposición del público lector el Volumen VII de Bibliófilos Asturianos hace pocos años. Teodoro Cuesta en 1895 emplea la misma expresión en su prólogo en prosa a los versos que se dedicarán a Melchor García Sampedro al que la ciudad de Uviéu dedicó una calle. J. Fernández Quevedo emplea también la misma forma en *El Carbayón* el 1/9/1897.

Pero aparece también con fuerza «Uviéu». Así ya hay constancia al menos en 1852, en pluma de D. Marcelino Flores de Prado, aunque no de modo exclusivo. También D. Apolinar Rato y Hevia más tarde en su carta al Presidente de la Real Academia Española. También este autor en su *Vocabulario de las palabras y frases bables*, de 1891, del que hay una reciente edición. José Fernández Quevedo también en *El Carbayón* de 14/5/1897. Y más: el que fue Cronista oficial de Asturias y de Xixón, D. Julio Somoza, en 1884 al dedicar *Cosiquines de la mió quintana cita* a «Firme d'Uviéu». ¿Quién era este señor? Nada menos que el Rector Canella, máxima autoridad universitaria, cronista oficial de Asturias y de Uviéu que no se sentía mínimamente ridiculizado por semejante tratamiento, al ser moneda corriente el nombre vernáculo de la ciudad. Todavía *Uviéu* aparecerá en otros autores mucho más tardíos, a lo largo del presente siglo. Un caso tan poco sospechoso como D. Constantino Cabal en su tan estimada obra *L'A'lborá de los Malvises*, a mediados del presente siglo escribe el nombre de esta ciudad *Uviéu*, en época caracterizada por su convencionalismo.

En fin... no es nuestro propósito ofrecer al Alcalde de esta ciudad la copia de datos que pudieran aducirse para afianzarnos en nuestra propuesta porque se trata de ejem-

plos claros que sólo una evidente carencia de lecturas podría poner en entredicho. La ejemplificación podría ser muchísimo más amplia pero nos parece que ya es suficientemente ilustrativa y para dejar sentado que esta Comisión de Toponimia del Principado de Asturias no sólo no inventa nada sino que conoce a fondo su cometido y los elementos con que cuenta. Esté tranquilo el Sr. Alcalde que nada puede ni quiere inventar una comisión que conoce, antes de haberse constituido, aquel dicho que no pertenece a su cosecha: *Xente d'Uviéu tambor y gaita* (Luciano Castañón, *Refranero Asturiano*, 2.^a ed. 1971, p. 251). A la única cosecha que pertenece es a la del pueblo; y ello no es óbice para seguir pregonando los muchos títulos que son prez y honra de esta ciudad y de su larga historia. Pero, acaso, el mantenimiento de esa forma, hoy postergada, sea la mayor muestra de respeto que se debe al pueblo que justamente logró merecerla para la posteridad.

¿Por qué si las cosas así como esta Comisión expone, se ha generalizado el nombre «Oviedo» y se bate en retirada el que lógicamente corresponde, *Uviéu*?

Dos cosas deben ser tenidas en cuenta fundamentalmente procurando enlazarlas para no ver la cuestión de modo fragmentario. La primera de ellas porque «Oviedo» históricamente ha sido generalizada desde una escritura romance no muy concisa en la señalización del grado de abertura de las vocales átonas. Este hecho así como la, sin duda, vacilación fónica que se da antes de generalizarse determinados fenómenos lingüísticos, favorece su cristalización al sumarse la presión castellanizante que esta lengua importada al Principado va a ejercer. En efecto el castellano encuentra en la sucesión de unidades (y en su combinación y distribución) que aparecen en «Oviedo» algo que se adapta perfectamente a su sistema o estructura.

Mas como asturiano y castellano pueden evolucionar de modo diferente, y en los puntos arriba indicados se observan diferencias, se sigue que las soluciones gráficas pueden ser distintas; y las soluciones, lógicamente, no tienen por qué afectar a la identidad ciudadana. En tal sentido la Comi-

sión de Toponimia no hace sino constatar que la autonomía lingüística del asturiano y castellano han abocado en este punto a soluciones alejadas. Por eso debe esta Comisión hacer constar que «Oviedo» es expresión arcaizante en lo lingüístico y que su generalización oficial se debe fundamentalmente al conservadurismo gráfico y a las circunstancias sociolingüísticas, siendo así una muestra palmaria de la presión que ejerce el castellano en nuestra tierra.

Sería impensable que esa presión, ejercida y ejercitada desde todas las tribunas públicas (escolarización, burocracia, medios de comunicación, etc.) no hubiera erosionado la expresión popular, reclusa en ámbitos sociales cada vez más estigmatizados en lo lingüístico. En este sentido el caso de *Uviéu* no es algo esencialmente distinto de lo que de una manera u otra ha sucedido en buena parte de Asturias. Si en *Uviéu* es más llamativo se debe sin duda al gran peso

que ejerce el poder administrativo y la presión burocrática así como la presencia de funcionarios foráneos no sensibilizados especialmente en el respeto a las denominaciones vernáculos. Pero si esta ciudad aspira, como parece lógico, a seguir ostentando la capitalidad *asturiana*, ahora que se intenta recuperar y mantener lo asturiano no parece acertado volver las espaldas a lo que es muestra evidente e indiscutible de asturianidad: su denominación tradicional. A nadie se le ocurriría propugnar en la actualidad una denominación oficial «Ovetum» porque la evolución lingüística exigió su reemplazo. Negarse a sustituir el arcaico y castellanizante «Oviedo» por *Uviéu* sería impropio del alto nivel cultural que se supone a la ciudad y a sus ilustrísimas autoridades.

Uviéu, 18 de junio de 1984

Comisión de Toponimia del Principado de Asturias

L'academia de la Llingua Asturiana nel Conseyu d'Europa

Los pasaos díes 15 y 16 de mayu, la Conferencia Permanente de los Poderes Llocales y Rexonales d'Europa, dependiente del Conseyu d'Europa, fexo nel so Palaciu d'Estrasburgu (Francia) una «audition publique» o congresu de les llingües y cultures minoritaries d'Europa, col enfotu d'entamar la igua d'una «carta» d'estes llingües rexonales y minoritaries.

Allí tuvo presente l'Academia de la Llingua Asturiana, representada polos sos miembros de número, Sres. Ramón d'Andrés y Carlos Rubiera.

El brinde p'asistir a congresu talu foi fechu direutamente a l'Academia, dimpués qu'ésta cumplimentara un cuestionariu téunicu unviáu pol Conseyu d'Europa al Gobiernu del Principáu; cuestionariu qu'aportó a l'Academia tres d'un perllargu y abegosu viaxe burocráticu.

Los representantes de l'Academia llevaben a Estrasburgu un mandáu perclaru de la mesma: Asoleyar, delantre'l Conseyu d'Europa y los representantes de les demás llingües españolles y europees, l'estáu de marxinación y discriminación nel que s'afaya la llingua asturiana y los sos falantes nel so propiu teritoriu hestóricu: Asturias; y reclamar el sofitu necesariu p'algar darréu la reconocencia oficial de los drechos lingüísticos de los asturianos y la normalización social de la so llingua.

A tal efeutu, Ramón d'Andrés y Carlos Rubiera presentaron, nel hemiciclu del Parllamentu Européu, tres informes (redataos en castellanu y francés) iguaos al propósiu: Un primer informe xeneral so la situación de conflictu llingüísticu esistente n'Asturies; el segundu informe nel que se fala de la situación de la llingua asturiana na enseñanza; y el terceru so la situación xurídica del asturianu.

Al mesmu tiempu, Ramón d'Andrés y Carlos Rubiera, aprovecharon la ocasión pa falar con xente d'otres comunidaes españoles, especialmente con vascos, catalanes y valencianos; ansina comu con representantes d'otres llingües europees (galés, piamontés, etc.).

Los representantes de l'Academia, al llegar d'Estrasburgu, ficieron una rueda prensa na que faloron del resultáu del viaxe. D'Andrés y Rubiera concidieron al destacar lo perprudentes que resulten les peticiones de l'Academia a la lluz de lo oyío n'Estrasburgu; y ficieron una estimanza perpositiva del viaxe y de les xestiónes feches delante l'altu organismu européu al traviés del Presidente de la Comisión de los Asuntos Culturales y Sociales, el catalán Lluís M.^a Puig, que demostró tar fundamente interesáu pol procesu asturianu, que calificó de «más avanzáu de lo que pensaba», al conocer el llabor de l'Academia y l'altor normativu y de producción lliteraria algamáu nos caberos años.

Nesti sen, el Sr. Puig nun descartó la probabilidá de que la Comisión qu'él preside afale al Gobiernu del Principáu d'Asturies nel cumplimientu de les sos obligaciones pa cola defensa de la llingua asturiana.

C. R.

L'academia de la Llingua n'Italia

X.º CONCEYU DE L'ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PA LA DEFENSA DE LES LLINGÜES Y CULTURES AMENAZAES, (MILÁN, 27-29 XUNETU, 1984). L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, MIEMBRU DAFECHU.

L'Asociación Internacional pa la defensa de les llingües y cultures amenazaes (A. I. D. L. C. M.) conociase ente nosotros dende hai años pola presencia nos sos congresos de dalgunos asturianistes (informe «Conceyu Bable», en «Asturies Semanal», 21-28 Agostu 1976, páxines 36-37).

Nel conceyu d'esti añu, y dempués d'un curtiu esclaramientu de lo que ye y de lo que quier, L'Academia de la Llingua Asturiana xúnese a tala organización comu miembru dafechu. La A. I. D. L. C. M., ñacia al calicor de la U. N. E. S. C. O. y nombrada como «del Valle d'Aosta» por entamar allí la so xera, ye la más dedicada a la tema llingüística de les tres o cuatro

organizaciones europees asemeyaes. En Mayu de 1985 apautarase con elles, en Xinebra, cola idea d'ufiertar al Conceyu d'Europa una estratexa común. L'A. I. D. L. C. M. acueye a miembros individuales —al llingüista B. Malmberg o'l políticu Heribert Barrera son exemplos ente otros presones del mesmu altor— y a miembros coletivos, el *Omnium Cultural* catalán o mesmamente el *Consello d'a Fabla Aragonesa*, por citar a los más averaos a nós. Ente los trescientos miembros pue afirmase qu'esta Asociación atropa bona parte de la opinión europea más empuesta hacia'l llogru d'una sociedá más plural y más llibre de conxunidaes diferencies.

Celebrándose'n Milán el conceyu d'esti añu tratóse, con especial enfotu y bien de polémica, el casu de les llingües del Estáu Italianu —piamontés, lombardu, vénetu, sicilianu, sardu...— nun procesu ñidiu d'afitamientu escontra la hexemonía bramente abluante del italianu estándar. Pero sentimos tamién la llucha de les minoríes ya clásiques —ocitanos, eslovenos, bretones, flamencos— xuntu con otros menos sonaos, como los valones de los Países Baxos, recibía al mesmu tiempu que la nuesa Academia nel ruedu de l'A. I. D. L. C. A.

Polo que cinca a Asturias, tanto'l presidente Jordi Costa i Roca, como'l secretariu xeneral A. Nouvel y el secretariu rexonal J. Pou i Vidal tuvieron la mayor de les atitúes, amigable y afetuosa. *Lletres* dará información esata de les mociones —mui variaes— nel momentu de recibibles oficialmente, pero pue adelantase qu'esti X.º Conceyu miró por Asturias en dos d'elles. Una establez la comenencia de que la comunidá asturiana algame les competencies necesaries en materia d'Educación, qu'afiten la enseñanza de y en llingua asturiana a tolos niveles. Acótase n'otra, el drechu del Principáu d'Asturies a aportar a una situación estatutaria que faiga cooficial la llingua asturiana dientru del territoriu de la comunidá autónoma, lo mesmo que pasa n'otros conxunidaes del Estáu español.

En Milán notóse que l'espoigue d'una política cultural autonomista ye un factor decisivu de la normalización llingüística y que les conxunidaes qu'esfruten de dalgún tipu d'autonomía política entáinen nesi camín con más ventaxes y facilidaes que les desamparaes nesi aspeutu.

Lloñe del sol de Milán acordámonos de tantos anécdotos ...Del arrechú Mario Righi o del turinés Giusep Gorla, tan mozu, políglotes en llingües grandes o «pequeñes» al empar, que mos falaben con ñaturalidá de los nuevos llibros o de les diferencies que caltriaben ente Uviéu y Xixón. O los enfotos de Tabo Burà por facer resurdir nel Monti Robello les fazañes de Fra Dolcino y Margarita, ñovelaes hai poco por Umberto Eco. (Por si-y pete a daqué el 15 Setiembre ye la fiesta).

En 1986 el Conceyu de l'A. I. D. L. C. M. fadráse en Klagenfortl Celovec, Austria. ¿Nun podía intentase equí, n'Asturies, pal 1988?

LI. X. A.

Carta al Sr. Presidente del Principáu

Emu. Sr. Presidente
Gobiernu del Presidente del Principáu
Uviéu

L'Academia de la Llingua Asturiana quixera face-y llegar al Sr. Presidente y a tol Gobiernu del Principáu la so fonda esmolición pel procesu d'inxerir la llingua na enseñanza.

Féxose ya un mes llargu des que'l 4 de mayu, nel V Día de les Lletres Asturianes, el Sr. Presidente asoleyare que, darréu diben sabese les medíes afayaíces que llevaríen a la escolarización de la llingua. De toes maneres, nestes feches tan avanzaes del cursu escolar, entá nun se tien denguna conocencia d'elles.

Sabe l'Academia que'l Gobiernu del Principáu ta lloñáu de vieyes zunes d'asoleyar, de branu, resoluciones conflictives y, asina, píde-y que torgue toa interpretación fácil que vaye empobinada al so desprestixu innecesariu.

Esta Academia, siempre llibre y crítica nel so facer, pero por ello siempre abierta a la meyor collaboración coles instituciones democrátiques, fai un llamamientu al Sr. Presidente, pa llograr cola priesa ya necesaria les soluciones atopaíces que puen dase, mesmamente, cuando les posiciones son de mano alcontraes.

Paezmos que los que de bon aquel s'enxerten na ilegalidá estatutaria y, darréu, aceten l'artículu 4, sofitaríen les posiciones prudentes, moderaes, y realistes d'esta Academia que, per otu llau, ta nel meyor camín de faer ver a los muérganos de Gobiernu, el so ponderáu asitiamientu.

Sabe esta Academia que son muchos los problemes del Gobiernu Asturianu y persabe que nun ye fácil dar a toos ellos solución atopaíza.

Pero tamién-y abulta qu'un Gobiernu progresista y afitáu na freba del alendar asturianu nun pue dexase llevar per presones y estayes sociales inmovilistes que con palabres aparentemente preocupaes, nieguen dafechu un futuru vidable a la llingua hestórica d'esti pueblu.

Una vegada más esta Academia quier facer llegar al Gobiernu'l Principáu la so prudente y xenerosa collaboración y, una vegada más, aguarda que'l meyor de los pautos enllace instituciones enfotaes nun futuru d'Asturies más favorable.

Uviéu, 9 de xunu de 1984.

El Presidente



La Consejería de Hacienda y Economía tuvo la bona idea d'imprentar un cartafueyu informativu con esta portada n'asturianu. Una llástima que se-y escaparen delles faltuques y que, llueu, el testu esplicativu se fexere'n castellán.

De toes maneres... nun ta mal entamar asina. La primera vegada nun tien por qué salir too perfecho.

PROYEUTU Y DESTÍN DEL ESCRITOR ASTURIANU¹

N'aportando a esti *Día de les Lletres Asturianas* prestaríame facer una riestra reflexiones comparties so la xera, equí y angüño, d'una Asociación, grupu o Xunta d'escriitores en llingua asturiana.

¹ Testu lleíu per un representante de la *Xunta d'Escritores Asturianos* el V *Día de les Lletres Asturianas* na xunta académica.

De fechu nun quixere facer discutiniu de regles nin fines, de llendes o aliances de Xunta tala porque nun ye si tiu nin momentu.

Pescancemos, de mano, que tamos falando d'una Asociación de xente que quier defender y arrempujar l'emplegu efetivu y la conocencia lo más espar día posible —universal— d'una cultura —la nuesa— nuna llingua, l'asturiana, que ye l'idioma propiu, autótonu, llariegu, d'un país enforma pequeñu pero mayor que munchos, enforma probe,

si se quier, pero tan bonu comu cualisquier, que ye'l nuesu, que ye Asturias.

Quixere dicir que'l destín tovía necesariu del escritor y del llocutor n'asturianu ye'l de ser un militante. Más entá: ya podemos dir desengañándonos de que dexe de selo. Podrá ser qu'aporte un día nel que los oxetivos d'eso a lo qu'ensin desaxerar dámos-y el nome de Renacencia o Resurdimientu cultural asturianu tean al algame de la man. Podremos entós nun lo paecer pero nun seremos a dexar de ser militantes. Si'l mecanismu solidariu de les cultures minoritaries funciona seremos a valoranos y respetanos, a facemos valorar y respetar. Pero baxar la guardia y cambear el nuestro destín de militantes por otru menos foscú ye imposible. Perque ési ye'l destín de les cultures minoritaries.

¿Cuánto mos prestaría nun ser militantes sinón «civilizantes»? Pero recordái lo que fora dicho: nun vine a trayer paz sinón griesca. Qu'esa guerra seya civil, incruenta y democrática nun quita l'aspeutu militante del nuestro destín.

Meyor sería esparcer dientru d'un idílico ámbetu llibre y poliformu llaráu d'obres comunicatives n'asturianu entemecies con milenta otres formes d'espresión. Una bayura de traducciones —pinto'l casu, qué se yo— del francés, del suecu, del bretón, al asturianu; y de la nuestra llingua al inglés, al catalán, al árabe... Ye camentar nel vacíu, ye un suañu, sí...

Poro, l'escritor asturianu tien que militar y civilizar militando, pos faiga lo que faiga será fator d'una fonda idea, perdifícil idea.

Dizse perhí, nesos foros que llamen de discutiniu y estudiantu —a los qu'a nós nun mos llamen, por cierto— que'l cumal d'una cultura visible nun pue ser más la «identidá» sinón la «Creatividá». Qu'andar a la gueta la identidá ye zarrase, imovilizase y entamar a morrer. Mentes que ser creativu —a lo que paez— supón coyer, ensin delu, el camín atopadizu de dexase trasniar por corrientes sociolóxi-

ques más dominantes y polo tanto poles llingües más mayoritaries.

Dúldolo tanto, collacies, collacios, que me pruye encantavos güei, Día de les Lletres Asturianas, esto: que nun hai creatividá nenguna, equí n'Asturies, que dexe de llau'l problema de la llingua. Y fixái vos que nun digo que ná más los escritores en llingua asturiana vaigan o vaigamos tener el monopoliu la creatividá.

Efetivamente nun ye enforma trabayar en y so la nuestra llingua pa llograr un resultáu creativu. Pero menos tovía yelo seguir trabayando n'otres llingües como si nun pasara ná de nueo, y nun toviere Asturias ente manes una xera tan decisiva pal so destín comu ye la xera normalizadora de la llingua llariega.

El dí qu'apaeza'l nuestro James Joyce —que'n dalgún sen perficiera la so obra escontra'l particularismu gaélicu y les sos miserias— seré yo'l primeru que salude esi riscar. Pero ¿ú los nuestros «Ulises» astures, úlos? ¿Y vamos da-yos la oportunidá, coles nuestros metidures de pata, de xorrecer nel futuru?

Pol momentu, collacies, collacios, nun hai Ulises astures, pero d'habelos mañana tienen de ser los nuestros Ulises, les nuestros obres creatives, crítiques, visibles.

Nun deamos oportunidaes que nosotros podamos remanar y esixamos, empara, el cimeru respetu al llabor de crear, tolo creativamente, imaxinativamente, universalmente que seyamos quien, una cultura dafechu asturiana n'asturianu.

Que ya ye hora y ye la cabera y postrera hora de que la hestoria mos fai brinde.

Paez mentira que lo que relluz nidio'n dalgunes concencies polítiques, poques, seya tovía enguedeyu y mera estratexa pa la mayoría d'elles: que lo mesmo que n'otros llaos y otres comunidaes, llingua, cultura y condiciones xenerales de vida van xunies.

Que salvar, lo que se diz salvar Asturias, nun va llograse más qu'al preciu de salvarnos toos: Ensidesa y la cultura autótona, mines, astilleros y tayos en xeneral xunto col bable. Bonos servicios y Radiu-T.V. —por exemplu— al empar. Iguar la economía'n casa, pero tamién espardimientu européu de la nuestra cultura con nome y apellíos d'asturiana.

Con estes mires hai un oxetivu perclaru qu'ufiertar a los nuestros escritores: torgar y desfaer cualquier intentu de sacrificar la cuestión llingüística al supuestu petite d'otres metes «más importantes» o «más urxentes», (ente comines). Repítolo: nun hai xera nenguna nin enfotu prioritariu al de la normalización cultural. Primero: porque ye'l motor que tira de les prioridaes tales que se nortien dende'l poder central del Estáu. Segundo: porque ye signu del éxitu nesi tarrén y signu de que les otres coses empobinen a bon puertu.

Escritores, llocutores, lletores, espetadores: ¿ye verdá qu'agora van les coses bien pa la llingua, como se diz dacuando? Nun toi seguru. Pero de xuru que dirán de lo mejor en siendo les nuestres voces y les nuestres asociaciones nun digo glayíos guardianes —que lo que muncho se guarda apodrenta— sinón voces civiles y vixilantes.

¡Puxa Asturias!

Lluis X. ÁLVAREZ

Discriminación Llingüística

LA IMPORTANCIA LLAMASE XABEL

Bien ye verdá que nel procesu recuperación y afitamientu de la nuesa llingua, diérense grandes reblagos de magar allá pol 74 —fai agora los 10 años— entamare esti llabor pela plena normalización del asturianu tanto dende les fasteres istitucionales —onde menos— comu sobre tou dende les fasteres populares. Pero entuvía, la balanza asturianismu-antiasturianismu sigue amiyando pal llau de la

represión y discriminación llingüística a la que se ven sometíos continuamente los asturianos y asturianas per emplegar el so idioma propiu; asina lo preba lo que-y asocedió a un rapacín de 11 meses d'edá, al que na so nacencia, los sos pas llantaron nel Rexistru Civil col nome de Marcos Xabel.

La kaskiana hestoria entama cuando los pas de Marcos Xabel, van al Ayuntamientu Llangréu per un Certificáu Convivencia pa la güela d'un d'ellos cola que conviven y cuálá nun sería la so sorpresa al lleer nesti certificáu, per obra y gracia d'una señora funcionaria, cuyes iniciales son V. L. P., al so fíu Marcos Xabel convertíu en Marcos Javier. Darréu, el pá de Marcos Xabel foi a reclamar al Sr. Secretariu del Ayuntamientu, quien según testimoniu del primeru mostróse, en tou momentu, enforma incorreutu y descortés, llegando cuasimiente a echar del so despachu al pá de M. Xabel a emburrones, mentres-y decía que si quería reclamar que fore al Defensor del Pueblu.

Darréu asoleyamos el testu íntegu de la quexa formuláu pol pá de Marcos Xabel nel Ayuntamientu de Llangréu, asina como la que tamién formuló la Xunta pola Defensa la Llingua de Llangréu. Estes dos quexes foron entregaes presonalmente pol pá de M. Xabel y pol representante la Xunta pola Defensa la Llingua, al Sr. Alcalde del Conceyu, D. Aladino Fernández García, quien na espirica que caltuvo con entrambos, asoleyó un tratu de los más correcho y amable —a la escontra del recibíu per funcionarios del so Ayuntamientu—, al empar que prometía llama-yos l'atención a los dos funcionarios oxetu de la quexa, al empar qu'encamenta-yos ya que nun volvieren a pasar coses como lo asocedió, lo que, según dixo el Sr. Alcalde, truña colo dispuesto tanto nel Estatutu Autonomía nel so artículo cuartu, como na Constitución no que cinca a les llingües llariegues del Estáu.

Queremos con esta denuncia, facer un llamamientu a tolos asturianos y asturianas que se vean sometíos a cualquier tipu discriminación o represión llingüística, pa que cola llegalidá na man, puxen per iguala, asina como ta-

mién alendar pa que tolos enfotaos na recuperación dafechu de la llingua asturiana empleguen esta llingua'n documentos oficiales, anuncios, rótulos, etc. que faigan ya que l'asturianu ye un idioma que nun sólo val pa facer cuentos y poesíes.

P. A. M. E.
Llangréu, Mayu 1984

QUEXA DEL PA DE MARCOS XABEL

Sr. Alcalde Presidente del Ilustrísimo Ayuntamiento de Langreo:

Francisco José Iglesias Barros, mayor de edad, con domicilio en la calle San Esteban 16, parroquia de Cíañu, Ayuntamiento de Llangréu, a V. S., acude y expone: «Que presentándome na Secretaría d'esti Ayuntamientu, el pasáu día 5 d'esti mes de Mayu que cuerre, col fin de solicitar un Certificáu Convivencia al nome de la mio güela Doña Josefa Fernández Álvarez, cola que convivo xuntamente cola mio muyer M.ª José Oubiaña García y el fíu d'entrambos Marcos Xabel Iglesias Oubiaña, ñegáreseme la correcha conseñación del nome d'esti últimu, tracamundiándolu al so petite pol de «Marcos Javier».

El fechu agrávase ainde más, darréu qu'a la funcionaria'n cuestión Dña. Victorina Leiva Peña, recalcóse-y per tres vegaes que Marcos Xabel yera'l nome del mio fíu, talo y como costa nel Rexistru Civil y nos archivos d'esti Ayuntamientu.

Quinxere asinamesmo, presentar la mio protesta pol tratu arrecibíu per parte'l Sr. Secretariu d'esti Ilustrísimu Ayuntamientu, el cualu tuvo como retruque a la mio protesta un emburrión que me sacó de la Secretaría'l Ayuntamientu, al mesmu tiempu que m'empobinaba al Defensor del Pueblu.

Empobínome a Vusté, darréu que los dos funcionarios consiñaos, desentiéndense dafechu de lo asocedió, al mesmu tiempu que-y preco pa que fechos d'esta mena, nos que queda bien ñidia la discriminación llingüística que soporta esti pueblu, nun güelvan repetise. Yo per mio parte resérvome'l drechu d'entamar les acciones llegalles qu'a otu nivel competan».

Dios guarde a V. S., muchos años.

Francisco José Iglesias Barros
Llangréu, 8 de Mayu de 1984

QUEXA DE LA XUNTA POLA DEFENSA LA LLINGUA

Sr. Alcalde Presidente del Ilustrísimo Ayuntamiento de Langreo:

Pablo Antón Marín Estrada, mayor de edad, domiciliado en la calle Campoamor, número 4, parroquia de Sama, Ayuntamiento de Llangréu, a V. S. acude y expone: «En nome de la XUNTA POLA DEFENSA LA LLINGUA ASTURIANA, la so más enérxica protesta pola clara discriminación llingüística a que foi sometíu Marcos Xabel Iglesias Oubiaña, menor d'edá, a quien representa y defende nos sos drechos llexítimos, el so pá, Francisco José Iglesias Barros, al empar que nós (como XUNTA POLA DEFENSA LA LLINGUA ASTURIANA) reservámonos el drechu d'escomenciari les aziones llegalles que a otres istancias competen.

Asinamesmo, encamenta-y a V. S., pa que fechos como los asocedíos nun güelvan a repetise».

AL PLENU L'AYUNTAMIENTU D'AVILÉS

NOME: Xulio Elipe Raposo
D. N. I.: 11.403.498.

En representación de la Xunta pela Defensa la Llingua Asturiana, propón al Ayuntamientu d'Avilés pa la so aprebación la moción que vien darréu:

La Llingua Asturiana ta nun estáu de marxina-mientu estitucional asolutu y sigue ufiertándose'l castellán comu única llingua posible pa la comunicación y creyación artística, científica, inteletual, etc.; con ello ta empobinándose al Asturianu a una situación percritica, y col idioma ye too un ensame de vivencies, vezos, calter y espresión del Pueblu Asturianu lo que cuerre peligrosu de morrer. Ye toa una cultura, l'asturiana, la que ta'n xuegu.

Per eso pedímos-y al Ayuntamientu d'Avilés el so sofitu a les siguientes medíes:

- 1.^ª) Tornar los nomes de los pueblos y cais del Conceyu Avilés al Asturianu.
- 2.^ª) L'emplegu dafechu per parte l'Ayuntamientu de la Llingua Asturiana, a tolos niveles, tantu'n bandos, comunicaos, aztes, boletín municipal... comu'l so emplegu'n plenos, permanentes y comisiones municipales.
- 3.^ª) Que'l Gobiernu Asturianu asoleye urxentementu un Decretu Billinguismu qu'esanicie darréu la discriminación a la que ta sometida güei la nuesa llingua.
- 4.^ª) Que los medios de comunicación asturianos empleguen l'Asturianu como mediu básicu d'espresión.

- 5.^ª) La introducción del Idioma Asturianu nes escuelas, estitutos y demás centros d'enseñancia, non sólo comu asinatura específica, sinón tamién comu mediu d'espresión.

*Xunta pela Defensa la Llingua Asturiana
Conceyu Avilés*

EL DRECHU A ENTENDER

Apocayá asoleyábase'n *Lletres Asturianas* dos casos de discriminación llingüística'n Llangréu al espublizar la Conceyalía Cultura los finxos de dos concursos nos que se trababa la puerta a toa participación n'asturianu.

Pos bien, nesti conceyu, la llingua de nuestro sigue siendo escaecida olímpicamente, pos nestes dómines celebráronse unes xornaes de teatru ú naide s'ocupó d'atroca-y sitiú a dalgún grupu de los que vienen representando n'asturianu. ¿Y cuálá foi la razón d'ello? Pos la única rempuesta pudimos afayala, metanes l'ablucamientu que mos produxo, de boca d'un miembru'l serviciu d'animación cultural del Ayuntamientu cuando mos espetó a los presntes nun conceyu sobre teatru y bable que pensaren trayer dalgún grupu que representare na nuesa llingua pero que nun lo fixeren porque «a lo mayor nun s'entiende» (!).

Esconsonaos ya del sustu recibíu, nosotros, modestamente, pensamos que l'únicu ser soberanu p'atalantar o dexar d'atalantar una obra de teatru, seya per razones llingüístiques o d'argumentu, ye l'espetador. Y si dalguna persona se siente tan empicorotiada comu pa creer que ye ella la que pue dixebrar lo que l'espetador pue atalantar o non, lo que ta faciendo ye, cenciella y claramente, censura previa, una censura que dellos atalantábemos comu daqué d'otres dómines... anque paez ser que nun ye asina.

El casu ye qu'amestando los escaezos (?) ya denunciaos con esti nueu equí espuestu, y xuniendo a ellos una güeyada xeneral sobre la política cultural que se fai dende l'Ayuntamientu Llangréu, tenemos datos asgaya p'afitar que nesti conceyu ta arreblagándose ensin dalu miramientu porriba l'artículu quartu del Estatutu Autonomía, pos el llabor de difusión de la llingua asturiana nun se ve per equí denyure. Poro, prestaríamos que quien tenga competencies nesta triba d'asuntos capiare a los responsables de tantu «escaezu» hacia la nuesa llingua encamentándolos de que la mesma esiste, magar-yos cueste trabayu «entendelo».

LL. A. M.

LLINGUA Y RADIU

Dende fai unos meses el programa de Radio Popular d'Asturies n'Avilés nomáu ALBINTESTATE, fechu'n Llingua Asturiana, vien emitiéndose tolos sábados d'ochu a diez de la mañana; la so cadarma cambió abondo respetu a la que tenía enantes; agora non sólo se fala de la llingua y cultura asturiana, sinón que con una visión progresista cínquense estremaes temes: ecoloxía, pacifismu, música, movimientos alternativos, lliteratura, etc. Esti nueu ALBINTESTATE, empobináu per Xulio Elife y Ana Noriega, supón un reblagu na normalización radiofónica de la llingua y una esperiencia perpositiva comu lo demuestra la so acetación ente la xente.

Pero non sólo ye esta la única esperiencia que cola nuesa llingua entama Radiu Popular; de toos son conocíos «La Mezclienda» o'l «Día de la Radiu n'asturianu»; amás anguañu tán dándose los primeros pasos d'un proyeutu que pue ser enforma gránible. Trátase d'asoleyar peles ondes «cuñes culturales asturianas», esto ye, emitir ente los bloques de publicidá unes pequeñes cuñes que falen d'aseme-

yaos aspeutos de la Cultura d'Asturies, per exemplu de la mitoloxía, hestoria, llingua, xeografía, etc; n'anguase porque la xente cuando tea ascuchando la radiu vaiga teniendo una mayor y meyor conocencia de la cultura y el país onde ñació y/o vive. Una esperiencia asemeyada a ésta entamóse'n Radio Popular de Mallorca y tuvo abundu ésitu y sonadía; pruyemos qu'equí n'Asturies nun seya pa menos.

Comu exemplu d'estes cuñes vamos ponevos darréu unes cuantes:

- *Sabía vusté que'l denomáu «Naranjo de Bulnes» conozse popularmente col verdaderu y tradicional nome de «Picu Urriellu».*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté que'l páxaru nomáu «tordo»'n castellán recibe n'asturianu'l nome de «ñerbatu».*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté qu'Asturies ta dixebrada'n 78 conceyos y que'l de Degaña ye'l de mayor altitú sol nivel de la mar, alcuéntrase penriba los ochocientos metros.*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté que'l Cuélebre ye un ser mitolóxicu asturianu representáu per un cullebrón qu'echa fumu pela boca y guarda tesoros.*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté que'l primer poeta conocíu'n Llingua Asturiana foi Antón de Marirreguera, presonaxe que vivió nel sieglu XVII.*
Radio Popular creye n'Asturies.
- *Sabía vusté que la Monarquía Asturiana duró cuasi dos sieglos, qu'escomenciopió cola elección de Pelayu nel añu 718 y finó cola adicación d'Alfonso III nel 910.*
Radio Popular creye n'Asturies.

— *Sabía vusté que los romanos tardaron diez años en someter a los ástures debío a los sos continos levantamientos y al bon emplegu de la táutica de guerrilles.*
Radio Popular creye n'Asturies.

Llibrería Asturiana

LA FALA DE EL FRANCO

Un conceyu más d'Asturies tien la so monografía llingüística. Trátase del de El Franco, nel occidente, estudiáu agora per José García García con motivu del trabayu d'investigación de la so tesis doctoral.

El llibru apaez emprentáu'n Mieres en 1983 col títulu *El Habla de El Franco* y tien 406 páxines onde s'inxeren, amás del entamu nel que se xustifica'l trabayu y se fai una reseña de la fastera nel so aspeutu xeográficu-hestóricu, tres estayes. La primera d'elles refierse a la fonética y fonoloxía. La segunda a la morfoloxía y sintaxis. La tercera al léxicu.

La emportancia d'una monografía d'estes vien aumentada non sólo por ser una descripción d'un conceyu concretu sinón por tratase de la fastera al occidente del Navia onde s'entremecen los trazos llingüísticos asturianos y gallegos. Naide a la vista de los resultaos podría caltener que se trata d'una fala gallega dafechu nin asturiana dafechu. En realidá la xuntura influencies dase peles dos partes y va ser, ensin dudalo, un puntu referencia peremportante a la hora de faese la escolarización nos primeros ciclos. La tesis de José García sol Franco comu la de Celso Muñiz sol Valledor, El Vale, son dos puntos de referencia nesta xera.

LLINGUA Y SOCIEDÁ ASTURIANA,

2.^a EDICIÓN

Con esti títulu, *Llingua y Sociedá Asturiana* asoléyase la segunda edición del llibru d'ensayu de X. Ll. García Arias que viera la lluz en 1976.

Comu la edición del 76 apaecen dellos capítulos dedicaos a dar cuenta de qué ye la llingua, por qué s'esanicia, cómo tratar la enseñanza y el camín qu'empobina a la recuperación. Amás de la respuesta a les torques ideolóxiques más frecuentes tantes vegaes na boca de los enemigos de la vindicación de la llingua, inxérese un capítulu nueu, el quintu, que ye un repasu a la política cultural que se fexo n'Asturies a lo llargo de la llamada transición política. Per otru llau, amás d'unes palabres al aniciu del llibru, reproducense tamién les 'páxines qu'a mou de presentación y piesllu punxeren Josefina Martínez Álvarez y José Antonio Martínez García na edición de 1976, entovía valoratibles nel presente.

El llibru, emprentáu'n Xixón, apaez dientru la colección «Comuña Llitteraria», col númberu 2.

FONTENEGBROSA, PRIMERA NOVELA PA RAPAZOS

Dientru la mesma colección «Comuña Llitteraria» enxértase nel so númberu 3, una novela xuvenil obra de Vicente García Oliva, académicu correspondiente.

Trátase d'un rellatu amenu y entreteníu xustificáu pel autor pela necesidá d'algamar un tipu de lliteratura d'aventures pa los rapazos d'alredor de los quince años, hasta agora abandonaos de los escritores de les nuses lletres. De toes maneres la lleutura atenta del testu dexa ver a les clares les referencies riques que pieslla pa un lletor de más edá.

Vicente García Oliva, comu delles vegaes ya se dixere nestes mesmes fueyes, ye autor d'otres obres,

ente elles de *Les Aventures de Xicu y Ventolín* y de *La Bruxa Pumarina y el dragón Maragatu*, números 2 y 10 respetivamente de la colección *Escolín* qu'asoleya l'Academia.

ESTOIRU

Antonio García ye'l responsable d'un llibru poemes de títulu *Estoiru* emprentáu'n Barcelona col sofitu del conceyu Tinéu.

Trátase d'una riestra de 38 poemes bilingües estremaos en dos estayes (Estoiru y Sulombra) amás d'un entamu, en prosa, del mesmu autor.

Antonio García ye nació'n Tuña (Tinéu) y estudia Lliteratura na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu.

El llibru apaez comu número 2 de «redol de poesía».

TOPONIMIA PRELLATINA

Martín Sevilla asoleya *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*, con prólogu d'E. Alarcos.

Trátase d'un estudiu de 133 páxines onde amás del entamu citáu y otru del autor inxérese una «introducción», l'estudiu toponímicu propiamente dichu, y les conclusiones, amás de les necesaries referencies bibliográfiques y tamién índices.

Martín Sevilla ye conoció peles sos aportaciones al estudiu llingüísticu de l'Asturies preromana y con esti nueu trabayu —la so tesis dotoral— da una más llarga güeyada a esta cuestión tan difícil.

Lletres Asturianas asoleyará un ampliu comentariu nel so número 13 darréu de la so importancia.

L'UNIVERSU

El número 11 de la colección *Escolín* acaba asoleyase col títulu *L'Universu esplicáu a los rapazos*, obra de Ramón d'Andrés, miembru de número d'esta Academia.

A lo llargo 30 epígrafes esplicase de mou cenciellu pero con una llingua curiosa una temática de bona actualidá y al mesmu tiempu enxamás tratada na nuesa llingua.

Con esta aportación náguase per mostrar les posibilidaes espresives de la llingua nesti casu a un tipu xente entovía ensin avezar a la lletura de la nuesa lliteratura. D'esta traza les posibilidaes de dir afayando llibros de lletura que sofiten el llabor pedagóxicu dirá faciéndose, adúlces, realidá.

A más de los citaos epígrafes entama'l llibru con una breve introdución y piéllase con un glosariu de voces emplegaes.

Los dibuxos, d'interés grande, foron fechos per Efrén d'Andrés.

DICIONARIU BÁSICU DE LA LLINGUA

Gracies al trabayu incansable de Félix Ferreiro, Pablo Xuan Manzano y Urbano Rodríguez, ya abondo conocíos de los nustos lletores peles sos reiteraes aportaciones pedagóxicques, asoléyase agora un *Dicionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, empobináu, sobre too a los rapazos n'edá escolar.

Esti gran trabayu resultáu de munches hores de llabor preséntase perbién ilustráu per Miguel A. M. Baragaño.

Per otra parte ufierta una riestra novedaes que nun tamos avezaos a ver n'obres lésiques relacionaes col asturianu. Asina defínese la palabra cu-

riando la espresión de los escolinos y acercándose a ella. Preséntense una riestra sinónimos, antónimos y palabres de la mesma familia léica y al mesmu tiempu ufiértase ún o más contestos onde la palabra pue apaicer.

De xuru que con una aportación asina, aunque non definitiva porque enxamás puen selo les obres d'esta mena, los rapazos y los profesores alcontrarán un bon sofitu al deprendimientu de la llingua.

HOMENAXE A LA LLINGUA

Del 23 d'abril al 4 de mayu, Día de les Lletres Asturianas, féxose una esposición bibliográfica na sala d'esposiciones de la Casa Sindical del Entregu, Samartín del Rei Aurelio, comu Homenaxe a la Llingua Asturiana. Entamólu'l Departamentu de Llingua del Conceyu Samartín que vien fayendo toa una riestra de trabayos nesti sen. Frutu de la esposición foi tamién un cartafueyu qu'arrecueye los documentos más emportantes emprentaos con motivu de la esposición y qu'apaeció col títulu enantes mentáu *Homenaxe a la Llingua Asturiana*.

Amás de l'Academia collaboraren nel proyeutu fechu realidá Conceyu Bable, la Biblioteca Pública de L'Entregu y sofító económicamente la Comisión de Cultura del Conceyu Samartín.

OTRES PUBLICACIONES

RELACIONAES COLA LLINGUA

1. *La Maniega*. Cangas de Narcea. Edita Asociación 'Pintor Luis Álvarez', números 18, 19 y 20.
2. *Malku*. Xineru-Febreru 1984, n. 1, editáu pela Casa la Xuventú de Turón y Consejería de Cultura del Principáu. Empobina Nel Amaro.
3. Xuan del Tisbu. *Trapiando y Atapeciendo. Daqué de parpayuela*. 1984. Edición non venal.

4. Xulián Burgos. *Humor en Bable. Monólogos*. 2. Mieres 1984.
5. *Arfueyu*, editáu pela Asociación Cultural «Arfueyu». Números 8 y 9.

RESULTAU DE CONCURSOS

El concursu de *Torna d'obres al asturianu* convocáu pela Academia (*Lletres Ast.* 6) quedó ermu según pautu de los xuraos convocaos al efeutu y resolviendo caún d'ellos pela parte de so.

Un de los xuraos formábenlu Dña. Ana María Cano, D. Manuel Asur y D. Juan Carlos Villaverde.

L'otru, D. Ramón d'Andrés, D. Urbano Rodríguez y D. Lorenzo Novo Mier.

FELICITACIONES NAVIDIEGUES

El xuráu formáu al efeutu y fechu per D. Lluís Xabel Álvarez, Dña. Xulia Barroso y D. Ánxel Nava, apáutase pa dexar ermu'l concursu de Felicitaciones Navidiegues convocáu'n *Lletres Asturianas*. 10.

LLETURES PA RAPACINOS

Axuntáu'l xuráu calificador fechu per D. Xuan X. Sánchez, D. Ramón d'Andrés y D. Urbano Rodríguez, apáutense pa premiar cola so imprentación les siguientes obres presentaes: *Neñures*, d'Emérita Rodríguez y J. Anselmo Orviz; *Corcuspín, el rozcayeu*, de Manuel G. Menéndez; *Un ermitañu de nome Merlin*, de Xicu Monteserín; *Ñuberu y los Cazadores*, de M. Solís Santos; *Xicu y Ventolín en vacaciones*, de Vicente G. Oliva.

Esti concursu foi convocáu nel númberu 10 de *Lletres Asturianas*.

LLETURES PA RAPACINOS

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos en llingua asturiana y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxicu afayaizu, l'Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'E.X.B.

2. De *lletures* (cuentos, rellatos,, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos de Bachiller.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar llibremente y en númberu indefiníu toes aquellos presones interesaes.

b) La temática ye llibre y será valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu.

c) El xuráu fórmenlu tres presones escoyíes pela Academia de la Llingua.

d) Los orixinales empobinaránse al apartáu 574 d'Uviéu enantes del 15 d'abril de 1985.

e) El trabayu mandarase nun sobre zarráu onde se llante: «*Lletures pa rapacinos* (E.X.B. / Bachiller)».

f) El fallu del xuráu darase a conocer oficialmente pel boletín de l'Academia *Lletres Asturianes*.

g) L'Academia premiará los trabayos que'l xuráu aconseye cola so emprentación y regalú de 50 exemplares.

h) Los trabayos fairánse según les Normes Ortográfiques de l'Academia de la Llingua.

i) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia. En dengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

j) A les decisiones del xuráu nun podrá retrucase. Ésti entiende los presentes finxos.

SEGUNDU CURSU DE LLINGUA PA ENSEÑANTES

Del 30 al 8 de setiembre féxose'n Llanes el segundu cursu de Llingua Asturiana pa enseñantes entamáu pela Academia. Más de 150 titulaos axuntáronse col enfotu d'una bona preparación pa la entrada de la llingua na enseñanza.

La organización, a cargu l'Academia, contó col sofitu económicu de la Consejería de Cultura asina comu cola inestimable collaboración del Ayuntamientu Llanes, a través de la conceyalía de cultura presidida pel Sr. Trevín.

Lletres Asturianes dará una información más llarga nel so númberu 13 al tar pesllada la edición d'agora al producise l'anuncia.

HOMENAXE A FERRER I GUARDIA

Los pasaos díes 2, 3 y 4 de mayu ficiéronse nes Facultades de Pedagogía y Hestoria de la Universidá d'Uviéu, unes xornaes d'estudiu so la fegura de FERRER I GUARDIA entamaes pol A. L. E. (ASAMBLEA LLIBERTARIA D'EDUCACION)) n'onde, entre otres coses, llevóse a efeutu un Seminariu so «FERRER Y LA SELMANA TRÁXICA», estudiu fechu por don Adolfo Camilo Díaz en Llingua Asturiana que prestó muncho a los asistentes y qu'afita entá más la utilización del asturianu pa la investigación, nesti casu hestóricu, y con un valir científicu tan grande comu'n cualaquiera otra llingua.

El trabayu foi calificáu por Pere Solá, el másimu estudiosu de la fegura de Ferrer, como de «brillante» y sotoo, mui amenu y asequible al gran públicu, no que contribuyó, con muncho, la utilización del asturianu comu ponte de comunicació.

PON NA CONOCENCIA DE L'ACADEMIA LES
ANUNCIOS RELACIONAES COLA LLINGUA Y
CULTURA.

APARTÁU 574. UVIÉU

INDICE

ENTAMU	3
<i>Xunta Estraordinaria de l'Academia</i>	5
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Problemas de onomástica en las fuentes antiguas</i> , per Francisco Diego Santos	24
<i>La onomástica personal en las inscripciones romanas de Asturias</i> , per M. ^a Lourdes Albertos Firmat	37
<i>La toponimia asturiana d'orixen romanu</i> , per Martín Sevilla Rodríguez	55
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
<i>Notes folklóriques de Tiñana (Siero)</i> , per M. ^a Pilar Cuesta Fernández	69
<i>Dellos cuentos populares (1)</i> , per Rosa María González	73
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	82
LLETRES NUEVES	121
NOTES Y ANUNCIES	135

ACABÓ D'EMPRESSASE
NOS TALLERES
ARTES GRÁFIQUES GROSSI
EL VIERNES 21
DE SETIEMBRE
FESTIVIDAD DE S. MATEO
DEL AÑO 1984



SETIEMBRE 1984